



من المسرح العالمي

العددان

٣٠٤ - ٣٠٥

## بعد السقوط

تأليف : آرثر ميللر  
ترجمة وتقديم : محمد الأسعد  
مراجعة : محمد يوسف

## الثعالب الصغيرة

تأليف : ليليان هيلمان  
ترجمة وتقديم : الطاف عبدالعال  
مراجعة : د. أحمد البكري





من المسرح العالمي

## بعد القوط

تأليف : آرثر ميللر  
ترجمة وتقديم : محمد الأسعد  
مراجعة : محمد يوسف

## الثعالب الصغيرة

تأليف : ليليان هيلمان  
ترجمة وتقديم : الطاف عبدالعال  
مراجعة : د. أحمد البكري

سلسلة شهرية تصدر عن

المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب - دولة الكويت

المشرف العام:

د . سليمان العسكري

أمين عام المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب

مستشار التحرير:

د . محمد مبارك بلال

مديرة التحرير:

وسمية الولايتي

---

المراسلات :

توجه باسم السيد الأمين العام للمجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب

ص.ب ٢٣٩٩٦ - الصفاة . الكويت 13100

## **بعد القوط**

**تأليف : آرثر ميللر**

**ترجمة وتقييم : محمد الأسعد**

**مراجعة : محمد يوسف**

**العنوان الأصلي للمرحية**

**AFTER THE FALL**

**by**

**Arthur Miller**

**- ٤ -**

## مقدمة

### الإنسان حرية ممكنة

يروى الكاتب الأمريكي آرثر ميللر أنه ذهب إلى المصرف إبّان الأزمة الاقتصادية الشهيرة في الثلاثينيات، وسحب كل مدخراته، وهي ١٢ دولاراً، واشترى دراجة صغيرة، وظل ميللر يطوف زمناً بدراجته ويشاهد الناس المتجمعين على أبواب المصارف من دون أن يحصلوا على سنت واحد من مدخراتهم، فيغتنب بحظه الحسن الذي جعله يسحب نقوده قبل الانتهاء الكامل، ولكن هذه الغبطة لم تدم طويلاً، إذ سرعان ما سُرقت دراجته الوحيدة، وعرف عندئذ أن لا أحد ينجو من أزمة إفلاس المصارف.

قبل ذلك كان العالم مختلفاً، وكان ميللر يفكر أن ما يحيط به قوي ومنيع، وكان يعتقد شأنه في ذلك شأن بقية الأمريكيين أن رجلاً واحداً يقوم بكل شيء، ويشبه هذا بمعنى من المعاني وضعية إنسان يعيش عصر براءة مطلقة، بحيث لا يمكن مع هذه الوضعية، صياغة أسئلة تتعلق بصميم الوجود بمعناه وهدفه. ولعل هذا هو ما عناه ميللر حين أكد أنه لولا هذه الأزمة لما أصبح ماهو عليه في عالم الكتابة المسرحية. أي لما أصبح إنساناً متسائلاً قلقاً يجري وراء كل ما يمكنه أن يكتفي بوجوده الذاتي ليحيا.

من الأزمة إذن تبدأ المعرفة، وتطبيق ذلك في المسرح أنه مع تصور العالم على هيئة صراع بين القوى تولد المسرحية. إنها لا يمكن أن توجد في الغريوس، إنها تبدأ قبله أو بعده، ولهذا السبب مثلت دراما الولادة أولى

المسرحيات البشرية المهمة في التاريخ (ولادة الكون والحياة)، ويندر أن نجد مسرحاً عظيماً لا يعيد بشكل أو بآخر حكاية الصراع والخلق هذه.

يتعرف ميللر على ماهو أكثر أهمية من أن لا أحد ينجو من أزمة إفلاس المصارف، إنه يتعرف على الشعور بوجود عالم غير مرئي، تتقرر فيه مصائر الملايين من دون أن يكون لها ما تقوله أو تفعله.

وسيلعب هذا العالم (عالم الآلهة والشياطين) دوراً مهيمناً في مسرحياته، بعد أن يترجم إلى مشخصات إنسانية من قبيل قوى الاقتصاد والمجتمع. وسيأخذ البحث عن عقيدة ليتمكن من فهم الحياة بعيداً عن تراث المسرح الأمريكي، وقريبا من تراث المسرح الأوروبي. فيعجب ديستوفسكي لأنه على حد تعبيره حاول أن يكتشف القوانين الخفية، قوانين ذلك المكان الذي تختفي فيه الآلهة، ذلك العالم الذي يصمد الإنسان فيه من دون وهم، ويكون حراً.

ومن ديستوفسكي سينتقل إلى مسرح إبسن، فيجذب فيه تكامل بنية المسرحية ووحدتها، وسيقرأ بعد ذلك المسرح اليوناني والاقتصاد والتاريخ، ليتساءل عن السبب الذي يمنع أن تكون تراجيديا الوضعية الاجتماعية معادلةً لتراجيديا اليونان، وعما إذا لم يكن من الضروري أن يكون البطل متميزاً ليكون انحداره وانقلاب مصيره خطيراً ورامزاً إلى وضعية كونية.

إن شخصياته التي ستولد من هذه التأملات ليست هي شخصيات التراجيديات الشهيرة هي ليست أوديب، ولا هاملت، إنها البائع المتجول، والمواطن الأمريكي الفاشل، والفلاح البسيط، ولكن هذه الشخصيات لا تقل عن هؤلاء التاريخيين قيمةً، سواء بتميزها الخاص، أو علاقاتها بالقوانين الكلية، أو أسئلة الوجود الكبرى.



إن موضوعة الأزمة الاقتصادية الشهيرة ستكون هي الموضوعة المهيمنة منذ أول مسرحياته «الرجل الذي حالفه الحظ» في العام ١٩٤٤، ولكن ليس بوصفها حادثاً تاريخياً عابراً بل بوصفها الضوء الذي التمع في بضع سنين واضاء مسرح العالم من حوله، فما عاد قادراً على نسيان المشهد: مشهد المأساة التي ستظل تطالبه بتجسيدها. مشهد الوضعية البشرية في ظل الرأسمالية الأمريكية.

كان من المفترض أن نترجم عنوان هذه المسرحية التي ظهرت في العام ١٩٦٤ هكذا: «بعد السقوط». وهو ما درجت على تبنيّه عدة ترجمات لهذا العنوان، ولكن مثل هذه الترجمة الحرفية إلى اللغة العربية ليست فقط بلا معنى، وإنما هي مضلّة إلى حد كبير، لأن دلالة «السقوط» في هذه المسرحية مستمدة من مرجعية خاصة، هي الثقافة الغريبة، وتعني «بعد هبوط الإنسان من الفردوس» وفق ما ترويّه القصة الدينية المعروفة في التوراة عن حادثة معرفة الإنسان للخير والشر، ثم طرده من الفردوس حاملاً معه عبء خطيئته الأولى هذه. خطيئة أن يحمل على عاتقه مسئولية ما سيكون ماهيته.

كما تعني هذه الدلالة من جانب آخر توقيع العقاب الذي ألم بالبطل الأسطوري اليوناني (بروميثيوس) حين تجرأ ومنح البشر شيئاً من المعرفة، فأوثقته الآلهة إلى جبل، وعهدت إلى نسر بنهش لحمه وتعذيبه إلى الأبد، إلى أن خلصه بطل أسطوري آخر هو (هرقل).

مثّل هذه المرجعية التوراتية واليونانية هو الذي يعطي لفظة «السقوط» دلالتها الاصطلاحية في الثقافة الغريبة، وهو بالضبط ما نبه إليه المؤلف في

مقدمة المسرحية حين أشار بوضوح إلى أن «مقتل هابيل كان أول واقعة في التوراة، ولم يكن ثمة شيء قبل هذه الواقعة سوى فردوس عديم الملامح، حيث السلام يسود عدن لأن الإنسان لم يكن لديه وعي بنفسه...».

وسنرى أهمية هذا التفسير لجو المسرحية الروحية حين يمازج المؤلف بين جرائم النازية والانهيار الاقتصادي ومحاكمات مرحلة المكارثية في الولايات المتحدة في قوام واحد يشغل ذهنية بطل المسرحية، على أرضية ادعاء البراءة والرغبة فيها تارةً، ومحاولة الخلاص بالمعرفة والإبراك تارة أخرى. إن ما يحدث لكونتن يحدث في قلب عالم هبط إليه الإنسان، ولم يعد ما يحدد ماهيته وأهدافه ذلك الماقبل، بل ذلك المابعد، أي عالم الجريمة والفوضى والارتباك الإنساني. وستكون فكرة اعتناق هذا العالم وضمه والانتماء إليه بكل ما فيه هي الأكثر جانبية بعد محاكمة دامية لماضيه كله.

فكيف يمكن ترجمة لفظة «السقوط» بدلالاتها هذه إلى اللغة العربية؟

إن لفظة السقوط العربية لا تحتل مثل هذه الدلالة الاصطلاحية، ولكن ما يحتل هذه الدلالة هو لفظة «الهبوط.. الهبوط من الفردوس، فيغض النظر عن الاختلاف بين القرآن الكريم والتوراة في رواية قصة هبوط آدم وزوجه أسباباً ونتائج، إلا أن المشترك بينهما هو مخالفة آدم وزوجه للأمر الإلهي، ومن ثم طرده من الجنة والهبوط إلى الأرض. إلى العمل والمسئولية والاختيار. وهو ما عناه المؤلف بالضبط، وما أقام عليه المبنى الرمزي لشخصية بطل المسرحية (كونتن) حين يبدأ من نقطة المواجهة، مواجهة نفسه وماضيه منذ اللحظة الأولى في الفصل الأول. وكأنه بذلك يمثل مواجهة الإنسان العام لمتطلبات ومقتضيات الوجود بلا فردوس ولا براءة، في عالم تهدده الكارثة من قلبه.

إن هذا البطل المسرحي، والذي هو إنسان من هذا العالم، ومن صلب تاريخه، مثقل بهذه الرمزية بوصفه كائناً في وضعية إنسانية، أي وضعية ما بعد الفردوس، وهي الوضعية التي تتضمن الوعي بالذات والآخر، وتتضمن الإشارة إلى بدء الوجود مجدداً، الوجود الإنساني في هذه المرة.

وفي المناقشات التي أثرت حول هذه المسرحية لم يتطرق أحد إلا فيما ندر إلى هذا البعد الوجودي، أو هذا المبنى الرمزي الذي استفاد من رواية الهبوط من الفردوس، ومن الفلسفة الوجودية لطرح إشكالية الإنسان في وضعية العزلة والهجران الكامل، إلا من وعيه وتصميمه على الاختيار بما يعنيه ذلك من اختيار لوجوده بالذات.

وبدلاً من ذلك انهمكت التعليقات النقدية وخاصة في الولايات المتحدة في البحث عن تفاصيل المسرحية في حياة المؤلف الشخصية، والميل إلى اعتبارها مسرحية ذاتية كتبت لمراجعة حياة مؤلفها مع زوجه الشهيرة «مارلين مونرو». وهو أمر وإن كان لا يخلو من حقيقة غير أنه ليس الحقيقة كلها. فالمؤلف يستفيد في عمله من جملة من الوقائع والأحداث العامة والخاصة، ولكن ليدمجها في كل كبير، أو في تجربة واحدة تجد مغزاها الفكري في فكرة الهبوط من الفردوس، وفكرة أن الإنسان هو ما يختار نفسه وليس ماهية مسبقة. ومن هنا فإن سلسلة الأحداث والوقائع ليست مقصودة بذاتها بقدر ماهي مظاهر لتجلي الفكرة الأساسية لدى المؤلف.

وفي هذا السياق ثمة مفاصل بارزة تبين عمله المسرحي، أولها اصدااء جرائم النازية التي يلتقي بها المؤلف حين يتذكر زيارته لمعتقل نازي، وثانيها تحقيقات الكونغرس الأمريكي في عهد المكارثية الشهيرة ومحاكماتها

واضطهادها لكبار الكتاب والمفكرين والفنانين الأمريكيين بسبب معتقداتهم. وثالثها طفولة البطل (كوتن) إبان الازمة الاقتصادية والانهييار الذي ضرب بثأره عائلته الصغيرة. ورابعها حياته الزوجية وعلاقته بالآخر (الزوجة).

ومثل هذه المواقف يتذكرها البطل ويقوم بمناقشتها والتعليق عليها وهو يستعيدها في ضوء وعيه الراهن.

إنه إنسان تجارب يقف في مطلع المسرحية وكأنه في سبيله إلى ولادة ثانية. وهذا هو المغزى الوجودي للمسرحية، وهو بعد ذلك إنسان يبدأ بالتعرف على نفسه عبر ماضيه كله، علاقاته بالقربيين منه وعلاقاته بأولئك الذين ترسم أثارهم على جدران المعتقل النازي، وهذا هو المغزى الديني للمسرحية. وبهذه المعرفة يتوصل إلى إدراك عبث البراءة ولا معقوليتها بعد الهبوط من الفردوس، أي بعد خروج الجنين من رحم أمه واليقظة على الذات والآخر، وضرورة أن يختار نفسه. إن أسباب وجوده موجودة خارج ذاته، ولا تطابق بين الوجود وأسبابه. إلا أن نزوة أزمته المهيمنة ليست في إدراكه المعرفي، بقدر ماهي في حنينه إلى البراءة المفقودة، إلى وضعية الجنين الذي يمثل التطابق في سيره عكس معرفته.

وهكذا فإنه في كثير من المواقف يتصرف وكأنه يعيش في الفردوس. فهو يسافر ويترك الأب مع أخيه ليرمما حطام حياتهما بعد الكارثة الاقتصادية في الثلاثينيات، تلاحقه اتهامات أبيه بأنه لا يحب إلا نفسه، وهو بالطبع لا يفقه لهذا الاتهام معنى. إنه لا يخضع لمثل هذه الشريعة الاجتماعية، أو هو ليس من أبنائها، ومن العبث مخاطبته بسلم قيم لا ينتمي إليه. فهو في عرفه لم يوجد بعد، أو هو في سبيله إلى أن يوجد.

ومثل هذه الاتهامات يتكرر من قبل زوجة الأولى (لويز) التي يثيرها أنه لا يمنحها اهتماماً في الوقت الذي يرى فيه أنه جدير باهتمامها. وحين يحدثها عن تعرفه على (ماجى) تلك الفتاة السوقية التي ستكون زوجة الثانية، يكشف عن نوع من حنينه إلى البراة المفقودة، إلى نوع من الوجود المكفى بذاته عما هو خارجه، سواء كان أباً أو أخاً أو زوجة أو صديقاً، فلا يعاني من القلق أو الشعور بالعزلة، الوجود في ذاته ولذاته. وهذا هو ما يعنيه حين يقول عن (ماجى): «إنها لم تكن تدافع عن شيء، أو تؤيد شيئاً أو تتهم... لقد كانت موجودة فحسب مثل شجرة أو قطة، وأحسست بأنني إلى جانبها تجريد غريب»!

كتب ميللر مسرحيته هذه في العام ١٩٦٤ بعد توقف عن الكتابة استمر تسع سنوات كانت نقطة تحول في حياة المؤلف وفنه. ففي هذه السنوات ناله طرف من اضطهاد المكارثية، ومر بتجربة الزواج من ممثلة ضحلة الثقافة، وإن كانت نجمة سينمائية مشهورة، ويبدو من هذه المسرحية أنه قضى معظم هذه السنوات في القراءة ومتابعة تيارات الفكر الأوروبي، وبخاصة تيارها الشائع في الخمسينيات ونعني الفلسفة الوجودية. ومن هنا تميزت هذه المسرحية عما سبقها من ناحية طموحها إلى تجسيد حالات فكرية، بعد أن كانت مسرحياته السابقة، محاولات للكشف عن العظمة المأساوية في الحادث اليومي وشخصية الإنسان العادي، مثل مسرحيات (الشم)، و(كلهم أبناي)، و(موت بائع متجول)، و(البوتقة).

ولا تشير مسرحية (بعد الهبوط من الفردوس) إلى تحول فكري فقط، بل وتشير إلى تحول فني ألم ببنية مسرحياته. ففي المسرحيات السابقة كان الزمن المسرحي محاكاة للزمن الموضوعي كما يعلنه التقويم الشمسي، أما

في هذه المسرحية وما بعدها فقد فقد الزمن معناه الموضوعي أو مجراه الاعتيادي، وتحول إلى زمن داخلي نفسي، أو إلى مسافة داخلية. وفي هذا التحول يبذل المؤلف ويطل المسرحية جهداً للتغلب على الزمن بمعناه الموضوعي، ليس بوصفه شراً يراد الخلاص منه، بل بوصفه الصفة المميزة للخبرة الإنسانية. إن موضوعيته هي عقبة أمام إرادة احتياز الخبرة دفعة واحدة.

وهكذا فإن الحدث المسرحي لا يتسلسل وفقاً للزمن الموضوعي، أي أنه ليس تعاقباً لأحداث، بل هو مساحة تتزامن فيها الأحداث الماضية والحاضرة وكانت تحدث في وقت واحد.

ورغم أن المؤلف يقول عن مسرحياته أنها تجري في ذهن (كونتن) وفكره، إلا أن تجسيدها على المسرح ينسبها أنها مجرد أفكار تتوارد كيفما اتفق، فهي منظمة وليست عشوائية. صحيح أن الزمن يتقدم تارة ويتراجع تارة أخرى، أو يتوقف.. وهكذا.. إلا أن هذه الحركة محكومة بانضباط ذي معنى يمازج بين المواقف المتباعدة زمنياً والمتلاقية مكانياً على خشبة المسرح. ونكاد نلمح بين هذه المواقف حواراً وجدلاً، رغم أن شخوص هذه المواقف قد يكونوا غريباء عن بعضهم البعض لم يسبق لهم أن تعارفوا. ومنشأ هذا الحوار والجدل أن الذي يقيمه هو ذهن (كونتن) الباحث عن معنى لكل هذا الذي حدث له ولغيره.

مثل هذا الأسلوب في التعامل مع الزمن يحمل متعة جمالية خاصة لا توفرها الأعمال التي تعتني بمحاكاة مجرى الزمن الموضوعي، ففيه طابع المفاجأة المثير، وروح انقلاب المواقف، والكشف المفاجيء، والتكثيف المهم

الذي لا يجعل الحوار المسرحي مجرد ثرثرة وحشواً بل كلمات قصيرة تتصادم في جو غير واقعي، هو الجو الذي يخلقه زمن يبدو وكأنه فقد رأسه. كيف خلاص الإنسان في عالم لا براءة فيه؟ عالم يرفض المؤلف والبطل فيه فكرة الخطيئة الأصلية لتفسير تعب الوجود الإنساني؟ الجواب هو بالحرية. ولكن الوصول إلى مثل هذه الحرية مستحيل من دون معرفة: معرفة النفس والآخر.

إن إحساساً بالبراة يحمل خطورة كبيرة بل وكارثة كما يقول ميللر وخاصة حين تفصل بين أفعالنا الخاصة ونواتنا، ولكن الحياة في خطيئة مفترضة أو في وضعية متهم حتى يصدر الحكم، لا تقل عن ذلك خطورة، فهي تعني بكل بساطة الجحيم نفسه.

إن تحرر الإنسان هو في معرفة دوافعه ذاتها، بمواجهة نفسه. أما الفرق في البراة أو الخطيئة فليس لهما إلا معنى واحد، وهو ألا يرى الإنسان نفسه. وهكذا فما أن ينكشف الإنسان أمام نفسه، لا يعود صالحاً للإقامة في الفردوس، ولن يكون صالحاً للإقامة على الأرض إلا بولادة ثانية.

إذا كانت الميزة الأساسية لهذه المسرحية هي الكيفية الذهنية للتعامل مع الزمن، فإن هذه الميزة تقود إلى تغيير شامل في طبيعة الحوار المسرحي، وفي دلالة الجملة النحوية، وكما فعلنا بالنسبة للفظـة «السقوط» فقد أولينا انتباهاً لظاهرة المستوى الدلالي للكلام ونحن نترجم الحوار. ويتعلق الأمر بمستويين منتظم وفقهما جملة الحوار: المستوى الدلالي والمستوى النحوي. فمعظم الترجمات إلى اللغة العربية، وخاصة ترجمات

الأعمال الإبداعية، يخضع سياق اللغة الأجنبية لسياق اللغة العربية، وكان التنظيم النحوي هو العنصر الأساس في اللغة بشكل عام، أو كأنما هو الفارق الوحيد بين ما يقال في هذه اللغة أو تلك. والحقيقة أن هذا لا يحدث لا في اللغة الأجنبية ولا في اللغة العربية. ويمكن أن يُلاحظ الفارق بين تركيب الجملة وبينيتها النحوية حتى في أشد اللغات محافظةً، بين عصر وآخر وبين كاتب وآخر. ولا يرجع الأمرُ إلى تطورٍ في قواعد النحو بقدر ما يرجع إلى تطور في الحساسية الفنية.

إن المستوى الدلالي للجملة ينتظم وفق اليات نفسية بحيث يضطر عدد من مخرجي المسرح إلى وضع قائمة تصف الدوافع الكامنة وراء كل جملة تقال في المسرحية على لسان الممثل، لكي يأتي التصويت دالا على مستوى أعمق من المستوى النحوي وأكثر تعلُّقاً بالسّمات الفكرية لشخص المسرحية، وبالموقف والحدث، أو الدلالة العامة للنص كله.

ولا يتعلق الأمر بالتنظيم وطريقة الكلمات، بل بما هو أهم، ألا وهو تركيب الجملة من حيث التأخير والتقديم والحذف والإضمار والتعريف والتذكير، وذلك لتحديد مواقع التأكيد على فكرة أو اتجاه أو رغبة.

لهذا السبب يفشل الكثير من ترجمات النصوص الإبداعية في تمثيل لهجة المؤلف الخاصة، حين يخضع الذبذبات النفسية الواضحة في تركيب الجملة لانتظام نابع من نظام مثالي مصدره قواعد نحو اللغة المترجم إليها. وهكذا نجد لدينا ما يمكن أن نسميه لغة مستقيمة اختصرت تنوّات اللغة الأصلية. والنص الإبداعي هو أكثر ما يظهر تهافت هذا النوع من الترجمة، لأنه نص يحتفل بالقيمة الجمالية قبل احتفاله بوجهة النظر النحوية.



ومن الملاحظ أن إبراز إبداعية نص من النصوص تتولاه أحيانا طرق في الإلقاء والتنظيم أو إرشادات المخرجين المسرحيين أو خبرات الممثلين الخاصة، ولكن الآداب الحديثة بأساليبها المبتكرة وتقنياتها المتنوعة، انتبعت إلى هذه الظواهر، وقام المؤلفون باستدخال عناصر العرض هذه في النص نفسه، وذلك بالتشديد على المستوى الدلالي الذي هو أكثر عمومية من المعاني بوصفها جزءاً من الدلالة وليس الدلالة كلها، أو بالتشديد على القيم الصوتية للألفاظ، أو بمحاكاة حركة الذهن في حواراته الداخلي الذي لا يخلو فقط من الفواصل والشروحات، بل قد يخلو من الكلام المباشر ويتحول إلى صور.

وهكذا فإن الحوار كما هو في هذه المسرحية ليس مجرد خطاب موجه من مرسل إلى مرسل إليه، أو هو ليس قول قائل ينتظر الرد من قائل آخر، انه يكتنز بكشف عن الذات وتعرّف عليها قبل أن يكون خطاباً موجهاً إلى الخارج، أو هو بعبارة أخرى حوار داخلي يستغني عن الإسناد في أحيان كثيرة، ولا يعتني بأن يكون مفهوماً، ولهذا السبب فقد تبيننا في أحيان كثيرة تركيب الجملة كما ورد في الأصل الأجنبي، فهذا التركيب ليس تركيباً نحويّاً خاصاً باللغة الانكليزية، بل هو تركيب دلالي خاص بالفكر في أي لغة كانت.

ويجدر بالقارئ أن يلاحظ ما يمكن أن يسميه للوهلة الأولى تعقيداً أو غموضاً في هذا العرض المسرحي، وهو ظاهرة التقاطع وعدم التلاقي بين حوارات الشخصيات المختلفة في عدة مشاهد. فليس من المفترض في هذا الشكل المسرحي أن يتوازي أو يتكامل حوار الشخصيات مع بعضها البعض. إننا هنا أمام منبهات لما هو غائر في عمق ذهنية الشخصية

المحورية «كونتن»، ولهذا فقد يأتي كلامه متعلقاً بمواقف غير منظورة على خشبة المسرح، أو بمواقف ظهرت وغابت، ويأخرى ستأتي فيما بعد. وقد يأتي كلامه موجهاً إلى ذاته، أو إلى ما يفترض أنه كان في يوم من الأيام.. أو إلى مستمع مفترض، أو إلى شخصية من الشخصيات الماثلة في ذهنه. أو قد يكون كلامه تعليقاً خارجياً على مشهد من دون أن يحدد هذا شيء سوى المستوى الدلالي العام للمسرحية كلها، أو لأعمال المؤلف الأخرى.

وقد يزيد الأمر تعقيداً هذا اللانظام في استدعاء الأحداث والمواقف والشخصيات بحيث يبدو تركيب المسرحية نوعاً من الداعي التلقائي بلا ضابط، بينما الحقيقة هي أن لهذا اللانظام إيقاع محدد ينظم استدعاء هذا الحدث أو ذاك، وليس من العبث بالطبع أن تبدأ المسرحية من نقطة في الحاضر ثم تعود إلى هذه النقطة في ختام المسرحية وكأن بنية المسرحية هي نوع من الهبوط إلى العالم السفلي، ثم الصعود مرة أخرى.

كما أنه ليس من العبث أن يلتقي «كونتن» في هبوطه بسلسلة من التجارب تبدأ بحياة أسرته، ثم زوجه الأولى، ثم أصدقائه، لتصل إلى نزوتها بتجربة زواجه الأخير. لقد حاول «كونتن» أن يصل باستقصائه إلى أعماق جحيمه الأرضي أو ماضيه، ولكن نزعة الصعود من كل هذا ظلت تلازمه طوال الرحلة، بل تكاد هذه النزعة تبدأ منذ السطور الأولى حيث ظل ممثلاً وشاهداً في وقت واحد. إنه الإلحاح على الولادة الثانية في كل سطر من سطور المسرحية.

## الشخصيات

كونتن: محامي

فيليس: صديقة لكونتن

ماجي: زوجة كونتن الثانية

هولجا: عالمة اثار

دان: شقيق كونتن

الاب: والد كونتن

الام : والدة كونتن

الزي: زوجة لو

لويز: زوجة كونتن الاولى

لو: استاذ قانون

ميكي: محامي

كاربي: مدبرة منزل

لوكاس: مصمم ازياء

هارلي بارنز، رئيس هيئة، ممرضات، عمال، سكرتير، عاملون في

المستشفى، مجموعة صبية، مارة.



## الفصل الأول

يجري الحدث في ذهن كونتن وفكره وذاكرته. ليس هنالك اثاث بالمعنى المتعارف عليه، باستثناء مقعد واحد، وليس هنالك جدران أو مساحات محددة.

تتكون خشبة المسرح من ثلاث منصات يعلو بعضها بعضاً في مؤخرة الخشبة، متقاطعة بخطوط منحنية وممتدة بين جانبي الخشبة.

يرتفع فوق خشبة المسرح ويشرف عليها برج حجري متهدم لأحد معسكرات الاعتقال الألمانية. نوافذ البرج الواسعة والمطلّة على الخشبة تشبه عيوناً عمياء ومظلمة في وقت واحد، وتبرز من البرج قضبان تقوية المباني الشبيهة بالمجسات المحطمة.

وحيث تجري المشاهد على المستويين السفليين من خشبة المسرح، فإن هناك مساحات منحوتة بتضاريس متعرجة تماثل ماهو موجود في صخور البراكين من تجاويف وفراغات، مما يخلق انطباعاً كلياً بوجود العصر الحجري.

تصورات الذهن لا تعملك لوناً، ولكن ذكرياته لامعة بالقياس إلى رمادية مشاهدته الواسعة عندما تجلس شخصيات المسرحية، فإنها تستخدم لجلوسها أي من الفتوات والشقوق، وما هو في متناولها على خشبة المسرح، ويمكن أن يبدأ أي مشهد في مساحة محدّدة، ثم يمتد ويشمل كل الخشبة متجاوزاً أي مساحة أخرى.

تظهر شخصيات المسرحية وتختفي فجاء كما في الذهن، ولكن ليس من الضروري أن تغادر الشخصيات خشبة المسرح، وسيتكفل الحوار بإيضاح من يكون مؤدياً دوره في لحظة ما، ومن سيتوقف عن الأداء في انتظار دوره التالي : سيكون التأثير المطلوب إنن هو إبراز نموذج، وتدفق وانية حركة ذهن يستطلع ما يظهر على سطحه وما يفوص في أعماقه.

خشبة المسرح مظلمة، وثمة إحساس الآن بأن شخصاً ما يتحرك في أعماقها البعيدة. يسمع وقع خطوة ثم تتبعها خطوات. تضاء خشبة المسرح تدريجياً في الوقت الذي يبدأ فيه ظهور شخوص المسرحية وهم يتحركون بلا انتظام، قادمين من خلف المنصات المرتفعة في المؤخرة. يجلس بعضهم فوراً، ويتقدم البعض الآخر إلى مقدمة الخشبة، يبدو وكأنهم يتعرفون على بعضهم البعض، ويظل آخرون يتحركون وحيدين في انفصال تام عن البقية.

الشخصيات تتحدث إلى «كونتن» بعضها يهمس بهدوء، وبعضها بغضب، وبعضها يخاطبه برجاء.

يتحرك «كونتن» وهو رجل في الأربعينيات من عمره، خارجاً من بين هذه المجموعة ويسير إلى مقدمة خشبة المسرح، تتوقف الحركة كلياً. كونتن يخاطب مستمعاً يفترض لو كان مرئياً أن يكون جالساً بجانب حافة خشبة المسرح نفسها.

**كونتن** : أهلاً.. يا إلهي.. امر طيب أن أراك ثانية.. أنا بخير..  
أمل ألا تكون مزعجة جداً مثل هذه الدعوة السريعة..

جميل. أردت فقط أن أسلم عليك حقاً.. أشكرك.  
(يجلس وكأنه يلبي دعوةً. صمعت قصير) في الواقع،  
لقد دعوتك عفو خاطر هذا الصباح، فعلي أن اتخذ  
قراراً.

أنت تعرف.. كثيراً ما يشغل بال الإنسان بشيء طوال  
أشهر، وفجأة يجده حاضراً أمامه، وعندها لا يعرف  
ما الذي يجب عمله (يهيئ نفسه ليبدأ وينظر بعيداً)  
أه.. (وقد قوطع، يعود لينظر إلى المستمع مندهشاً) لقد  
تركت المؤسسة.. ألم أكتب لك عن هذا؟ حقاً؟ كنت  
متأكد أنني كتبت.. أوه.. منذ أربعة عشر شهراً  
مضت.. بعد موت «ماجي» ببضعة أسابيع. (ماجي  
تتحرك على المنصة الثانية) لقد وصلت الأمور إلى  
درجة لم أعد معها قادراً على التركيز على قضية  
خلافاً لعادتي. شعرت أنني كنت أعمل من أجل  
نجاحي الخاص فقط. كل شيء فقد معناه مع أنني  
اتسائل أحياناً عما إذا كنت أحاول ببساطة تدمير  
نفسي.. حسناً.. لقد تخليت عما يعتبر وظيفة مهمة  
وأخشى أنني لم أفقد الكثير، فمارلت أعيش في فندق  
وأرى القليل من الناس، وعلاقتي بالقراءة جيدة  
(يبتسم) وأنظر إلى الخارج عبر النافذة.. أنا لا أعرف  
لماذا ابتسم، ربما لأنني أشعر بأن كل شيء انتهى الآن  
وأنني أعد نفسي لشيء ما مرة أخرى.

ومع أن هذا الشعور كان لديّ في السابق، ولم أفعل  
شيئاً حياله.. أنا.. (يقاطع مرة أخرى فيبدو مندهشاً)  
لقد كتبت لك عن هذا.. ألم أفعل؟ ربما حلمت بهذه  
الرسائل.. أمي ماتت.. أوه.. مرّ على ذلك أربعة..  
(يسمع صوت طائفة خلفه) أو خمسة شهور الآن..  
نعم.. حصل الأمر فجأة.. وكنت حين ذاك في ألمانيا..  
وهي أحد الأشياء التي أردت (تظهر هولجا على  
المنصة العليا وهي تتلفت باحثة عنه) أن أحدثك عنها..  
فأنا التقيت بامرأة هناك (يبتهج). لم اعتقد أبداً أن  
ذلك يمكن أن يحدث مرة أخرى.. ولكن علاقتنا  
توطدت.. وفي الواقع هي ستصل الليلة لحضور مؤتمر  
في كولمبيا.. إنها عالمة آثار. كما ترى لست متأكداً من  
أنني أريد أن أفقدها.. ومع ذلك فمن السخف أن أفكر  
في توريث نفسي مرة أخرى.. حسناً.. أجل.. ولكن  
انظر إلى حياتي.. فالحياة بعد كل شيء برهان.. وفي  
صندوق ودائعي طلاقاً (يستدير وينظر إلى هولجا  
نظرة خاطفة) أقول لك بصراحة.. أنا خائف نوعاً ما..  
حسناً أنا خائف مما سأجلبه عليها (يجلس مرة أخرى  
ويميل إلى الأمام) كما تعلم.. تأكد لي مرة بعد مرة  
وطيلة سنوات بأنني نظرت إلى الحياة وكأنها قضية  
قانونية، سلسلة من البراهين. فقي شبابك تبرهن كم  
أنت شجاع أو ذكي، ثم أي عاشق عظيم أنت.. فأي أب  
عظيم.. وفي النهاية.. كم أنت حكيم أو قوي.. وما إلى  
ذلك حسب الظروف.



اعتقد أنه تحت كل هذا كان يكمن افتراض بأنني كنت اتجه في طريق صاعد نحو شيء من الرفعة، حيث (والله يعلم ماذا)، أحصل على برائتي أو أدان.. أي حيث يصدر حكم من الأحكام. واعتقد الآن بأن كارثتي بدأت حقاً حينما نظرت ذات يوم فإذا المنصة خالية ولا قاض هناك. وما تبقى بعد ذلك كان مجادلة لا تنتهي بين المرء ونفسه، دعوة بلا معنى للمثول أمام منصة خالية. وهي بالطبع طريقة أخرى للتعبير عن اليأس. وبالطبع يمكن أن يكون اليأس طريقة للحياة، ولكن يجب أن تؤمن به، وأن تأخذه إليك وأن تدخله قلبك ثم تمضي إلى الأمام مرة أخرى. بدلا من كل هذا، ظهرت وكأنني معلق (صمت قصير) وتتلاشى بعيداً الأيام والشهور.. والآن السنوات. فجأة ومنذ أسبوعين أدركت واقعة غريبة هي أنه مع كل هذا الظلام فالحقيقة أنني عندما استيقظ في كل صباح أجد نفسي مفعماً بالأمل.. أفتح عيني لأجد نفسي شبيهاً بصبي.. كما لو أن هناك وعداً تملأ الهواء من حولي، فأقفز من السرير وأحلق لحيتي ولا أستطيع الانتظار حتى أنتهي من تناول فطورتي.. وحينئذ.. تتسلل حياتي إلى غرفتي بكل تفاهتها. وفكرت.. لو استطعت محاصرة ذلك الأمر واكتشاف ما يحمله في تضاعيفه، عندها إما أن اقتله إن كان كاذباً أو أجعله أمني حقاً..

**فيليس :** (وقد بخلت) أنت تتذكرني.. اليس كذلك؟ في مكتبك منذ سنتين، عندما استدعيت زوجي ليوقع على أوراق الطلاق؟

**كونتن :** (مخاطباً المستمع) لا أعرف لماذا أتيت بها.. لقد التقيتها في الشارع مصافحة منذ شهر مضى..

**فيليس :** كنت دائماً أريد أن أخبرك بهذا: لقد غيرت مجرى حياتي...!

**كونتن :** (مخاطباً المستمع) هناك شيء ما في تلك الفتاة يفقدني أعصابي.

**فيليس :** (واقفة إلى جانبه في مواجهة الجمهور) أنت تعرف.. زوجي يكون صبيانياً جداً معي حين نكون وحدنا، ولكن طريقة حديثك معه جعلته يشعر بكرامته إلى درجة أنني بدأت أحبه. وعندما خرجنا وصرنا في الشارع طلب مني شيئاً.. أعلني أن أخبرك.. أم أنك تعرف سلفاً؟

**كونتن :** (مستديراً نحوها الآن) طلب منك أن تذهبي معه إلى الفراش مرة أخيرة!

**فيليس :** كيف عرفت هذا؟

- كونتن** : حسناً.. وما الضرر في هذا؟
- فيليس** : لكن.. ألا يبدو الأمر مضحكا حين يتم في نفس اليوم الذي اتفقنا فيه على الطلاق؟
- كونتن** : الإنسان يا عزيزتي لا يستطيع أبداً التوقف عن حب أي شخص أحبه.. لماذا يجب أن تفعلي هذا؟
- (تتقدم لويز هابطةً باتجاهه، وتظهر ماجي بعيدا على المنصة العليا بثوب ذهبي وسط رجال ملامحهم غير واضحة. يعود كونتن ويواجه المستمع)
- لماذا انطق بهذه العبارات الغبية؟
- ماجى** : (من وسط الرجال، ضاحكة كما لو أنها مبتهجة برويته) كونتن! (تختفي)
- كونتن** : أولئك النسوة اللعينات جرحنني! أتراني لم أتعلم شيئا؟
- هولجا** : (تظهر تحت البرج حاملة أزهارا، بينما تغمر الظلمة ماجى والرجال) هل تحب أن ترى سالسبرغ؟ اعتقد أنهم سيعرضون أوبرا «النادي السحري» في هذه الليلة.

**كونتن** : (عن هولجا) لا اعرف ما يمكن ان اجلبه على هذه الفتاة. (تخرج هولجا. تكون لويز قد هبطت ووقفت امامه، فيلقي عليها نظرة) لا اعرف كيف اوجه اللوم بثقة.

**فيليس** : (بينما تسير لويز نحو المنصة العليا وتخرج) ولكن اخيرا فهمت ما ترمي إليه.. لا غاية هناك.. صح؟ لا لوم على احد! وحالما اندركت هذا، بدأت احسن الرقص!

**كونتن** : (مخاطبا المستمع) يا إلهي.. أي نصيحة عظيمة أعطيت؟

**فيليس** : أشعر بشيء من الحرية عندما أرقص الآن! لا بد لي أحيانا من التفكير في العلو لأرتفع عالياً. انني استغرق في التفكير وأطير فوق الأرض (تغيب في الظلام وهي ترقص).

**كونتن** : وفوق كل هذا عاودت المجيء في ليلة أخرى.. طارت إلى غرفتي.. لقد جعلتني اتساءل عن مدى إيماني بالحياة.

**فيليس** : (تندفع داخلة) لقد جمعت أنفي! هل تستطيع ان اريك إياه؟ نزع الطبيب الضماد ولكنني اعدته، لأنني أريدك أول من يرى أنفي! الديك مانع؟

**كونتن** : (مستديرا إليها) لا.. ولكن لماذا أنا؟

**فيليس** : لأن.. هل تتذكر الليلة عندما جئتك هنا؟ كنت أحاول اتخاذ قرار عما إذا كان عليّ أن أجمل أنفي، لأنه قد يكون هنالك شيء من عدم الأمانة إذا غير الإنسان أنفه. لم أكن أريد أن أبني كل شيء على شكل قطعة غضروف. لست مطالباً بالإجابة على الإطلاق.. ولكن اعتقد أنك أردت النوم معي في تلك الليلة.. ألم ترد ذلك؟

**كونتن** : أجل.. أردته.

**فيليس** : أعرف هذا. ووقتذاك أحسست بأن نوع أنفي ليس مهماً. وهكذا أصبح لدي أنف قصير. هل تستطيع أن أريك إياه؟

**كونتن** : يسرني جداً أن أراه.

**فيليس** : أغمض عينيك (يغمض عينيه فترفع الضماد) انظر الآن (يفتح عينيه. ترفع ذراعها في حركة تبريك) سآباركك دائماً.. دائماً..

(يستدير ببطء إلى المستمع، بينما تمضي فيلipsis في الظلام)

كونتن

: مع أنني كنت أفضل أنفها في شكله الأول.  
ولا استبعد أنني كنت ماثلا في ذهنها مثل زاوية مهمة  
انعطفت إليها في طريق حياتها، ولم تكن تعينني كثيرا.  
أشعر وكأنني مرآة رأت فيها نفسها معظمة بطريقة  
ما..

(يظهر اثنان من حملة النعوش على مبعدة وهما  
يحملان نعشا غير مرئي) إنها تشبه جنازة أمي (تظهر  
الأم على المنصة العليا وذراعاها متقاطعان كما في  
حالة الجثمان المسجى) مازلت أسمع صوتها في  
الشارع أحيانا عاليا وحقيقيا وهي تناديني. والآن..  
هي تحت الثرى. رأيت المقبرة كلها مثل حقل مرايا  
مدفونة حيث يبصر الأحياء فيها أنفسهم لا غير. يبدو  
أنني لا أعرف كيف أحزن عليها. (يظهر الأب. تغطية  
بطانية، وتعتني به ممرضتان) أولريما أنا لا أؤمن بأن  
الحزن حزن حقا ما لم يقتلك (يظهر دان متحدثا إلى  
المرضة مثلما حدث حين عدت مسرعا والتقيت أخي  
في المستشفى).

(تهرع الممرضة خارجة. وينهض كونتن ويتجه نحو  
دان)

دان

: أنا سعيد جدا بمجيئك يا فتى. ما كان يجب أن أرسل  
برقية، ولكنني لا أعرف ما الذي يجب عمله. هل تمتعت  
برحلتك؟

كوفتن : (يخاطب دان) ولكن ماهو البديل؟ إنها ميتة ويجب أن يعلم.

دان : لكن لم تجر له العملية إلا هذا الصباح، فكيف ندخل عليه ونقول «زوجتك ماتت»، إن هذا يشبه قطع يده بمششار.. لنفترض أننا أخبرناه أنها في طريقها إليه ثم أعطيناه مسكنا؟

كوفتن : ولكن يادان.. ألا تعتقد أن الأمر يخصه؟ فبعد خمسين سنة يكون أحدكما مدينا للآخر بموته.

دان : يا فتى.. هذه المرأة كانت يده اليمنى، وما كان ليتقدم من دونها كما تعلم. سيتحطم قطعاً!

كوفتن : لا أوافقك على هذا .. اعتقد أنه سيتحمل الصدمة. (ودون أن يتوقف يخاطب المستمع) أي صخب عابث؟  
الأنه.. لقد كان هو من يعبد الرجل العجوز، وكنت أنا من فهمه منذ البداية! لم أعد أعرف ما يعنيه الناس لبعضهم البعض؟

دان : (كما لو أنه توصل إلى قرار) ليكون ما تريد، دعنا ندخل إنن.

كوفتن : اتريدني أن أخبره؟

دان : (بلا رغبة، خائفا ولكنه يشعر بالتحدي) أنا من سيخبره.

كونتن : استطيع أن أفعل هذا يادان، الأمر يخصه كما يخصه أمر زفافه.

دان : (بارتياح) موافق.. إذا لم يكن لديك مانع.

(يستديران معنا في اتجاه الأب وهو في السرير. الأب لم يرهما بعد. يسيران مثقلين بما يحملان من أخبار. كونتن يدير وجهه ناحية المستمع وهو يسير)

كونتن : أم أن الأمر ببساطة هو أنني أقسى منه؟

(الأب يراهما الآن فيرفع ذراعه)

دان : (يشير إلى كونتن) أبي.. انظر.

الأب : يا إلهي.. انظروا من جاسنا؟ كنت اعتقد أنك في أوروبا؟

كونتن : عدت توا.. كيف حالك؟

دان : تبدو رائعاً يا أبي.



**الأب :** ماذا تعني بكلمة تبدو.. أنا رائع.. وأعلم أنني على استعداد للمرور بالتجربة مرة أخرى. (يشاركه الضحك مزهوين) أنا أعني ما أقول. حينما رأيت الطبيب قلقاً قلتُ له: اسمع.. إذا كان إجراؤك للعملية يجعلك تشعر بالتعاسة، استلق وساقوم بإجرائها لك..

رجل لطيف جداً هذا الطبيب.. اعتقدت أنك ستبقى في الخارج طوال شهرين إضافيين.

**كونتن :** (متريداً) قررت أن أعود و..

**دان :** (يقاطعه ويصبح صوته غريباً) سنأتي سيلفيا.. إنها تحت تشتري لك شيئاً.

**الأب :** أوه.. ذلك بديع.. سأقول لكما شيئاً يا صديقي.. هذه البنية تزداد شبهاً بأمها. كانت تتردد عليّ يوماً.. أين أمكما؟ سبق وأن اتصلت بالبيت..

(صمت مطبق)

**دان :** ثانية واحدة يا أبي.. أريد فحسب.. أن.. (يشرع باستدعاء الممرضة باهتمام من دون هدف محدد، يتحرك إلى آخر الخشبة في اتجاه الممرضة، أيتها الممرضة.. إيه.. هل تستطيعين الاتصال بمحل الهدايا، والاستفسار عما إذا كانت اختي..

الأب : دان.. قل لها أن تأتي ببعض الثلج. ستشربون جميعا  
عندما تأتي أمكما. لدي زجاجة خمر في الخزانة  
(يخاطب كونتن) أقول لك يا فتى بأنني سأغدو شابا..  
أمك على حق.. فلا يجب أن أتصرف كرجل عجوز  
لمجرد أنني كبيرت.. أعني أننا نستطيع السفر إلى  
فلوريدا.. ونستطيع أن..

كونتن : أمي..

الأب : ماذا؟ هل بدلتك هذه جديدة؟

كونتن : لا.. هي عندي منذ زمن.

الأب : (يخاطب دان متذكراً وهو يشير إلى المعرضة) أوه..  
قل لها أن تأتي بالكؤوس.. سنحتاج المزيد من  
الكؤوس.

كونتن : أمي.. اسمع..

(دان يتوقف ويعود إليهما)

الأب : (غير واع بما يدور مطلقاً، يبتسم لابنه العائد) نعم؟

كونتن : أمي ماتت.. أصابتها نوبة قلبية ليلة أمس وهي في  
طريقها إلى البيت.

- الأب : أوه.. لا.. لا.. لا.. لا
- كوفتن : لم تكن تريد إخبارك.. ولكن..
- الأب : اه.. آه.. لا.. لا
- دان : لم يكن بوسع أحد أن يفعل شيئاً يا أبي..
- الأب : أوه.. أوه.. أوه..
- كوفتن : (ممسكا بيده) والآن اسمع يا أبي، ستكون على ما يرام، ستكون..
- الأب : (متلفتاً حوله وهو يحاول التنفس بصعوبة)  
يا للمصيبة، يا للمصيبة.. لا.. لا..
- دان : والآن اسمع يا أبي.. أنت قادر على الاحتمال. أبي..  
اسمع..
- الأب : يا لللعنة.. لم استطع العناية بنفسى، كنت أعرف أنها  
تشقى كثيراً.
- كوفتن : أبي.. تلك ليست غلطتك، ما حدث يمكن أن يحدث لأي  
إنسان.
- الأب : ولكنها كانت جالسة هنا تماماً.. كانت.. كانت.. تماماً  
هنا..

كونتن : يا.. يا

(دان يقترب مواسيا)

الاب : اه يا اولادي.. كانت نراعي اليمنى (يرتفع قبضته ويبدو أنه سيفقد السيطرة على نفسه مرة أخرى)

دان : نحن من سيعتني بك يا أبي.. لا أريدك أن تقلق على..

الاب : لا.. لا.. ساكون على ما يرام. يا إلهي. أنا الآن أحسن حالا.. الآن.. الآن أنا أحسن حالا (يصمتون جميعا) أين هي الآن؟

كونتن : في ردة الجنازة.

الاب : (يهز رأسه وينفخ بشدة) يا... ه

كونتن : لم نكن نريد إخبارك، ولكننا قدرنا أن من الأفضل أن تعلم

الاب : أجل.. شكراً . شكراً.. سي... (يتطلع إلى كونتن) سيكون علي أن أتجلد..

كونتن : ذلك صحيح يا أبي..

الاب : (لا يخاطب أحدا بينما تختفي الأم في المنصة العليا) هذا سيجعلني أقوى (يقالب البكاء وهو يضغط فكيه، ويهز رأسه، ثم يشير إلى موضع) كانت هنا تماما .

(تأخذه الممرضتان ودان بعيدا، يتقدم كونتن إلى  
المستمع ببطء)

كونتن : ومع هذا، فبعد شهرين كان مهتما إلى حد تسجيل  
اسمه في سجل الناخبين، والتصويت.. حسنا.. أعني  
أن حادث الوفاة لم يقتله هو الآخر رغم كل دموعه. لا  
أعرف بحق الجحيم ما أود قوله.. أن ذلك مرتبط بـ..

(يضاء البرج تدريجيا. يفاجئه منظره) زرت معسكر  
اعتقال في ألمانيا.

(يتجه في البرج، بينما تظهر فيليس وهي ترفع ذراعها  
بحركة التبريك)

فيليس : اغمض عينيك.. والآن انظر!

كونتن : (يستدير بتأثير ظهورها) لا أفهم لماذا تنغرس تلك في  
ذهني (يتجه إليها الآن).. لقد فعلت.. لقد عرضت عليّ  
شيئا من الحب.. كما أظن. وإذا لم أعاملها بالمثل، فإن  
تلك يشبه أن تهدى إليك هدية لم تطلبها، ومع ذلك  
ستكون مدينا بها.

(تظهر الأم مرة أخرى وهي ترفع ذراعها بحركة تبريك  
كما تفعل فيليس)

فيليس

: إنني أباركك دائما.

(تخرج وتخرج الأم)

كونتن

: عندما غادرتني فعلت شيئا سخيلاً لا أفهمه. كان هناك مصباحان على الحائط في غرفتي بالفندق...

(تدخل ماجي وهو يتكلم، وتقف على المنصة الثانية مرتدية ثوبا فضفاضاً وشعرها مشعث. يقاوم كونتن شعوره بالاشمئزاز) لاحظت لأول مرة أنهما.. تفصل بينهما مسافة ملفقة للنظر.. فجأة فكرت أنك إذا وقفت بينهما (يفتح ذراعيه ويمدها إلى الأعلى) تستطيع أن تصلهما وتضع عليهما ذراعيك.

(قبل أن يكمل مدّ ذراعيه ترفع ماجي نفسها ويغدو صوت أنفاسها مسموعاً)

ماجي

: كاذب! أيها القاضي!

(يسقط ذراعيه ولا يكمل ما يصوّره. تخرج ماجي وتظهر هولجا وهي تنحني لتقرأ نقوشاً على حائط غرفة تعذيب).

كونتن

: أوه.. معسكر الاعتقال.. هذه المرأة.. هولجا.. اخذتني إلى هناك

**هولجا**

: (تستدير إليه كما لو كان واقفا إلى جانبها): هذه هي  
الغرفة حيث كانوا يعذبونهم.. لا.. لا يزعجني هذا،  
سأترجم النقوش.. (تعود إلى النقوش.. يقترب ببطء  
ويقف خلفها).

الباب الذي على اليسار يؤدي إلى الغرفة حيث كانت  
أسنانهم تخلع بحثا عن الذهب. أما المصرف الموجود  
على الأرض فكان لتصريف الدماء. في بعض الأحيان  
وبدلا من رميهم بالرصاص كانوا يشنقون حتى الموت  
فردا فردا. التكنات التي تقع على اليمين كانت المبيغى  
حيث النساء...

**كوفتن**

: اعتقد أن هذا يكفيك يا هولجا.

**هولجا**

: لا.. إذا أردت أن ترى البقية..

**كوفتن**

: (يأخذ بيدها) دعينا نتمشى يا عزيزتي.. يبدو الريف  
رائعا في الخارج.

(يسيران . يتحول الضوء إلى ضوء نهاري)

بالتأكيد لقد بنوا أبراج مراقبة صماء.. ألم يفعلوا؟

دعينا نجلس هنا حيث يبدو العشب جافا. (يجلسان.  
صمت)

اعتقدت دائما أن الدانوب كان أنزرق.

**هولجا :** في القالس فقط.. مع أن مياهه تتغير عندما يقترب من «فيينا».. ربما بسبب بقية من احترام لشتراوس كما أظن.

**كونتن :** لا أدري لماذا يؤثر فيّ هذا إلى هذه الدرجة.

**هولجا :** أسفة (تبدأ بالنهوض، كما لو أنها تحس منه نفورا، تحاول رفع معنوياته) أمازلت تريد مشاهدة سالسبورغ؟ أحب أن أريك بيت موزارت.. المقاهي هناك فخمة.

**كونتن :** (يستدير إليها الآن) هل مات أحد ما هنا من معارفك؟

**هولجا :** أوه.. لا.. أشعر بأن الناس يجب أن يشاهدوا هذا المكان. هذا كل شيء.. وأنت تبدو لي مهتماً بالمكان

**كونتن :** نعم.. ولكن أنا مجرد أمريكي يمكنه أن يهتم بالامر.

**هولجا :** لا تكن واثقا جدا.. عندما زرت أمريكا لأول مرة بعد الحرب بقيت طيلة ثلاثة أيام قيد الاستجواب قبل أن يسمحوا لي بالدخول. كيف يمكن أن يكون الإنسان في معسكرات العمل بالسخرة لمدة عامين إن لم يكن لاشيوعيا ولا يهوديا؟ لم يطمئنوا في الواقع إلا حين أخبرتهم أنه كان لي أقارب ارتبط معهم بروابط الدم



في عدة وزارات نازية. إن الأمر يبدو كما لو أن خمسة عشر عاما من حياة إنسان قد تبددت ببساطة في فوضى مجنونة. لهذا سعدت جدا لأنك أبدت هذا الاهتمام.

كونتن : (يرفع بصره إلى البرج) اظن انه كان عليّ ان اكون حائقا أو غاضبا، ولكن يبدو لي الأمر شبيها بابتلاع قطعة تراب.. أمر غريب.

هولجا : (تدفعه بمرح إلى الاستلقاء) تعال وتمدد هنا بعض الوقت فريما...

كونتن : لا.. أنا (وكان قد أبعد يدها جانبا).. أنا أسف يا عزيزتي.. لم أقصد إبعادك.

هولجا : (وقد صدت وصدمت) أرى أزهارا برية على التل. سأجمع منها للسيارة! (تنهض بسرعة).

كونتن : هولجا؟ (تستمر في الابتعاد. يقفز ويلحق بها ويدير وجهها نحوه) هولجا.. (لا يدري ماذا يقول).

هولجا : ربما قضينا معا وقتا أكثر مما ينبغي. استطيع استئجار سيارة أخرى في «لينز» ويوسعنا أن نلتقي في «فيينا» في وقت ما.

كونتن

: هولجا.. لا أريد أن أفقدك.

هولجا

: إنني أسمع خفق جناحيك يا كونتن. لست وحيدة  
يائسة، فأننا أحب عملي. الأمر ببساطة هو أنني  
أحسست باللفة من نوع ما منذ اللحظة التي تحدثت  
فيها معي.. ألفة لم أصادف مثلها أبدا فيما مضى..  
هذا ليس طلبا للزواج، ولا أخجل من حديثي بهذه  
الطريقة، ولكن يجب أن أحظى بشيء ما.

كونتن

: ألم أمنحك شيئا؟

هولجا

: أعطيتني الكثير.. من الصعب بالنسبة لي أن أتحدث  
بهذه الطريقة. لست امرأة من النوع الذي يحب أن  
يمنح الاطمئنان في كل لحظة! ذلك النوع من النسوة  
غبي بالنسبة لي..

كونتن

: (يدير وجهها إليه) هولجا.. أتبكين من أجلي؟

هولجا

: أجل.

كونتن

: كل ما في الأمر أنني لم أرد جرح شعورك تجاهي.  
أقسم أنني لا أعرف إذا ما كنت صادقا في حياتي. إن  
الشك يقيد لساني حينما أفكر في أنني قد أعد بأي  
شيء مرة أخرى.

**هولجا** : ولكن كيف لإنسان أن يكون واثقا من صدق إنسان آخر؟

**كونتن** : (مندهشاً) يا إلهي... سماعك تقولين هذا شيء رائع.. كل النساء اللواتي عرفتھن كن واثقات إلى حد اللعنة.

**هولجا** : ولكن كيف لإنسان أن يكون واثقاً؟

**كونتن** : (يقبلها بامتنان) لماذا تواظبين على العودة إلى هذا المكان؟ إنه يمعن في تمزيقك على ما يبدو.

(يُسمع صوت الأم وهي تغني أغنية من أغاني الكوميديا الموسيقية الشائعة في العشرينيات).

**هولجان** : (بعد صمت.. تبدو مرتبكة وحائرة) أنا.. لا أعرف.. ربما.. لأنني لم أمت هنا.

**كونتن** : (يستدير إلى المستمع) ماذا؟

**هولجا** : وحتى لو لم يحمل هذا معنى.. فأنا حقا لا أعرف!

**كونتن** : (زاهبا في اتجاه المستمع المفترض عند حافة خشبة المسرح) أولئك الناس.. ماذا؟

«يرغبون في الموت من أجل الموتى». لا.. لا.. بوسعي أن أفهم هذا، فالوجود قد يصعب احتماله.. ولكن.. أنا.. أنا لا اعتقد أنني أشعر بهذه الطريقة حتى وأنا

أفكر في أمي الآن.. وهي ميتة.. نعم! (يستدير إلى هولجا) ولربما يزعجها الموتى!

**هولجا :** كان ذلك في منتصف سنوات الحرب، وكنت خارجةً لتقوي من أحد الصفوف المدرسية، فإذا بي أجد منشورات بريطانية على جانبي الطريق، وصور معسكر اعتقال... كان الإنسان يميل لتصديق البريطانيين، ولكن لم تكن لدي فكرة عن موضوع المنشورات. هذه هي الحقيقة، ليس سهلاً أن تعادي بلدك وخاصة في زمن الحرب. هل يعادي الأمريكيون أمريكا بسبب هيروشيما؟ هنالك سبب لكل شيء دائماً. وأخذت المنشور إلى عرابي، كان لا يزال يرأس مخابراتنا، وسألته عما إذا كان ما في المنشور صحيحاً؟ فقال «بالطبع.. لماذا يثيرك مثل هذا الأمر؟». فقلت «أنت خنزير.. وكلكم خنازير..» وقذفته بحقيبة كتبي، ففتحتها ووضع فيها بعض الأوراق ثم طلب مني تسليمها إلى عنوان معين.. وهكذا أصبحت ساعية بريد المضباط الذين كانوا يخططون لاغتيال هتلر.. لقد شنقوا جميعاً.

**كونتن :** ولماذا لم تشنقي؟

**هولجا :** لم يخني أحد منهم.

كونتن : لماذا إذن تقولين إن الثقة الخالصة بالناس غير مأمونة العواقب؟

هولجا : (بعد صمت) لقد كان بلدي أوسع مما كان فعلاً.. ربما.. ولكنني لم أكن أعلم.. والآن لا أدري كيف لم أكن أدري؟!

كونتن : هولجا.. أنا أبارك حيرتك.. لا يبدو أنك تبحثين عن انتصار أخلاقي لعين.. اغفري لي.. لم أقصد إقامة مسافة بيننا.. أنا.. (ينظر إلى الأعلى)

هولجا : سأتي بالأزهار (تمضي مبتعدة)

كونتن : انه فقط.. هذا المكان!

هولجا : (تستدير وبقرة بالغة) أعرف! سأعود حالا (تبتعد).

(يقف جامداً للحظة. مظهر البرج وقد بدأت تتغير ألوانه ينقل عليه. إنه الآن يتطلع إلى البرج ويخاطب المستمع).

كونتن : أظن أنني توقعته أكثر غرابة. لم أفكر أبداً في أن الحجارة ستبدو عادية تماماً. المشهد من هنا ريفي الطابع بالأحرى.. لماذا هنا بالذات أتعلم شيئاً ما؟ مع أنه أجوف وفارغ الآن، إلا أن له وجهاً.. وهو يطرح ما يشبه السؤال «ما هو الشيء» الذي تؤمن أنه حقيقي مثل حقيقة هذا؟». أجل..! بنى هذا مؤمنون وربما كان

هذا هو المضيف، وأنا أقف هنا أعزل مجرداً من  
 الإيمان، بوسعي رؤية القوافل العسكرية تسحق هذا  
 التل، وأنا في باطنه لا أحد يعرف اسمي، ومع ذلك  
 سيفتقون رأسي على أرضية اسمنتية! ولا إحساس..  
 (يستدير مسرعاً إلى المستمع) نعم! لهذا لم أعد أرى  
 شيئاً من رحمة الخلاص الأخير! الاشتراكية مرة.. ثم  
 الحب.. أمل أخير ما.. ذهب. ذلك الذي يحفظ عادة قبل  
 النهاية.

(تظهر الأم. يدخل دان يقبلها ويخرج)

**الأم :** (تخاطب طفلاً صغيراً غير مرئي) لا تتناول كمكاً  
 كثيراً يا حبيبي.. سيكون هنالك طعام وفير في هذا  
 العرس.

**كوتن :** أمي! هذا أمر غريب! جريمة قتل؟  
**الأم :** (تركم على ركبتها لتعتني بالطفل الصغير) اجل  
 يا كوتن.. إنها أربطة الساق.. ولا تعاندي . لأنه عرس  
 أخي. وجواريك تنزلق فوق حذائك.

**كوتن :** (يهيم بالضحك، ولكنه يتوقف) لماذا لا أستطيع ان  
 احزن على فقدانها؟ وهولجا بكت هنا.. لماذا لا أستطيع  
 البكاء؟ لماذا احس أنني اتفهم هذا المسلخ؟(تضحك  
 الأم. يستدير إليها)

الأم

: (تخاطب الطفل الصغير) إخوتي! لماذا يجب أن يكون كل عرس في هذه الأسرة كارثة! لأن الفتاة حامل يا حبيبتي وليس لديها نقود، إنها غبية.. وأقول لك إن هذا الجنين سيكبر.. ويكون له شارب! لهذا السبب يا حبيبي، عندما تكبر أمل أن تتعلم كيف تخبئ رجاء الناس. وبخاصة النساء.

كونتن

: (يراقب الأم... هو جالس قريباً منها) ولكن بحق الجحيم أي علاقة لهذا بمعسكر اعتقال؟

الأم

: هلا توقفت عن اللعب بأعواد الكبريت؟ (تضرب يد الطفل غير المرئي) ستبول في فراشك! لماذا لا تمارس موهبتك في الخط بدلا من ذلك؟ أنت تكتب مثل قرد يا حبيبي.. ثم أين أبوك؟ إذا ذهب لينام في الحمام التركي مرة أخرى.. سأقتله! مثلما حدث حين نسي عرس أخي هريرت، وذهب لمشاهدة مباراة ممبسي وتوني. وانتهى سجيننا في دورة المياه، وهكذا حين أخرجه كان زواج أخي قد انتهى. هنالك مباراة بطولة جديدة، ويكلفه دخول دورة المياة مائة دولار. (تضحك).

(يظهر الأب مع السكرتير على المنصة العليا. قرب أذنه هاتف غير مرئي)

الأب

: ثم ارسل برقية إلى سوثامبتون.

الأم

: ولكن لا يجب أن تسخر منه.. انه رجل رائع.

الأب

: ستون ألف طن.. ستون (يخرج الأب).

الأم

: حتى اليوم، ما أن يدخل غرفة حتى ترغب في الانحناء له (بحرارة) وعندما يشاهد في مطعم يبدأ السقاة بتحريك الموائد لأن الناس يا عزيزي يعرفون أن هذا رجل! وحتى الدكتور شتراوس اقترب مني في يوم عرسي قائلا «روز.. بوسعي أن أرى الناس يتطلعون إليه.. لقد نلت رجلا رائعا..». وكان شتراوس يحبني دائما.. أوه.. بالتأكيد.. ولكنه لم يكن يومذاك إلا طالب طب مفلس حتى ان والدي لم يكن يسمح له بدخول البيت. من كان يعرف أنه سيموت بحصاة الكلى! يا للولد المسكين.. لقد اعتاد أن يأتيني بروايات لأقراها.. وشعر وفلسفة.. والله يعلم ماذا أيضا! حتى اننا انسللنا مرة معا لنستمع إلى رحمانينوف (تضحك ضحكة حزينة وحائرة أكثر مما هي ضحكة مرارة) لهذا السبب أريد خطك جميلا.

شايف.. بعد أسبوعين من زواجنا جلسنا للعشاء فأعطاني أبي قائمة الطعام وطلب مني أن أقرأها له. لم يكن يعرف القراءة. لقد أصبت بخوف فظيع كاد يدفعني للهرب! لماذا؟ لأن جدتك لأبيك كانت لطيفة



وغير أنانية إلى درجة أنه بعد أن قضى شهرين في المدرسة وضعوه في الدكان. تلك هي نوعية بعض النساء يا عزيزي. أما الآن فهو يمضي ويشترى لها سيارة «باكار» جديدة كل سنة. (بخوف غريب وعميق) أرجوك يا حبيبي.. أريدك أن ترسم الحروف رسماً، فتلك الشخصية قبيحة يا عزيزي، وكلامك ومظهرك يمكن أن يكون كلاهما جميل. اسأل السيدة فيشر.. فلعدة سنوات احتفظوا بخط يدي معلقاً على لوحة الشرف. يا إلهي.. لن أنسى أبداً خطبة الوداع التي ألقيتها نيابةً عن صفى عند التخرج، وببيدي منحة للدراسة في كلية منتز.. (تغشى روحها كآبة سوداء) وعدت إلى البيت. وقال جدك «استعدي للزواج».. كنت مثل طائر بجناحين صغيرين يستعد تواللطيوان، طيلة عام كامل كنت أنام وتحت وسائدي ليليل الكلية.. كنت أنوي أن أواصل تعليمي.. أن أتعلم كل شيء.. أوه يا حبيبي.. الأمر كله لغز محير.

(يدخل الأب إلى المشهد. يتحدث إلى كونتن الصغير غير المرئي).

الأب : كونتن.. هلا طلبت لى المكتب هاتفياً؟ (يخاطب الأم)  
لماذا اتصلت بالحمام التركي؟

الأم : ظننتك نسيت أمر العرس.

- الأب :** أتمنى لو استطعت هذا، إلا أنني دفعت له!
- الأم :** سيعيد لك ما دفعته!
- الأب :** هذا صحيح.. شيء واحد لا أريده.. أن أعلق من شعر رأسي طويلاً.
- (يستدير ويسير إلى نقطة ما. يرفع هاتفاً لا مرنيا)  
هيرمان.. ابق على الهاتف
- الأم :** لا أريد أن أتأخر الآن.
- الأب :** إنها لن تلد إذا تأخرنا نصف ساعة.
- الأم :** لا تكن قظاً هكذا.. إنه يجب.. ماهو المرعب في هذا؟
- الأب :** كلهم يحيون على حساب نقودي.. لقد تزوجت في عش غرام! (يستدير إلى كونتن الصغير) هل أصدرنا قانوناً يحرم على الصبي حلاقة شعره؟ (يضع يده في جيبه ويخرج قطعة نقود) إليك هذه.. فعلى الأقل لم حذاك (يخاطب الأم) سأنصعد حالا يا عزيزتي.. امضي وارتي ملابسك.
- الأم :** سأستعمل أنزارك.. يا إلهي.. إنه أنيق جدا في ثياب السهرة (تبتعد عن المشهد، ولكنها تتوقف وتستدير، وتسترق السمع لما يقوله الأب).

الاب : (يتحدث في الهاتف) هيرمان؟ أما زال الحاسب عندك؟  
صلني به.

كونتن : (يتذكر فجأة فيخاطب المستمع) أوه.. أجل.

الاب : بيلي؟ هل انتهيت؟ حسنا.. ماهي الحكاية؟ ماهو  
مركزي المالي؟

كونتن : أجل..!

الاب : ألم تقرأ الصحف؟ ماذا سأفعل مع بنك (أرفنك  
ترست)؟ لا أستطيع التخلي عنها. أي بنك؟

(الأم تنزل درجة من درجات السلم وهي فزعاً) ذهب  
إلى كل بنوك نيويورك.. ليس بوسعي تسديد فاتورة  
واحدة.. كيف سيقترضونني مالا بحق الجحيم؟ لا..  
لا.. لا نقود في لندن، لا نقود في هامبورغ.. لا شحنة  
تتحرك في العالم. المحيطات خالية.

بيلي.. والآن اخبرني بالحقيقة... ماهو مركزي المالي؟  
(يترك سماعة الهاتف... صمت. الأم مقبلة من ورائه.  
يتماسك بالكاد وكأنه يواجه عاصفة)

الام : عم كان ذاك؟ ما الذي تصفّيه؟

(يقف الاب محملاً. تبدو الأم وكأنها تستمع إلى  
حقائق صامدة إضافية)

ما الذي تحدث عنه؟ متى حدث هذا؟ طيب.. كم ستحصل من هذه؟.. هل فقدت عقلك؟ أنت تمتلك سندات تساوي أكثر من أربعة آلاف دولار.. تستطيع أن تبيع الـ .. (الأب يضحك بصمت) هل بيعت تلك السندات الرائعة؟ لقد اشتريت لتوي بيانو فخما وجديدا.. لماذا لم تقل شيئا؟ واشتريت فضيات سفرة لآخي ولم تقل شيئا.. (تهذا.. تسير عدة خطوات وهي غارقة في التفكير) حسنا.. من الأفضل إذا أن تسترد بوليصة تأمينك نقدا.. إن لديك خمسة وسبعين ألفا نقدا على الأقل.. (تتوقف.. تستدير وقد صدمت) متى؟ (يفقد الأب تماسكه ويتهالك جاذبا رباط عنقه) لا بأس.. إذن سنخلص من سنداتنا.. بعها غدا.. ماذا تعني؟ طيب.. استرجعها.. لدي واحد وتسعون ألف دولار كسندات أعطيتني إياها.. تلك سنداتنا.. لدي سندات (تتوقف فجأة. يظهر الهلع على وجهها، ثم بازدياد يتزايد) أعني أنك رأيت كل شيء، ينهار، فالقيت بالعملة الجيدة بعد الرديئة؟ أنت معتوه؟

الأب : ليس بوسع الإنسان أن ينسحب من التجارة. لقد جئت إلى هذا البلد ببطاقة حول عنقي مثل بضاعة في قاع الزورق.

- الأم** : كان يجب أن أهرب في اليوم الذي التقيتك فيه.
- الأب** : (كالمطعون) روز..
- (يجلس.. يغمض عينيه. يحني رقبته).
- الأم** : كان يجب أن أفعل ما فعلته شقيقتي، أن أقول لأهلي اذهبوا إلى الحجيم. وأفكر في نفسي ولو مرة واحدة. كان يجب أن أنجو بحياتي.
- الأب** : (يشير إلى مكان قريب) هس... إني أسمع الأولاد...
- الأم** : كان عليّ أن أحصل على الطلاق!
- الأب** : روز.. خريجو الكليات يقفزون الآن من النوافذ.
- الأم** : ولكنه دولارك الأخير (تنحني عليه وتنظر في وجهه) أنت أبله!
- (يدفعه اقترابها منه إلى الوقوف. ينظر كل منها إلى الآخر مثل غريبين)
- كونتن** : (يتطلع إلى البرج) أجل.. ويلا سبب. حتى انهم لا يسألون عن اسمك.
- الأب** : (ينظر في اتجاه نقطة قريبة) أحدهم يبكي؟ كونتن في الداخل.. من الأفضل أن تتحدثي إليه.

(تذهب في اتجاه النقطة التي ينظر إليها وهي ترتجف قليلا. تتوقف على بعد بضع خطوات منها)

الأم

: كونت؟ حبيبي؟ من الأفضل أن ترتدي ملابسك..  
لا تبك يا عزيزي (تتوقف لحظة لسماعها شيئا قاله  
كونت الصغير اللامرئي). ماذا قلت أنا؟ لماذا؟ ماذا  
قلت؟ حسن.. كنت غاضبة قليلا.. هذا كل ما هنالك،  
ولكني لم أقل هذا أبداً.

اعتقد أنه رجل رائع (تضحك) كيف يمكنني قول شيء  
مثل هذا؟ كونت.. (كما لو أنه اختفى عن ناظرها. تمد  
نراعتها نحوه) لم أقل شيئاً.. (بصوت باك في اتجاه  
شخص غير موجود، ومندفعة وراء الصبي) يا حبيبي  
لم أقل شيئاً!

(يخرج الأب ودان. تظهر هولجا حالا قائمة في اتجاه  
كونت).

كونت

: (يحدث نفسه وهو مستدير في اتجاه البرج) بل إنهم  
لا يسألون حتى عن اسمك.

هولجا

: (تتلفت باحثة عنه) كونت؟ كونت؟

كونت

: (يخاطب هولجا) أنت تحبينني.. اليس كذلك؟

**هولجا** : نعم (عن الزهور البرية التي تحملها بين يديها)  
انظر.. سيكون داخل السيارة مريحاً تماماً.

**كونتن** : (يمسك بيديها) دعينا نخرج من هذه النفاية.. تعالي..  
سأسابقك إلى السيارة.

**هولجا** : اتفقنا.. أنا رهن إشارتك.

**كونتن** : الأخير هو المهزوم!

**هولجا** : تهيأ.. هيا..

(يتطلع كونتن فجأة إلى البرج، ويجلس على الأرض  
كما لو أنه ارتكب إثماً. تدرك ما يعمل في نفسه.  
تلمس وجهه) كونتن يا عزيزي لا أحد ممن لم يقتلوهم  
يمكن أن يكون بريئاً مرة أخرى.

**كونتن** : ولكن كيف حللت هذه العضلة؟ كيف أصبحت لك  
أهداف؟ أنت مفعمة بالامل!

**هولجا** : كونتن.. اعتقد أن الإنسان يخطئ، إن بحث عن الأمل  
خارج نفسه. فالبيت يمتلئ يوماً برائحة الخبز الطازج  
ويوماً بالدم والدخان. ويغمى عليك يوماً لأن البستاني  
قطع إصبعه، ثم تجد نفسك طوال أسبوع تشق طريقك  
فوق جثث أطفال تصفتهم القنابل في نفق.

أي أمل يمكن أن يكون هناك إذا كان الأمر كذلك؟ حاولت الموت بعد انتهاء الحرب بقليل... (تنهض وتسير صاعدة على الدرج في اتجاه البرج) كان نفس الحلم يعود إلي كل ليلة، حتى لم أعد أجروء على النوم ومرضت مرضاً شديداً. حلمت بطفل لدي، وحتى في الحلم رأيت أنه كان حياتي، وكان مجرد أبله، وأنا أهرب منه، إلا أنه كان دائماً يزحف إلى أحضانني ثانية. ويتشبث بملابسي، حتى أنني قد استطيع النوم لو قبلته فهو ملكي على أية حال. وانحنيت على وجهه المهشم، وكان وجهها مفرعاً، ولكنني قبلته. اعتقد أن على الإنسان في النهاية احتضان حياته بين ذراعيه يا كونتن. تعال.. إنهم يعرضون «الناي السحري» في هذه الليلة. هل تحب «الناي السحري»؟

(تخرج ماضية من أسفل البرج إلى المنصة العليا)

**كونتن :** (وحيداً) إنني أفقدها . بشدة. ومع ذلك فأنا لا استطيع توقيع رسائلي إليها بعبارة «مع حبي». إنني أكتب «المخلص» أو «إلى الأبد»..

(تدخل فيليس قائمة من أقصى خشبة المسرح).. شيء من قبيل المراوغة الذكية. لقد فقدت الإحساس بضرورة مطلقة لأي شيء. وسواء فتحت كتاباً أو فكرت في



الزواج ثانية فمن الواضح تماما أنني لختار ما أفعله،  
وهذا هو ما يقطع الأوتار الموصلة بين يدي والسماء.  
كل هذا يبدو حماقة.. إلا أنني أشعر بأنني ملعون.

(فيليس ترفع يدها بحركة تبريك ثم تخرج)

وأحرص على التطلع إلى الوراء. حيث كان ثمة  
ما يشبه مهمة في السماء. كانت لدي مائدة طعام  
وزوجة.. (تظهر لويز بعيدا بملابس غسل الصحون  
وهي تمسح فضيات، وعليها مريلة مطبخ) وطفلة، وكان  
العالم في غاية الروعة مهدداً بمظالم ولدت لأصحبها!  
كل هذا يبدو في أحسن أحواله! أتتذكر.. عندما كان  
هنالك أناس طيبون وأناس سيئون؟ وكم كان سهلا  
التمييز! إن أسوأ ابن عاهرة كان يمكن اتخاذه رفيقا  
إذا أحب اليهود وكره هتلر. وكأننا في فردوس من نوع  
من مقارنة بما نحن فيه الآن.

(واعيا بظهور الرزي على المنصة الثانية وقد انسدل  
رداء بحر على كتفيها، وذراعاها خارج الأكمام، وهي  
تدير ظهرها للجمهور).

إلى أن بدأت انظر في هذا الأمر. يا إلهي.. عندما أفكر  
فيما كنت اعتقده أود لو أخفيت نفسي! (يلقي نظرة  
على الرزي) ولكنني لم أكن شابا تماما! رجل في الثانية

والثلاثين يشاهد ضيفةً تنزع ثوب الاستحمام المبتل  
في غرفة نومه.. (تستدير الزبي في اتجاه فيما يقترب  
هو منها. ينزلق رداء البحر عن أحد كتفها).. وتقف  
هناك بخديها الممتلئين البارزين..

الزبي : أو.. هل أنهيت عملك؟ لم لا تسبح الآن؟ الماء ملائم  
للسباحة.

كونتن : (يضحك متأللاً بحدة رافعا صوته) أصارك بأني لم  
أصدق أنها كانت مدركة لعريها!

(تدخل لويوز وتجلس على يمينه كما لو على الأرض.  
تهبط الزبي وتنضم إليها وكونتن يتابعها بنظره) إنها  
جنة عدن!.. طيب، لأنها امرأة متزوجة!

كيف لامرأة أن تفعل هذا؟ امرأة تعرف متى يخطيء  
في العزف رياضي بودابست للوتريات؟ امرأة ترفض  
ارتداء جوارب حريرية (يدخل لو إلى خشبة المسرح  
وهو يقرأ مذكرة) لأن اليابانيين يغزون منشوريا. امرأة  
زوجها صديقي؟ أستاذ القانون العرع، والذي يراجع  
أول التماس لي إلى المحكمة العليا على العشب خارج  
تلك النافذة. والله بوسعي رؤية قمة رأسه ظاهرة وراء  
نهدها. بالطبع.. لقد فهمت.. ولكن الأمر يتعلق بما  
تسمح لنفسك أن تعترف به. أن تعترف بما تراه يهدد

المبادئ) (يستدير كونتن إلى لوييز والزي وهما جالستين على الأرض يتحدثان همسا. يقترب منهما الآن قائما من خلفهما، يتوقف ويستدير ناحية المستمع) أتعرف؟ عندما تتهامس امرأتان، وتتوقفان فجأة عندما تظهر أنت..

الزي ولوييز : (تستديران نحوه وتتوقفان فجأة عن الحديث) أهلا..

كونتن : فلا بد أن يكون موضوع الحديث هو الجنس. وإذا ما كانت إحداهما زوجتك.. فلا بد أن يكون حديثها عنك.

الزي : (كائنا تريد دفعه لينصرف عنهما) لو يقرأ مذكرتك في الحديقة. يقول إنها فذة!

كونتن : أتمنى هذا يا الزي. لقد كنت قلقا بشأن ما سيقوله عنها.

الزي : أود لو تخبره بهذا يا كونتن.. هلا فعلت؟ لا أكثر من أن يعرف أهمية رأيه بالنسبة لك.. من المهم أنت تخبره. الجو لطيف هنا (توميء إلى لوييز وهي تنهض) إنني أحسبكما كثيرا.

(تذهب الزي إلى أقصى خشبة المسرح وتتوقف إلى جانب زوجها لو، نلك الذي يبدو شخصا حانيا

وعطوفا بينطاون قصير. لو مستغرق في قراءة المذكرة)  
أريد أن أتمشى على الشاطئ مرة أخرى قبل مجيء  
القطار. هل مشطت شعرك اليوم؟

**لو :** أظن هذا (يطوي المذكرة، ويسير متجها إلى حيث يقف

كونتن) كونتن! هذه مذكرة فذة! إنها بالكاد تشبه مذكرة  
عادية.. ففيها نوع من فخامة الأفكار الكلاسيكية

تخرج الزي. يطلق لو ضحكة خفيفة ويجذب كونتن من  
كمه) أكاد أشعر بأنك شرفقتي بتعرفي عليك!

**كونتن :** هذا يسعدني يا لو..

**لو :** (واضعا ذراعه على كتف لويز) سيتغير كل مسار

حياتك بهذه المذكرة. هل لي أن أسألك معروفا؟

**كونتن :** أوه.. اطلب أي شيء يا لو....

**لو :** هلا عرضت المذكرة على الزي.. لتقرأها؟ أعرف أن

هذا يبدو طلبا غير عادي، ولكن....

**كونتن :** لا.. ساكون مسرورا.

**لو :** لقد مرها بعنف استدعائي للمثول أمام المحكمة،

وعناوين الصحف اللعينة تلك. رغم كل شيء، فالامر

يؤثر على كل علاقات الإنسان، ولهذا، فإن أي بادرة

من بؤادر الاحترام مهمة. على سبيل المثال، لقد أعطيتها مخطوطة نص كتابي الجديد، وأجلت نشره فترة لاستنير بانتقاداتها. ربما كان الأمر راجعا إلى تحليلها النفسي، ولكنها أصبحت حساسة بشكل ملحوظ..

**لويز :** احترق طبيخي! (تخرج من ناحية مؤخرة خشبة المسرح)

**كونتن :** ما أمله هو ألا تؤخر نشر الكتاب طويلا. سيكون رائعا نشر شيء ما الآن. ولو نكايه بأولاد الحرام هؤلاء.

**لو :** (يلقي نظرة على ما ورائه)، ولكنه كما تعلم مجرد نص مدرسي. وتشعر الـزي بأنه لن يكون سوى بداية هجوم جديد ضدي!

**كونتن :** ولكنهم حققوا معك.. أبوسعهم التسبب في ضرر أكثر مما حصل؟

**لو :** إن هجوما آخر يمكن أن يبعدني عن الكلية. لم يحمني في المرة الماضية إلا صوت ميكى. لقد ألقى خطبة بديعة أمام عمداء الكليات حينما رفضت أن أكون شاهدا.

**كونتن :** إنه ميكى إنن.

**لو :** نعم.. إلا أن الزبي تشعر بأن النشر الآن لا يعدو كونه جانباً للبروق للمرة الثانية. ومع هذا فإن عدم نشر الكتاب يعادل الانتحار بالنسبة لي. إن كل ما أعرفه موجود في هذا الكتاب.

**كونتن :** لك الحق في النشر يا لو.. ليس الماضي الراديكالي برصاً، وما تحولنا إلى اليسار إلا لأن الحقيقة كانت تبدو هناك. لا يجب أن تكون خجلاً.

**لو :** (متألماً) يا للعة.. أجل! باستثناء أنني لم أصرح لك بهذا يا كونتن (يفهم موقفه فتتخسر حيويته).

**كونتن :** يخاطب المستمع وهو يتقدم في اتجاه حافة خشبية المسرح) أجل.. إنه اليوم الذي انتهى فيه العالم، ولم يعد أحد بريناً مرة أخرى. يا إلهي.. بأي سرعة تقوض كل شيء؟

**لو :** (يتحدث مواجهاً الجمهور) عندما عدت من روسيا ونشرت دراستي عن القانون السوفيتي، تجاهلت عدة أشياء رأيتها. لقد كذبت من أجل قضية عادلة كما حسبت، ولكن الكذب هو كل ما يبقى.

(تدخل لويوز والزبي. يتحدثان بحميمية وبصوت غير مسموع) والآن، الأمر جد غريب بالنسبة لي، لقد فشلت عدة مرات إلا أنني لم أكن كاتباً أبداً. وكنت

من أجل الحزب مرة تلو المرة وسنة بعد سنة، وذلك هو السبب الذي يجعلني ويكتابي هذا أرغب رغبة عارمة في أن أكون صابقا أمام نفسي.. أترى.. ليس الهجوم هو ما أخشى. ولكن أن أكون مرغما على الدفاع عن أكاذيبي غير المعقولة. (يستدير، يفاجأ برؤية الزي).

**الزي** : لو.. أنا مندهشة تماما، كنت اعتقد أننا انتهينا من هذا الموضوع.

(يظهر الأب ودان في أقصى الخشبة)

**لو** : نعم يا عزيزتي.. إنما أردت معرفة شعور كونتن فحسب.

**الزي** : أطراف قميصك تتدلى خارج البنطلون يا عزيزي. (يجمع بسرعة أطراف قميصه في بنطلونه القصير. وتستدير الزي إلى كونتن) بالتأكيد أنت لا تعتقد أن عليه أن ينشر كتابه.

**كونتن** : ولكن.. يبدو البديل..

**الزي** : (بلهجة هجوم عنيف ومكبوت) ولكن يا عزيزي هذا هو الوضع! لو ليس مثلك يا كونتن. أنت وميكي تستطيعان العمل بما تتطلبه الممارسة من خشونة وتقلبات. أما لو فهو شخص أكاديمي خالص. أنه عاجز عن الخروج.. و..

(تظهر الأم إلى جانب الأب في أقصى الخشبة)

**لو :** (يبتسم بصعوبة ويضحك ضحكة خافتة) رويدك

يا عزيزتي.. أنا لست هشا إلى هذه الدرجة.. أنا..

**الزبي :** (تخاطب لو بنغمة ازدراء مفاجئة) هذا زمن لا يتسع

للأوهام.

**الأم :** أنت أبله.

(يصدم كونتن. يستدير بسرعة إلى الأم التي تقف

متهمة وراء الأب الجالس على مقعده) أسنداتي؟

**كونتن :** (يراقب أمه وهي تمضي) لماذا أفكر في الأشياء

وكانها تتقوض؟ بينما هي لم تكن قائمة أبدا؟

(تخرج الأم. يظل الأب ودان للحظات في العتمة في

حالة يأس. لويز تقف الآن)

**لويز :** كونتن؟

(يخفض كونتن بصره ثم يرفعه إلى المستمع)

**كونتن :** اليس ما قالته هولجا أمر مفزع؟!

**لويز :** لقد قررت دراسة التحليل النفسي.



- كونتن** : أن تحتضن حياته. مثلما تحتضن طفلا أبله؟
- لويز** : أريد أن أتحدث معك حول بعض الأمور.
- كونتن** : ولكن.. هل يستطيع أحد أن يفعل هذا حقا؟ أن يقبل حياته؟
- لويز** : (ترتبك للحظة) اجلس.. هلا.. جلست؟
- (لويز تستجمع أفكارها. كونتن متردد كأنما تؤله الذكرى. وأيضا لأن هذا الزمن الذي عاشه كان عذابا. وبينما هو يقترب من مقعده..).
- كونتن** : (يخاطب المستمع) كان الأمر يشبه اجتماعا، ولم نكن قد اجتمعنا طوال سبع سنوات أبدا. لم يحدث ما يمكن أن تدعوه اجتماعا.. أبدا.. أبدا..
- لويز** : لا يبدو أننا (صمت طويل بينما تحاول تجسيد ما تفكر به) متزوجون.
- كونتن** : نحن؟
- (لويز تتحدث بإخلاص، ولكن بما أنها لا تجيد الكلام، فإن طريقة حديثها لا تساعدنا في التعبير عن نفسها بوضوح).
- لويز** : أنت لا تعيرني اهتماما.

- كونتن** : (يساعدها على توضيح نفسها) اتعنين مثلما حدث في ليلة الجمعة.. حين لم أفتح لك باب السيارة؟
- لويز** : نعم.. ذلك جانب مما أعنيه!
- كونتن** : ولكنني أوضحت لك.. كنت دائما تفتحين باب السيارة لنفسك!
- لويز** : انا دائماً أعمل كل شيء لنفسي، غير أن ذلك لا يعني أنه سلوك صائب. الجميع يلاحظون هذا يا كونتن.
- كونتن** : ماذا يلاحظون؟
- لويز** : يلاحظون الطريقة التي تعاملني بها.. ليس لي وجود من المفروض أن يصارح الناس بعضهم بعضاً. لست تافهة إلى هذا الحد، فالكثير من الناس رجالاً ونساء يعتقد أن لي أهميتي.
- كونتن** : طيب.. انا (يتوقف فجأة).. أنا لا أعرف ما تعنين.
- لويز** : أنت ليس لديك فكرة عما هي المرأة.
- كونتن** : ولكنني اهتم بك فعلاً، فليلة أمس فقط قرأت لك مذكرتي كاملة.
- لويز** : كونتن.. هل تعتقد أن قراءة مذكرة لامرأة تعني التحدث إليها؟

- كونتن** : ولكن ذلك ما يشغل ذهني.
- لويز** : إذا كان هذا هو كل ما يشغل ذهنك.. فلأي شيء تحتاج زوجة؟
- كونتن** : بريك أي نوع من الأسئلة هذا؟
- لويز** : كونتن.. هذا هو السؤال.
- كونتن** : (بعد صمت قصير ويخوف ممزوج بالدهشة) أي سؤال؟
- لويز** : ما الذي أعنيه أنا بالنسبة لك؟ هل.. هل سألتني ولو مرة عن أي شيء؟ شيء شخصي؟
- كونتن** : (بانزعاج يتزايد) لكن.. يا لويز ما الذي يفترض بي أن أسألك عنه؟ أنا أعرف شؤونك.
- لويز** : لا.. (تقف بإباء) أنت لاتعرفني (صمت. تواصل حديثها الآن بحذر) ليس في نيتي أن أخجل من نفسي اليوم. كنت اعتقد الأمر طبيعياً، بل إنك لا تلاحظ وجودي، لأنني لا استحق أن الحظ. ولكن ما اعتقده الآن، هو أنك لا تلاحظ وجود أي امرأة فعلاً، باستثناء أمك من بعض النواحي، فأنت تحس بمشاعرها وتعرف متى تكون شقية أو قلقة... ولكنك لا تحس بي... ولا بأي امرأة أخرى.

(تظهر الزبي على المنصة الثانية، وهي على وشك نزع  
رداء البحر كما في مشهدها السابق)

كونتن : ومع ذلك، هذا ليس صحيحاً.. أنا..

لويز : الزبي لاحظت هذا أيضاً.

كونتن : (بإحساس المذنب يحاول أن يبعد عينيه عن رؤية  
الزبي) ماذا؟

لويز : إنها متعجبة منك.

كونتن : لماذا؟ ماذا تقول؟

لويز : تقول.. لا يبدو أنك تلاحظ وجود امرأة حتى لو كانت  
أمامك مباشرة

كونتن : أوه.. (هو الآن أعزل. حائر وصامت).

لويز : وأنت تعرف كم هي معجبة بك

(تخرج الزبي. كونتن يحني رأسه بحدة.. يستدير فجأة  
إلى المستمع وينفجر بضحكة ساخرة ومتأللة. يتوقف  
عن الضحك، ويعود صامتا أمام لويز. لويز ينتابها  
الشك في صحة ما نهبت إليه. فهذه هي محاولتها  
الأولى لمواجهة كونتن) كونتن؟ (يقف صامتا) كونتن؟

(مستمر في صمته) الصمت لن يحل هذه القضية بعد  
اليوم يا كوتن. أنا لا أستطيع العيش بهذه الطريقة  
(صمت. كوتن يستجمع شجاعته)

**كوتن** : أنا ربما لم أعبر لك عن مشاعري لأنه في المرة  
الوحيدة التي فعلت لم تتخلصي من تأثير ذلك طيلة  
سنة أشهر.

**لويز** : (غاضبة) لم تكن ستة أشهر بل بضعة أسابيع. لقد  
صدمت، ولكن لسبب مفهوم، فأنت عدت من رحلة  
لتخبرني بأنك التقيت امرأة ورغبت في النوم معها.

**كوتن** : لم أرو الحكاية بهذا الأسلوب.

**لويز** : بل كان هذا بالضبط هو الأسلوب. ولم يكن قد مضى  
على زواجنا سنة واحدة.

**كوتن** : ليس هذا هو الأسلوب الذي رويته في يا لويز. كانت  
بلاهة مني أن أخبرك، إلا أنني مارلت أقول إن ماعنيته  
بالحكاية هو أن أمدحك. وذلك بقولي أنني لم المسها  
لأنني أدركت ما تعنيه بالنسبة لي. والألعن أنك طوال  
سنة تقريبا نظرت إليّ كما لو أنني وحش من نوع ما  
لا يمكن الثقة به مرة أخرى.. (ينتقل إلى مخاطبة

المستمع فوراً) ولماذا اعتقد أنها على صواب؟ تلك هي  
النقطة الجوهرية في الموضوع. أجل! الآن.. الآن.. إنها  
البراعة.. أليس كذلك؟ الأبرياء غالباً أفضل حالا.. أليس  
كذلك؟ إذن لماذا ليس بوسعي أن أكون بريئاً؟

(يظهر البرج)

وحتى هذا المسلخ! لماذا شيء ما في نفسي يحني  
رأسه مثل شريك في جرائم هذا المكان؟

(تظهر الأم في أقصى الخشبة)

هه.. أرجوك. أجل. أجيتي إن كنت تعتقد أنك تعلم  
(يستدير إلى الأم) بأي معنى هو خائن؟

الأم : باللاشعار التي اتاني بها! شتراوس هذا كان  
يفهمني.. وبعد العرس بأسبوعين يعطيني أبي قائمة  
الطعام لأقرأها له!

كوفتن : هه.. نعم.. وبالنسبة لطفل صغير يعرف كيف يقرأ..  
الطفل الصغير قارئ، ممتاز!

الأم : أريدك أن تكتب بخط جميل يا عزيزي.. أريدك أن  
تكون..

كوفتن : (منتبها إليها) شريكا في الجريمة!

**الام :** (تستدير إلى الأب الجالس مهموما) أسهمي؟ ولم

تخبرني بشيء حتى.. هل أنت حزين أيها الأبله؟

**كونتن :** (يراقبها وهي تغيب مع الأب في الظلام. ثم يخاطب

المستمع) ولكن لماذا هو خائن هذا العالم إلى هذه الدرجة؟

(يظهر ميكى في أقصى خشبة المسرح وهو يواجه لويز

صامتا) هل سنلقي بالتبعة على الأمهات؟ ألا توجد

أمهات يخفين عدم الرضا حتى مماتهن، ولا يبدين ثقة

الأبناء إلى أن يدانوا بسبب ما لم يفعلوا؟ وسأمضي

أبعد.. إلى آخر المريكات بالنسبة لي.. هل من الخير

بكل معنى الكلمة ألا تكون مذنباً بسبب ما فعله سواك؟

(الأب ودان يفييان في العتمة.. العتمة تغمر البرج).

**ميكى :** (يخاطب لويز مبتسما) أنت فخورة به؟

**لويز :** نعم!

**ميكى :** (قادما نحو كونتن الذي يستدير نحوه بدوره) المذكرة

ممتازة يا فتى.. تكاد تحرك حماسي.

**لويز :** لو والزي هنا.

**ميكي** : أوه.. لم أكن أعرف... تبدين رائعة يا لويز.. تبدين مبهجة تماما.

**لويز** : شكراً! لطيف سماعك.. تقول هذا! (تضحك باستحياء ومن دون صوت. تلقي نظرة على كونتن وتمضي).

**ميكي** : أليدك مشاكل؟

**كونتن** : (محرجا) لا أعتقد هذا.. إنها في سبيلها لدراسة التحليل النفسي.

**ميكي** : وقعت في مشكلة إذن (يهز رأسه ويستغرق في الضحك). أظن أنك تزوجت صغيرا ربما. وأنا أيضا، ومع ذلك فأنت لا تدور باحثا عن الحماقات .. اليس كذلك؟

**كونتن** : لم أفعل.. لا..

**ميكي** : إذن بحق الجحيم، أي شيء يجعلك تبدو وكأنك ارتكبت ذنبا؟

**كونتن** : لم أعرف أن لي ذنوبا إلا مؤخرا.

**ميكي** : اسمع هذا.. عندما حدث هذا معي لأول مرة، أخذت جانباً لمدة خمس دقائق يوميا، لالشيء، إلا لاتخيل زوجتي كامرأة غريبة لم أتعرف عليها بعد. عليك أن تخترع شيئا من الاحترام لغموضها. ابدأ بخمس دقائق. استطيع الآن أن أفعل هذا ساعة بطولها.



- كونتن** : ميكي.. مع هذا يبدو الأمر لعبة.. ألا يبدو كذلك؟
- ميكي** : حسنا.. الأمر كذلك.. أليس الزواج كذلك بطريقة ما؟ طالما هنالك اثنان، لا تستطيع أن تكون أميناً بشكل مطلق.. هل تستطيع؟ ما أعنيه هو أنها ليست على شاكلتك.
- كونتن** : نعم.. أظن هذا صحيحاً.
- (صمت. يسمع صوت لو والزي خارج خشبة المسرح. يمشي ميكي إلى نقطة على الخشبة وينظر إلى الأسفل وكأنه يطل من فوق حافة).
- ميكي** : العزيز لو.. انظر إليه هناك في الأسفل، إنه لم يتعلم السباحة أبداً. (يعود إلى كونتن) لقد اعتدت أن أحب ذلك الرجل ومازلت. كونتن.. لقد استدعيت للمثول أمام المحكمة.
- كونتن** : (يفاجئاً) أوه.. يا إلهي.. أمام اللجنة؟
- ميكي** : أجل.. أتمنى لو أنك جئت إلى المدينة عندما طلبتك، ولكن لا أهمية للأمر الآن.
- كونتن** : كان لدي إحساس بأن في الأمر شيئاً من هذا القبيل. أظن أنني.. لم أرغب في أن أعرف المزيد. أنا أسف يا ميك.. (يخاطب المستمع) أجل.. إن لا ترى! أن تكون بريئاً!

(صمت طويل. يجدان صعوبة في النظر إلى بعضهما البعض مباشرة)

ميكي : كنت أسير في الجحيم يا كونتن. انه لأمر غريب أن يكون عليك امتحان ما تقف إلى صفه، ليس نظريا ولكن على أساس أنها قضية حياة أو موت. إن أشياء كثيرة لا تصعد في هذا الامتحان.

كونتن : ما أظنه أساسيا في الموضوع هو ألا تخاف.

ميكي : (بعد صمت طويل) لا أظنني خائفا الآن.. (صمت. الاثنان يحدقان إلى أعلى. وأخيرا يستدير ميكي وينظر إلى كونتن الذي يواجهه الآن. يحاول ميكي الابتسام) ربما لن تكون صديقا لي بعد الآن.

كونتن : (يحاول التغلب على حرجة الموقف بضحكة. يزداد هلهة) لماذا؟

ميكي : سأقول الحقيقة.

(صمت)

كونتن : بأي طريقة تعني؟

ميكي : سأدلي بأسماء.

- كونتن** : (غير مصدق) لماذا؟
- ميكي** : لأنني أريد هذا. كان شعوري الذي يلازمي دائما، وطوال خمس عشرة سنة، وأينما ذهبت، وفي أي موضوع تحدثت هو أنتي أخدع الناس.
- كونتن** : ولكن لماذا لا تستطيع أن تعترف عن نفسك فقط؟ (تدخل ماجي ويتمدد على المنصة الثانية).
- ميكي** : إنهم يريدون الأسماء، ويستهدفون تدمير أي شخص من...
- كونتن** : اعتقد أنها غلطة ياميك. سيمضي كل هذا، واعتقد أنك ستندم على ما ستفعله. ومهما كان الأمر. فقد كان ماكس ضد هذا النوع من التصرف.
- ميكي** : سوّيت الأمر مع ماكس. فإما أن أشهد أو سأطرد من الكلية.
- كونتن** : لا أصدق هذا.. ماذا عن ديفرز؟
- ميكي** : ديفرز كان هناك، وكذلك بيرتون، ومعظم الآخرين. وبدت لو شاهدهت وجوههم عندما أخبرتهم، أولئك الرجال الذين عملت معهم طوال ثلاثة عشر عاما. أتدري أننا كنا أصدقاء حميمين نلعب التنس سوياً؟ ما أن قلت «لقد كنت...» حتى تحجّروا..

## (يضاء البرج)

**كوفتن** : (يخاطب المستمع) كل الأشياء تعود إلى أصل واحد؟  
أتري..؟ لا أتري ما يعنيه أحننا بالنسبة للآخر.

**ميكي** : أعرف شيئا واحدا فقط يا كونت.. هو أنني أريد أن  
أعيش حياة مستقيمة، حياة واضحة. (يدخل لو  
بملايس الاستحمام، يطفى عليه الفرع حالما يشاهد  
ميكي. البرج تلفه العتمة)

**لو** : ميك! أظنني سمعت صوتك (يشد على يده مصافحا)  
كيف حالك؟

(لو وميكي يتعانقان بحرارة. تظهر هولجا في المنصة  
العليا وهي تحمل الأزهار)

**كونت** : (رافعا بصره إلى هولجا) كيف أجرؤ على إعطاء  
الوعود مرة أخرى؟ مازلت حيا رغم كل الوعود التي  
أعطيتها.. أتري؟

(تخرج هولجا)

**لو** : (متمالكا نفسه، وسائرا إلى مقدمة خشبة المسرح مع  
ميكي) الأمر لا يتجاوز قضية نشر كتابي الآن. إن  
الذي تخشى أن يوقظ نشره الكلاب النائمة مجددا.

**ميكي** : ولكن.. ألا يجب أن تنتهز هذه الفرصة؟ أرى أن على الإنسان أن يتحمل مسؤولية فعله يالو، وكذلك مسؤولية وجوده.. ثم إنه بعد كل شيء عمله.

**لو** : ما أشعر به هو هذا بالضبط (يشد على ذراع ميكي وذراع كونتن بشعور طافح) عظيم ياميك!

لماذا لا نعود معا كما اعتدنا! إنني افتقد تلك المناقشات الرائعة! أعرف طبعاً مدى انشغالك الآن.. ولكن..

**ميكي** : أقادمة الزي؟

**لو** : تريد رؤيتها؟ بوسعي الذهاب إلى الشاطئ ومناداتها.

(يتحرك ذاهباً ولكن ميكي يوقفه)

**ميكي** : لو

**لو** : (يحس في الجو شيئاً غريباً) نعم ياميك.

**كونتن** : (رافعاً رأسه إلى السماء) يا إلهي العزيز.

**ميكي** : لقد استدعيت للمثول أمام المحكمة.

**لو** : لا.. (يحني ميكي رأسه ناظراً إلى الأرض. يمسك لو

ذراعه) أوه. أنا شديد الأسف ياميك. ولكن أود أن

أقول شيئاً قد يريح ذهنك! أنت ما أن تمثل أمامهم

حتى يفدو كل شيء بسيطا للغاية.

- كونتن** : أوه.. يا إلهي العزيز!
- لو** : كل شيء معرض للسقوط فيما عدا ذات الإنسان..  
حقيقته.
- ميكي** : (بعد صمت قصير) لقد مثلت أمامهم بالفعل يا لو قبل أسبوعين.
- لو** : أوه.. إنن ماذا يريدون منك مرة أخرى؟
- ميكي** : (بعد صمت قصير وبابتسامة ثابتة على وجهه) أنا طلبت أن يستمعوا لي مرة أخرى.
- لو** : (بحيرة وعيناه تتسعان دهشة) لماذا؟
- ميكي** : (ينتقي كلماته بعناية) لأنني أريد أن أفضي بالحقيقة.
- لو** : (بخوف ممزوج بشك بدأ ينتابه لأول مرة) بأي معنى؟  
ماذا تعني؟
- ميكي** : لو.. عندما غادرت غرفة الاستجواب لم أشعر بأنني من تكلم. شيء آخر تكلم بالنيابة عني.. شيء ألي وغير إنساني. وسألت نفسي ما الذي أحمله برفضى الإجابة؟ لو.. يجب أن تدعني أكمل حديثي. يجب! الحزب؟ ولكنني احتقره منذ سنوات مثلك تماما. إنما

هنالك شيء... شيء يفلق حنجرتي عندما أفكر بالإدلاء  
بأسماء. ما الذي أدافع عنه؟ إنه الآن حلم.. حلم  
التضامن. ولكن الحقيقة هي أنني لا أتضامن مع  
الناس الذين يوسعي الإقصاء بأسمائهم.. فيما عداك..  
ليس ذلك لأننا كنا شيوعيين معا، ولكن لأننا كنا شبابا  
معا، لأننا حين كنا نتحدث، كنا كمن تضمهم أخوية  
رهبانية تواجه كل ما في العالم من مظالم. ولهذا  
فباسم ذلك الحب علي أن أكون الآن صادقا مع نفسي.  
الحقيقة يا لو، حقيقتي، هي أنني اعتقد بأن الحزب  
مؤامرة. دعني أكمل.. اعتقد أننا كنا مخدوعين. لقد  
أخذوا اشتهاؤنا للحق واستغلوه لأهداف روسية.  
ولا اعتقد أن بوسعنا الاستمرار في إدارة ظهورنا  
للحقيقة لمجرد أن الرجعيين يقولونها. ما اقترحه هو أن  
نفصل بين حبنا وبين مستنقع السياسة. وما أقوله  
الآن، هو نفس ما كنا نتحاور به طوال السنوات  
الخمس الماضية.

لو : إذن.. ماذا ترى؟

ميكي : أن نعود معا مرة أخرى. تعال معي وأجب عن  
الأسئلة.

لو : أن ندلي.. بالأسماء؟

**ميكي** : نعم.. كلّمت جميع الأعضاء في الخلية، وقد وافقوا  
ماعدا «وارد» و«هاري» اللذان صبّا لعناتهما عليّ..  
وهو ما توقّعت.

**لو** : (ذاهلا) دعني أفهم.. أتسأذنني للإدلاء باسمي؟  
(صمت) ليس من حقك ذكر اسمي (يأخذ جسده  
بالانتفاض).. وإذا فعلتها يا ميكي فأنت بذلك تبيعني  
في سبيل نجاحك الخاص. إذا استغلّيت اسمي  
فسأطرد من الكلية. ستخزيني.. ستدمر مسار حياتي.

**ميكي** : لو.. اعتقد أن من حقي أن أعرف بالضبط لماذا أنت.

**لو** : لأنه إذا خان كل الناس الأمانة، لن تكون هناك  
حضارة! ذلك هو السبب الذي يجعل تلك اللجنة واجهة  
لأعداء التقدم. وتدهشني استطاعتك الحديث عن  
العدالة والحقيقة بالارتباط مع مثل تلك العصابة من  
كلاب الصيد والدعاية المبتذلة! لن ينتزعوا حرفا واحدا  
مني! ولا كلمة من شفّتي! لا.. إن شقتك بغرفها  
الإحدى عشرة وسيارتك ونقودك لا تساوي شيئا من  
هذا.

**ميكي** : (متشجعا) هذا كذب! ليس لك أن تختصر القضية  
كلها بالمال.. هذا زيف.

**لو** : (يستدير إليه) حقيقة واحدة فقط توجد هنا، أنت  
مرتعب.. لقد اشتروا روحك.



(تظهر الزبي في أقصى الخشبة وتصفي. تدخل لويز وتراقب الموقف).

ميكي : (بغضب مكبوت) وروحك أنت؟ يالو! هل هي ملكك تماما.. روحك هذه؟

لو : (يكاد يبكي) كيف تجرؤ على التكلم عن..

ميكي : (يرتفع بغضب) عليك أن تحتل مادمت تطلق هذا الفيض.. أليس كذلك؟ منذ متى اكتسبت هذه النغمة الأخلاقية الرفيعة.. هذه الاستقامة التامة؟ يحدث لي أن أتذكر عندما عدت من رحلتك إلى روسيا، وأتذكر من الذي جعلك تقذف النسخة الأولى مما كتبته في مدفأة بيتي!

لو : (يلقي نظرة على الزبي) يا الضيعة الفكر!

ميكي : رأيك تحرق كتابا يروي الحقيقة، وتكتب آخر يروي الأكاذيب لأنها طلبته، لأنها أرعبتك، لأنها قبضت روحك!

لو : (يهز قبضته في الهواء): أنت مجرم!

ميكي : ولكن ما الذي يقول لي هذا يالو؟ ضميرك أم ضميرها؟

لو

: إنك لوحش!

(ينفجر لو بالبكاء ويسير في اتجاه الزي ويلتقي بها بعد مسافة قريبة، يظهر الرعب على وجه الزي. يستدير ميكي عند مقدمة الخشبة وينظر عبر الاتساع الكامل في اتجاه كونتن الواقف عند أبعد حافة الضوء، و...)

ميكي

: (يقرا انفعالات كونتن) أظنك بحاجة إلى شخص آخر ليراجع مذكرتك معك (صمت) يا كونتن..

(كونتن متردد، ولكنه لا يعترض على كلامه. يستدير الآن نحوه) وداعا يا كونتن.

كونتن

: (بنغمة ميتة) وداعا ياميكي.

(ينصرف ميكي)

الزي

: إنه أخلاقي أبله!

(هولجا تبخل إلى المنصة العليا. كونتن يستدير نحو الزي. شيء ما في نظره أو في أغوار ذهنها يجعلها ترد رداها عليها وتبقيه مغلقا بإحكام) أليس هذا أمرا لا يصدق؟

(تخرج لوييز)

كونتن

: (بهدهو) أجل.

**الزي :** بعد كل هذه الصداقة! بعد كل هذا الحب بينهما !  
ولسنوات طويلة!

(تسير إلى لو. تسنده وتقوده إلى الخارج بحنان.  
يتجلى برج المعسكر، ويتحرك كونتن خارجا من بين  
هذه المجموعة في اتجاه البرج ناظرا إلى الأعلى. تنزل  
هولجا حاملة الأزهار. هي الآن على مقربة من كونتن  
الذي يستدير نحوها).

**كونتن :** أنت تحبينني.. أليس كذلك؟

**هولجا :** نعم.

(يتردد لحظة، يستدير بسرعة إلى المستمع ويصوت  
عال)

**كونتن :** هل القضية هي أنني أبحث عن شيء من الإخلاص  
الساذج، تلك الذي ما كان.. ولن يكون..؟

(تخرج هولجا. تقترب لويز منه الآن. هما الآن  
وحدهما)

**لويز :** كونتن.. أحاول أن أفهم لماذا غضبت مني بشدة في  
الحفلة، في تلك الليلة.

**كونتن** : لم أكن غاضباً، إنما شعرت أنني كلما بدأت حديثاً تقاطعينني لتشرحي ما سأقوله (يمضي ويعود برزومة ورق. يجلس).

**لويز** : حسناً.. كنت قد شرّيت وانتشيت قليلاً. وأحسست بالسعادة على ما أظن لأنك لم تهرب باحثاً عن مخبأ عندما كان الجميع يفعلون.

**كونتن** : حسن.. ولكن ماكس كان هناك.. وكذلك ديفرز، ولم يشعرا أنهما بحاجة للهروب والبحث عن مخبأ. ما أردته هو أن أكسب قضية لو فحسب، وليس الحصول على نصر أخلاقي للكتب. شعرت بأنك تتعمدين تشتيت أفكاري.

**لويز** : كونتن.. رأيت أنك بدأت تغضب عندما أتحدث عن المصل الجديد المضاد للجراثيم.

(يحاول التذكر مؤمناً أنها على حق) ماهذا؟ يبدو أن اللحظة التي أبدأ فيها بتأكيد ذاتي هي تهديد لك. اعتقد أنك لا تريدني أن أكون سعيدة.

**كونتن** : (ثمة ارتجافة متواصلة تنشأ عن نغمة صوته المستسلمة بذهول) أقول لك الحق يا لويز.. اعتقد أنني لم أعد استشعر ثقة بنفسي. أنا مسرور لأنني أخذت

قضية لو، غير أنه خطر لي مؤخرا أنه ما من محام محترم كان سيقبل قضيته. إن ذلك يشبه نسيجا واهيا غير مرئي يربط بين الناس، مع أنه ببساطة لا وجود لمثل هذا النسيج بين الناس، وكنت أعول دائما على وجود هذا النسيج بطريقة أو بأخرى. لم أكن أعتقد على الإطلاق أن من الممكن فك الارتباط مع الناس بهذه السهولة. إن الأمر أكبر من كونه قضية سياسية، وأظن أن هذا يخيفني قليلا..

**لويز :** (برغبة في نيل تعاطفه، وبلهجة خالية من الاتهام) حسنا.. إنني يجب أن تعرف كيف أحسست عندما وجدت تلك الرسالة في بديتك.

**كوتن :** (يستدير إليها متبها) لم أفعل هذا للتخلص منك يا لويز.

(لا تجيب)

اعتقدت أننا انتهينا من أمر تلك الفتاة. أحديثك يدور حول هذا الأمر؟ (تظل لا تجيب) أتعنين أنك تظنين بأنني مازلت..

**لويز :** (تخاطبه مباشرة) لا أعرف ما تفعله. ظننتك قلت الحقيقة عن تلك الفتاة الأخرى التي عرفتتها منذ سنوات مضت، ولكن بعد ما حدث مرة ثانية في هذا الربيع لم أعد أعرف شيئا.

كونتن : (بعد صمت) هنالك شيء أخبريني عنه، حتى هذه  
الحفلة في تلك الليلة وطيلة سنة في الحقيقة، تصورت  
أنك كنت أكثر سعادة. أقسم بالله يا لويز.. اعتقدت أننا  
كنا متفاهمين حتى تلك الليلة..

لويز : ولكن.. لماذا؟

كونتن : كنت أحاول باستماعة إظهار رأيي فيك. لقد أدركت  
هذا.. ألم تدركيه؟

لويز : كونتن.. أنت ممثلي بالاستياء مني. أظنني عمياء؟

كونتن : ما أنا مستاء منه هو أن أكون في محاكمة إلى الأبد  
يا لويز. أنت متفرجة بريئة هنا؟

لويز : سبق وأن قلت لك إنني شاركتك.. ولم أطلب شيئاً  
زمننا طويلاً جداً.

كونتن : أتعنين أنك في الصيف قبل الماضي لم تأتي إلي  
وتقولي إنني إذا لم أغير فستطلقيني؟

لويز : لم أقل أبداً إنني كنت أخطأ...!

كونتن : قلت إذا وصل الأمر إلى هذا الحد فستطلقيني. أهذه  
مشاركة؟

**لويز :** حسن.. لم يكن لهذا القول بالتأكيد أن يدفع رجلا إلى أن يلعب دور طبيب مع أول فتاة استطاع أن يضع يديه عليها.

**كونتن :** ما مبلغ الخجل الذي تريد أن أشعر به؟ أنا أكره ما فعلته. ولكن.. أعتقد أنني أوضحت هذا. لقد أحسست بتفاهتي، لم يكن علي أن أحس، ولكنني أحسست، واتخذت الوسيلة الوحيدة التي أعرفها ..

**لويز :** هذا هو ما أعنيه بالضبط يا كونتن، أنت مازلت تدافع عما فعلته حتى هذه اللحظة.

(يوقفه ذكر هذه الحقيقة)

**كونتن :** اسمعي.. أليس لديك ما تلامين عليه.. أبدا.. هه؟

**لويز :** ولكن.. كيف؟

**كونتن :** حسنا.. على سبيل المثال. ألم تديري ظهرك لي أبدا في الفراش؟

**لويز :** أنا لم أدر ظهري أبدا.

**كونتن :** لقد أدركت لي ظهرك في الفراش يا لويز.. لست مجنوناً..!

- لويز :** طيب.. وماذا تتوقع وأنت تضع يدك عليّ بصمت ويبرود؟
- كونتن :** (منهارا) حسنا.. أنا.. أنا.. أظن أنني لا أحسن إظهار مشاعري (صمت قصير.. يستدر عطفها) لويز.. أنا قلق من أجلك طوال النهار وطوال الليل.
- لويز :** (متأثرة نوعا ما، ولكن ليس إلى درجة كبيرة) الآن.. أصبحت لديك طفلة.. وأنا واثقة أن هذا هو ما يقلقك.
- كونتن :** (وقد جرح بعمق) أهذا كل شيء؟
- لويز :** (بتعقل واضح) اسمع يا كونتن.. أنت تريد امرأة تهيئ لك جوا، حيث لا وجود لأي مشكلة. وستحوم عندها طائرا ومستحما بإطراء دائم.
- كونتن :** حسنا.. قليل من الإطراء لا يضرني.. ماهو الخطأ في الإطراء؟
- لويز :** كونتن.. لست آلة لتفريخ الإطراء. لست شيئا غائم الملامح، ولست أمك.. أنا شخصية مستقلة.
- كونتن :** (محدقا فيها وفي الأشياء وراعاها) الآن.. أدرك هذا.
- لويز :** ليس في الأمر جريمة! ليس كذلك طالما أنك راشد.. وتكبر.



**كونتن** : (بهذه) هذا ما أظنه، ولكن الأمر يحيرني. لقد وصلت إلى نفس الفكرة في الواقع عندما عرفت أن لو تنقل من واحد إلى آخر من تلاميذه السابقين، ولا أحد تولي قضيته..

**لويز** : ما علاقة لو بهذا؟ أظن أنه مما يثير الإعجاب أنك..

**كونتن** : نعم.. الا انني أفعل ما تسمينه شيئاً مثيراً للإعجاب، لأنني لا أستطيع تحمل كوني شخصاً مستقلاً. هذا ما أظنه، لا أريد في الواقع أن أعرف بوصفي محامياً أحمر، ولا أريد في الواقع أن تنهشني الصحف حياً، وإذا وصل الأمر إلى هذا الحد فلو يستطيع الدفاع عن نفسه. ولكن حين يجلس أمام مكتبي ذلك الرجل المهذب والمحطم، ذلك الذي لا يريد شيئاً أبداً سوى الخير للعالم، فانا لا أعرف كيف أقول له إن مصالحتي لم تعد هي نفس مصالحه.. لأن كلاً منا شخص مستقل.

**لويز** : أنت مشوش الذهن تماماً! لا علاقة لقضية لو بـ ..

**كونتن** : (مستجمعاً أفكاره) أنا أحكي لك عن سبب تشوشي.

أظن أن ميكي أصبح شخصاً مستقلاً هو الآخر.

**لويز** : أنت غير معقول!

كونتن : إنني أفكر في أمي. أفكر في أنها أصبحت تقريبا..

لويز : هل تماثلني بـ ..

كونتن : لويز.. أنا أسألك توضيح هذا لي، لأنه عندما أصبح

غير قادر على الرؤية.. عندما تصبحين أخيرا شخصا  
مستقلا.. ما الذي يتبقى بحق الجحيم؟

لويز : (بزهو واضح ممزوج بالقلق) النضج!

كونتن : لا أعرف ما يعنيه هذا..

لويز : يعني أن تدرك وجود الآخر يا كونتن. لست أدرس

التحليل النفسي للأشياء..

كونتن : (مجادلا) يغلب على ظني أن هذا عرض من أعراض

قضية نموذجية من نوع ما. غير أنني أقسم يا لويز لو  
حدث مرة وجئتني راغبة وكما أنت عليه الآن، وقلت إن  
شيئا مهما أخطأت فيه، وأنتك أسفة، فإن ذلك قد ينفع..

(مازالَت صامتا ومزهوة برفضها أن تهزم مرة ثانية)

لويز؟

لويز : يا إلهي الرحيم! أي أبله هذا!

(تخرج)

: لوييز.. (ينظر في أوراقه.. تتغير الإضاءة. تسمع

موسيقى مرحة. يظهر متسكعون مجهولون في متنزه، بعضهم جالس والبعض مضطجع) ما أقل الأيام التي تثبت الذهن في مكانه، مثلما تثبت أربعة أو خمسة مشابك قطعة نسيج مزدانة بالصور، وخاصة اليوم الذي لا يعود فيك ما يفري، اليوم الذي تكون فيه مجرد أنت. افترض أن ذلك يحدث عندما تتبدد المبادئ.. وبدلاً من اللون الرمادي الذي يتصف به ما ينبغي أن يكون، تبدأ برؤية الكائن. حتى مقعد المتنزه يبدو حياً وهو يحمل هذا العدد من الرجال الفعليين. إن كلمة «الراهن» تشبه قنبلة ترمى عبر النافذة.. (تعبّر امرأة عجوز تحمل ببغاء في قفص) الآن ثمة امرأة تأخذ ببغاء في نزهة. ما الذي سيحدث له عندما تموت؟ كل شيء له عواقبه.

(تمر فتاة قبيحة ببذلة صوفية وهي تقرأ طبعة شعبية من كتاب) وما أعظم الشجاعة التي تتحلى بها المرأة القبيحة! ما أعظم حبها للنظام إلى درجة عدم إشعال النار في متحف الفن. (يظهر زنجي ويطلب بحركات صامتة ولاعة يعطيها إياها كونتن) وكيف يبقى هذا نظيفاً إلى هذه الدرجة، والحمام في طابق آخر. لا بد أنه يكون غاضباً عندما يحلق نقته. (يهوول الزنجي حين يشاهد فتاته)

(وحده) وأي شيء جعلني أظن أن عليّ أن أعود إلى  
البيت في آخر النهار؟

(تظهر ماجي باحثة عن شخص ما، بينما كونتن جالس  
على مقعد المنتزه)

الآن.. ماهي ذي حقيقة متناسقة وبشرة فاتنة.. وغير  
قابلة للإنكار.

**ماجى :** بعد إنك.. هل رأيت رجلا مع كلب كبير؟

**كونتن :** لا.. رأيت امرأة مع طائر صغير.

**ماجى :** لا.. تلك ليس هو.. أهذه محطة باص؟

**كونتن :** نعم.. هذا ما تقوله العلامة.

**ماجى :** (تجلس إلى جانبه) كنت أقف هناك، وجاء رجل مع

هذا الكلب الكبير، وكل ما فعله هو أنه وضع رسن

الكلب في يدي ثم ذهب. ولهذا انطلقت أبحت عنه، ولكن

الكلب لم يتحرك، وبعد ذلك جاء هذا الرجل الآخر

وأخذ الرسن ومضى. ولكنني لا أظن أنه كلبه فعلا..

أظن أنه كلب الرجل الأول.

**كونتن :** لكن من الواضح أنه لا يريده.

**ماجى** : ربما كان يريدني أن أخذه. ما أظنه هو أن الرجل الآخر لم يزد على أنه شاهد ما حدث فتصور أن باستطاعته الحصول على كلب مجاناً..

**كونت** : طيب.. أتريدين الكلب؟

**ماجى** : وأنتى لي أن احتفظ بـكلب؟ لا أظن أنهم يسمحون حتى بوجود الكلاب حيث أسكن. أي باص هذا؟

**كونتن** : باص الشارع الخامس. انه يؤدي إلى مركز المدينة التجاري.. إلى أين تريدین الذهاب؟

**ماجى** : (بعد تفكير) حسن.. بوسعي الذهاب إلى هناك.

**كونتن** : إلى أين؟

**ماجى** : مركز المدينة التجاري.

**كونتن** : أشياء كثيرة مضحكة تحدث.. اليس كذلك؟

**ماجى** : حسناً.. من المحتمل أنه تصورني أرغب في كلب. في حين أنني قد أكون كذلك لو كانت لدي وسيلة لاقتنائه، وكأني لا أملك حتى ثلاجة.

**كونتن** : أجل.. لابد أن الأمر هو على هذا النحو. أظنه تصور أنك تملكين ثلاجة.

(تهز كتفيها . صمت . ينظر إليها وهي تترقب الباص .  
لم يعد لديه ما يقوله)

لويز : (وهي تظهر) أنت لا تتحدث إلى أي امرأة . أنت  
لا تحب امرأة . أحسب أن قراءتك لمذكرتك تعني  
حديثاً معي؟

(تخرج . يميل كونتن إلى الأمام متوتراً وتستقر يده  
على ركبتيه . يعاود النظر إلى ماجي)

كونتن : (بشيء من الجهد) ماذا تعملين؟

ماجي : (كما لو أنه يعرف) عاملة بدالة (تضحك) ألا تتذكرني؟

كونتن : (مندهشاً) أنا؟

ماجي : أنا دائماً أحييك بإيماءة كل صباح عبر النافذة .

كونتن : (بعد لحظة) أوه .. في غرفة الاستقبال!

ماجي : طبعاً .. أنا ماجي (تشير إلى نفسها)

كونتن : هو ذاك .. أنت تطلبين لي مكالماتي أحياناً .

ماجي : أحسبت أنني ماجنت إلا لأجانبك أطراف الحديث؟

كونتن : ليس لدي فكرة عما جئت من أجله .

- ماجى** : (تضحك) حسنا.. مهما كان ما ظننته. ما فكرت فيه هو أنك لم ترني بكليتي أبدا.. أعني أنك لم تر سوى رأسي عبر تلك النافذة الصغيرة.
- كونتن** : حسنا.. أمر لطيف أن ألقى بكك.. أخيراً.
- ماجى** : (تضحك) أعاند أنت إلى العمل مرة ثانية في هذه الليلة؟
- كونتن** : لا.. إنني استريح لبضع دقائق فحسب.
- ماجى** : (بإحساس بوحشته) أوه.. أمر لطيف أن تفعل هذا. (تنظر حولها بلا هدف. يلقي نظرة على الجزء السفلي من جسدها وهي تنهض) أذاك هو بأصبي.. هناك؟
- كونتن** : لست متأكدا إلى أين تريد الذهاب حقاً؟
- (يظهر رجل ينقل بصره بين الباص وبينها، ثم يحدق فيها)
- ماجى** : أريد العثور على أحد محلات البيع بخصم. لقد اشتريت لتوي حاكيا، ولكنني لا أملك غير اسطوانة واحدة، إلى اللقاء! (تدير نصف ظهرها في اتجاه الرجل)
- الرجل** : هنالك محل في الشارع السابع والعشرين، وآخر في الشارع السادس.

- ماجي** : (تستدير مندهشة) أوه... شكراً!
- كونتن** : (واقفاً) هنالك محل اسطوانات عند الزاوية كما تعلمين.
- ماجي** : ولكن هل يبيع بالخصم؟
- كونتن** : حسناً.. كل المحلات تبيع بالخصم.
- الرجل** : (يدس يده تحت ذراعها، ماذا؟ خصم عشرة في المائة؟ هيا يا عزيزتي سأحصل لك على خصم خمسين في المائة بسهولة.
- ماجي** : (تخاطب الرجل وهي تتأهب للذهاب معه) حقاً؟ لكن هل توجد اسطوانة ييري سوليفان؟
- الرجل** : اسمعي.. سأعطيك هذه الاسطوانة.. سأعطيك اسطوانتين لييري سوليفان.. هيا.
- ماجي** : (تتوقف مدركة فجأة ما يبغيه الرجل. تسحب ذراعها. تتراجع) بعد إنك.. أنا.. أنا نسيت شيئاً.
- الرجل** : (وهو يلاحقها) اسمعي.. سأعطيك عشر اسطوانات (ينادي) دع الباب مفتوحاً (يشدها) هيا.
- كونتن** : (متجهاً إليه) يا أنت!



الرجل : (يتركها. يخاطب كونتن) أه.. اغرب عن وجهي  
(اليهرول مبتعداً) دعه مفتوحاً.. دع الباب مفتوحاً!  
(كونتن يراقب الباص وهو يمضي، ثم يعود إليها.  
ماجى مستغرقة في ترتيب شعرها، وعلى وجهها تعبير  
مانع لا مبالي)

كونتن : أنا أسف.. ظننتك تعرفينه.

ماجى : لا.. أنا لم أره من قبل.. أبدأ.

كونتن : إذن.. إلى ماذا كنت ستذهبن معه؟

ماجى : قال إنه يعرف محلاً. أين المحل الذي تحدثت عنه؟

كونتن : سأحتاج إلى دقيقة للتفكير.. دعينا نر..

ماجى : هل بمقدوري الجلوس معك.. بينما تفكر؟

كونتن : بالتأكيد.

(يعودان إلى المقعد. يتركها تجلس قبله. تنتبه إلى

سلوكه المؤدب، تلقى عليه نظرة ثم تتمعن فيه متعجبة

لسبب ما) أحدث هذا معك كثيراً؟

ماجى : (بواقعية) كثيراً جداً.

كونتن : هذا بسبب أنك تجانينهم أطراف الحديث.

ماجي : ولكنهم يتحدثون إلي، ولهذا أجد نفسي مضطرة للإجابة.

كونتن : ليس إذا كانوا وقحين.. عندها عليك إهمالهم.

ماجي : (تفكر فيما قاله، ثم بلهجة غير حاسمة) أوه.. موافقة (كما لو أنها مدركة لعالم آخر بعيد عنها، عالمة) شكرا.. لأنك أوقفت هذا.

كونتن : طيب.. أي إنسان كان سيفعل ما فعلت.

ماجي : لا.. إنهم يضحكون عادة. أنا اضحكة بالنسبة لهم. هل ستستريح هنا طويلا؟

كونتن : بضع دقائق فقط. أنا في طريقي إلى البيت. لم أفعل هذا من قبل أبداً.

ماجي : أوه.. يبدو عليك أنك تفعله دائما. يبدو أن بوسعك الجلوس هنا ساعات تحت هذه الأشجار.. لتفكر فقط.

كونتن : لا.. في العادة أمضي راسا إلى البيت (يبتسم) أنا دائما أذهب راساً إلى البيت.

ماجي : أترى.. مازلت أرفع أقساط الحاكي، في حين أنهم لا يبيعون أسطوانات بالتقسيم، كما تعرف.

كونتن : إنهم يخشون أن تبلى كما أظن.

ماجى : أوه.. لابد أن يكون هذا هو السبب! كنت أتساءل دائماً. فالواحد يستطيع أن يحصل على الحاكيات. كيف عرفت هذا؟

كونتن : إنني أخمن فقط.

ماجى : (ضاحكة) لا أستطيع أن أحرز هذه الأشياء أبداً. أنا لا أعرف لماذا يبيعون بنصف الثمن؟ (تستغرق في الضحك. يشاركها الضحك) لدي حوالي عشرة أو عشرين أسطوانة في شارع واشنطن، ولكن صديقي مرض، وكان علي أن أغادر (صمت. تفكر) ان عائلته تسكن قريباً من هنا في شارع المتنزه.

كونتن : أوه.. هل شفي؟

ماجى : لقد مات (تدمع عيناها فجأة)

كونتن : (مرتبكة بصدق) متى حدث هذا؟

ماجى : يوم الجمعة.. ألا تذكر أنهم أغلقوا المكتب يومها؟

كونتن : اتعنين.. (مأخوذاً) القاضي كروز؟

ماجى : نعم.

كونتن : لم أكن أعرف أنك..

- ماجى** : بلى..
- كونتن** : كان محاميا عظيما.. وقاضيا عظيما أيضا..
- ماجى** : (تمسح دموعها) كان لطيفا جدا معي..
- كونت** : شهدت الجنازة، ومع ذلك لم أشاهدك..
- ماجى** : (تغالب دموعها) لم تكن زوجته لتسمح لي بالمجيء.. قبل أن يموت، ذهبت إلى المستشفى، ولكن عائلته طردتني، وكان بإمكانني أن أسمعه ينادي.. ماجى.. ماجى.. (صمت) وحاولوا أن يعطوني ألف دولار، ولكنني لم أكن أريد شيئا سوى أن أودعه. (تفتح محفظتها وتتناول مطروفا من مظاريف المكتب وتفتحه) أنا قنرة قليلا.. أترى؟ هذا بسبب موته. لقد أوصلني سائقه الكسندر إلى الخارج.
- كونتن** : هل أحببته كثيرا؟
- ماجى** : لا.. وفي الحقيقة هجرته مرتين فعلا.
- كونتن** : ولماذا لم تهجره كلية؟
- ماجى** : لم يرد أن أهجره تماما.
- كونتن** : أوه.. (صمت) إذن ماذا ستفعلين الآن؟

ماجى : أود أن أحصل على تلك الاسطوانة لو عرفت أين يبيعون بالخضم.

كونتن : لا.. أعني ما الذي ستفعلينه بشكل عام.

ماجى : لماذا؟ هل سيفصلونني من العمل الآن؟

كونتن : أوه.. لا أعرف شيئا عن هذا.

ماجى : لست قلقة. بوسعي العودة إلى الشعر في أي وقت.

كونتن : إلى أين؟

ماجى : كنت أعمل في عرض تسريحات الشعر (تضحك)..

ترش شعرها من زجاجة وهمية) أتعرف في المتاجر

الكبيرة؟ كدت مرة أن أظهر في التلفاز) تميل رأسها

تحت ذقنه) ذلك لأنني امتلك شعرا غزيرا أترى..؟

ورثته عن أمي وهو ليس خشنا. لاحظت أن شعري

ليس خشنا؟ إن شعر معظم النساء خشن. إليك

شعري. تحسسه.. تحسس كيف.. (ترفع يده وتضعها

على رأسها، وتبعدها فجأة) أوه.. لا تؤاخذني.

كونتن : لا بأس في هذا..

ماجى : ظننتك قد تكون راغبا في تحسسه لا أكثر. (تميل

رأسها في اتجاه. مرة أخرى. يلمس قمة رأسها).

كونتن : بلى.. إنه كذلك.. ناعم جدا.

ماجى : (بزهو) ذات مرة انتقلت من مساعد الحلاق إلى عامل  
لف الشعر في أقل من عشر دقائق.

كونتن : ما الذي جعلك تتركين هذا العمل؟

(ينظر إليها طالب جالس قريباً منهما)

ماجى : بدأوا بإرسالني إلى المؤتمرات وما إلى ذلك.. ويفترض  
أن ترفقه عنهم.. أترى..؟

كونتن : أوه.. أجل

ماجى : هناك جوانب في هذا العمل لم أحبها أبداً (تنظر إلى  
الطالب الذي يستدير مبتعداً بارتباك) اليسوا فاتنين  
وهم يتطلعون من وراء كتبهم؟

(يسير الطالب بحياء. تستدير ضاحكة إلى كونتن.  
ينظر إليها مبتسماً بحنان. تدق ساعة معلنة الثامنة في  
برج بعيد)

كونتن : حسناً.. عليّ أن أمضي الآن.

ماجى : لا تؤاخذني إذ وضعت يدي على رأسي.

كونتن : أوه.. لا بأس. لست بالذي يسيء التقدير (يضحك  
بنعومة مرتبكاً)

- ماجى** : ليس سينأ أن تكون خجولا..
- (صمت. أحدهما ينظر إلى الآخر)
- كونتن** : أنت جميلة جدا يا ماجى (تبتسم. تعتدل كما لو أن كلماته أثرت فيها) وأتمنى لو تعرفين كيف تعتنين بنفسك.
- ماجى** : أوه.. (تمسك بذرزة ممزقة في ثوبها) حدث هذا الفتق في الباص صباحا، سأخيطه في البيت.
- كونتن** : ليس هذا ما أعنيه! (تلتقي عيناها بعينيه ثانية. تبدو محتشمة) ليس معنى هذا أنني انتقدك.. أنا لا انتقدك أبدا.. أتفهمين ما أعني؟
- (تومىء برأسها وتنظر إليه بتمعن)
- ماجى** : افهم.. أنا ذاهبة في جولة في المتنزه.
- كونتن** : لا تفعل هذا.. لقد هبط الليل.
- ماجى** : ولكن النزهة جميلة في الليل. ذات ليلة نمت هنا عندما اشتد الحر في غرفتي.
- كونتن** : يا إلهي. أنت لا تنوين هذا (يلقي نظرة على المتسكعين في المتنزه) معظم الحيوانات هنا ليست في حديقة الحيوان.

**ماجي :** طيب.. إذن سأشتري اسطوانة. لا تؤاخذني إذا كنت أخرجتك بمسألة شعري.

**كونتن :** (ضاحكا) أنت لم تحرجيني.

**ماجي :** (وهي تلمس قمة رأسها بينما تدير ظهرها لتمضي) إنه ليس خشنا.. ليس غير (يومئ برأسه) سأخيط هذا في البيت (يومئ برأسه. تشير إلى المتنزه في أقصى الخشبة) لم أتعمد النوم هناك. كل ما في الأمر هو أنني شعرت بالنعاس يغلبني.

(يظهر بضعة شباب وهم يراقبونها)

**كونتن :** طيب.. إلى اللقاء (ضاحكة) إذا لم أفصل من العمل.

(تمر برجلين فيتبعانها ويهمسان في أذنيها معا. لا تستدير ولا تجيب. تحيط بها الآن مجموعة من الرجال. كونتن يتحرك متألًا ويجذبها من وسطهم).

**كونتن :** ماجي! (يخرج ورقة نقدية من جيبه.. يمدّها إليها) خذي .. لماذا لا تأخذي سيارة؟ الحساب عليّ.. امضي.. هذه سيارة هناك (يشير ويصفّر في اتجاه أقصى الخشبة) اذهبي وخذيها.

**ماجي :** ولكن إلى أين؟ إلى أين أقول له أن يذهب؟



كونتن : تجولكي في الشارع الأربعين فحسب، ستجدين ما تطيبينه هناك.

ماجى : طيب... وداعا (تستدير مغادرة) وأنت... أنت هل ستبقى هنا أكثر؟

كونتن : لا أعرف.

ماجى : مدهش... ذلك لطيف!

(ينصرف الرجال، بينما تدخل لويز إلى المسافة الفاصلة بين كونتن وماجى لتجلس على مقعدها في مقدمة المسرح، ماجى تستدير وتمضي إلى المنصة الثانية وتتمدد كما كانت. كونتن يتقدم في اتجاه لويز ويقف على بعد بضعة أمتار منها محدقا فيها بتفاؤل. هي تقرأ كتابا غير منتبهة لوجوده بعد).

كونتن : بلى.. لها ساقان. ونهدان.. وفم.. وعينان.. ما أجملها! امرأة طوع بناني.. أي معجزة.. وفي بيتي أنا! (ينحني ويقبلها. تتطلع إليه متفاجئة ومتحيرة) مرحبا (تتطلع إليه بإحساس من ترى ما حولها مفتوحا باتساع البحر) ماهي الحكاية؟

(تظل صامتة) حسنا.. ماهي الحكاية؟

لويز : لا شيء.

(تعود إلى كتابها. يراقبها ذاهلا وخائبا. ثم يفتح  
حقيبة اليد ويبدأ بإخراج أوراق منها) اغلق الباب إذا  
كنت ستطبع.

كونتن : أنا أفعل هذا دائما.

لويز : ليس دائما

كونتن : دائما تقريبا

(يهم بالضحك، شاعرا بالانطلاق ولكنها لا تجاربه.  
تعود إلى كتابها) مارأيك لو تناولنا طعام العشاء غدا  
في الخارج؟ قبل اجتماع الآباء؟

لويز : أي اجتماع آباء؟

كونتن : في المدرسة.

لويز : هذا الاجتماع كان الليلة.

كونتن : (مصدوما) حقاً؟

لويز : بالطبع.. لقد عدت لتوي من الاجتماع.

كونتن : لماذا لا تذكريني عندما اتصلت هاتفيا اليوم؟ تعرفين  
أنني كثيرا ما أنسى هذه الأشياء. قلت لك إنني أريد  
أن أتحدث إلى مدرستها.

لويز : (بجدة متزايدة) الناس يفعلون ما يريدون فعله  
يا كونتن. (بنفاد صبر) وأنت قلت إن لديك عملاً في  
هذه الليلة (تعود إلى كتابها).

كونتن : لم أعمل.

لويز : (من دون أن ترفع رأسها عن كتابها) أعرف أنك لم  
تعمل.

كونتن : (يفاجأ وينزعج) كيف عرفت؟

لويز : حسناً. بسبب شيء واحد... لقد اتصل ماكس في  
السابعة والنصف.

كونتن : ماكس؟ من أجل ماذا؟

لويز : من الواضح أن اللجنة التنفيذية كلها كانت في مكتبه  
تنتظر لقاءك في هذه الليلة.

(يرفع يده إلى رأسه ويظهر على وجهه انزعاج واضح)  
وفي الواقع... لقد اتصل ثلاث مرات.

كونتن : يا إلهي... أنا... كيف نسيت؟ ما رقم بيته؟

لويز : دليل الهاتف في غرفة النوم.

**كوتن :** كان من المفترض أن نناقش توكيلي في قضية لو. لم يبق ديفرز في المدينة إلا لتمسوية كل شيء (يتوقف عن الكلام) ما رقم هاتف ماكس؟ موري هل ٣... ماهو؟

**لويز :** دليل الهاتف بجوار السرير.

**كوتن :** أنت تتذكرينه.. موري هل ٣.... شيء من هذا.

**لويز :** إنه في الدليل.

(صمت. ينظر إليها حائرا) لست حاملة أرقام هواتفك. فأنت تستطيع تذكرها مثلي تماما. من فضلك لا تستعمل ذلك الهاتف.. ستوقظها من النوم.

**كوتن :** لم أكن أنوي الاتصال من هناك.

**لويز :** ظننتك قد تود الانفراد بنفسك وأنت تتصل.

**كوتن :** لاشيء خاص في الموضوع.. انه يخص حتى الطعام في فمك. الدعوة للاجتماع جاءت لتقرير ما إذا كان علي أن انفصل عن المكتب ريثما تنتهي قضية لو، أو أن استمر (يمضي إلى الهاتف متذكرا الرقم) تذكرته.. موري هل ٣.

(تراقبه وهو يمضي إلى الهاتف. يلتقط السماعه، ويدير خانة واحدة في القرص. ويدون رغبتها...).

- لويز** : ذاك الرقم القديم.
- كونتن** : موري هل ٤٥٩٨ - ٣
- لويز** : لقد تغير (بعد لحظة) كورتلاند ٧٠٩٨ - ٧
- كونتن** : هي لا تنظر إليه مباشرة. يحس بما يظنه انتصارا) شكرا (يبدأ بإدارة قرص الهاتف ثم يعيد السماعه إلى مكانها) لا أعرف ما أقول له (هي صامتة) لقد أعدنا العدة ليعود الجميع بعد العشاء. ومن البلاءه الصارخة نسياني لهذا الأمر.
- لويز** : من المحتمل أنك كنت خائفا.
- كونتن** : ولكنني طوال فترة ما بعد الظهر أعددت ملحوظات بما سأقوله الليلة. إنه شيء غير معقول.
- لويز** : (وهي ترمي إلى أبعد من المعنى الظاهر) من المحتمل أنك لا تدرك مدى خوفك.
- كونتن** : اظنني لست كذلك. لقد قال ماكس شيئا رهيبا اليوم، كان يحاول دفعي للتخلي عن لو، فقلت «يجب أن نحاذر اتخاذ سلوك جديد مدفوعين بوجود هستيريا في البلد ليس إلا.....».
- وتصورت أن ما قلته كان شيئا عاديا تماما، ولكنه نظر إليّ بطريقة لم ينظرها إليّ من قبل، كما لو كنا نقف

فجأة على قمتي جبلين متباعدين، وقال «لاعلم لي  
بوجود أي هستيريا.. ولا في هذا المكتب»!

**لويز :** ولماذا يفاجئك كل هذا؟ ( لن يخاطر ماكس بمكتبه كله  
في سبيل الدفاع عن شيوعي. أنت تميل إلى اتخاذ  
أهل لك من بين الناس.

**كونتن :** اتعنين..

**لويز :** أعني أنك لا تستطيع الحصول على كل شيء جملة،  
فإذا كنت تتعاطف مع لو بقوة، فالاحتمال أنك  
ستستقيل.

**كونتن :** (بعد صمت) أتظنين أن عليّ أن استقيل؟

**لويز :** ذلك يعتمد على مدى عمق شعورك تجاه لو.

**كونتن :** إنني أحاول الوصول إلى قرار في هذا. لست متأكدا.  
كيف ترين الأمر؟

**لويز :** (بالم) إنه ليس قراري يا كونتن.

**كونتن :** (حائرا ومتفاجئا) ولكن.. ألسنت على صلة حميمة  
بالموضوع؟

**لويز :** بالطبع، أنا على صلة.

- كونتن** : ما يهمني بقوة هو أن أعرف كيف أنت...
- لويز** : أنت؟ أمهتكم بي بشدة؟
- كونتن** : اوه.. لم نعد نتحدث في الموضوع نفسه.. اليس كذلك؟
- لويز** : (تومئ، بإصرار) عليك أن تقرر ما الذي تشعر به تجاه كائن إنساني معين لأول مرة في حياتك، وفيما بعد قد تقرر ما الذي تشعر به تجاه كائنات إنسانية أخرى، بحسم ووضوح.
- كونتن** : بكلمات أخرى... أين كنت الليلة؟
- لويز** : لا يهمني أين كنت الليلة.
- كونتن** : (بعد صمت) جلست في المتنزّه بعض الوقت. وهذا ما كان في ذهني (بصعوبة) أنا لا أنام مع نسوة أخريات، ولكن أظن أنني أنصرف كما لو أنني أفعل هذا. (تصغي. يلاحظ هذا فينتعش بالأمل) ربما كنت اجتذب شكوكك حتى تنزلي عن منصة ما، ولتتوقفي عن الحكم على الآخرين بصرامة. أنا نفسي أحكم وبفظة أيضا عندما أكون ضائعا. إنني أتسأل عما إذا كنت قد تركت لك تلك الرسالة متعمدا لتقرئي عن تلك الفتاة، كي تشرعي في أن تكوني حقيقية بطريقة ما (مغالبا ارتجافة ومتشجعا بشكوكها الواضحة) في هذه الليلة

التقيت بفتاة مصاففة ليس إلا، إنها إحدى عاملات الهاتف في المكتب، وعلى الأرجح لا ينبغي أن أروي لك هذا، ولكنني سأفعل.. صبية سخيفة، وغبية تماما، تنام في المتنزه، ثوبها ممزق، تحدثت عن أشياء سخيفة، ولكن شيئا واحدا هزني، هو أنها لم تكن تدافع عن شيء أو تؤيد شيئا، أو تتهم.. لقد كانت موجودة فحسب، مثل شجرة أو قطعة، وأحسست بأنني إلى جانبها تجريد غريب، ورأيتنا، أنا وأنت نقتل بعضنا بالتجريدات. أنا أدافع عن لو لأنني أحبه، مع أن هذا الحب في عرف المجتمع نوع من الخيانة، أو مما يسمونه مأزقا، وينتهي الأمر بي أن أصبح مشبوها أو مكروها. لماذا لا نستطيع الحديث بصوت هو الصوت الذي يتحدث بما دون هذه «المأزق»... بكل شكنا الحقيقي؟ لقد عدت لتوي إلى البيت ولدي رغبة هائلة في أن أتخلص إليك وتتخلصين إلي.

هذه المدينة ممثلة بالناس المندفعين إلى لقاء بعضهم البعض، كل هذا عبث، هذه المدينة ممثلة بالعشاق.

لويز : ماذا قالت؟

كونتن : أظن أنه لا ينبغي أن أخبرك بشيء عنها.

لويز : ولم لا؟



- كونتن** : لويز.. لم أعد أعرف ما الذي يجب أن يقال.
- لويز** : (تومىء إليه) أنت لا تعرف مقدار ما عليك أن تخفيه!
- كونتن** : (غاضبا) طيب.. دعينا لا نخبيء شيئا، ربما كان سهلا.. أن أنام معها!
- (لويز محمرة ومتجمدة في مكانها) ولم أفعل هذا، لأنني فكرت بك، وبطريقة جديدة وكأنك امرأة غريبة لم أعرفها بعد.. وبمعجزة ما كنت في انتظاري في بيتي أنا.
- لويز** : ماذا تريد، تهاني؟ هل تتصور أن امرأة فاضلة تذهب إلى الفراش مع أي رجل تصادفه؟ أو أن رجلاً فاضلاً يذهب إلى الفراش مع أي امرأة تنصيده؟ وبخاصة إذا كانت عاهرة... من الواضح أنها كانت كذلك!
- كونتن** : كيف عرفت أنها...
- لويز** : (ضاحكة) أوه... سامحني لم أقصد شتمها.
- إن أسلوب تفكيرك غير معقول! افترض أنني عدت إلى البيت وأخبرتك أنني التقيت رجلاً في الشارع أردت الذهاب معه إلى الفراش، لأنه جعل المدينة تبدو وكأنها ممثلة بالعشاق.

**كونتن** : (شاعراً بالخزي).. فاهم.. أنا أسف.. سأغضب  
أيضا.. ولكنني سأرى أنك كافحت، وسأسال نفسي،  
وربما كان عليّ أن أكون شجاعا بما فيه الكفاية  
لأسالك أيضا: كيف فشلت معك؟

**لويز** : جيد.. لقد نبهتني إلى شيء.. فهمت ما ترمي إليه.  
(تشرع في الخروج).

**كونتن** : لويز.. ألم يحدث أن شككت بنفسك أبدا؟.. هل إثبات  
قضية أو حتى الفوز بها يمكن أن يكون مجديا  
(يصرخ) ونحن نموت؟

(يدخل ميكي من ناحية حافة الخشبة، تدخل الزبي إلى  
المنصة الثانية تفتح رداها كما في المشهد السابق).

**لويز** : (تستدير إليه وهي متمالكة نفسها تماما) لست في  
حالة موت. لست من يريد تحطيم علاقتنا الزوجية،  
وهذا هو كل ما في الأمر، وكل ما حدث في السنوات  
الثلاث الأخيرة هو أنك لا تريدني. (تمضي إلى  
الخارج)

**كونتن** : (مخاطبا نفسه) يا إلهي.. أيمكن أن يكون هذا  
صحيحا؟

**ميكي** : هنالك شيء واحد مؤكد استطيع قوله لك يا فتى..  
لا تكن أبدا.. منبها.

كونتن : نعم (يشد قامته مستجمعا قواه) نعم! (ولكن ثقته بنفسه تهتز، يستدير، وكمن يرى رؤيا) ولكن إذا شعرت بعبء الذنب.. لعلك لن..

الزبي : (تفلق رداها) انه اخلاقي ابله.

كونتن : بلى.. هذا صحيح.. وبما أن.. بحق الجحيم ماهي الاخلاق؟ ومن أنا حتى أسأل مثل هذا السؤال؟ على الرجل أن يعرف. الرجل المحترم يعرف هذا مثلما يعرف ملامح وجهه!

(تدخل لوييز بغطاء فراش ووسادة)

لوييز : لا أريد النوم معك.

كونتن : بحق الله.. يا لوييز!

لوييز : أنت تثير اشعثرازي

كونتن : ولكن «بيتي» ستري صباحا...

لوييز : كان يجب أن تفكر في هذا (يرن جرس الهاتف. ينظر إلى اغطية الفراش. لا يبدي حركة للرد على الهاتف)

هل أعطيتها هذا الرقم؟ (يرن جرس الهاتف مجددا)

هل أعطيتها هذا الرقم؟ (تكون لويز قد وصلت إلى الهاتف) أهلا.. أوه.. نعم.

إنه موجود. ابق على الخط من فضلك.

كونتن : لا أستطيع النوم خارجا هنا. لا أريدها أن ترى هذا.

(يمضي إلى الهاتف وفي عينيه نظرة كراهية)

لويز : إنه ماكس.

(يأخذ منها سماعة الهاتف متفاجئا)

كونتن : (متحدثا في الهاتف) ماكس؟ أنا أسف.. غاب كل

شيء عن ذهني ليس إلا.. لا أعرف كيف أوضح الأمر..

كل ما حدث هو أنني أصبت بالنسيان.. اظن.. (صمت)

الراديو؟ لا.. لماذا.. ماذا؟ متى؟

(صمت طويل) شكرا لأنك أبلغتني.. نعم كان.. طابت

ليلتك.. نعم أراك صباحا (يعيد سماعة الهاتف إلى

مكانها. صمت. يقف محققا)

لويز : ما الأمر؟

كونتن : لو.. قتله أحد قطارات الأنفاق في هذه الليلة.

لويز : (تتلاحق أنفاسها) كيف؟

كونتن : إنهم لا يعرفون. يقولون إما أنه سقط. أو قفز على سكة القطار!

لويز : لا يمكن أن يقفز. لابد أن الزحام أسقطه.

كونتن : لا زحام هناك في الساعة الثامنة. كانت الثامنة مساءً.

لويز : ولكن لماذا يفعلها؟ لو يعرف نفسه! يعرف أين يضع قدمه. ذلك مستحيل!

كونتن : (محدثاً) ربما ليس كافياً أن يعرف الإنسان نفسه. أو أن معرفة الإنسان لنفسه شيء لا يطاق. اعتقد أنه فعلها.

لويز : ولكن لماذا؟ شيء لا يصدق!

كونتن : عندما رأيته في الأسبوع الماضي قال شيئاً مروعاً حاولت ألا أسمعه (صمت. لويز تنتظر) قال إنني صرت الصديق الوحيد الذي بقي له.

لويز : (بإخلاص) لماذا كان هذا القول مروعاً؟

كونتن : (متملصاً من الإجابة، ويشيء من المكر) هكذا كان الأمر. لا أعرف لماذا. (تترقق عيناه بالدموع. يتقدم في اتجاه المستمع) لم أجروء على أن أعرف لماذا. ولكن.. الآن لدي الجرأة. كان القول مروعاً لأنني أنا

أيضا لم أكن صديقا له. وكان يعرف هذا. كان عليّ أن أكون مع قضيته حتى النهاية. ولكنني كرهت ما فيها من خطورة على نفسي، واستشف هو ما وراء إخلاصي الظاهري ولم يقل لي أي نوع من الأصدقاء أنا، بل كان يدعو الله كي أكون هذا الصديق وما كان يقوله هو: «أرجوك كن صديقي يا كونتن... إني أغرق فارم لي طوق نجاة».

كل هذا لأنني أردت التوصل، لأصبح أمريكيا صالحا مرة أخرى، أمريكيا حلالا مرة أخرى. وبرهنت على ذلك بالغبطة.. الغبطة.. الغبطة التي أشعر بها الآن بزوال الخطر الذي هددني على قضبان سكة حديد الأنفاق. لهذا لا يبدو لي الأمر شاذا.

(يتألق البرج بالأضواء، فيسير وعيناه عالقتان به) بالنسبة لي هذا ليس بعض الانحراف الجنوني في الطبيعة الإنسانية، فيوسعي مشاهدة المقاولين العاديين بالسيجار، والنجارين والسباكين، وهم يجلسون على راحتهم على دلاء طعام الغذاء، ويوسعي رؤيتهم يمددون الأنابيب لتصريف الدم خارج هذا القصر. ان الآباء الصالحين والأبناء الأوفياء ممتنون لأن أحدا غيرهم سيموت وليسوا هم، وكيف يستطيع أحد منهم

هذا إذا كان هذا الأحد بريئاً؟ إذا لم يكن في مكان ما  
من روح هذا الأحد شريك في الجريمة.. جريمة تلك  
الغبطة.. تلك الغبطة... تلك الغبطة عندما يموت عبء ما  
ويتركك آمناً؟

(تسمع أنفاس ماجي الثقيلة. يستدير عن البرج مثلاً.  
يتوقف إلى جانب الأغطية والوسادة الملقاة على الأرض  
عند أقدام لويز).. يجب أن أنام.. إنني متعب جداً.  
(ينحني ليلتقط الأغطية. تأتي لويز بحركة ضعيفة  
لالتقاط الوسادة).

**لويز :** (تحدث بصعوبة بالغة) أنا.. أنا كنت فخورة دائماً  
بتولييك قضية لو (يلتقط الأغطية والوسادة ويقف  
منتظراً) كان موقفاً شجاعاً (لويز واقفة ويدها  
خاليتان. لا تنظر إليه مواجهة).

**كونتن :** أنا سعيدة بشعورك على هذا النحو. (ولكنه لا يأتي  
بحركة. تمر الثواني وهو لا يستطيع الاعتذار ولا  
التبرير. يقول بصعوبة) وبأنك قلت لي هذا.. شكراً.

**لويز :** في هذا أنت نزيه. ولطالما قلت لك هذا.

**كونتن :** حالياً؟

**لويز :** طابت ليلتك.

(تشرع في الابتعاد. ويشعر من طريقة حركتها، بعدم رغبتها في الانصراف)

كوتن : لويز.. إذا ما كان هنالك أمر واحد أحاوله، فهو أن أكون نزيها معك.

لويز : لا.. أنت تحاول أمرين معا في وقت واحد : إبقاء نيران البيت مشتعلة، ومشاهدة العالم من خلالها.

كوتن : وهكذا.. فكل أمري انني مخادع وماكر...!

لويز : ليس كلك.. ولكن معظمك!

كوتن : ولا كفاح هناك.. لا ألم.. لا كفاح هناك لإيجاد طريق يعيدني إليك؟

لويز : ليس هذا هو الكفاح.

كوتن : إذن ما الذي تفعلينه هنا؟

لويز : أنا..

كوتن : ما الذي تساومين عليه نفسك بحق الجحيم.. إذا كنت نزيهة كل هذه النزاهة اللعينة؟ (يتحرك في اتجاهها وقبضته مشدودة. تتراجع مبتعدة إلى الخلف مذعورة ومتحفزة بشكل غريب، تلمح العنف المجهض في وضعه، تشد قامتها، وهي تنهياً للهرب).



لويز

: كنت انتظر أن يبدأ الكفاح.

(يصاب بالخرس بسبب خلوص نيتها وثباتها. تنظر إليه بثبات وهي تستدير وتمضي خارجة).

كوفتن

: (وحيدا يخاطب نفسه) يا إلهي الرحيم.. أيمكن أن يكون هناك المزيد من هذا؟ أيمكن أن يكون هناك أسوأ من هذا؟ (وهو يستدير إلى المستمع) أترى..؟ ذلك هو ما لا يصدق بالنسبة لي.. ثلاث سنوات أخرى؟ ما الذي توقعت أن يحفظنا؟ فجأة تمد يدها والله وحده يعلم لماذا، وأمد يدي، وأضحك.. وأضحك لكل شيء بلا توقف. أضحك متذكرا وجهها العزيز والمخلص، وهو يتطلع إلى وجهي....

(يتوقف ويحدق بعيدا، لويز من أقصى خشبة المسرح تنظر إليه بزهو وحنو) ومتذكرا ابتسامة ما لا تنتهي، الابتسامة التي تحمي. قد يكون ذاك سبب مجيئي. اعتقد أنني مازلت مؤمنا بهذا، بأننا مازلنا أصدقاء حميمين في العمق. لا استطيع الثقة بهذا العالم، لأن كل هذه الكراهية ليست حقيقية بالنسبة لي!

(يستدير إلى غرفة جلوسه والأغطية. لويز تكون قد ذهب الآن.) كيف يمكن أن يكون النوم أرضا مثل كلب في غرفة جلوسي..؟ وفوق ذلك عليك أن تدخل عليها،

وتفتح قلبك، وتعترف بفجورك وبغموض النساء، وتقول كل شيء... (يسير إلى المكان الذي غادرتك ويتوقف الآن) ولكنني ارتكبت كل هذا . أيمكن أن تكون الحقيقة بعد كل هذا محض قاتلة؟ الحقيقة قتلت لو... ودمرت ميكي... إنن كيف ستعيش؟ الكذبوة محبوبكة؟ ألا ان ذلك مصدره ضمير نقي أو ميت، وليس مصدره رؤية الإنسان لشره الخاص، هناك قوة! وصواب ايضا... لهذا اقتل الضمير.. اقتله (يلقي نظرة على المكان الذي غادرتك) اعرف كل شيء ولا تستسلم لشيء.. اخلق جيداً وتذكر أعياد الميلاد، افتح أبواب السيارة للسيدات، لا تطارد لويز بالحقيقة، بل بالاهتمام. كن متشككا لحسابك الخاص، أما في الفراش فكن طاغيا. بهذا ستكون رجلا.. وتنضم إلى العالم.. وفي الصباح سيكون هنالك خنجر في قلبك تلك الابنة الصغيرة العزيزة.

(يقذف الأغطية في اتجاه المكان الذي غادرتك لويز) عاهرة! (يجلس) سأقول أصابتني نزلة برد ولم أرد أن أنقل العدوى لامي (باشمئزاز) باه... با... با... با... (يعطس، ويحاول التكلم من أنفه كالمصاب بالزكام) أصابني زكام أيتها الصغيرة.. (يئن). يتوقف. يحدق بجمود. يسمع صوت طائرة نقانة. يظهر جمال من حمالي المطارات حاملا حقيبتين بينما تسير هولجا

بشباب السفر إلى المنصة العليا تتلفت باحثة عن كونتن.  
هدير طائرة نفاثة بعيد وهي تطلع. كونتن ينظر إلى  
ساعته ويعود قادما إلى المقعد.. الساعة السادسة  
أيها المتسكع.. (يلقي نظرة على هولجا في الأعلى،  
وهي مازالت تتلفت حولها كما لو كانت في زحام)  
الأمر هو أن الإثبات بالنسبة للوعود أمر سيء. ولكن  
بأي شيء آخر يمكن أن تتلامس مع العالم إذا  
استثنييت الوعد؟

ومع هذا فعليّ ألا أنسى طريقة استيقاظي. إنني أفتح  
عيونني كل صباح مثل صبيّ.. حتى الآن.. حتى الآن..  
وهذا حقيقي كحقيقة أي شيء أعرفه. ولكن ماهو  
الدليل؟ اهو ببساطة ان قلبي مازال يدق؟ بالطبع..  
امض.. أما أنا فسأنتظر (يتابع المستمع المغادر بعينيه.  
ينهض ويتابعه بعينيه إلى أقصى خشبة المسرح)  
أتمانع في بقائي؟ أود لو سويت هذا الأمر مع أنني في  
الواقع (يضحك) ما جئت إلا لأقول مرحبا.. (يواجه  
الجمهور ويحرق أمامه. وحيدا تبدو عليه عدة دلائل  
على الاسترخاء. خشبة المسرح مظلمة باستثناء ضوء  
يسقط على كونتن. يمكن مشاهدة البرج الآن. ماجي  
على المنصة الثانية قريبة من مكانه. تنهض فجأة).

ماجي : كونتن؟ كونتن؟

كونتن : (بالم) سأحكيها يا عزيزتي (يغمض عينيها) سأحكيها.

(يطلق شررا من لآعته وهو يشعل سيجارة. تختفي كل الأضواء)

## الفصل الثاني

خشبة المسرح مظلمة، تشاهد شرارة لهب، وعندما تضاء الخشبة ينكشف كونتن وهو يشعل سيجارته. لم يمر وقت طويل منذ المشهد الأخير في الفصل الأول. كونتن يواصل انتظار عودة المستمع وهو يسير بضع خطوات مفكرا، وأثناء سيره يسمع صوت طائرة نفثة، وصوت مذياع المطار «... رجاء من المسافرين.. يتم إنزال الركاب القادمين من فرانكفورت عند البوابة رقم ٩...» يصبح الصوت ضعيفا ومشوشا، وفي نفس اللحظة تسير هولجا كما في المشهد السابق إلى المنصة العليا برفقة حمال المطار الذي يضع حقائبها ويمضي.

تتلفت حولها كما لو كانت في زحام، وعندئذ وقد شاهدت كونتن تقف على أطراف أصابعها وتلوح بيدها.

**هولجا :** كونتن! أنا هنا! (تفتح ذراعيها حيث يتضح أنه يقترب منها) مرحبا.. مرحبا!

(يستدير عنها إلى المستمع العائد إلى مقدمة المسرح، ويأتيه هابطاً إلى المقدمة. تخرج هولجا).

**كونتن :** أوه.. لابس.. لم يضرني الانتظار. كم من الوقت بقي لدي؟ (يجلس أمام حافة خشبة المسرح ناظرا إلى

ساعته. تظهر ماجي على المنصة الثانية بثوب زفاف من الدانتيل، مصمم الأزياء «لوكاس» راكع على ركبتيه يضع اللمسات الأخيرة على حاشية الثوب الواسعة. كاري مدبرة المنزل الزنجية تقف إلى جانبها ممسكة بخمارها. ماجي عصبية ومنهكة تنظر في مرآة (أظنني سأكون أكثر وضوحا الآن).

**ماجي :** (بنشوة يمتزج فيها الخوف بالأمل) لا بأس يا كاري..  
قولي له أن يدخل (كما لو كانت تجرب استخدام كلمات شائكة) زوجي!

**كاري :** (وهي تسير بضع خطوات إلى نقطة وتتوقف) تستطيع أن تراها الآن يا سيد كونتن. (تختفيان، يستمر كونتن في مخاطبة المستمع)

**كونتن :** يحيرني موت الحب.. ومسؤوليتي عن هذا.

(تظهر هولجا في الضوء مرة أخرى وهي تتلفت باحثة عنه في المطار) هذه المرأة تقف إلى جانبي لا أشك في هذا ولا أود أن أرى اليوم الذي أواجه فيه تهمة أخرى منها هي بالذات (تخرج هولجا. يقف مرتبكا) فجأة تسألت لماذا أخطرت مرة ثانية؟ فباستثناء... (تظهر فيليبس وأمه) هل أحسست بأنك شاهدت نفسك صديقة صديقا مطلقا ذات يوم؟ قد أكون حطمت بهذا،

ولكنني أقسم بأنه في مكان ما على طول الخط ومع  
ماجى، أظن أنني رأيت حياتي في لحظة خاطفة: ما  
فعلته وفعله الآخرون لي، وحتى ما كان يجب علي أن  
أفعله. وترتفع هذه الرؤيا وراء رأسي أحياناً. هي الآن  
عمياء، ناصِل لونها، مثل قمر في الصباح. ولو  
استطعت أن أدخل شيئاً من العتمة الضرورية عليها  
لالتصمت مرة أخرى.

اعتقد أن لهذا علاقة بالقوة (تقترب فيليس ثم تهم برفع  
الضماذ) قد يفسر هذا.. لماذا انغrust في نهني  
(يدور حولها متمعنا فيها) حسناً.. تلك هي القوة...  
اليسست هي؟ أن تؤثر في فتاة بحيث تغير أنفها  
وحياتها؟.. إنها.. أجل.. إنها تخيفني.. وأسأل الله..  
(فيليس ترفع نراعها) أن تتوقف عن مباركتي!

(تخرج الأم من المنصة العليا. يضحك بعدم ارتياح  
مندهشاً من شدة خوفه) حسناً... أنا أزعم أنه بسبب  
وجود خداع في الأمر، فأنا لا امتلك مثل هذه القوة.

(تظهر ماجى فجأة مرتدية منامة رجل وهي تتحدث في  
الهاتف قائمة إلى فراش في الوسط).

ماجى : (بوله وتهيب) مرحباً.. هل.. كيف عرفت أنني من  
تتحدث؟ (تضحك وهي تستلقي على الفراش)

أتذكركني حقاً؟ ماجي؟ في المتنزه. ذلك اليوم؟ حسن..  
لأنه مضى على ذلك أربع سنوات تقريباً لهذا فأنا..  
(يبتعد عنها فيما تستمر هي في الحديث بصوت غير  
مسموع).

**كونتن :** (يخاطب المستمع منقلاً بصره بين ماجي وفيليس)  
إنني أرى.. نعم.. إنني أرى وجه الشبه!

(تسمع ضحكة، بينما تظهر هولجا جالسة إلى طاولة  
مقهى وإلى جانبها مقعد خالي. موسيقى المقهى تملأ  
الجو).

**هولجا :** (مخاطبة المقعد الخالي إلى جانبها) أحب أسلوبك في  
الأكّل. إنك تاكل مثل باشا.. مثل دوق عظيم!

**كونتن :** (مخاطباً المستمع ناظراً في اتجاهها) بلى.. معبود  
مرة أخرى.. ولكن هنا شيء مختلف في هذه المرة.

(إلى المستمع وهو يسير في اتجاه هولجا) والآن دعني  
في موضوعاتي الأساسية.. كنت أتحدث عن القوة.  
(يجلس إلى جانبها، وأثناء حديثه الآن، يتغير مظهر  
هولجا فتغدو ذات مزاج متقلب، لا تنظر إليه مباشرة  
وتبدو متألّة. يخاطب المستمع وهو جالس إلى جانبها)  
كنا في مقهى في سالسبورغ ذات مساء، وبفجأة تامة



ولا أبري لماذا، بدا لي أن كل شيء بيننا يموت..  
ورأيت كل هذا يحدث مرة أخرى، أتعرف تلك اللحظة  
حينما تشرع، وقد أحبطت، بالحديث عن فن العمار؟

هولجا : ١٥٣٥.. لقد صممها رئيس الأساقفة بنفسه!

كونتن : جميلة.

هولجا : (بشروود) أجل.

كونتن : (كما لو كان يستجمع شجاعته. يستدير إليها فجأة)

هولجا.. أظن أنني لاحظت وسادتك مبللة بالدموع في  
هذا الصباح.

هولجا : في الواقع لم يكن بكائي بسبب شيء مهم.

كونتن : ليس هناك دموعاً غير مهمة!

هولجا : أشعر أحياناً.. (تتوقف ثم تواصل) بأنني أضايك.

لويز : (وهي تدخل من أقصى المسرح) لست تافهة إلى هذا  
الحد يا كونتن!

(ينظر إليها محاولاً إيجاد صلة بينها وبين رؤيته  
المفقودة، ثم يستدير وهو في هذه الحالة النفسية إلى  
المستمع).

**كونتن** : إنها مسألة القوة، ولكنني فقدت الـ... بلى! (ينهض من مكانه ويحاصر لويز) أقول لك، عدة مرات أردت أن أقف بينها وبين معاناتها، حينما كانت تنظر في المرآة، وأشاهد أنها لم تحب وجهها.

**هولجا** : قد لا أكون على هذا القدر من الأهمية.

**كونتن** : (عن لويز) أشعر بأنني مذنب حتى فيما يتعلق بوجهها! ولكن.. معها (يعود إلى طاولة المقهى) كان هنالك نوع من تصريح جديد بالآ أخفي عن عينيها تعاستها الخاصة. أرى أن هذا الأمر يعود إليها كما تعود تعاستي إليّ. وفجأة لم يعد هناك غير المشاعر الودية.. والغموض.

**هولجا** : أتمنى لو تصدقني يا كونتن، لا واجب عليك أن تتحملة هنا!

**كونتن** : هولجا، أود الذهاب، ولكنني أعرف أنني سأبحث عنك غدا.

(تدخل الأم وتأخذ مكان هولجا على المقعد بجواره. يستمر في حديثه دون توقف) كما أن هنالك حقيقة فيما تشعرين به، فقد جاء الوقت الذي أشعر فيه بأن عليّ الذهاب، ليس بعيدا عنك، وليس في اتجاه أي شيء... ولكن لأن في الذهاب نفسه شيئا من الحرية.

الام : يا عزيزي.. إن الناس العظماء لا يصابون بالإحباط  
أبدًا؛ كنت واقفةً على الساحل في روكوى عندما  
أحسست بك تتحرك في أحشائي.

(يقف كونتن)

كونتن : (مخاطبا المستمع) لكن القوة.. أين الـ ..

الام : ورأيت نجماً.. والتمتع.. والتمتع أكثر.. فأكثر.. ثم هوى  
فجأة، كأن رجلاً عظيماً مات، وكنت أنت من جذب من  
داخلي لياخذ مكانه.. وتصبح ضياءً.. ضياء يعم  
العالم.

كونتن : (مخاطبا المستمع) لماذا يكون في هذا شيء من جو  
الخداع؟

الاب : (يظهر فجأة وخلفه دان. يخاطب الام) ما الذي  
تحدثين عنه بحق الجحيم؟ لقد بدأنا لتونا مجدداً.  
إنني بحاجة إليه!

(كونتن يدير وجهه باهتمام بالغ بينهما وهما يتجادلان)

الام : لديك دان. أنت لا تحتاجه. إنه يحاول أن يجرب حظه  
في عمل، أو قد يلتحق بكلية.

الاب : لديه عمل!

**الأم** : إنه يبحث عن عمل براتب. لا أريد أن تتبدد سنوات شبابه حولنا. إنه يريد أن يحيا.

**الأب** : (يوميء في اتجاه دان. كلهم يحيطون بكونتن) لماذا لا يريد هذا أن يحيا؟

**الأم** : لأنه مختلف.

**الأب** : لا.. ولكن لأنه يعرف ماهو الصواب (يوميء إلى الأم وكونتن معا) كلاهما من نفس النوعية. ماذا تريدان؟  
وحق المسيح لقد كنت أعيل ستة أشخاص وأنا في سنه (يتقدم نحو كونتن) ما أنت؟ أغريب؟ ما أنت؟

**كونتن** : (محدقا في رد الفعل المفاجيء على وجه الأب).. نعم.. أحسست بأن في الذهاب قوة وخيانة، لأن فيه فشلا والإنسان يدير ظهره للفاشل.

(يخرج الأب والأم)

**الأب** : أنا بحاجة إليه!

**دان** : (يحيط كونتن بذراعه) لا.. يا فتى لا تشعر على هذا النحو. ما أردته هو أن أراه كبيرا مرة ثانية. أما أنت، فامض.. سأنود إلى المدرسة إذا تعدلت الأحوال.

**كونتن** : (محدقا في دان وهو يتجاوزته متحدثا إلى كونتن غير المرئي) بلى.. الرجال الجيدون يبقون.. حتى ولو ماتوا هناك.

دان : (يوميء إلى كتاب في يده مخاطباً كونتن غير المرئي)  
إنه كتاب أشعار بايرون الذي أملكه. سأضعه في  
حقيبتك. وقد وضعت ياقات زني الجامعي، فقط  
لا تفسدها بالماء الساخن.. وتذكر يا فتى أينما كنت..  
(يسمع صفير قطار بعيد. فيندفع دان إلى منصة  
المسرح الثانية منادياً) أينما كنت، ستقف وراءه هذه  
الأسرة.. إذن ههنا من روعك الآن.. سارسل إليك  
مجموعة كتب لتقرأها..

(يختفي الأب والأم ودان مودعين. تكون فيليس قد  
ذهبت)

ماجى : (تظهر فجأة جالسة على فراشها وتخاطب مكاناً ما  
عند قدميها) ولكن هل استطيع قراءتها؟

كونتن : (وقد فوجئ.. يستدير حول نفسه بسرعة) هه!

(يختفي الجميع في الظلام ما عداه وماجى)

ماجى : أعني أي نوع من هذه الكتب أقرأ؟ لأنني كما تعلم لم  
أخرج من مدرسة عالية أبداً.. ومع هذا فقد أحببت  
الشعر دائماً.

كونتن : (يتوقف عن النظر إليها، ويتقدم بسرعة إلى المستمع)  
المسألة هي أنني لم أعد استطيع العثور على نفسي في  
وسط هذه التفاهة!

**ماجي :** (تعتدل في فراشها) لا أكاد أصدق أنك أنت! هل تستطيع البقاء لخمس دقائق؟ أنا مطربة الآن.. أترى؟ وفي الواقع (تضحك ساخرة من نفسها) أنا من الثلاث اللواتي في القمة، وكنت منذ زمن طويل أود أن أقول لك إنه.. ما كان ليحدث لي شيء من هذا لو لم نلتق في ذلك اليوم.

**كونتن :** لماذا تتحدثين عن الحب؟ كل ما بوسعي رؤيته الآن هو القوة التي وهبني إياها... حسن (يستدير إليها مازوما وعلى غير رغبة منه) سأحاول (يقترّب منها).

**ماجي :** أسفة إذا بدا صوتي خائفا في الهاتف.. فما ظننت أنك ستكون في المكتب بعد منتصف الليل (تضحك ساخرة من نفسها بعصبية) اسمع.. إنما تظاهرت بالاتصال بك.. أيمكنك أن تبقى ولو لخمس دقائق؟

**كونتن :** (يعود إلى المقعد) بالتأكيد.. لا تستعجلي.

**ماجي :** هذا ما أعنيه.. أنت تعرف أنني عجولة! هل تحب شرباً؟ أو شريحة لحم؟ لديهم هنا ثلاثتان. وقد ذهب وكيلى إلى جامايكا. لهذا سأتبقى هنا لهذا الأسبوع فقط، إلى أن يحين موعد سفري إلى لندن يوم الجمعة. سأذهب إلى (البلايوم)، تلك الذي يشبه مسرحاً كبيراً للفوفيل. إنها حفلة من حفلات التكرم، ولكنني خائفة من الذهاب بعض الشيء.

كونتن : لماذا؟ لقد سمعتك.. أنت رائعة.. وخصوصا في..  
(لايستطيع تذكر اسم الأغنية).

ماجي : لا.. لم أزد على أنني أصفق بأجنحتي حتى الآن.  
ولكن هل قرأت ما كتبه صاحب جريدة (نيوز)؟ إنه  
يحفظ اسطواناتي في الثلاجة حتى لا تذوب!

كونتن : (يشاركها الضحك. ثم يتذكر اسم الأغنية).. الفتاة  
الصغيرة الكثيرة.. أسلوبك في أدائها مؤثر جدا.

ماجي : حقا؟ ذلك لأنني كما ترى لا أقول لنفسي «سأجعل  
صوتي مثيرا للجنس».. إن ما أحاوله هو أن أغني كما  
لو كنت في حالة حب أو... (تضحك) أنا لا أصدق أنك  
هنا فعلا!

كونتن : لماذا؟ أنا سعيد لأنك هاتفتني. فكرت فيك كثيرا في  
السنتين الأخيرتين، وكانت كل الأشياء العظيمة التي  
تحققينها تهبني رضا خفياً لسبب ما.

ماجي : ربما لأنك أنت صاحب الفضل فيها.

كونتن : لماذا تتحدثين على النحو؟

ماجي : لا أعرف.. إنها الطريقة التي نظرت فيها إلي. لم تكن  
لدي الجرأة حتى على الذهاب لرؤية وكيل قبل ذلك  
اليوم.

- كوتن** : كيف كانت نظرتي إليك؟
- ماجي** (ترفع كتفها باستغراب) كما لو كانت من أعماقك. معظم الناس.. لا يتجاوز النظر إليك.. لا استطيع توضيح الأمر. وكذلك أسلوبك في الحديث معي..
- لويز** : (وهي جالسة إلى يمينها تلعب الورق وحدها) أظن أن قراءتك لمذكرتك تعني حديثاً معي؟
- ماجي** : ما الذي عنيته بقولك إن نجاحي وهبك رضا خفياً؟
- كوتن** : هكذا.. كأنني أسمع الناس في المكتب يضحكون من أن ماجي وضعت العالم عند قدميها.
- ماجي** : (مجروحة وحائرة) كانوا يضحكون!
- كوتن** : على نحو ما..
- ماجي** : (بالم) هذا ما أعنيه، انني أضحكة لمعظم الناس..
- كوتن** : لا.. الأمر هو أنك تقولين ما تعنين يا ماجي. لا يبدو أنك تخفين شيئاً. أنت لا تشعرين بالخجل من وضعيتك.
- ماجي** : ما.. ماذا تعني بوضعيتي؟



(تتطلع لويز وهي تلعب الورق وحدها)

كونتن : (يدرك أنه لمس وترأ حساساً) حسناً.. أعني أنك تحبين الحياة.. و.. من الصعب إيجاد كلمة تعرفك.. أنا..

لويز : الكلمة هي «داعرة».. ولكن هل يهم هذا مادامت قد امتدحتك؟

كونتن : (يخاطب المستمع واقفاً ويتحرك داخل المنطقة الموجودة فيها ماجي) هنالك حقيقة في هذا.. أنا لم أخطئ بمديح امرأة أو حتى فتاة ضحكت منها مع الآخرين.

ماجبي : ولكنك لم تفعل.. هل (يستدير إليها متألماً) ضحكت مني.

كونتن : (يقف فجأة ويخاطب المستمع بصوت عالٍ) خذاع! منذ الدقائق الخمس الأولى! لأنه كان علي أن أوافق على أنها كانت أضحكة، وقطعة جميلة تحاول أن تأخذ نفسها مأخذاً جاداً! لماذا كذبت عليها ومثلت دور المحسن الرخيص هذا.. هذا.. (يصفى ثم يعود إليها بلا حماس)

ماجبي : ومثلما حدث حين قلت لي إن أصلح المزق في ثوبي!

لقد أردتني أن أكون فخورة بنفسي.. ألم ترد هذا؟

**كونتن** : (مندهشا) أظن هذا.. بلى (يخاطب المستمع) بحق الله.. لقد أردته!

**ماجى** : (وقد شعرت أنها حركته قليلا) هل لك في شراب؟

**كونتن** : (مسترخيا) لا مانع لدي (يتلفت حوله) لماذا كل هذه الأزمات؟

**ماجى** : (وهي تصب الشراب) أوه.. إنها من أمير مغفل أو ملك.. أو أيا كان. لقد ظل يرسل لي عقدا أحظى بموجبه بمائة ألف دولار في حالة ما إذا وقع بيننا الطلاق، وسأكون مثل ملكة أو شيء من هذا القبيل. ولكنني لم أقابله إلا مرة في ملهى المغربى (تضحك وهي تقدم له كأس شراب) وكان من المفترض أن أكون صديقتك أيضاً! لا أدري لماذا ينشرون مثل هذه الأشياء.

**كونتن** : حسنا.. أظن أن كل إنسان يريد أن يلمسك الآن.

**ماجى** : بصحتك (يشريان. تتقلص ملامح وجهها) أنا أكره طعمه، ولكنني أحب تأثيره! أحب أن تنزع حذاءك؟ أعني لتستريح لا أكثر.

كونتن : أنا مرتاح هكذا، ظننت من صوتك في الهاتف كما لو  
أن شيئاً أخافك.

ماجى : أعلبك أن تذهب إلى بيتك حالا؟

كونتن : هل أنت وحيدة هنا دائماً؟

ماجى : لأبأس بوضعي.. أوه.. اسمع.. لقد قصصت صورتك  
من الجريدة في الشهر الماضي.. متى كنت تترافع عن  
ذلك المجلد هارلي بارنز في واشنطن؟ (وهي تتناول  
صورة في إطار صغير من تحت وسادتها) أترى؟ لقد  
وضعتها في إطار!

كونتن : هل يخيفك شيء يا ماجى؟

ماجى : لا.. إنما أنا هكذا لأنك هنا فحسب. إن كيفية عثوري  
على صورتك أمر غريب.. لقد ذهبت لرؤية أبي..

كونتن : لابد أن يكون الآن فخوراً بك للغاية!

ماجى : (ضاحكة) أوه.. لا.. لقد هجرنا عندما كان عمري  
ثمانية عشر شهراً.. أترى؟ بسبب أنني لم أكن من  
صلبه كما قال، مع أن أمي كانت تقول دائماً إنني  
من صلبه. والآن يلاحقونني لإجراء مقابلات معي،  
ولا أعرف أبداً بماذا أجيب عندما يسألونني أين  
ولدت.. وما إلى ذلك. لهذا فكرت أنه لو رأيته فقط.. لو  
القي عليّ نظرة فحسب.. أنت تفهم هذا.. لا أستطيع  
إيضاح ما أعنيه..

- كونتن** : لربما بهذه الطريقة ستعرفين نفسك.
- ماجى** : نعم! ولكنه لم يتحدث معي في الهاتف حتى قال فقط، قابلي محامي.. وأغلق الهاتف. وهناك على المقعد وأنا في طريق عويتي بالقطار كانت صورتك تتطلع إليّ، فقلت «إنني أعرف من أنا».. إنني صديقة كونتن! ولكن.. لا تنزعج من هذا الأمر، أعني.. يمكنك أن تكون مجرد صديق لبعض الناس.. ألا يمكنك هذا؟
- كونتن** : (بعد صمت قصير) بلّى يا ماجى.. بوسعي أن أكون صديقاً لبعض الناس، لا شيء، إلا لأنك فائقة الجمال، ولا أعني بهذا جسدك ووجهك فقط.
- ماجى** : لست بحاجة لرؤيتي مرة ثانية حتى.. أنا مستعدة لعمل أي شيء من أجلك يا كونتن..
- كونتن** : ولكن.. أي شخص كان يمكن أن يقول لك أصلحي من ثوبك.
- ماجى** : لا.. كان يمكن أن يضحكوا أو يحاولوا اصطيادي.. أنت تعرف.
- كونتن** : (مخاطباً المستمع) أجل! كل شيء واضح.. إنها النزاهة. وكان أول النزاهة أنني لم أحاول الذهاب معها إلى الفراش! وحسبت هي الأمر تكريماً لقيمتها.. أما أنا فلم أكن إلا خائفاً.. يا إلهي.. الرياء.. ولكن لماذا نتحدثين عن الحب؟

ماجى

: أوه.. اسمع..! أتدري بما فعلته بوحى منك؟

(يستدير إليها) لقد دشنت غواصةً في ترسانة جروتون، لأنني انتخبت كشخصية محبوبة لدى كل العمال..! وجعلتهم يأتون بحوالي عشرة عمال إلى منصة الاحتفال. ماداموا هم الذين بنوا الغواصة.. صبح؟ و.. أتعلم ماذا قال الأميرال؟ قال إنني يجب أن أحاذر وإلا أصبحت شيوعية. وفجأة فكرت بك فقلت، لا أعرف ما المخيف في هذا؟ إنهم يقفون مع الناس الفقراء.. أليس هذا هو ما تؤمن به؟

كونتن

: هذا ما أمنت به.. ولكن الأمر أكثر تعقيداً من هذا يا محبوبتي.

ماجى

: أوه.. أود لو عرفت بعض الشيء عن هذا الأمر.

كونتن

: أنت تعرفين كيف ترين الأمر كله بعينيك يا ماجى، وهذا أكثر أهمية من كل الكتب.

ماجى

: ولكنك تعرف ما إذا كان ما تراه صحيحاً أم لا.

كونتن

: (مرتبكة) أخافقة أنت الآن؟ أنت خائفة.. أليس كذلك؟ (ماجى تحقق فيه متوترة. تمر لحظة طويلة) ما الأمر يا عزيزتي؟ أنت خائفة من كونك وحيدة هنا؟ (صمت) لماذا لا تتصلين بأحد ليقم معك؟

- ماجي** : لا أعرف أحداً.. من هذا النوع.
- كونتن** : (بعد صمت قصير) أبوسعي عمل شيء؟ لا تخافي أن تطليبي مني.
- ماجي** : (تقاوم شيئاً يعتمل في نفسها، ثم أخيراً) هلا.. فتحت باب الحمام ذاك؟
- كونتن** : (ينظر حوله، ثم يعود بنظره إليها) أفتحه فقط؟
- ماجي** : أجل.
- (يسير في الظلام المحيط بهما. هي جالسة متيقظة ترقبه. يفتح باباً. يعود. فتتمد على ظهرها)
- كونتن** : أتودين أن تقولي لي شيئاً؟ لن أضحك (يجلس) ما الأمر؟
- ماجي** : مرة.. حين كنت أستعد للنوم، شاهدت فجأة دخاناً أتيا من تحت باب الحمام هذا. وظل يأتي.. ويأتي حتى ملا فضاء الغرفة.
- كونتن** : أوه.. أيتها الصغيرة.. كثيراً ما حلمت بمثل هذه الأشياء.. ألم تحلمي؟
- ماجي** : ولكنني كنت يقظة!

كونتن : هو حلم يقظة إنن.. كل ما في الأمر أنه يظهر إلى أن تستغرق في النوم.. مثل هذه الأشياء يمكن تفسيرها إذا رجعت إلى مصدرها.

ماجى : أعرف.. فأنا أذهب إلى محل نفساني.

كونتن : إنن أخبريه بهذا.. وسوف تتخلصين منه.

ماجى : حدث هذا حينما بدأت اتصل بك (هي الآن مستغرقة في تفكيرها) تصور! كانت أُمي معتادة على ارتداء ملابسها في الحمام، أتدري أنها كانت مقرمة جدا من الناحية الأخلاقية، ولكن.. أتدري أنها أحيانا كانت تنخن هنا، وتخرج مع سحابة دخان تحيط بها.

كونتن : طيب.. من المحتمل أنك شعرت بأنها لا تريدك أن تتصلي بي.

ماجى : (مندهشة) كيف عرفت هذا؟

كونتن : قلت إنها كانت مقرمة.. وها أنت تتصلين برجل مقرم.

ماجى : بلى.. لقد حاولت قتلي مرة بوضع وسادة على وجهي، لأنه كان من الممكن أن أفسد، ولأنني كنت خطيئتها. إن لي نفس شعرها، ولي نفس الظهر (تستدير نصف استدارة وترى ظهرها العاري) لأن لدي ظهراً جميلاً. أترى؟ كل ملك يقول هذا.

كونتن : نعم هو كذلك. إنه جميل. ولكن اتصالك بي ليس خطيئة.

ماجى : (تهز رأسها مثل طفلة وهي تضحك بارتياح من نفسها) ذلك لا يجعلني سيئة.. صح؟

كونتن : أنت فتاة فاضلة للغاية يا ماجى.

ماجى : (بنعومة وخوف) ما.. ما الفضيلة؟

كونتن : أن تقولي الحق ولو على نفسك. أنت لا تتظاهرين بكونك (يستدير منصرفاً إلى المستمع، بابتهاج قاس) بريئة! أجل.. فقد ظهر بعض الناس ممن ليس بوسعه إلقاء ثقله عليك حتى الموت ببراءته! والآن.. الأمر كله مضحك.

(تظهر الأم رافعة ذراعها. تخرج لويز)

الأم : رأيت نجماً..

ماجى : إنني أباركك يا كونتن!

(تتلاشى الأم، بينما يستدير كونتن منصرفاً إلى ماجى التي تتناول صورته مرة أخرى) لليال عديدة أتناول صورتك، وأباركك.. أليس مانع؟ (تضغط الصورة على وجنتيها)



- كونتن : أمل أن تنامي.
- ماجى : سأنام الآن (تتمدد على ظهرها).. أقولها بصدق..  
أحس بأن كل شيء يبدو جلياً..
- كونتن : (مع تلويحة بيده) خطأ سعيداً في لندن.
- ماجى : و.. ما الفضيلة.. مرة أخرى؟
- كونتن : أن تعيشي الحقيقة.
- ماجى : ذلك ما تفعله أنت!
- كونتن : حتى الآن.. لا يا عزيزتي. ولكن في نيتي أن أحاول.  
لا تخشى الاتصال بي إذا احتجت أي مساعدة.  
(تخفي فجأة، يواصل وحده) في أي وقت..
- (يظهر دان مرتدياً كنزة بحار ذات رقبة وببيده كتابه)  
إذا احتجت إلى شيء اتصلي.. أسمعين؟
- دان : ستقف وراءك هذه الأسرة يا كونتن (يعود إلى الظلمة  
مع تلويحة بالوداع بينما يرتفع صغير القطار) في أي  
وقت تحتاج فيه أي شيء.
- كونتن : (متفاجئاً، يستدير بسرعة نحو دان الذي يختفي، ثم  
يخاطب المستمع، وهو مازال يحدق في المكان الفارغ

الذي خلفه دان) أترى...؟ ليس في الأمر خدعة.. ولكن فيه شيء من التنكر.. لقد جئتُها كما جاني دان.. بطيبته! لا عجب في أنني لا أستطيع العثور على نفسي!

(تظهر فيليس بينما تختفي ماجي. فيليس توشك أن تخلع الضماد، ويفهم كونتن ما تعنيه) وتلك الفتاة في تلك الليلة. عندما غادرت كان الأمر لا يزال غير واضح.. ولكن فجأة.. هذان المصباحان المثبتان على حائط غرفتي (يسير في اتجاه جدار مفترض متطلعا إلى الأعلى) لم أفعَلها، ولكنني وددت أن أفعَلها (يعود ويفرد ذراعيه في وضعية المصلوب) هكذا.. (ينزل ذراعيه باشمئزاز) لا أدري! لأنها أعطتني شيئا ما! القوة على تغييرها، كما لو أنني (بصوت عال) شعرت بشيء تجاهها! (يكاد يضحك) ما الذي أحاول عمله بحق الجحيم؟ أن أحب كل إنسان؟ (تنتهي الجملة باحتقار للذات وغضب، وفجأة وبسرعة فائقة تظهر امرأة في زي من أيام الحرب العالمية الأولى، قبعة فتيات طويلة الحواف، ونقاب يغطي وجهها، وعباءة تصل إلى الكعبين، وفي يدها لعبة على شكل قارب شراعي. تنحني المرأة كما لو أنها تعطي القارب لصبي صغير.. صوتها يشبه الهمس، بعيد وغير واضح.. يدخل الأب مناديا، يتبعه دان).

الأم

: كونتن؟ انظر ماذا جلبنا لك من (اتلاتك سيتي) من شارع الشاطئ..

(من الواضح أن الصبي يفرّ، فتقلق الأم وتغضب، ثم تندفع إلى نقطة على المسرح حيث تتوقف كما لو أنها تنادي أحداً وراء باب مغلق)

لا تغلق هذا الباب! لكننا لم نخدعك يا حبيبي لقد أخذنا دان معنا لأنه أكبر منك، وكنت أنشد قسماً من الراحة! لكن (فاني) أخبرتك بأننا سنعود.. اليس كذلك؟ لماذا فتحت حنفية الماء؟ كونتن.. أوقف هذا الماء.. إيك.. تعال بسرعة! حطم الباب! حطم الباب! (تندفع في الظلمة.. يظهر على وجه كونتن غضب غريب وهو يشرع بعدها في الحديث مخاطباً المستمع)

كونتن

: أرسلوني للمشي خارج البيت مع المريية.. وعندما عدت كان البيت خاوياً.. إلهي.. لماذا تكون الخيانة هي الحقيقة الوحيدة التي ترسخ؟ لقد عبت تلك المرأة.. ومن الفظاعة ألا استطيع الحزن عليها.

(يضاء مقعد المتنزه. تظهر ماجي بكنزة رجالية خشنة لونها أبيض، وقبعة مما يليسه المترحلون على الجليد فوق شعر أحمر مستعار، تلبس حذاءً جليدياً خفيفاً بلا كعب، ونظارات شمسية)

ماجي

: (مخاطبة المقعد الخالي) أنت.. إنها أنا! ماجي!

كونتن : أو أأزن على هذه أيضا .. لا.. ليس الأمر هو ظني  
أنني قتلها .. إنه..

ماجي : (مأطبة المقعد الأالي) أرايت؟ قلت لك لن يعرفني  
أحد.

كونتن : .. عم استطاعتي العثور على نفسي في هذا .. سواء  
أكان نأبا أو براءة. ولكن أين هو أابي.. أو حتى  
أريمتي؟ أقول لك إنني رأيتها مرة، رأيت كونتن ...

ماجي : ياالسعائتي.. لقد استأغرقت في النوم لحظة أن  
أأارتني في تلك الليلة. أيعجبك شعري المستعار  
والأذاء الأفيف؟

(صمت قصير. أبتسم الآن. يأتي إلى أانبها على  
المقعد)

كونتن : كل ما أأأأأينه الآن هو زأافات الأزلأ على  
الأليد.

ماجي : (أصفق بأيديها بأأأأأ) أنت مرأ!

كونتن : (مأطبا المستمع أأأأأ) أأزلت أنسى (مأطبها وهو  
أأأه إليها كليا) كم أنت أأأيلة.. أأأأأني عأناك  
بالرأشة.

(أصمت هأيلة وهي مألها)

**ماجى** : أتحب رؤية شقتي الجديدة؟ ليس هناك مصعد ولا حتى بواب. لا أحد سيعرف إذا ما رغبت أن تستريح قبل ذهابك إلى واشنطن. (لا يجيب) لأنني اكتشفت لتوي بأنني سأذهب إلى باريس بعد لندن.

**كونتن** : كم سيطول غيابك إذن؟

**ماجى** : قد يطول شهرين على ما أظن.

(يدركان أن الافتراق مؤلم فتترقق عيناها بالدموع)

**كونتن** : يا محبوبتي.. (يمسك بيدها) لا تنتظري المزيد مني.

**ماجى** : لست كذلك.. ولكن إذا ذهبت أنا إلى واشنطن فيوسعي أن أسجل نفسي في الفندق باسم الأنسة «لا أحد».

**كونتن** : اتعنين راهبة؟

**ماجى** : لا.. لا أحد.. أعني لاشيء.. لقد فعلتها مرة لأنني لا أستطيع أبداً تذكر اسم مستعار.. وهكذا فما علي إلا أن أفكر بلا شيء.. وهكذا أنا (يضحك بابتهاج) لقد فعلتها.

**كونتن** : إنها فكرة رائعة. كل الرجال الحكوميين يكرهونني في حين أنني أعود إلى الفندق..

ماجي : ذلك ما أعنيه! كل ما عليك أن تفعله حين تدوخ رأسك تلك اللجئة، هو أن تتذكرني عارية..

كونتن : يا لها من فكرة ممتعة!

ماجي : وسيجعلك هذا سعيدا.

كونتن : (مبتسما لها بحرارة) ومتوتر الأعصاب.

ماجي : لأن كلا الأمرين واحد.. أتدري؟ مساعدة الناس وممارسة الجنس. حتى أنك قد تناقش بشكل أفضل غدا.

كونتن : (بدهشة وقد أدرك شيئا جديداً) أتعرفين؟ هنالك كلمة واحدة مكتوبة على جيبك.

ماجي : ماهي؟

كونتن : «الآن...»

ماجي : وماذا هنالك سواها؟

كونتن : مستقبل.. مستقبل كنت أحمله طوال حياتي مثلما أحمل مزهرية يجب ألا تسقط أبداً. ولهذا لا يستطيع الإنسان لمس أحد أبدا.. أتفهمين؟

ماجي : ولكن لماذا لا تستطيع بكل بساطة إمساكها بيد واحدة؟ (يضحك) ولمس الناس باليد الأخرى! لن أضايقك يا كونتن..

(ينظر إلى ساعته، كما لو أنه شرع في احتساب كم بقي لديه من الوقت. تتشجع ماجي وتلقي نظرة على ساعته) خذ الأمر كما لو أنك عطشان فحسب، فتشرب وتمضي إلى حال سبيلك.. هذا كل ما في الأمر.

**كونتن** : ولكن ماذا عنك؟

**ماجى** : طيب.. سأسترد ما أعطيتة!

**كونتن** : أنت حب خالص.. ألسنت كذلك؟

**ماجى** : تلك هي أنا. فالإنسان قد يموت في أي دقيقة كما تعلم. (فجأة) أوه.. اسمع.. لدي وصية (تفتش في جيبها. تخرج منه ورقة ملحوظات مطوية).. ولكن أهي قانونية إن لم تكن مطبوعة على الآلة الكاتبة؟

**كونتن** : (يتناول الورقة) ما الذي تريدينه بوصية؟ (يقرأ محققاً بالوصية)

**ماجى** : من المفترض أن أكون مليونيرة خلال سنتين. وعلي الآن أن أسافر سفرات عديدة جواً.

**كونتن** : من كتب هذه؟

**ماجى** : «جيري مون».. إنه زميل وكيلي «أندي» في أعمال العقار، غير أنه يعرف الكثير عن القانون. لقد وقع عليها هنا كشاهد. رأيته يوقعها في غرفة نومي.

- كونتن : إنها توصي بكل شيء للوكيل.
- ماجى : أعرف هذا، ولكن مؤقتاً .. إلى أن أفكر في شخص يكتبها رسمياً.
- كونتن : ألم تجدي شخصاً بالمرّة؟
- ماجى : لا!
- كونتن : ولماذا كل هذه العجالة؟
- ماجى : حسناً .. فيما لو سقطت طائرة أندي .. إن لديه خمسة أطفال .. أترى؟ .. وله ..
- كونتن : ولكن .. أشعرين بالمسؤولية عن عائلته؟
- ماجى : حسناً .. لا .. إلا أنه ساعدني. لقد أقرضني مالا عندما كنت ..
- كونتن : وتعطينه مليون دولار؟
- (يدخل إلى المنصة العليا صبيان يحملان قفازات لاعبي البيسبول)
- ماجى : (وقد انتهت شيء.. بخوف) حسناً .. إنه ليس مليوناً ..
- كونتن : من محاميك؟



- ماجي : طيب.. لا أحد.
- كونتن : (باعتراض واضح، وباشمئزاز من التدخل مع رغبة أن يكون حديثه حيادياً) ألم يقترح أحد عليك أن تتخذي لك محامياً؟
- ماجي : ولكن حتى لو وثقت بأحدهم.. أنت تثق بهم.. أليس كذلك؟
- (صمت قصير. يقرر شيئاً.. يمسك بيدها)
- كونتن : هيا.. سأوصلك إلى البيت.
- ماجي : (وهي تقف إلى جانبه) تمام! كل ما هو لصالح أندي هو لصالح.. صح؟
- كونتن : لا أستطيع أن أشير عليك يا عزيزتي.. فقد تكون لديك أسبابك التي لا أفهمها في هذا الأمر.. لنمض..
- ماجي : لا.. لست متورطة مع أندي. أنا في الواقع لا أنام مع أي كان يا كونتن! (يشرع في ضمها إليه، ولكنها تستمر في حديثها) لقد عاشرت عدداً كبيراً من الرجال، ولكنني لم أحصل على شيء أبداً من هذه العاشرة. الأمر يشبه الإحسان.. فاهم؟
- قال محللي النفسي انني أهب نفسي للمحتاجين.. هذا في حين أنني لست مؤسسة إحسان.. أتصدقني؟

كونتن : (يريدها بحمية) أصدقك.. هيا.

(تعترضهما عصابة صغيرة من الصبية يحملون  
معدات لعبة البيسبول. يشير إليها صبي في الصف  
الأول).

الصبي : إنها ماجي.. لقد قلت لكم!

ماجي : (تلوذ بذراع كونتن محتمية به، ولكنها مستثارة) لا..  
إنني أشبهها فقط. أنا سارة لاشيء!

كونتن : لنمض (يحاول إبعادهما عنهم ولكن الصبية  
يحاصرونها. وتبدأ بالتوقيع على الاوتوغرافات)  
اسمعي!

جمع الصبية : ما رأيك بتوقيع اوتوغراف يا ماجي! لماذا لا تأتين إلى  
النادي! متى سيكون عرضك القادم! اسمعي يا ماج..  
حصلت على اسطوانتك كلها. غني لنا شيئا! (أحدهم  
يرفع إليها ورقة لتوقيعها) من أجل أخي يا ماج!  
انزعي كنزتك يا ماج. الجو حار هنا! مارأيك برقصة  
مثل تلك التي أبيتها في التلفاز!

(يتلوى صبي بحركات شهوانية)

كونتن : هذا يكفي!

(كونتن وقد دفع جانبا يصل إليها الآن، يمسك بها  
ويجذبها بعيدا، بينما هي تتقهقر معه بظهرها وتواصل  
الغناء والضحك مع الصبية. يسود الظلام وتخفتي  
الصبية فتستدير إلى كونتن)

ماجى : أنا أسفة!

كونتن : كأنهم كانوا يأكلونك.. أتحبين هذا؟

ماجى : لا.. ولكنهم مجرد بشر.. أيمكنك الجلوس إلى حين  
مجيء القطار؟ كل ما كسبته حتى الآن هو البيت  
الريفي ذو الطراز الفرنسي (تتنزع كنزتها) أتعجبك؟  
لقد تخيرتها بنفسى. وكذلك فراشى وجهاز  
اسطواناتي. علما تكون شقة لطيفة.. الا يمكن أن تكون  
كذلك؟

(كونتن يمسك يدها بصمت. يجذبها إليه. يقلبها)

ماجى : احبك يا كونتن. سأفعل أي شيء من أجلك. وأقسم  
أننى لن أضايقك أبدا.

كونتن : أنت جميلة إلى درجة يصعب معها النظر إليك.

ماجى : أنت لم ترني تماما (تراجع مبتعدة) لم لا تقف هنا  
فحسب، وسأخرج إليك عارية! أم أنه ليس هناك قطار  
آخر بعد هذا؟

- كونتن : (بعد صمت) بالتأكيد... هناك قطار آخر دائماً.
- (يشرع في فك أزرار سترته)
- ماجى : سأضع اسطوانة موسيقى.
- كونتن : (يضحك الآن وهو يتكلم) أجل.. ضعى اسطوانة!
- (محاولاً إعطاء نفسه أهمية.. يخاطب المستمع بينما هو يفتح سترته) هنا.. إنها فى مكان ما هنا! لا أعرف.. تلك الخدعة!
- (تنبعث موسيقى جاز صاخبة)
- ماجى : هيا.. دعنى أنزع حذاك!
- (يدخل الأب والأم ودان. ماجى ترمى عند قدميه وتشرع فى حل رباط حذائه. ينظر متصلباً بهلع يتزايد، وعندئذ تتحرك أشباح فى الظلمة)
- كونتن : ماجى؟
- ماجى : (تنظر إليه من مكانها على الأرض، تتوقف عن حل الرباط) نعم؟ (يتطلع حوله فى الظلمة)
- الأب : ما الذى تبغىه؟ أنت دائماً تفعل ما تبغىه! بحق المسيح.. ماذا تظن نفسك؟
- (تظهر لويىز الآن وهى تقرأ فى كتاب، إلا أن الذى يقف إلى جانبها ويكاد يلمسها بيده هو دان)

- دان : هذه الأسرة تسانك يا فتى!
- (الأم وحدها، في حركتها شيء من التوق. ويكون كوني قد تحرك وكأنه معهم بعيدا عن ماجي).
- كونتن : (يصرخ بهم جميعا وقبضته تلوحان بغضب في اتجاههم) ولكن أين كونتن؟
- الأم : أوه.. ياله من شعر.. هذا الذي جلبه لي شتراوس..  
ويا لها من روايات لأقرأها..
- كونتن : (ذاهبا في اتجاه الأم وهي في حالة التوق) أجل..  
أجل! ولكنني أعرف تلك الخيانة! ورعب التواطؤ مع تلك الرغبة.. أجل، وحتى لا أكون بلا قيمة أمام هؤلاء الرجال الموالين الضعفاء! ولكن أين كونتن؟ بدلا من نزع ملابسني تراني اتخذ هذا الوضع! ماجي..
- ماجي : لا بأس عليك . ربما حين أعود.
- كونتن : عليك أن تمرقي تلك الوصية. (مخاطبا المستمع) نعم..  
لا أستطيع الذهاب إلى الفراش من دون مبدأ! ولكن كيف يمكنها الحديث عن الحب، وقد مضىها ويصقها صف طويل من الرجال المبتسمين. إن اسمها ليطفو على عفن الغرف المغلقة، وعربات القطار المخصصة لتدخين السيجار! لقد كانت على حقيقتها في ذلك اليوم، وأنا من جاء بالكذوبة انها يجب أن تنفذ.. ومن ماذا؟ اللهم إلا من أذراني أنا.

**ماجي** : (تخاطب المكان الفارغ حيث كان كونتن) ولكن حتى محلي النفسي قال لا بأس، لأن شخصية مثلي يجب أن يكون لها أحد.

**كونتن** : الرجال النزيهون لا يحررون أمثال هذه الوصايا.

**ماجي** : ولكنها مؤقتة ليس إلا..

**كونتن** : حبيبتي.. لو أنني ذهبت إلى آندي وهذا المستشار والمحلل النفسي أيضا، فقد يعرضون علي رشوة لأغلق فمي. لقد وضعوك على المائدة يا عزيزتي، وراحوا يلتهمون لحمك..

**ماجي** : لكن.. ليس باستطاعتي إنفاق كل هذه الأموال على أية حال.. حتى أن تفكيري لا يمتد إلى أبعد من خمسة وعشرين دولارا.

**كونتن** : الموضوع ليس المال الذي يأخذون، بل الكرامة التي يحطمون. لست قطعة لحم، أنت تحسبين نفسك مدينة للناس بأي شيء يطلبونه منك.

**ماجي** : أعرف.. (تخفض رأسها باكية، تنتفض خجلا وأملا).

**كونتن** : (رافعا وجهها) ولكن يا ماجي، أنت شخصية معروفة، وما عدت طفلة صغيرة تهيم على وجهها باحثة عن

مكان تنام فيه. ليس الأمر أمر نجاحك أو ثرائك، أنت مستقيمة وجادة. أنت من الطراز الأول وعليك أن تفهمي الناس لا أن تذهبي لاستجداء النصيحة من أناس مشبوهين مثل أي متشردة!

(تنزلق ماجي إلى الأرض وهي تتنهد بوله ويأس، وتحتضن ساقيه، وتقبل بنطاله. يراقبها، ثم يرفعها فجأة ويقول بأسى بالغ وأمل) ماجي... شدي قامتك!

(تنبعث الموسيقى الآن، وتبتسم ماجي بغموض خلال دموعها. وينوع من إعلان طبيعتها الدائمة تبدأ بفك أزرار بلوزتها. يتلوى جسدها بإيقاع ينبع من داخلها، وحالما تبدأ بالرقص، يهز كونتن رأسه ويخاطب المستمع) لا.. ليس بالحب.. وإنما هو في أن أتوقف عن انتحال شخصية أخرى. هذا هو كل ما في الأمر! (يبحث عن الكلمات) للعيش مع إيمان صالح ولو لم أملك غير شجاعتي! لا.. (مخاطبا الأب ودان) نعم.. لكي لا أكون صالحا بعد اليوم، متنكرا بعد اليوم (مخاطبا الأم) خائفا بعد اليوم من إظهار كونتن.... كونتن.. كونتن على حقيقته!

لويز : أنت لا تملك حتى اللياقة ل....

(تظهر هيئة محكمة عليا، وعلم .. يدق الرئيس دقة واحدة بمطرقته محاطا بهيئة المحكمة التي تنظر من مكانها العالي إلى كونتن).

**كونتن** : تلك اللياقة قاتلة! قولي لا أملك الحقيقة، وليس اللياقة.  
إنني ألعن كل الإدارة العليا للبراءة المزيفة (مخاطباً  
الرئيس) أنا أعلنها.. لست بريئاً، ولا صالحاً!

**الرئيس** : ولكن من المؤكد أن المجلد بارنز لا يستطيع الامتناع  
عن الإجابة عما إذا كان قد حضر مؤتمر أنصار  
السلام الشيوعي في براغ بتشيكوسلوفاكيا.. لا.. لا..  
لن يسمح للمحامي بالتشاور مع الشاهد. هذه ليست  
محكمة.. أي رجل بريء سيكون...

**كونتن** : وهذه القضية.. براءة! كم زنجياً تسمحون له  
بالتصويت في منطقتكم الوطنية؟ وأي نزعة من نزعاتكم  
الاجتماعية والسياسية أو العنصرية كان سيستهجنها  
متلر؟ وتقول إنها ليست محكمة؟ أنتم تخادعون، ففي  
هذه اللحظة ينقب محققوكم في كنيسة هذا الرجل  
ليطردوه منها!

**هارلي** : (يقف على قدميه مرتدياً ياقة كهنوتية) إنني احتج  
استناداً إلى التعديل الأول والخامس من الدستور.

**كونتن** : (بأسى بالغ) ولكن أنحن على يقين يا هاري، إنني  
أتساءل.. أتساءل.. إذا ما قلبت الطاولة، ومثل هؤلاء  
أمامك، هل كنت ستسمح لهم بالامتناع عن الإجابة ؟  
هؤلاء الرجال الذين يستحقون الكراهية؟



(هارلي ينظر إليه بسخط وارتياح) لم أعد واثقا بما  
 انتصر له، هل نحن صالحوون لمجرد قولنا للشر «لا»؟  
 فحتى في «لا» الحقّة يوجد شيء من التخفي. أليس  
 من الضروري أن نقول.. (يختفي هاري والمحكمة..  
 ماجي موجودة تطلق بأصابعها وتسدل شعرها) أن  
 نقول آخر الأمر.. نعم لشيء ما؟ (يستدير في اتجاه  
 ماجي المتمددة في الفراش) نعم.. نعم.. نعم..

ماجى : قل لي أي شيء..

كونتن : (ناظرا إليها تحته) لواقعة.. لواقعة.. لشيء..

ماجى : غن بداخلي.

(كونتن يعبر في اتجاه المستمع)

كونتن : حتى ولو كان مما نشجبه، ومما لايمكن قوله شأن كل  
 حقيقة.

ماجى : كن سعيداً.

كونتن : جديراً بالازراء مثل كل حقيقة.

ماجى : هذا هو كل ما هو أنا.

كونتن : مغطاة بالوحل مثل الحقيقة: عمياء وجاهلة.

- ماجى** : ولكن لم يقل إلى أحد أبداً... شدي قامتك؟
- كونتن** : إن الدم واقع، والعالم شجاعة عمياء.. نعم!
- ماجى** : الآن..
- كونتن** : (جالسا أمام المستمع وقد أولى ماجى ظهره) في هذا ... نعم.
- ماجى** : الآن.. الآن (صمت) كونتن؟ (تنهض من الفراش، وهي تلف جسدها ببطانية. تخاطب نقطة في المنصة العليا بصوت واهن) كوني؟ هذا الحساء لا رائحة له. لذا لا يجب أن تقلق (صمت قصير) كل شيء على ما يرام! لا تستعجل! أحب أن انتظر! (تلقى نظرة إلى الأسفل، إلى الأرض) يعجبني حذاؤك، فليدك ذوق رفيع! (تتحرك ناحية المنصة العليا) لا تؤاخذني... فليس لدي شيء لتأكله، لأنني لم أعرف! ومع ذلك قد أحضر بيضاً للصباح. وشرائح لحم لليل. أعني في حالة الضرورة، وسيكون بوسعك تناولها بالطريقة التي تعجبك، وفي أي وقت. (تستدير ناظرة أمامها) هل أعجبك؟
- (تظهر هولجا في المنصة العليا، هي في المطار تبحث عن كونتن)

كونتن : (يخاطب المستمع وقد أولى ماجي ظهره) كل شيء صحيح، ولكنه ليس الحقيقة. أنا أعرف الأمر، لأن كل شيء يغدو رخيصاً. أحب تلك الفتاة والمرارة التي أحسها هي التي تجعلني أكذب. أنا خائف من أن أعطي وعداً (يلقي نظرة على هولجا في الأعلى) لأنني لا أعرف من سيعطيه. أنا غريب عن حياتي.

ماجى : وقد التقطت ربطة عنق عن الأرض. أوه.. لقد تجعدت ربطة عنقك تماماً. أنا أسفة ولكن اسمع.. لدي ربطة عنق! جميلة.. ربطة عنق رجل معروف (توقف نفسها عن الاسترسال) أنا.. حدث أن وقعت بيدي صدفاً.. (تداري الموقف بضحكة، وتغيب في الظلمة. تختفي هولجا).

كونتن : أقول لك.. تحت هذا الضباب من البهجة والتفاهة يوجد قانون في هذه الكارثة. وقد رأيته واضحاً وصلباً كما لو كان تمثالاً، إلا أنني رأيته كما أظن ممتزجاً بشيء من الحب. ترى هل يستطيع المرء تذكر الحب دائماً؟ الأمر يشبه محاولة تجميع رائحة الورد في قبو. قد ترى وردة ولكنك لم تر العطر أبداً، وتلك هي حقيقة الورد: العطر... أليس كذلك؟

(تظهر ماجي على المنصة الثانية، في الضموء وهي ترتدي ثوب الزفاف. كاري، مديرة المنزل الزنجية، تقوم

بوضع الطرحة والنقاب على رأسها. لو كاس، مصمم الأزياء، راكم على ركبتيه وهو يثبت اللمسات الأخيرة على حاشية الثوب كما في المرة السابقة. تدير ماجي نفسها محمقة في مرآة غير مرئية. يشرع كونتن بالوقوف).

**ماجى :** أسرع بالوكاس.. الحفلة موعدها في الثالثة! أسرع أرجوك.

**كونتن :** (مخاطبا المستمع) لو كاس يسرع في الخياطة، أريد أن أراها ب.... ذاك الحب مرة أخرى! لماذا الأمر صعب للغاية؟ إنها تقف هناك، تلك الفتاة التواقية، ذلك الانتصار الذي يرقل بالدانتيل!

**ماجى :** (تنظر إلى الأمام مأخوذة برؤية نهاية العمر، بينما يقطع لو كاس آخر الخيوط) ما كنت لتعرفني بعد اليوم بالوكاس! لقد أنقذني بكل ما تعنيه الكلمة. أصبحت لدي وصية جديدة واستبدلت حتى مطلبي النفسي، وأصبح لدي طبيب رائع الآن! وسنعيد صياغة كل عقودي، تلك التي لم أحصل منها على أجر مناسب أبدا، سيتعاقد معي لودفيج راينر، وما كان ليتعاقد مع مغنيات الأوبرا إن لم تكن فنانات حقا كما تعرف، مهما حاولن أن يدفعن له. لم أجرؤ حتى.. ولكن كونتن جعلني أذهب إليه.. والآن تعاقد معي.. لودفيج راينر. تصور!

(تلفت الآن لدى رؤيتها كونتن داخلا، تستولي عليها  
رهبة اللحظة. يخرج لوكاس. تلمس كاري جبين ماجي  
برفق وتصلي بصمت)

كونتن : أوه.. حبيبتي.. كم أنت مكتملة !  
ماجي : (تهبط في اتجاهه) هل أعجبك؟  
(يدخل رجل دين وامرأة من الضيوف إلى المنصة  
الثانية)

كونتن : يا إلهي الرحيم! أن أعود إلى البيت كل ليلة.. إليك!  
(يتقدم إليها مفتوح الذراعين، ضاحكاً، ولكنها تلمس  
صدره. تضطرب. ويخوف غير مفهوم).

ماجي : مازال بإمكانك ألا تأتي إلي يا كونتن... بوسعي أن  
أتي إليك في أي وقت تشاء.

كونتن : أنت لا تصدقين فحسب أن شيئاً طيباً يمكن أن يحدث  
حقاً. ولكن ما يحدث يا حبيبتي حقيقي. أنت زوجتي!

ماجي : (بخوف مكتوم في صوتها) أريد أن أخبرك لماذا  
اهتممت بالتحليل النفسي.

كونتن : حبيبتي.. أنت دائماً تبوحين بأشياء جديدة، ولكن..

ماجي : ولكنك قلت إننا يجب أن نحب ما حدث، ألم تقل هذا؟  
حتى الأشياء السيئة؟

**كونتن** : (جادا الآن ليجاري تشديدها) نعم.. قلت هذا.

(يخرج رجل الدين والمرأة)

**ماجى** : انا.. كنت مع رجلين.. في نفس اليوم. (تبعد عينيها

عنه. تظهر مجموعة من المدعوين لحفل الزفاف

على المنصة الثانية).. أعني في نفس اليوم.. فهمت!

(تكاد الآن تنظر إليه بذلة ويتطهر غريب) سأحبك دائما

يا كونتن، ولكن بوسعنا أن نخبرهم بأننا غيرنا رأينا

ليس إلا..

**كونتن** : يا حبيبي.. أي حادث في حد ذاته ليس مهما. المهم

ما عاد عليك منه. مهما حدث لك، فهذا هو ما عاد به

عليك. وأنا أحب هذا (يتجه إلى مخاطبة المستمع

بسرعة) أجل.. القضية هي أننا توأطنا على انتهاك

حرمة الماضي، والماضي مقدس. وأقدس ما فيه

الاشياء المرعبة. (يعود إلى ماجى) و.. شيء آخر...

**ماجى** : (الآن بأمل) ربما.. بل قد يجعلني هذا زوجة أفضل..

صح؟

**كونتن** : تلك هي الطريقة السليمة للكلام!

(تدخل الزى وتنضم إلى مجموعة المدعوين في الأعلى)

**ماجى** : (بسرور، وقد عرفت ثمرة الألم الذي مضى) لأنني لست فضولية! وسيدعشك هذا. من يسمين نساء محترمات هاهن يوزعن ابتساماتهن ولا يعرف أزواجهن أبداً، انهن فضوليات. ولأنني أعرف كل هذا، فأننا أعلم أن لدي ملكا.. ولكن هنالك أناس يتخذونه مادةً للضحك!

**كونتن** : ليس بعد الآن يا عزيزتي. سيكون عليهم أن يشاهدوا ما أشاهده أنا.. هيا!

**ماجى** : (لا تمضي معه) ما الذي تشاهده؟ قل لي! (ينفلت الكلام منها) لأنني أظنك خجلت مرة. ألم تخجل؟

**كونتن** : شاهدت معاناتك يا ماجى. وحين شاهدتها مرة، ذهب كل الخجل.

**ماجى** : أنت.. هل خجلت؟

**كونتن** : (بصعوبة) نعم.. ولكنك النصر يا ماجى.. أنت مثل راية بالنسبة لي. نوع من برهان بطريقة ما على أن البشر يمكن أن يفوزوا!

(تدخل لويوز إلى المنصة العليا وهي تمشط شعرها بفرشاة)

ماجى : وانت.. انت لن تنتظر ابداً إلى أي امرأة أخرى.. صح؟

كونتن : حبيبتي.. الزوجة يمكن أن تحب..

ماجى : (بنوية حادة جديدة).. ومع هذا.. لماذا قبّلت فيما مضى تلك الأكرزي؟

كونتن : كانت تحية لا غير. إنها تحيط الناس بذراعيها دائماً.

ماجى : ولكن... لماذا تركتها تحك جسدها بجسدك!

كونتن : (ضاحكا) إنها لم تحك...

ماجى : (تظهر قلقاً بالغا) لقد رأيته.. وكنت واقفاً هنا.

كونتن : (يحاول الضحك) ماجى.. لقد كانت لفظة لا تعني شيئاً..

ماجى : أتريدني أن أكون مثلكما اعتدت أن أكون، كما لو أن كل شيء ضباب؟ (بلهجة دفاعية الآن، ومع شيء من الإحساس بخطئها) أنت بنفسك قلت لي إنني يجب أن أبحث عن معاني الأشياء.. ألم تقل هذا؟ لماذا تركتها تفعل ذلك؟

كونتن : جاعني وأحاطتني بذراعيها.. فماذا كان بوسعي أن أفعل؟



ماجى : (بومضة غضب مروع) حسبك أن تقول لها كفى عن هذا!

كونتن : (متفاجئا) أنا.. لا أظنك تريدان أن تكون لك مثل هذه اللهجة يا عزيزتي.

المرأة الضيفة : مستعدون! مستعدون!

(يصطف الضيوف على جانبي الدرج مشكلين ممراً  
لماجى وكونتن)

كونتن : هيا.. إنهم ينتظرون.

(يتأبط ذراعها. يستديران ليمضيا. يسمع لحن  
الزفاف)

ماجى : (وهي تكاد تبكي) أرشدني يا كونتن.. لا أعرف كيف أكون. اغفر لي.. إنني تحدثت بتلك اللهجة.

كونتن : (كما لو أنه يغالب مرأى لويز) لا.. قل لي ما تشعرين به.. الحقيقة إلى جانبنا.. قولها دائما!

ماجى : (متريدة ولكنها تتقدم في اتجاه المدعوين) أنت لا تتأبط ذراعي!

كونتن : (في منتصف خشبة المسرح الآن. يستدير في اتجاه  
القضاء الخالي وذراعه مرفوعة إلى جانبه كما لو أنه  
يسير إلى جانبها) ها أنذا يا حبيبتي.. أنا معك!

**ماجى** : (وهي تسير عبر الممر بين المدعوين) ساكون زوجة صالحة. ساكون زوجة طيبة صالحة.

**كارى** : ليبارك الله هذه الطفلة.

**ماجى** : (تترنح وهي تسير في الظلمة) كونتن لا اشعر أنك معي.

(ينتهي لحن الزفاف. يخرج لويى من على المنصة العليا)

**كونتن** : (كلاهما محبط، يحدثها بتوسل قادمًا نحو المنصة الأولى كما لو أنها معه تتأبط ذراعه) أنا أتأبط ذراعه! انظري.. كلهم يبتسمون.. كلهم يعبدونك. تطلعي إلى فتيان الأوركسترا يرسمون بأصابعهم إشارة النصر! الجميع يحبونك يا حبيبتي! لماذا أنت حزينة؟

(ماجى ترفع صوتها فجأة من أقصى خشبة المسرح ضاحكة وهي تتقدم بسرعة بسترّة من الفراء، وهي تشير إلى جدار في مقدمة خشبة المسرح)

**ماجى** : مفاجأة! أعجبتك؟ لقد عجلوا بها حينما كنا في الخارج.

**كونتن** : (وهما بعيدان عن بعضهما بمقدار نصف مساحة خشبة المسرح) أجل.. إنها جميلة!

- ماجى** : انظر إليها.. كيف جعلت غرفة الاستقبال أوسع؟  
(تهرع إلى اليسار).. وأريد أن أزيل هذا الجدار  
أيضا.. موافق؟
- كونتن** : (لا ينظر في اتجاهها. يخاطب ما يتذكره من مواقف)،  
ولكننا فرغنا لتونا من تركيب هذه الجدران.
- ماجى** : حسنا.. قضية نقود فحسب.. أريدها أكبر مثل قلعة  
من أهلك.
- كونتن** : إنها بديعة يا عزيزتي، ولكن علينا ضرائب متأخرة.
- ماجى** : اعتدت أن تقول أن لدي كلمة واحدة مكتوبة على  
جبیني. لماذا لا يمكن أن تكون جميلة الآن؟ سأحصل  
على أموال للضرائب في السنة القادمة.
- كونتن** : لكنك مدينة بها كلها تقريبا.
- ماجى** : لا تمسك المستقبل كما لو كان مزهية. المس «الآن»..  
المسني.. أنا موجودة، و«الآن» هي القضية.
- (تهرع إلى منطقة مظلمة قليلا، حيث يحيط بها مصمم  
الازياء وكاري والسكرتير)
- كونتن** : (ضد رغبته. وحيدا على طرف خشبة المسرح) ليكن!  
اهديه! اجعلها جميلة! افعلها هذا الآن! ربما كنت  
مبالغا في الحذر.. اغفري لي!

(يسمع صوت ماجي فجأة من تسجيل اللحن بكلماتها.  
يبتسم صامتاً ابتسامة ابتهاج ويرقص وحده للحظات،  
بينما تحيط مجموعة من العازفين بـماجى. تظهر  
ماجى الآن وهي ترتدي ثوباً ذهبياً من وسط مجموعة  
العازفين الصاغية باهتمام.. يهرع كوتنن إليها)

**كوتنن :** ماجى يا حبيبتي.. هذا فائق الروعة!

**ماجى :** (قلقة ومتشككة) لا.. قل لى الحقيقة.. لقد توقف  
البيانو عن العزف. أنت لا تصغي. (يبرز عازف بيانو  
من بين المجموعة مرتدياً بدلة حفلات ونظارات شمسية،  
ويصغي إلى التسجيل)

**كوتنن :** ولكن لن يلاحظ أحد هذا أبداً...

**ماجى :** أنا لاحظته. ألا تريدني أن أكون جيدة؟ قلت لفنشتاين  
إنني أريد «جونى بلوك» ولكنهم أعطوني هذا الباهت  
ليضبط الإيقاع.

(يبتعد عازف البيانو مبتلعاً الإهانة بصمت)

**كوتنن :** ولكنك قلت إنه واحد من أفضلهم.

**ماجى :** قلت إن جونى بلوك كان الأفضل. ولكنهم لا يريدون  
تحمل أجره. لقد جئتهم بالملايين ومازلت مجرد  
أضحكة!

كونتن : لعل عليّ أن أتحدث مع فنشتاين (يهرع إلى مكان في المنصة العليا)

ماجى : (تنادي عليه) لا.. لا تترك نفسك في أعمالى القذرة فليكن ما هو أهم..

كونتن : فنشتاين.. أرسل لها جوني بلوك (يعود إليها، بينما ينبعث اللحن بنسخة جديدة) ها هوذا الآن!

اصغى الآن! (تلقي بنفسها بين ذراعيه. يغادر العازفون وهم يعبرون عن تهانئهم) أترين؟ لا داعى للقلق.

ماجى : أوه.. شكرا يا حبيبي!

كونتن : قل لي فقط.. وأنا سأحدث مع هؤلاء الناس في أي وقت.. أنت..

(تتوقف الموسيقى)

ماجى : أترى؟ إنهم يحترمونك. أسأل لودفيج راينر، فما أن تدخل الاستوديو حتى يمتلئ الفضاء بصوتي.. أوه.. ساكون زوجة صالحة يا كونتن. إنني أصبح عصبية أحيانا فحسب.. تلك هي أنا.. لا أجلب لك غير مشاكل.. لكنني أريد أن يكون ما أقدمه مكتمل الجودة. أما هم فكل ما يهمهم هو ان كانوا سيثرون من ورائه أم لا.

(تجلس مكتئبة)

كونتن : بالضبط يا عزيزتي.. لهذا كيف تبحثين لديهم عن احترامك لنفسك؟ هيا.. لماذا لا نخرج في جولة؟ لم نعد نمشي أبداً.

(يجلس إلى جانبها على كعبيه)

ماجى : أتحبني؟  
كونتن : أعبدك. وكل ما أتمناه هو أن تجدي شيئا من المتعة في حياتك.

ماجى : كونتن.. أنا أضحوكة تدر مالا..  
كونتن : اعتقد أن الوضع بدأ يتغير رغم هذا. لديك فرقة عظيمة الآن. لديك جوني بلوك... وأفضل مجموعة عازفين.

ماجى : ذلك لأنني حاربت من أجلها. أظن أن أحدا منهم يأتي إليّ ويقول.. « اسمعي يا ماجى أنت حققت لنا كل هذه الأموال، والآن نريدك أن تهتمي بنفسك، فماذا بوسعنا أن نفعل من أجلك؟ ».

كونتن : حبيبتى.. إنه من الممكن أن يبيعوا الشطائر لو وجدوا أنها تدر عليهم مالا أكثر، كيف يمكنك البحث عن الحب لديهم؟

(صمت. يطفى عليها شعور بالوحدة)

- ماجى** : لكن أين عليّ أن أبحث؟
- كونتن** : (مضطربا) ماجى.. كيف يمكنك أن تقولى هذا؟
- ماجى** : (تقف. يعتدل في نفسها الخوف الآن) عندما دخلت الحفلة لم تحطني بذراعيك حتى أحسست كأنني واحدة من تلك الزوجات.. أو ما أشبه!
- كونتن** : حسنا.. كان دونالد صن لم يكمل عبارته بعد.. وأنا..
- ماجى** : وما أهمية هذا؟ لقد دخلت الغرفة. إنه يشغل عندي وأست أنا التي تشغل عنده.
- (تظهر لوييز على المنصة العليا تحت ضوء خافت، ساكنة، وقد دهنت وجهها بكريم التجميل).
- كونتن** : لكنه مخرج استعراضك في التلفاز.. لهذا كنت مهذبا معه.
- ماجى** : لست مضطرا للخجل مني يا كونتن. لدي الحق في أن أقول له أن يتوقف عن إلقاء النكات الباهتة أثناء استعداداتي للعرض. مجرد أنه مثقف؟ أنا التي يدفع الجمهور من أجل سماعها وليس دونالد صن. سل لودفيج راينر عن قيمتي!

كونتن : أنا تزوجتك يا ماجي. ولست بحاجة إلى محاضرات  
لودفيج عن قيمتك.

ماجي : (ناظرة إليه بعينين غريبتين غير مألوفتين) لماذا.. لماذا  
أنت بارد إلى هذه الدرجة؟

كونتن : لست بارداً.. إنني أحاول إيضاح ما حدث.

ماجي : حسن.. خذني بين ذراعيك.. ولا توضح.

(يأخذها بين ذراعيه. يقبلها) ليس بهذا الشكل.  
ضممني.

كونتن : (يحاول ضمها إليه بقوة، ثم يتركها) دعينا نمضي في  
جولة يا حبيبتي.. هيا.

ماجي : (بضعف) ما الأمر؟

كونتن : لا شيء..

ماجي : ولكن يا كونتن، عليك أن تنظر إلي كموجودة أو  
ما أشبه، كما اعتدت أن تنظر.. من أعماقك!

(تمضي ماجي بعيدا في الظلمة، تلتقي بمديرة المنزل  
وقد ظهر عليها الضعف)



**كونتن** : (وحيدا) أعبك يا ماجي.. أنا أسف.. لن يحدث هذا أبدا مرة أخرى.. (تخرج لويز).. أبدا.. أنت بحاجة إلى حب أكثر مما كنت اعتقد، لكن لدي هذا الحب وسأجعلك تربيته، وعندما تفعلين ستذهلين العالم!

(يقمر الفراش ضوء وردي. تبرز ماجي مرتدية عباءة منزلية)

**ماجي** : (وهي تشير إلى مكان في مقدمة خشبة المسرح) مفاجأة! أتعجبك؟ أترى الخامة التي صنعت منها؟

**كونتن** : أوه.. إنها بديعة! كيف جاعتك هذه الفكرة؟

**ماجي** : كل ما عليك أن تفعله هو أن تغلقها، وعندئذ تغمر الشمس الفراش كله بلون وردي.

**كونتن** : (محاولاً الابتهاج وهو يعانقها في الفراش) نعم.. إنها جميلة! أترين...؟ مجرد مناقشة لا تعني أن كارثة وقعت! أوه يا ماجي، لم يسبق لي أن عرفت ما هو الحب أبداً!

**ماجي** : (وهي تقبله) حتى أثناء النهار لو فكرت في العودة إلى البيت فيمكننا ممارسة الحب مرة ثانية نهاراً (تنهي كلامها وهي تعاود الجلوس بضعف، ثم تكمل بلهجة ممثلة بالحنين) مثلما كان يحدث في السنة الماضية. أتذكر؟ في الأمسيات الشتائية؟ وذات مرة كان الثلج عالقا بشعرك.. أترى؟ تلك هي أنا تماما يا كونتن.

- كونتن** : غدا سأعود إلى البيت مساءً.
- ماجى** : (مداعبة) حسن.. دع ذلك للظروف.
- (يضحك). ولكنها تنظر إليه نظرة غريبة مرة ثانية  
تتمعن فيه. تموت ضحكته).
- كونتن** : ما الأمر؟ بعد اليوم لن أخفي عنك شيئاً يا حبيبتي.  
قولي لي مالذي يضايك؟
- ماجى** : (تهز رأسها مفكرة) لست زوجة صالحة! إنني أعط  
عمك بشكل مضطرب.
- كونتن** : لا يا عزيزتي. أنا قلت ما قلته لأنك (يحاول جاهداً  
مدارة الموقف) لحت إلى أنني لم أقاتل التلفاز بما فيه  
الكفاية حول الغرامة، وخفضتها إلى عشرين ألف  
دولار. لقد كان لهم الحق في مئة عندما امتنعت عن  
الغناء.
- ماجى** : (بسخط متزايد) ولكن اليس بمستطاعي أن أمرض!  
لقد كنت مريضة!
- كونتن** : أعرف يا عزيزتي، ولكن الطبيب لم يكن بإمكانه  
التوقيع على الشهادة المرضية.

**ماجى** : (ثائرة في وجهه) بحق المسيح.. كانت خاصرتي تؤمني.. لم أكن أستطيع الوقوف.. أنت لا تصدقني.. هل تصدقني؟

**كونتن** : ماجى.. أنا أتحدث إليك عن الوضعية من الناحية القانونية.

**ماجى** : سل لودفيج عما كان يجب أن تفعله! كان يجب أن تدخل هناك، مزجرا، بدلا من التساهل المؤدب والشهادات المرضية، وعندها ماكنت أدفع شيئا!

**كونتن** : ماجى.. لديك محلل نفسي عظيم، ولودفيج أستاذ خارق للعادة.. وكل غريب تلتقيه لديه كل الأجوبة. ولكنني أساهم بأربعين في المئة من وقتي في حل مشاكلك، وليس بمجرد الهذر.

**ماجى** : أنت لا تساهم بأربعين في المئة من..

**كونتن** : ماجى.. أنا أحتفظ بسجل، وأعرف في أي شيء أصرف وقتي!

(تنظر إليه مجروحة بعمق. تمضي إلى أقصى خشبة المسرح إلى السكرتير الذي يدخل حاملا شرابا غير مرئي. تنضم إليهما مدبرة المنزل وهي ترتدي ملابس سوداء. تتغير لهجة ماجى) أسف يا حبيبتي.. ولكنك حين تتحدثين بهذا الأسلوب أحس وكأنني أحرق بعض الشيء. لاتبيني بالشرب.. أرجوك.

**ماجي** : ما كان يجب عليّ أن أتزوج أبداً. كل الرجال الذين عرفتهم يكرهون زوجاتهم. اعتقد أنني يجب أن أجد محامياً محايداً.

**كونتن** : (وحيداً في مقدمة خشبة المسرح) عزيزتي، أنا أكون سعيداً حين أصرف وقتي من أجلك. متعتي الكبرى هي معرفتي بأنني ساعدتك في توسيع عملك.

**ماجي** : (بينما تحيط بها مجموعة من العازفين) ولكن السبب الأساسي الذي ذهبت إلى لودفيج من أجله، هو أنني هكذا أجعل من نفسي فنانة تفتخر بها! أنت أول إنسان آمن بي!

**كونتن** : إذن على أي شيء نحن مختلفان؟ كلانا يبتغي الشيء نفسه.. أترين؟ (يخاطب المستمع فجأة) نعم.. القوة! لتغيير إنسان ما.. لحمايته!

**ماجي** : (وهي تبرز من بين مجموعة العازفين، واضعة نظارات للقراءة على عينيها) إنه محامي بارع جداً. إنه يتعامل مع عدد كبير من النجوم. سيتصل بك لتعطيه ملفاتي.

**كونتن** : (بعد صمت قصير وقد جرح) طيب.

**ماجي** : ليس في هذا إساءة لك. لكن مثلما حدث مع تلك الفتاة في الأوركسترا، تلك التي تعزف على (التشيلو)، أعني

أن أندي تقاضى الكثير من أجل تشغيلها، ومع ذلك  
فقد كان عليه أن يدخل ويطردها. أعني يجب ألا  
يضحك إنسان حين تخرج مغنية على اللحن.

كونتن : ولكنها قالت إنها سعلت.

ماجى : (باهتياج) لم تسعل.. بل ضحكت!

كونتن : والآن يا ماجى..

ماجى : لن أكمل هذا الشريط ان ظلت في تلك الفرقة غداً. من  
حقى فرض شروطى يا كونتن، وليس عليّ استعطاف  
زوجى من أجل حقوقي. أريدها أن تطرد!

(ينصرف العازفون)

كونتن : لا أرى في المسألة استعطافاً. لقد طردت ثلاث  
أخريات في ثلاث فرق مختلفة.

ماجى : حسن.. وماذا في هذا؟ أنت زوجى، ومن المفروض أن  
تفعلها.. أليس كذلك؟

كونتن : لكننى لا أستطيع التظاهر بالابتهاج بطلب طرد الناس.

ماجى : لو كان الأمر يخص ابنتك لغضبت، ألن تغضب بدلا  
من التماس عذر لهذه العازفة؟

**كونتن** : (متأملا فيما تقول) أظن أنني سأغضب.. أجل.. أنا  
أسف. سأطردها في الصباح.

**ماجى** : (بحرارة مفرطة وهي تنضم إليه جالسة في الوسط)  
هذا هو كل ما أعنيه. إذا أردت شيئا فعليك أن تسأل  
نفسك لماذا تريده؟ لا أن تسأل نفسك لماذا يجب ألا  
تحصل عليه؟ ذلك هو السبب في أنني لا ابتسم. إنني  
أشعر بأنني أقاتل طوال الوقت لأجعلك تفهم. فانت مثل  
صبي صغير. أنت لا تبصر السكاكين التي يخفيها  
الناس.

**كونتن** : حبيبتي.. ليس كل ما في الحياة محفوظا بالمخاطر،  
فلديك الآن زوج يحبك.

(صمت. يبدو عليها خوف بالغ)

**ماجى** : عندما تقول لي أمك إنني أصبحت بدينة، أعرف في  
أي وضع أنا، وكذلك عندما لا تفعل أنت شيئا حيال  
هذا الأمر.

**كونتن** : ولكن ما الذي ينبغي أن أفعله؟

**ماجى** : ان تردعها.. ذلك ما ينبغي أن تفعله!

(يدخل السكرتير في هيئة من يحمل شرابا تأخذه  
ماجى)

- كونتن : ولكنها تقول أي شيء يخطر ببالها يا عزيزتي.
- ماجى : لقد أهانتني! إنها تغار مني!
- كونتن : ماجى.. إنها تعببك. إنها مزهوة بك.
- ماجى : (تكون قد ابتعدت مسافة) ما الذي تحاول أن تجعلني أظنه.. أنا مجنونة؟ (كونتن يقترب منها وهو يتلمس سبيلا لتهنئتها) لست مجنونة!
- كونتن : (بحرص) مثل هذه الفكرة لم تخطر في ذهني يا حبيبتي.. سأ... كلمها.
- ماجى : اسمع.. لا أريد رؤيتها بعد اليوم. إذا دخلت هذا البيت يوما فسأخرج منه!
- كونتن : حسنا.. سأطلب منها أن تعتذر.
- (يخرج السكرتير)
- ماجى : لن أذهب إلى العمل غداً (تتمدد على الفراش كما لو كانت مرهقة)
- كونتن : لا بأس..
- ماجى : (وهي تنهض قليلاً) أنت تعرف أن هذا ليس «لا بأس»! أنت في خوف مميت من أن يقاضوني.. لماذا لا تقولها؟

كونتن : لست في خوف مميت، كل ما في الأمر أنك رائعة في هذا الاستعراض، ومن المؤسف أن..

ماجى : (تجلس ثائرة) كل ما تهتم به هو المال! لا تخدعني!

كونتن : (مهدئا عنفها بصوت منخفض) ماجى.. لا تخاطبيني بهذه اللغة.. هلا فعلت؟

ماجى : سمّني سوقية، تتحدث مثل سائق شاحنة ..! حسن.. ذلك هو المكان الذي جئت منه. أنا فتاة الزنوج والبورتوريكيين وسائقي الشاحنات!

كونتن : إذن لماذا تطردين الناس من العمل بهذه السهولة؟

ماجى : (تضيق عينها كما تراها لأول مرة) اسمع.. أنت لا تريدني.. مالذي تفعله هنا بحق الجحيم؟

(يدخل الأب ودان إلى المنصة التي تعلوهما)

كونتن : أنا أعيش هنا وأنت كذلك، ولكنك لم تعرفي هذا بعد، إلا أنك ستعرفين. أنا..

الأب : إلى أين هو ذاهب؟ أنا بحاجة إليه! ماذا تظن نفسك؟

كونتن : (لا يواجه الأب) أنا هنا وبإصرار.. ذلك هو أنا. وسيأتي اليوم الذي تفهمين فيه هذا. انذهبي الآن إلى النوم.. سأعود بعد عشر دقائق.. أحب أن أتمشى..



(يشرع في الخروج، فتنقبه إلى حركته)

ماجي : أين ستنمشي؟

كونتن : حول البناية لا أكثر (تراقبه بانتباه) ليس هناك امرأة أخرى يا فتاة.. أريد أن أتمشي فحسب.

ماجي : (بلهجة شك واضح) حسن..

(يخرج الأب ودان)

(يسير كونتن بضع خطوات ثم يتوقف. يستدير فيراها تتناول زجاجة حبوب وترفع غطاها).

كونتن : (عائدا) لا يمكنك تناول حبوب بعد الويسكي يا عزيزتي (يمسك بالحبوب. فتنزعها وتبعدها عنه، إلا أنه يمسك بها مرة أخرى ويضعها في جيبه) ذلك هو ما حدث في المرة الماضية، ولن يحدث مرة أخرى أبدا. سأعود حالا.

ماجي : (وقد أصبح نطقها ثقيلًا بتأثير السكر) لماذا ترتدي أمثال هذه البنطلونات؟ (يعود إليها مدركا لما سيحدث) قلت لك إن مؤخرتها مشدودة جدا!

كونتن : حسنا.. لقد صنعوها مشدودة جداً، ولكنني استطيع التمشي بها.

**ماجى** : قلت لك الشانون جنسيا يرتدون بنطلونات مثل هذه..  
إنهم يغرون بمؤخراتهم بعضهم البعض.

**كونتن** : وتسميني شاذا الآن..؟

**ماجى** : (مخمورة تماما) كل ما في الأمر فهو أنني عرفت  
شانين، والبعض منهم لا يعرف حتى أنه كذلك،  
لا أعرف إن كنت تدري أم لا؟

**كونتن** : هذا أسلوب مدمر لتأكيد نفسك يا ماجى.

**ماجى** : (تترنح قليلا) من حقي أن أقول ما أراه!

**كونتن** : أنت تحاولين دفعي للإفانك خارجا، اهذا ما تريدین؟  
اهكذا يعود كل شيء إلى أصله مرة أخرى؟

**ماجى** : (تشير إليه وإلى لهجته القاطعة) ما الذي أفهمه من  
هذا؟ أن تكون قويا.. وصامتا؟ أعني ما الذي تقصده؟

(تتعثر وتسقط. لا يبدي أي حركة لإنهاضها)

**كونتن** : (واقفا عند رأسها) والآن أخرج.. هه؟

وتعرفين أنت أخيرا أين موقعك.. هه؟ (ينهضها  
غاضبا) اهذا ما تريدین؟

(تنفلت منه. تتقدم متعثرة. يمسكها ويضعها في  
الفراش بخشونة)

ماجى

: أي ملاك أنت؟ لماذا لا تضرب؟ (تقف على قدميها مرة ثانية) أم أنك ستنتظر حتى أصبح عجوزاً؟ أتعرف ما قاله لي سائق تاكسي في آخر النهار؟ سأعطيك خمسين دولاراً..

(تصدر عنها تنهيدة طويلة ويانسة ووحشية في وقت واحد) أتعرف ما تعني خمسون دولاراً بالنسبة لسائق تاكسي؟

(يتأثر لآلها فيغطي التأثر على غضبه) اذهب.. بوسعك أن تذهب.. استطيع السير في خط مستقيم.. لا تخف.. انظر؟ انظر؟ (تسير وزراعاها ممدودان أمامها، تضع قدما وراء الأخرى)

إن.. ما الذي تقصده.. هه! أعني أتريدني أن أرقص؟ أتريدني أن أرقص؟ (تستدير إلى الحاكي وهي تلهث ثم تدور حوله وهي تحاكي بشكل كاريكاتوري رقصة هز الأرداف) أعني ما الذي تريده؟ ماهو قصدك؟

كونتن

: لا تفعل هذا رجاء (يمسك بها ويمدها على الفراش)

ماجى

: هل ستنتظر إلى أن أصبح عجوزاً؟ أم ماذا؟ أعني ماهو قصدك؟ ماهو قصدك؟

(ترقد في الفراش وهي تتنفس بصعوبة. يحرق فيها وهي ممتدة، ثم يخاطب المستمع وهو جالس إلى جانب الفراش).

كونتن

: المسألة هي أنه لو كان هناك حب.. لكان بلا حدود.  
حب لا يتعلق قطعاً بأشخاص معينين، ولكنه حب  
أعمى.. لا يبصر الحرية وهي تخترق اللحم.. حب  
يشبه العدالة العمياء.. يشبه.. (تظهر فيليس خلفه وهو  
يرفع ذراعيه إلى الأعلى. يظهر الأب وهو يتهاوى على  
المقعد)

الأم

: (بصوت من بعيد) أبه!

(تظهر مجموعة رجال على المنصة الثانية تحت ضوء  
حاد لرصيف قطار الأنفاق، بعضهم يقرأ الصحف.  
يظهر قريباً منهم ميكى ولو، كل منهما في جانب، وهما  
يقتربان من بعضهما البعض)

ماجى

: (بانفخ مرتبك) أعني لماذا لا تضرب؟

كونتن

: (ينزل ذراعيه ويعلو صوته وهو يخاطب المستمع)  
ولكن.. باسم من تدير ظهرك؟

ميكى

: .. أن نذهب سوياً يالو.. ونفضي بالأسماء! لو!

(لو يحدق في كونتن من الأعلى حيث ينتظر الرجال  
قطار الأنفاق)

كونتن

: إنني أرى الأمر بوضوح.. باسم من تدير ظهرك؟ لقد  
رأيتك مرة.. رأيت الاسم!

(يسمع صوت قطار الأنفاق وهو يقترب. يقفز لو.  
يصدر عن مكابح القطار صوت صرير مزعج)

لو

: كونتن! كونتن!

(ينظر كل الرجال إلى كونتن، ثم إلى سكة القطار.  
يتأوهون. يضغط كونتن بيديه على رأسه. يضاء البرج  
بينما تدخل الأم مرتدية زياً من أزياء ما قبل الحرب.  
لعبة القارب الشراعي في يدها. تنحني على باب  
الحمام كما في المشهد السابق).

كونتن

: باسم من؟ باسم من مغطى بالدم تنظر في وجه  
أحبيته؟ وتقول.. الآن تجد نفسك بحاجة إليه؟ وما أنت  
في محنتك تموت! لقد كان لهذا اسم.. كان له..

الأم

: (في مواجهة باب الحمام) كونتن؟ كونتن؟

كونتن

: ها..؟ (يهرع في اتجاهها بخوف)

الأم

: انظر ماذا جلبنا لك من اتلانتك سيتي، من شارع  
الشاطئ..

(ينسحب الرجال من على رصيف قطار الأنفاق.  
صوت اصطخاب الأمواج العالي يحيط بكونتن. تختفي  
الأم، ويبرز ضوء القمر على شريط شاطئ البحر)

كونتن : على شاطئ المحيط.. ذلك المنزل على الساحل.. تلك الليلة الأخيرة.

(تظهر ماجي مرتدية ثوبا شفافاً وببيدها زجاجة وخصلات شعرها تغطي وجهها، وهي تترنح سائرة إلى حافة شريط الشاطئ.. تقف وصوت الأمواج من حولها، ثم تنهار على حافة الشاطئ.. كونتن يسرع إليها، ويتعانقان. وعندئذ يسمع صوت موسيقى الجاز وهو ينساب بنعومة).

ماجي : كنت محبوباً يا كونتن.. ومثلك لم يحب أبداً.

كونتن : (وهو ينفصل عنها) أخبرتك كاري أنني اتصلت؟ لم تستطع طائرتي الإقلاع طوال النهار..

ماجي : (ثملة ولكن واعية) كنت سأقتل نفسي توأ.. الآن.. (كونتن صامت) أم أنك لا تصدق هذا أيضاً؟

كونتن : (بهدهوء تام بعيداً عنها ومن دون عدوانية) لقد انقذتك مرتين، فلماذا لا أصدق ما تقولين؟ (يسير نحوها) هذه الرطوبة تضر بحنجرتك، وما كان يجب أن تكوني هنا في الخارج.

ماجي : (تجلس بجرأة. يتلى ساقاها) أين كنت؟

كونتن : (يمضي إلى أقصى خشبة المسرح وهو ينزع ستريته)  
كنت في شيكاغو، سبق وقلت لك... في شأن عقار  
هاتواي.

ماجى : (بسخرية) عقارات!

كونتن : حسنا.. عليّ أن أسدد بعضا من ديوننا قبل أن أنقذ  
العالم (ينزع السترة ويضعها في درج خزانة الملابس.  
يجلس وينزع حذاءه)

ماجى : (من الشاطئ) ألم تسمع ما قلته لك؟

كونتن : سمعته. لن أخرج إلى هناك يا ماجى.. الجو شديد  
الرطوبة.

(تنظر ناحيته. تنهض وتدخل الغرفة مترنحة)

ماجى : لم أذهب إلى التمرين اليوم.

كونتن : لم اعتقد أنك ذهبت.

ماجى : وأخبرت التلفزيون بأنني لن أؤدي ذلك الاستعراض  
السخيف. أنا فنانة! ولا يجب أن أؤدي استعراضا  
سخيفا مهما كان العقد الذي عقده!

كونتن : أنا مجهد تماما يا ماجى.. سأنام في غرفة  
الاستقبال. ليلة سعيدة (يقف ويشرع في مغادرة  
مكانة)

- ماجي** : ما الحكاية؟
- كونتن** : لقد فصلت.
- ماجي** : أنت لم تفصل..
- كونتن** : لم أتوقع أن تأخذي الأمر مأخذاً جدياً.. ولكنه كذلك بالنسبة لي، لم أعد أستطيع اتخاذ قرار بعد اليوم من دون أن ينهض شيء من داخلي وينفجر ساخراً.
- ماجي** : تلك غلطتي.. هه؟
- (صمت قصير ثم يقول بتصميم)
- كونتن** : اسمعي يا عزيزتي.. أن نبريء أو ندين أنفسنا.. لقد فات أوان هذا.. أنا.. تحدثت إلى طبيبك بعد ظهر اليوم..
- ماجي** : (متشجعة بخوف وارتباب) عن ماذا؟
- كونتن** : أنت تريدان أن تموتي يا ماجي، وأنا فعلاً لا أعرف كيف أمنع هذا. وما أثر في نفسي هو أنني الهو بحياتك على أمل أبله من نوع ما، بأنك ستفيقين من هذه الغيبوبة التي لا تنتهي. ولكن هنالك أمل واحد فقط يا عزيزتي، أن تبذني بمراقبة نفسك.. وما تفعلينه.
- ماجي** : أنت ستودعني في مكان ما.. أهذا هو الموضوع؟



كونتن : سيحاول طبيبك المجيء إلي هنا بالطائرة في هذه الليلة، عليك أن تسوي الأمر معه.

ماجى : أنت لن تودعني في أي من الأمكنة.. يا سيد (تفتح زجاجة الحبوب)

كونتن : يجب أن تكوني تحت الملاحظة يا ماجى. (تبتلع الحبوب) والآن يجب أن تصفي لي مادمت قادرة على الإصغاء، في هذه الليلة إذا واصلت ما تفعلينه سأستدعي سيارة الإسعاف. لا قوة لي على خوض هذه التجربة وحدي هذه المرة، ولن يكون بوسعي حمايتك من أقوال الصحف بعد اليوم يا ماجى، والمستشفيات ليست إلا البداية!

(ترفع زجاجة الويسكي لتشرب) عليك أن تبدئي بمواجهة ما يترتب على أفعالك يا ماجى. (تشرب) حسن.. سأقول لكاري أن تستدعي سيارة الإسعاف حالما ترى الأعراض. أنا ذاهب للنوم في الفندق (يتناول سترته).

ماجى : لا تنم في الفندق!

كونتن : إنن ضعي هذا الذي تبتلعينه جانبا.. واذهبي لتنامي.

ماجى : (وقد خشيت أن يغادر.. تحاول ترتيب شعرها المشعث) أبوسعك البقاء لخمس دقائق؟

- كونتن** : نعم (يعود)
- ماجى** : بوسعك أن تأخذ حتى الزجاجة إذا شئت. لن أتناول المزيد.
- (تضع زجاجة الحبوب على الفراش أمامه)
- كونتن** : (مغالبا رغبته في أخذها) لا أريد الزجاجة.
- ماجى** : أتذكر كيف اعتدت أن تحدثني إلى أن استغرق في النوم؟
- كونتن** : ماجى.. لقد جلست بجوارك في الغرف المظلمة لأيام وأسابيع في فترة ما، بينما كان مكتبي يقلب الدنيا بحثاً عني.
- ماجى** : والآن.. نفذ صبرك عليّ.
- كونتن** : (بعد صمت قصير) هذا صحيح.. نعم.
- ماجى** : إنن فقد كنت تكذب طوال تلك الأيام.. صح؟
- كونتن** : نعم.. كذبت كل يوم، كلنا مستقل بنفسه. حاولت ألا أكون مستقلاً، ولكن الإنسان في النهاية كائن مستقل.
- وعليّ أن أواصل البقاء أيضاً يا عزيزتي.
- ماجى** : أين ستودعني إنن؟

**كونتن** : (يحاول عدم التوقف) عليك مناقشة هذا الأمر مع طبيبك.

**ماجى** : ولكن لو كنت أحببتني..

**كونتن** : وأنى لك أن تعرفي يا ماجى؟ إذا تركت اسمي جانبا.. هل عدت قادرة على معرفة من أنا؟ أنا الشر كله في العالم.. أليس كذلك؟ كل الخيانات والآمال الخائبة والانتقام القاتل؟

(تفرغ الحبوب في راحة يدها. يقف كونتن. رنة خوف في صوته الآن) الانتحار يقتل شخصين يا ماجى، لهذا السبب كان الانتحار، ولهذا تريني أسحب نفسي، فقد يفقد الانتحار عندئذ مبرره.

(يتحرك خارجا بتصميم. تستلقي ماجى على الفراش ويصبح تنفسها عميقا فجأة. يسير كونتن في اتجاه كاري التي تجلس في منطقة معتمة قليلا تصلي) كاري!

**ماجى** : كونتن... ما لعازر؟

(يتوقف، تتلفت باحثة عنه غير عالة أنه غابر) كونتن؟

(تنهض جالسة في الفراش وتضطرب حين لا تراه) كونتن؟

(يعود كونتن. وهو في منتصف طريقه إليها)

**كونتن** : بعثه المسيح من الموت... كما في الإنجيل. انهبي ونامي الآن.

**ماجى** : وماذا يفترض أن يبرهن عليه هذا؟

**كونتن** : قوة الإيمان.

**ماجى** : وماذا عن أولئك الذين لا يملكون إيماناً؟

**كونتن** : لديهم الإرادة فقط.

**ماجى** : ولكن كيف تمتلك الإرادة؟

**كونتن** : إذا امتلكت إيماناً..

**ماجى** : أريد بعض التفاح (تستلقي على ظهرها) أريد مزيداً

من دهان البشرة. أين ثوب عيد ميلادي؟ لو استرد

صحتي؟ ماما؟ أريد أمي! (تنهض في فراشها وتلفت

حولها كما لو كانت في حلم، تستدير فترى كونتن)

لماذا تقف هناك؟

(تغادر الفراش زائفة النظرات وتقترب منه وتحقق في

وجهه وتدب الحيوية في تعابير وجهها) أتريد.. أتريد

موسيقى؟

كونتن : اهدني.. ارقدي أنت في الفراش، وأنا سأضع شيئاً  
من الموسيقى!

ماجى : لا.. أنت.. أنت.. اجلس، وسأنزع حذاءك.. أعني  
لتستريح لا أكثر. لست مضطراً لعمل شيء (تسير إلى  
الحاكي مترنحة، تديره فتنبعث موسيقى الجاز، تحاول  
الغناء، ولكنها تصحو فجأة تماماً) أكنت نائمة؟

كونتن : أظن ذلك.. للحظة.

ماجى : (تقترب منه فزعة) أكان.. أكنت.. أكان هنا أحد غيرك؟

كونتن : لا.. أنا فقط.

ماجى : أهنك بخان؟ (تطلق صرخة وهي تلتصق به. يضمها  
إليه)

كونتن : أمك ميتة.. وانتهى أمرها يا عزيزتي. لم يعد بوسعها  
إبذاؤك.. لا تخافي.

ماجى : (بصوت طفلة يائسة، وهو يعيدها إلى الفراش) أين  
ستودعني؟

كونتن : لن أودعك في أي مكان يا عزيزتي. الطبيب هو الذي  
يقرر بالاتفاق معك.

ماجى : أترى؟ سأرقد (ترقد في الفراش) أترى؟ (تأخذ نفساً  
عميقاً وغريباً) أنت.. أنت بوسعك أخذ الحبوب إذا  
شئت.

كونتن : (يقف. يتردد وهو يهيم بالابتعاد) سادعو كاري لتدخل وتأخذها.

ماجي : (تنزلق عن الفراش وهي ممسكة بزجاجة الحبوب.. ترفعها إليه) لا.. لن أعطيها لكاري.. أنت فقط خذها.

كونتن : لماذا تريدني أن أخذها؟

ماجي : (تمدها إليه) خذ..

كونتن : (بعد صمت) أتدركين ما يحدث يا ماجي؟ الآن في هذه اللحظة؟ أتحاولين أن تجعلني مني الشخص الذي يدفعك إلى الانتحار؟ امسك بالحبوب.. ثم نتعارك، فأتخطى عنها... وهكذا أكون أنا من قدم لك الموت. إن فيك شيئا يعدني لجريمة قتل. أتدركين هذا؟ (يتراجع) ولكنني سأمضي الآن بعيدا حتى لا تكوني ضحيتي بعد اليوم.. لم يفعلها سواك.. وببيدك.

ماجي : ولكن لا بد أن المسيح أحبها.

كونتن : من؟

ماجي : لعازر؟

(صمت. يدرك ماتقصده. يتحدث وكأنه يرى رؤيا).

**كونتن** : هذا صحيح.. نعم.. هو أحبها حبا كافيا لبعثها من الموت.. ولكنه إله.. أتفهمين؟ وقوة الإله هي الحب بلا حدود. أما حين يجزؤ إنسان على الوصول إلى هذا.. فهو لن يصل إلا إلى القوة. ان أي شخص يسعى لإنقاذ شخص آخر باكذوبة الحب اللامحدود، إنما يلقي ظلا على وجه الله. والله هو ما يحدث. الله هو الكائن. وأي شخص يقف بين شخصية أخرى وحقيقتها فهو ليس محبا.. انه (يتوقف حائرا، محذرا. يستدير إلى ماجي متسائلا).. وعندئذ قالت.. (يمضي إلى ماجي رافعا صوته ليحركها) وعندئذ قالت!

**ماجى** : مازلت أسمعك. أعرف ما يدور في نفسك يا كونتن! حبيبي؟ أنا أسمعك، قل لي ما حدث؟

**كونتن** : (منفجرا بالبكاء، بصورة مفاجئة) ماجى.. نحن.. استهلك بعضنا بعضا!

**ماجى** : لست أنا.. لست أنا!

**كونتن** : نعم.. أنت وأنا. بكينا من أجل أن نحيا، وهانحن نبكي الآن.

وأحيينا براءة كل منا كما لو أن حبا جما لما هو غير موجود يمكن أن يحمي ماكان موجودا. ولكن ثمة

ملاكا هنا يعيد إلينا ليلا ونهارا بالضبط ما نريد أن  
نفقده. لذا يجب أن تحببه لأنه يحافظ على وجود  
الحقيقة في العالم. أنت تتناولين تلك الحبوب لتعمي  
نفسك. ولكن لو استطعت فقط أن تقول «لقد كنت  
قاسية» لانفتحت هذه الحجرة المخيفة، لو استطعت أن  
تقول «لقد تقانفتني الأرجل هنا وهناك، لكنني كنت  
بالنسبة للآخرين مجرد فاسدة لا عذر لها. أدعو  
زوجي بالأبله أمام الناس، وكنت أنانية بكل معنى  
الكلمة رغم كرمي، وقد جرحني صف طويل من  
الرجال إلا أنني تعاونت مع الذين اضطهدوني..

**ماجى :** (وهي تتلوى بعنف) يا ابن العاهرة!

**كوتن :** ومفعم بالكراهية أنا.. أنا ياماجى يا حبيبة العمر كله،  
أنا أكره العالم.

**ماجى :** اخرج من هنا!

**كوتن :** أكره النساء وأكره الرجال. وأكره كل من لا يرتمي  
تحت قدمي معترفا بحبي اللانهاني إلى أبد الأبد.  
ولكن حبة لن تجعلنا بريئين. أرميها في البحر، أرمي  
الموت في البحر ومعه براعتك كلها. افعلني أصعب  
الأشياء! واجهي كراهيتك الخاصة.. وعيشي!



**ماجي :** ماذا عن كراهيتك؟ أنت تعرف متى أردت أن أموت، منذ قرأت ما كتبته أيها القاضي.. بعد زواجنا بشهرين أيها القاضي.

**كونتن :** دعينا نلتزم الحقيقة. أنت أخبرتني أنك حاولت أن تموتي قبل أن تلتقيني بزمان طويل.

**ماجي :** وهكذا فأنت لم تكن موجودا حتى.. هه؟ ولن التقي بك حتى.. يالك من جبان! ماذا عن كراهيتك؟ (تتحرك إلى مقدمة خشبة المسرح) كنت متزوجة بملك.. يا ابن العاهرة! كنت أبحث عن قلم حبر لأوقع بعض الاوتوغرافات.. وهامي طاولته (تتحدث الآن وكأنها تواجه هيئة قضائية غير منظورة وتحكي مالحقها من ظلم) وما هو مقعده الخالي حيث كان يجلس ويفكر كيف يساعد الناس. وهامي كتابة بخط يده.. وما هنا بضع كلمات..

(تقرا ماهو مكتوب حرفيا وهي تنظر في الفراغ وينفس دهشة المفاجأة الأولى)

«الشخص الوحيد الذي سأحبه إلى الأبد هو ابنتي. آه لو استطعت فقط إيجاد طريقة مشرفة للموت» (تستدير إليه الآن) متى ستواجه هذا أيها القاضي؟ أتذكر كيف سقطت مغشيا علي؟ على السجادة الجديدة؟ ذلك

ماقتلني أيها القاضي... صح؟ (تسير نحوه مترنحة  
وتقول في وجهه) أليس هذا صحيحا؟

كونتن : (بعد صمت) لا بأس.. ارجعي الحبوب إلى مكانها  
وسأقول الحقيقة حول هذا الموضوع.

ماجى : لن نقول الحقيقة.

(يحاول أن يعيل يدها نحو الزجاجاة ممسكا برسفيها)

كونتن : (بصعوبة) سنرى.. أعيدها أولا.. وسنرى. (تتركه  
يعيد الحبوب إلى الزجاجاة ولكنها تجلس على الفراش  
وهي ممسكة بالزجاجاة بيديها)

ماجى : (بعد أن تأخذ نفسا عميقا) كاذب!

كونتن : (بهدهوء.. متوترا مغالبا إدانته لنفسه) أقمنا أول حفلة  
لنا في بيتنا. وحضرها بعض الناس المهمين، ورؤساء  
شبكة التلفزيون والمخرجون...

ماجى : وكنت خجلا مني.. لا تكذب الآن! مارلت تمثل دور  
الإله! تلك ماقتلني ياكونتن.

كونتن : لا بأس.. لم أكن خجلا.. ولكن.. كنت خائفا. (صمت)  
لم أكن واثقا مما إذا كان لأي منهم ماضيا معك.. أم  
لا.

ماجي : (منهولة) ولكنني لم أكن أعرف أيا من هؤلاء!

كونتن : (لا ينظر إليها) أقسم لك بأنني وصلت إلى حد لا أستطيع معه تصور ما الذي كان يخلجني دائما، ولكن فاة الألوان الآن. لقد كتبت ما كتبت. وكنت مثل كل الآخرين الذين خانوك، ولن أكون أبدا موضع ثقة مرة أخرى.

ماجي : (تبكي. بمزيج من الاتهام والأسى على الحياة التي ضاعت) لماذا كتبت هذا؟

كونتن : لأنه عندما غادر الضيوف... وانقلبت علي فجأة.. ناعية علي بأنني بارد، ويعيد عنك، كانت تلك هي المرة الأولى التي أرى فيها عينيك تتهمانني بالخيانة، وتصرخان بأنني جعلتك تشعرين بانتفاء وجودك..

ماجي : لا تخلط بيني وبين لويز!

كونتن : هذا ما يحدث! أن يكون بوسعي توجيه نفس التهمة إلى امرأتين على هذا القدر من الاختلاف، لقد وضعني هذا في دائرة مفرغة، وأردت مواجهة أسوء ما يمكن أن أتخيله الا وهو ألا أستطيع الحب، فكتبت هذا مثل رسالة مرسلة من الجحيم.

(تهم ماجي برفع يدها إلى فمها . فيخطو نحوها  
ويمسك برسفها) ذلك هو جذر القضية كلها .. فماذا  
تريدين أكثر من هذا؟

(تنظر إليه . عيناها بلا تعبير) ماجي .. كلانا ولد  
بأخطاء عديدة . وعلى الكائن الإنساني أن يغفر لنفسه!  
لا أحد منا برئ . ما الذي تريدان أكثر من هذا؟  
(يستولي عليها هدوء غريب . تتمدد على الفراش . يبدو  
العداء وقد زال)

**ماجى :** أجبنى، وأفعل ما أقوله لك .. وكف عن المجادلة.

(يسير بجانب الفراش جيئة وذهابا مكروبا) واهدم  
التل الرملي . إنه لم يكلفنا كثيرا . ما أريده هو سماع  
المحيط ونحن نمارس الحب هنا . نحن لم نسمع  
المحيط أبدا ..

**كوفتن :** إننا مفلسان تقريبا يا ماجى . وذلك التل يحفظ السقف  
من الانهيار .

**ماجى :** انن اشتر سقفا جديداً . إنني أشعر بالبرد ..  
احتضني .

**كوفتن :** لا أستطيع أن أفعل هذا مرة أخرى، خاصة وأنت في  
مثل هذه الوضعية .

- ماجى** : إلى أن أنام فحسب!
- كونتن** : (مقاطعا) ماجى.. إنها مهزلة.. اتركي لي شيئا على الأقل.
- ماجى** : مجرد لفظة إنسانية.. إنني أشعر بالبرد!
- (يتمدد إلى جانبها مغالبا اشمئزازه، ولكنه يبقي رأسه بعيدا عنها. صمت) ان لم تعد تجادلني سأخذك محاميا مرة أخرى.. موافق؟ إذا لم تجادل؟ لودفيج لا يجادل. (كونتن صامت) ولا تقل دائما اننا مفلسان؟ والتل الرملي؟ (يظهر على وجهه ألم الإحساس بالنفور الكلي) لأنني أحب صوت المحيط.. انه مثل صوت أم ضخمة.. سش.. سش.. سش..
- (يرفع نفسه ويقف ناظرا إليها وهي متمددة) تراك تصبح طيبا الآن (تأخذ نفسا عميقا).
- (يقترّب منها بحذر، ويحاول انتزاع الزجاجة منها، تتمسك بها)
- كونتن** : ليس حبي هو ماتريدينه بعد اليوم، انه تحطيمي! ولكنك لن تقتليني ياماجى! أريد هذه الحبوب.. لا أريد ان أتشاجر معك ياماجى. ضعها الآن في يدي.

(تنظر إليه، ثم تحاول بسرعة ابتلاع ما في قبضة يدها من حبوب، ولكنه ينجح في إسقاط بعضها رغم أنها ابتلعت عددا منها. يمسك بالزجاجة وهي مازالت تقبض عليها، فيشدها، وينتزعها من مكانها، تستجيب لعنفه فيطرحها أرضا محاولا فتح يدها بالقوة، بينما هي تتشبث به وتضربه على وجهه. تتلبسها حالة قوة غريبة ووحشية لم يعهدها فيها. يمسك برسغيفها، ويضغط عليهما بكلتا قبضتيه) ارميها أيتها العاهرة.. لن تقتليني!

: حبيبي.. افتح هذا الباب! أنا لم أخدعك!

الأم

(يبتعد كونتن عن ماجي التي تسقط على الأرض. الأم تستمر دون توقف) كونتن.. لماذا تفتح الحنفية في الداخل! (ترتد الأم عن الباب مرتعبة) سأموت لو فعلت هذا! لقد رأيت نجما عندما ولدت.. نورا.. نورا يعم العالم.

(يقف كونتن بلا حراك، بينما تتراجع الأم إلى يديه المفتوحين اللتين تبدآن بالضغط على حنجرتها بحركة آلية. تنهاوى الأم على الأرض محشرجة، فيتراجع مرتعباً).

كونتن : قاتل؟

(تحاول ماجي الوقوف على يديها وركبتيها لاهثة.  
يهرع لمساعدتها فزعا وقد أنرك ماهي فيه، تلوح له  
بيديها وتتكىء على مرفق يدها متطلعة إليه بوضعية  
كاريكاتورية مضحكة، يلوح في عينيها زهو الانتصار  
والخوف الوحشي).

**ماجى :** كلانا الآن يعرف. أنت حاولت قتلي ياسيد. لقد قتلتني  
العديد من الناس، بعضهم لا يجيد حروف الهجاء.  
ولكن كلا الأمرين سيان ياسيد، أنت في نهاية صف  
طويل... طويل يافرانك..

(يصل إليها كونتن مرة أخرى ليساعدها على الوقوف  
كما لو أنه يبعد عن نفسه التهمة فتنفلت منه بفزع  
هائل مبتعدة وهي تزحف على الأرض).

ابتعد عني.. لا.. لا.. لا يافرانك لا تفعل هذا (يحذر  
وكانها تواجه وحشا مفترسا) لا تفعل هذا.. سأنادي  
كونتن ان فعلتها (تتلقت وتنادي بهدوء دون أن تتركه  
يفيب عن نظرها) كونتن.. كو..

(يغمى عليها وتتكوم على الأرض، تنفسها الآن عميق  
وغريب. يسرع كونتن إليها ويقلبها على ظهرها ليجري  
لها عملية تنفس اصطناعي، ولكنه ما أن يهم بذلك  
يقف، وينادي على شخص في اقصى خشبة المسرح)

(تدخل كاري كما لو أنها تشهد مشهد وداع أخير)  
اسرعي! استدعي سيارة الإسعاف. لا تضيعي  
الوقت! استدعي سيارة الإسعاف!

(تخرج كاري. ينظر كونتن إلى ماجي وهي على  
الأرض.. مخاطبا المستمع) لا.. لا... لقد أنقذناها في  
الوقت المناسب، يقول لي طبييبها إنها قضيت بضعة  
شهور بصحة جيدة، بل إنه ظل يظن لفترة أنها  
ستشفى، مالم يكن والله أعلم وقع في حبها أيضا  
(يرتسم على شفتيه ظل ابتسامة سرعان ما يختفي..  
يتحرك خارجا إلى ساحل البحر) اسمع.. سأقولها..  
أنها كل ماجئت لأقوله فعلا.. ان المنومات تقتل  
بالاختناق. وأعراضه نوع من التنهد، دليل شلل  
الحجاب الحاجز. ووقفت في الخارج على ذلك  
الساحل (ينظر إلى الأعلى) ومازالت كل تلك النجوم  
هكذا ثابتة.. ومحظوظة! وهي.. تتلوى ثوانيهما الثمينة  
في يدي حية مثل البق.. وسمعت تلك الأنفاس العميقة.  
غير الطبيعية مثل وقع أقدام سلامي القادم، عارفا  
أنني أريد وقع الأقدام هذه.. كيف يمكن هذا؟ لقد  
أحببت تلك الفتاة!



(يدخل لو وميكي والأب ودان وكاري وفيليس كل من  
اتجاه. وتظهر لوييز)

والاسم.. أجل.. الاسم! باسم من تدير ظهرك دوما؟

(ينظر في اتجاه الجمهور) أباسمك؟ باسم كونتن..  
تدير ظهرك دائما باسمك الخاص المغطى بالدم!

(تظهر هولجا في المنصة العليا).

**هولجا** : الا أنهم لم يتركوا برينتا الا وقتلوه.

**كونتن** : ولكن الحب.. هل يكفي الحب؟ أي حب وأي موجة  
إشفاق، سيصل دائما إلى هذه المعرفة.. هل أعرف  
كيف أقتل؟ إنني أعرف.. إنني أعرف.. وهو قدرها على  
أية حال. ولكن هل سيكون في هذا علاجنا أم من  
الممكن (يستدير في اتجاه البرج كما لو أنه يواجه إليها  
مفزعا) الا يكون هذا غريبا لأي إنسان؟

لست وحدي، ولا يوجد إنسان على وجه الأرض لا يود  
بالأحرى أن يكون الناجي الوحيد من هذا المكان بدل  
أن يكون أحد ضحاياه الرائعين!

ما العلاج؟ من يستطيع أن يكون برينتا مرة أخرى على  
هذا الجبل من الجماجم؟

إنني أقول لك ما أعرف! مات اخوتي هنا (ينزل ببصره من البرج إلى الأسفل حيث ماجي المتهاوية على الأرض) ولكن اخوتي بنوا هذا المكان، وقلوبنا هي التي قطعت هذه الأحجار! فما العلاج؟ لا.. ليس الحب، لقد أحببتهم جميعا.. جميعا.. ومنحتهم إرادة للفشل والموت علّني أعيش، بينما هم باعوني وباعوا بعضهم البعض بكلمة ونظرة وخدعة وحقيقة.. وأكذوبة.. وكل هذا باسم الحب.

هولجا : مرحبا!

كونتن : ولكن ما الذي سيحミها؟ (ينادي على هولجا) تلك المرأة لديها أمل! (تقف هولجا بتصميم وبلا قلق مدركة لاله وألمها) أم أن ذلك (يخاطب المستمع فجأة) بالضبط هو مبرر أملها.. لأنها تعرف؟ ما علمتها المدن المحترقة وما علمني موت الحب هو أننا خطرون جدا! (يحدق غارقا في رؤيته) وذلك هو.. ذلك هو السبب في أنني استيقظ كل صباح مثل صبي.. إلى الآن.. إلى الآن.

أقسم لك، بوسعي أن أحب العالم مرة أخرى! هل المعرفة هي كل شيء؟ أن تعرف ويسعادة أيضا بأننا نلتقي غير مباركين، ليس في حديقة من الحدائق ذات الفاكهة الشمعية والأشجار المصبوغة، أكذوبة عدن

تلك، ولكن بعد.. بعد الهبوط من الفريوس بعد عدة  
مئات.

هل المعرفة هي كل شيء؟ ان الرغبة في القتل لا تقتل  
أبدا، ولكن هل يمكن لإنسان أوتي القليل من الشجاعة  
أن ينظر مواجهة إلى هذه الرغبة عندما تظهر،  
ويضربة حب واحدة، يغفرها، كما تغفر لأبله في بيته..  
مرة بعد مرة.. وإلى الأبد؟.

(واضح انه يقاطع من قبل المستمع)

لا.. ليس هذا يقينا.. أنا لا أشعر بهذا. ولكنه يبدو  
ملائما. لا تخف. ربما هذا هو كل ما يملكه الإنسان.  
سأقول لها هذا.. نعم.. هي.. هي ستفهم ما أعنيه.

(يستدير ناحية أقصى خشبة المسرح. يتردد. كل  
شخصياته تواجهه. يسير في اتجاه لويز ويتوقف،  
فتشيع بوجهها عنه. يواصل السير ويتوقف إلى جانب  
الأم التي يبدو عليها أسى غير مفهوم، يأتي بحركة  
كما لو أنه لمسها فتتطلع إليه وتغتصب ابتسامة. فيرد  
عليها بابتسامة، ويسير ويتوقف عند الأب ودان  
الجالسين بكتابة. ويحركه طفيفة كأنها السحر يجعلهما  
يقفان. توشك فيليس أن ترفع يدها مباركة فيصافحها

واضعاً حداً لخضوعها . يمر بميكى ولو، ثم يعود إلى  
ماجى التى تنهض عن الأرض وقد سيطرت عليها  
كوابيسها محاولة الاستيقاظ. يصعد نحو هولجا،  
تتبعه أحداث حياته ممثلة بشخصياته. ترفع هولجا  
نراعها كما لو أنها تشاهده ويحب بالغ..).

هولجا : مرحباً..

(يتوقف على مقربة منها ثم يواصل السير إليها ويده  
ممدودة نحوها)

كونتن : مرحباً.

(يخرج معها بينما ترتفع همسات كل شخصياته وهي  
تسير وراءه حية باستمرار. يغمر الظلام الجميع).

## **الثعالب الصغيرة**

**تأليف: ليلى هيلمان**

**ترجمة وتقييم: الطاف عبدالعال**

**مراجعة: د. أحمد البكري**

**العنوان الأصلي للمرحية**

**The Little Foxes**  
**by**  
**LILLIAN HELLMAN**

**- ٢١٢ -**

## مقدمة عن الأدب الأمريكي

لقد شهد القرن التاسع عشر والقرن العشرون بروز العديد من الكتاب على الساحة الأدبية الأمريكية. وفي مجال المسرح ظهر العديد من الكتاب مثل : ليليان هيلمان التي تعتبر من رواد الكتابة المسرحية في النصف الأول من القرن العشرين، وعكست أعمالها إلى حد كبير عنصر العدالة الاجتماعية، وكذلك أيضا أوجيني جلاستون نويل الذي وصل إلى أرفع الدرجات العالمية للكتابة المسرحية، وحصل على جوائز البوليتزر وجائزة نوبل للآداب.

وبرز أيضا في تلك الفترة العديد من الشعراء المبدعين الذين أثروا الساحة الأدبية بأعمالهم المتميزة المرموقة. وتعد إميلي ديكنسون، ووالث ويتمان من رواد الشعر في القرن التاسع عشر. وتميزت الكتابات الشعرية لإميلي ديكنسون بأصالة الشكل والمضمون والكثافة العاطفية والصدق العاطفي في التعبير، أما والث ويتمان فيعد من أعظم الشعراء الأمريكيين في القرن التاسع عشر، ولقد حمل ويتمان على عاتقه مهمة خلق شعر يعكس «البوتقة الأمريكية» التي تنصهر فيها كل الأجناس والجنسيات وطموحات الشعب الأمريكي الديمقراطية، والاتساع الجغرافي للولايات المتحدة.

وفي أوائل القرن العشرين ظهر الشاعر الأمريكي (انجليزي المنشأ) دبليو اتش أودين الذي كان عضوا بارزا في مجموعة الكتاب اليساريين

الشبان الذين عبروا عن وجهات نظرهم الاشتراكية، ولقد أثر أودين على جيل بأكمله من الشعراء الجدد، وذلك عن طريق تلقينهم أشعاره، ومن خلال قراءة الأشعار وإلقاء المحاضرات في المعاهد والجامعات في جميع أرجاء الولايات المتحدة وإنجلترا.

أما الشاعرة الأمريكية سارة تيزدال فتميز شعرها بالبساطة والوضوح والإحساس المتكرر بالضياع، كما برزت على الساحة الأدبية الشاعرة أمي لويل - رائدة مذهب التصويرية - التي تعكس أشعارها الصور الواضحة الخالية من الغموض والرمزية.

كما عمرت الساحة الأدبية بالعديد من الشعراء الأمريكيين البارزين مثل: روبرت فروست، وكارل سانديبرج، وفاشيل ليندساي، والفريد كريمبورج.

وفي مجال الكتابة القصصية فقد ظهر العديد من الكتاب البارزين من بينهم فرانك آر ستوكتون الذي كتب ثلاثة وعشرين كتابا في الأدب.

## **رواد المسرح في القرن العشرين**

يشكل كتاب المسرح في أي مجتمع أو حضارة العمود الفقري للمسرح وقوته الدافعة والنسيج المكون له، ومن دون إبداعات كتاب المسرح لتوقف المسرح عن الظهور بالشكل الذي نعهده في وقتنا الحالي.

وفي الولايات المتحدة الأمريكية فإن الدراما الأمريكية بلغت أوج مجدها خلال السنوات الخمسين ما بين عام ١٩٢٠ و ١٩٧٠.

وفي تلك السنوات ظهر العديد من الأعمال القوية والرائعة والمستثيرة فكريا سواء في مجال الكوميديا أو التراجيديا.



ومن بين رواد المسرح في تلك الفترة المزدهرة برز أوجيني أونيل،  
وثرنتون وايلدر، وماكسويل أندرسون، وروبرت شيرود، وكاوفمان،  
وهارت، وليليان هيلمان، وأرثر ميللر، وتينيسي ويليامز، وويليام أنجي.

ولقد تأثر هؤلاء الكتاب بالأحداث التي وقعت في عصرهم ابتداء  
بالحرب العالمية الأولى والركود الاقتصادي والحرب العالمية الثانية وعصر  
الذرة.

أما كتاب المسرح الذين جاؤا من بعدهم فقد صادفوا مجموعة مختلفة  
من الأحداث وبالطبع تأثروا بتلك الأحداث وتفاعلوا معها ومن بين تلك  
الأحداث اغتيال الرئيس الأمريكي جون اف كيندي، وتمرد الطلاب  
عام ١٩٦٠، وحرب فيتنام، وإضفاء الصبغة السياسية على كافة مناهي  
الحياة في الولايات المتحدة الأمريكية، وظهور السلاح النووي.

وبالطبع ما كان يعبر عنه كتاب المسرح في أعمالهم الأدبية خلال  
الستينيات والسبعينيات والثمانينيات من القرن العشرين كان يتسم  
بالتقارب من المجتمع الأمريكي والخصوصية.

وجدير بالذكر ان كل كاتب مسرحي - بما يتصف به من أسلوب متميز،  
ورسالة يرغب في نقلها - راح ينقب ويحلل الأخلاقيات والعادات والتقاليد  
السائدة في المجتمع الأمريكي.

بيد أن العديد من الكتاب الأمريكيين ارتقى إلى مستوى البروز على  
الساحة القومية والدولية.

وبالنسبة لكتاب المسرح الذين نجحوا في كسب جمهور الثمانينيات

فإنهم يختلفون بشكل ملحوظ في العديد من الجوانب، وأكبر المجموعة سنا هو ايه ار جورني جيه آر، وأصغرهم سنا هو دافيد هنري هوانج وهو مواطن أمريكي صيني من ولاية كاليفورنيا.

أما جيل الستينيات من القرن العشرين فيمثلته جون جوار، ودافيد رابي، وسام شيرد. أما بروز تشارلز فولر، وأوجست ويلسون فلقد استند أساسا على قبول مسرحيات التجربة السوداء التي عبر عنها أميري باراكا، ولون اندلر الثالث، وتشارلز جوردون من أبناء الجيل السابق.

كما برزت على الساحة العديد من كاتبات المسرح الشهيرات مثل: تينا هاوي، ومارشا نورمان، وويندي واسرستايين.

أما لانفورد ويلسون، وبيث هنلي فلقد أضفتا على أعمالهما المسرحية مسحة قومية متميزة، بينما عبر دافيد ماميت في مسرحياته الناقدة عن لهجة الشارع الأمريكي.

ولقد تبني كريستوفر دورانج موقفا خاصا في مسرحياته يتسم بالجانب النقدي اللاذع، والكوميدي في الوقت نفسه.

وجميع كتاب المسرح في تلك الفترة - مع الأخذ في الاعتبار إسهاماتهم الفردية واتجاهاتهم الشخصية - فإنهم يكونون جميعا الصورة الكبيرة للمجتمع الأمريكي.

ولسنوات عديدة كانت تعرض أعمال ايه ار جورني على مسارح بروودواي والمسارح المحلية الأخرى.

## أوجيني جلاستون أونيل (١٨٨٨ - ١٩٥٣)

بعد أوجيني جلاستون أونيل أول كاتب مسرحي أمريكي المنشأ يصل إلى أرفع الدرجات العالمية للكتابة المسرحية، فلقد كتب أكثر من خمس وأربعين مسرحية.

وتعد بعض مسرحيات أوجيني جلاستون نويل من أكثر مسرحيات القرن العشرين بروزًا وأهمية.

ومن بين تلك المسرحيات (الفاصل الغريب عام ١٩٢٨) التي تقع في ثمانية فصول، و(الثلاثية «ثوب الحداد يصبح اليكترا عام ١٩٣١»). وجدير بالذكر أن مسرحيات أوجيني نويل التي مثلت على مسارح بروودواي (ما وراء الأفق عام ١٩٢٠، وأنا كريستي عام ١٩٢١) قد نالت جوائز البوليترز.

واستمر في كتابة المسرحيات غير التقليدية في أواخر العشرينيات وأوائل الثلاثينيات، والتي توجتها العروض التي أقيمت بعد وفاته لمسرحياته الأخيرة بما في ذلك مسرحية (رحلة اليوم الطويل عبر الظلام، عام ١٩٥٦) والتي نالت جائزة البوليترز.

ومن هنا نجد أن أعمال أونيل تربعت على عرش المسرح الأمريكي، ولقد نال تفوقه اعترافًا عام ١٩٣٦ عندما منح جائزة نوبل للأدب.

وجدير بالذكر أن أونيل صور في كتاباته قصص حياة أبويه وأخيه ونفسه، واتضح هذا جليًا في مسرحية (القش عام ١٩٢١)، و(كل طيور الله لها أجنحة عام ١٩٢٤)، و(رحلة اليوم الطويل، ورجل الجليد يأتي عام ١٩٤٦)، و(ضوء القمر يشع لغير الشرعيين عام ١٩٤٧).

وعلى وجه العموم فإن أونيل يعتبر كاتباً واقعياً نظراً للغة السلسلة التي اتسمت بها مسرحياته الشهيرة الأخيرة، ولقد حاول أونيل بحماس شديد ومحموم أن يجرب الماديات والأفكار والأساليب الفنية التي وجدها في كتابات ستريندبرج ونيقشه وهما رائدا المذهب التعبيري في ألمانيا.

## ليليان هيلمان

تعد الكاتبة الأمريكية ليليان هيلمان من رواد كتاب المسرح في النصف الأول من القرن العشرين، وأعمالها واضحة المعالم كمسرحية (ساعة الأطفال عام ١٩٢٤)، ومسرحية (الثعالب الصغيرة عام ١٩٢٩) تلقي الضوء على الآثار المدمرة الناجمة عن الحقد والجشع، وتعكس سلسلة مذكراتها الشخصية مؤخراً (بما في ذلك سلسلة بنتمينتو عام ١٩٢٧) آثار التقدم في العمر، وانعكاسات العصر على تصورات هيلمان لحياتها وتجاربها.

ولدت ليليان هيلمان في ولاية نيو أورليانز في ٢٠ يوليو عام ١٩٠٧، وهي من الكتاب الأمريكيين الذين برعوا في فن المسرح والمقال.

وبدأت ليليان حياتها في المسرح في عام ١٩٢٠.

وكالعديد من الكتاب الذين ظهروا إلى حيز الوجود في هذا العقد نجد أنها أظهرت اهتماماً كبيراً بعنصر العدالة الاجتماعية. ومسرحياتها عبارة عن مزيج بارع من المواقف الميلودرامية والشخصيات القوية والحدة الناجمة عن لحظات العنف.

ووصلت هيلمان إلى شهرتها عند نشر مسرحيتها الأولى (ساعة الأولاد)، والتي صورت فيلماً سينمائياً عام ١٩٢٤، وعام ١٩٣٦، وعام ١٩٦٢، وهي مأساة قاسية لسيتين في عمر الشباب اتهمتا بالشذوذ السلوكي.

كما نجد أن هيلمان أحرزت نجاحا مرموقا مرة ثانية بنشر مسرحية (الثعالب الصغيرة)، والتي تحولت إلى فيلم سينمائي في عامي ١٩٣٩ و١٩٤١. وتتناول المسرحية الآثار المريعة للجشع على المشاعر الإنسانية. ولقد تم تناول نفس الموضوع في مسرحية (الجانب الآخر من الغابة عام ١٩٤٦).

ومسرحية (السهر على نهر الراين)، والتي تم تصويرها فيلما سينمائيا عامي (١٩٤١، ١٩٤٣)، والتي تتناول أخطار الفاشية. ومسرحية (الاعيب في الصندرة عام ١٩٦٠)، والتي تعد مزيدا من إلقاء الضوء على العلاقات الأسرية المعقدة. ولقد نالت مسرحيتا (السهر على نهر الراين) و(الاعيب في الصندرة) جائزة «دائرة نقاد المسرح» في نيويورك.

ومسرحياتها الأخرى تشمل (حديث الخريف عام ١٩٥١)، والكتاب الذي أعدته ليليان لليونارد بيرنشتاين عام ١٩٥٦ بخصوص الكوميديا الموسيقية (كانديدا).

وحديثا كتبت ليليان ثلاثة مجلدات من مذكراتها الخاصة، والتي حازت إعجاب الكثيرين (امرأة لا تقهر عام ١٩٦٩)، و(بنتمينتو عام ١٩٧٣) والتي تحولت أجزاء منها إلى الفيلم السينمائي (جوليا عام ١٩٧٧)، و(عهد الوغد عام ١٩٧٦). ويسرد هذا الجزء تجاربها هي وداشيل هاميت خلال فترة مكارثي.



## الشخصيات

أدي

كال

بيردي هابارد

أوسكار هابارد

ليو هابارد

ريجينا جيدينز

ويليام مارشال

بنجامين هابارد

أليكساندرا جيدينز

هوراس جيدينز

» إلهنا..

قنا شر الثعالب،

الثعالب الصغيرة التي تفسد الكروم،

لأن كرومنا لم تزل غضة العناقيد...»



## **المنظر**

المنظر الذي تدور فيه أحداث المسرحية هو غرفة المعيشة في بيت أسرة «جيبينز»، في إحدى المدن الصغيرة في الجنوب الأمريكي.

## **الفصل الأول**

مساء أحد أيام فصل الربيع من عام ١٩٠٠

## **الفصل الثاني**

الصباح المبكر بعد مرور أسبوع على أحداث الفصل الأول

## **الفصل الثالث**

وقت متأخر من فترة ما بعد الظهر، بعد مرور أسبوعين



## الفصل الأول

### المشهد

حجرة الجلوس في بيت أسرة جيدينز الواقع في مدينة صغيرة في أقصى الجنوب. والأحداث تدور في ربيع عام ١٩٠٠. وعلى خشبة المسرح يوجد سلم يؤدي إلى الطابق الثاني. وعلى الخشبة أيضا إلى جهة اليمين توجد أبواب مزدوجة تؤدي إلى غرفة الطعام. وعندما تكون هذه الأبواب مفتوحة فإننا نرى جزءا من حجرة الطعام وكذلك الأثاث.

وعلى الجانب الأيسر من خشبة المسرح فإننا نجد رواق المدخل وبه حامل خاص بالمعاطف وكذلك حامل للشماسي. وتوجد كذلك نوافذ كبيرة بالحائط الشمالي مغطاة بستائر مزركشة بالشرائط الزيتية. وتضاء بواسطة ثريا مركزية تعمل بالغاز وقناديل زيت موضوعة على المناضد.

وأمام الحائط يوجد بيانو كبير. وعند مقدمة المسرح إلى اليمين نجد أريكة عالية، ومنضدة كبيرة والعديد من المقاعد. وقبالة الحائط الشمالي الخلفي توجد منضدة وعديد من المقاعد أيضا وبالقرب من النافذة توجد أريكة صغيرة وبعض المناضد.

الحجرة بهية المنظر والأثاث غالي إلا أن الحجرة ككل لا تعكس نوقا بعينه. كل شيء منتقى من أفضل الأشياء وهذا هو كل ما في الأمر.

وعند لحظة الاستيقاظ من النوم نجد (أدي) وهي سيدة زنجية لطيفة تبلغ من العمر الخامسة والخمسين تقوم بقفل النوافذ. ومن وراء أبواب غرفة الأكل المغلقة يسمع ضجيج أصوات. وبعد برهة يأتي (كال) وهو زنجي متوسط العمر من رواق المدخل حاملا صينية عليها أكواب وزجاجة «بورت» (نوع من المشروبات الكحولية برتغالي الأصل) تعبر أدي خشبة المسرح وتتناول منه الصينية وتضعها على المنضدة وتبدأ في ترتيبها.

**أدي :** (مشيرة إلى الزجاجة) هل فقدت وعيك تماما؟

**كال :** كلا ياسيدتي الجميلة، لم أفقد وعيي. إن الأنسة ريجينا قالت لي أن أحضر هذه الزجاجة (مشيرا للزجاجة)، هذه الزجاجة بعينها لضييفنا المحترم العظيم. وعندما تغير الأنسة ريجينا أوامرها بهذه الصورة، يمكنك أن تراهني بعشرة سنتات .. إن لديها مايدفعها إلى ذلك.

**أدي :** (تشير إلى غرفة الطعام) استمر، فسنكون في حاجة إليك.

**كال :** الأنسة زان قد أعدت شطيرتين من قشدة الفواكه المجمدة وستخبر ضيفنا المحترم.. ستخبره بأنك تصنعين أفضل قشدة فواكه مجمدة في منطقة الجنوب كلها.

أدي

: (تبتسم وتحس بالرضا) هل قامت بذلك؟ حسنا، عليك أن تتأكد من أنها ستحتجز جزءا من الشطيرة لها، انها تفضل تناول القشدة قبل ذهابها مباشرة للنوم. واحتجز أيضا بعض الكعكعات، إنها تحب....

(تفتح أبواب حجرة الطعام وتقل مرة أخرى بواسطة بيردي هابارد). وبيردي سيدة تبلغ من العمر أربعين عاما تقريبا وهي ذات وجه باهت اللون، جميل، كريم الأصل. وتحركاتها تتميز عادة بالعصبية والحياء الشديد، ولكنها الآن وهي تأتي مسرعة إلى الحجرة، تبدو مبتهجة متحمسة. يتجه كال إلى بيردي).

بيردي

: أوه، كال. (تقفل الباب) إنني أريدك أن تأتي بأحد الأولاد الذين يعملون بالمطبخ لكي يقوم بتدبير المنزل لي وعليه أن يبحث في درج مكتبي عن... (موجهة حديثها لأدي) عزيزتي أدي. يا له من عشاء فاخر. إنه جيد لأقصى درجة.

أدي

: إنك تبدين جميلة هذا المساء يا أنسة بيردي، وتبدين أصغر سنا أيضا.

بيردي

: (ضاحكة) أنا، صغيرة؟ (تستدير لكال). ربما كان من الأفضل أن تجد سيمون وتخبره بأن يقوم بعمل ذلك بنفسه. عليه أن يبحث في درج مكتبي. الدرج الأيسر،

وعليه أن يحضر اليوم الموسيقى فوراً. إن السيد  
مارشال توافق جداً لرؤية الألبوم بسبب والده، وبسبب  
عرض الأوبرا في شيكاغو. (لآدي) إن السيد مارشال  
رجل مهذب جداً في سلوكياته وعلى درجة عالية من  
التعليم والثقافة، ولقد أخبرته بكل شيء عن والدتي  
ووالدي وكيف أنهما تعودا على الذهاب إلى أوروبا من  
أجل سماع الموسيقى (تضحك، توجه الحديث لآدي)  
تخيلي، يتكبدون مشقة الذهاب إلى أوروبا من أجل  
سماع الموسيقى فحسب. أليس هذا أمراً لطيفاً يا  
آدي؟ لمجرد الجلوس هناك والاستماع و... (تستدير  
وتتقدم بخطاها تجاه كال). الدرج الأيسر يا كال.  
أخبره بذلك مرتين لأنه ينسى، وأخبره ألا يسقط أي  
شيء من الألبوم، وأن يحضره لتوه هنا عند عودته.

(تفتح أبواب حجرة الطعام وتغلق بسرعة بواسطة  
«أوسكار هابارد» وهو رجل في الأعوام الأخيرة من  
الاربعينيات).

كال : حاضر ياسيديتي. وإن كان سيمون لن يحضره فوراً.  
ولكنني سأخبره.

بيردى : الدرج الأيسر يا كال. وأخبره أن يحضر الكتاب  
الأزرق و....

- أوسكار** : (بحدة) بيردي.
- بيردي** : (تتحول إليه بعصبية) أوه يا أوسكار. كل ما فعلته هو  
انني أطلب من سيمون أن يذهب لإحضار اليوم  
الموسيقى.
- أوسكار** : (لكال) لا تبالي بالألبوم. لقد غيرت الأنسة بيردي  
رأيها.
- بيردي** : ولكن، حقا يا أوسكار، حقا، لقد وعدت السيد  
مارشال، وأنا.... (ينظر كال إليهم ويخرج).
- أوسكار** : لماذا تتركين مائدة العشاء وتمضين راضية كالطفلة؟
- بيردي** : (محاولة أن تبدو مبتهجة) ولكن يا أوسكار لقد قال لي  
السيد مارشال أنه يرغب على وجه الخصوص في أن  
يرى البومي.
- لقد أخبرته عن الفرصة التي قابلت فيها والدتي  
الموسيقيار «فاجنر»، وعندما أعطتها السيدة فاجنر  
برنامج الحفل والصورة الكبيرة، إن السيد مارشال  
شديد الرغبة في رؤية ذلك، جدا.. جدا.. لقد تبادلنا  
حديثا شيقاً و...

**أوسكار :** (يتقدم خطوة تجاهها) إذا فقد كنت تثرثرين معه كالغراب، لم تتركي له الفرصة للتحدث ولو للحظة. انني لا استطيع أن أتخيل أنه حضر من الجنوب لكي تضايقيه بحديثك.

**بيردي :** (ترد بسرعة وقد أحست بالاستياء) انه لم يتضايق. أنا لا اعتقد أنه قد تضايق. إنه رجل مهذب على درجة عالية من التعليم والثقافة. (يرتفع صوتها) أنا لا استطيع أن أصدق ما قلت. إنك دائما تتكلم بهذه الطريقة عندما تجدني في أحسن حال.

**أوسكار :** (مستديرا إليها بحدة). لقد شربت الكثير من النبيذ. تمالكي نفسك الآن.

**بيردي :** (تراجع وهي على وشك البكاء، تصيح) ما الذي ارتكبته؟ انني لم ارتكب شيئا. ما الذي ارتكبته؟

**أوسكار :** (يتقدم خطوة تجاهها، يخاطبها بحدة) لقد قلت لك يجب أن تتمالكي نفسك. كفافي تصرفا كالحمقى.

بيردي (تستدير نحوه، تخاطبه بهدوء) انني لا أصدق أنه قد تضجر من حديثي، لا.. لا يمكن أن أصدق ذلك. فهناك من يحب الموسيقى، ويحب الحديث عنها. وهذا هو كل ما فعلته. (يدخل ليو هابارد مسرعا عبر باب



حجرة الطعام، وهو شاب في العشرين من عمره،  
يتميز بمسحة خفيفة من الوسامة).

ليو : أمي! أبي! إنهم سيصلون الآن.

أوسكار : (بصوت خفيض) اجلسي يا بيردي. اجلسي الآن.  
(تجلس بيردي وتحني رأسها كما لو كانت تود أن  
تخفي وجهها). (يفتح كال أبواب غرفة الطعام ونرى  
أشخاصا يهمون بالنهوض من على المائدة. تدخل  
ريجينا جيدينز بصحبة ويليام مارشال.

وريجينا سيدة وسيمة في الأربعين من عمرها. أما  
مارشال فيبلغ من العمر الخامسة والأربعين وهو بهي  
الطلعة، رابط الجأش، وتدخل من خلفهم أليكساندرا  
جيدينز وهي فتاة تبلغ من العمر السابعة عشرة وهي  
جميلة جداً، رقيقة الحيا إلى حد ما. ويتبعها بنجامين  
هابارد وهو في الخامسة والخمسين من عمره، يتميز  
بوجه كبير مرح وحركات رشيقة خفيفة، غالباً ما  
يتصف بها الرجال الضخام).

ريجينا : ياسيد مارشال، اعتقد أنك تحاول أن تواسيني. قد  
تعتبر مدينة شيكاغو من أكثر المدن إزعاجاً وقذارة في  
العالم إلا أنني ما زلت أفضّلها على صوت الجياد وعلى  
رائحة نبات «الأضاليا» الصحراوي. إنني أفضّل رؤية  
حشود الناس والمسارح والسيدات الجميلات....  
الجماليات جداً، ياسيد مارشال؟

**مارشال** : (يتنقل إلى الأريكة) في شيكاغو؟ آه، اعتقد ذلك. إلا أنه يمكنني أن أقول لك: إنه لم يحدث من قبل أنني تناولت العشاء مع ثلاث سيدات بمثل هذا الجمال..

(تبدأ أدي في توزيع كؤوس الشراب)

**بن** : إن سيدات الجنوب يتمتعن بحظ أوفر من الجمال.

**ليو** : (يضحك) ولكن يجب على المرء أن يذهب إلى «موبايل» للبحث عن النساء ياسيدي. فهناك سيدات رائعات حقاً، خبيرات بشئون الحياة.

**بن** : (ينظر إليه بتأن) خبيرات بشئون الحياة، أليس كذلك؟ خبيرات بشئون الحياة، هل قلت ذلك؟

**اوسكار** : (موجها الحديث إلى ليو)، إن عمك بن يعني أن الخبرة بشئون الحياة ليست علامة من علامات الجمال في أي امرأة.

**ليو** : (بسرعة) بالطبع يا عمي بن. أنني لم أقصد...

**مارشال** : إن شراب الـ «بورت» هذا ممتاز ياسيديتي.

**ريجينا** : شكراً لك ياسيد مارشال. لقد ادخرنا هذه الزجاجاة. على أمل أن نفتحها لأجلك فقط.

اليكساندرا : (عند حضور أدبي نحوها وهي تحمل الصينية) اوه،  
أتأثني لي حقا يا أدبي؟

أدي : من الأفضل أن تسألني والتك.

اليكساندرا : أتأثني لي يا أمي؟

ريجينا : (توميء برأسها، وتبتسم) لنشرب نخب السيد  
مارشال.

اليكساندرا : (تبتسم) يا سيد مارشال، ستكون هذه هي المرة  
الأولى في حياتي التي أذوق فيها شراب الـ «بورت».  
(تقدم أدبي الشراب لليو).

مارشال : لم يسبق لأحد أن تذوق شرابا بهذه الجودة للمرة  
الأولى في حياته. (يرفع كأسه ليشرّب نخبها، ترفع  
أيضا هي كأسها، يشرب كلاهما). حسنا، اعتقد أن  
الأمر صحيح تماما ياسيدة جيدينز.

جيدينز : ماهو هذا الأمر الصحيح؟

مارشال : إنكم يامعشر الجنوب تحتلون مركزا مرموقا في  
أمريكا. إنكم تعيشون في حالة أفضل منا. طعامكم  
أفضل، وشرابكم أفضل. اني أتعجب كيف تجدون  
الوقت أو تريدون إيجاد الوقت، لكي تقوموا بإنجاز  
أعمالكم.

- بن** : إن الكثير من أهالي الجنوب لا يجدون الوقت لذلك.
- مارشال** : هل تعيشون جميعا هنا؟
- ريجينا** : هنا معي؟ (تضحك) أوه، كلا، إن أخي بن يعيش في المنزل المجاور. أما أخي أوسكار وأسرته فيعيشون في الميدان المجاور لنا.
- بن** : ولكننا أسرة مترابطة تماما. هكذا كانت رغبتنا دائما.
- مارشال** : هذا أمر سار جدا. أن تحافظي على ترابط أسرتك، وأن تتقاسموا الحياة سويا. إن أسرتي كثيرة التنقل من مكان إلى مكان، وأطفالي يبدو وكأنهم لا يأتون للمنزل أبدا. يذهبون إلى المدرسة في الشتاء ويذهبون إلى أوروبا مع أمهم في الصيف.
- ريجينا** : (يشغف) أوه، نعم، حتى هنا فإننا نقرأ عن زوجة السيد مارشال في صفحات المجتمع.
- مارشال** : حقا، انني استطيع القول بأنها كثيرة الارتحال، وأنكم تعيشون على نفس النمط؟ يا أولاد هابارد؟
- بن** : (يوميء لأوسكار) أوسكار وأنا. (يوميء لريجينا) إن زوج أختي الطبيب يعمل موظفا في البنك.
- مارشال** : (ينظر إلى ريجينا، مندهشا) أوه.

**ريجينا** : انني أسفة جدا لأن زوجي غير موجود هنا لمقابلتك.  
لقد كان مريضا لفترة. وهو يرقد الآن في مستشفى  
«جونز هوبكينز» ونحن نعتقد بأنه يتحسن صحيا الآن.

**ليو** : انني أعمل مع العم هوراس. (ريجينا تنتظر إليه) أعني  
انني أعمل موظفا لدى العم هوراس في البنك الخاص  
به. انني أتابع الأمور بعناية في غيابه.

**ريجينا** : (تبتسم) أحقا ياليو؟

**بن** : (ينظر إلى ليو، ثم إلى مارشال)

إن صفة التواضع في الشباب لصفة ممتازة بمثل  
ماهي نادرة.. (ينظر إلى ليو مرة أخرى)

**اوسكار** : (لليو) إن عمك يقصد أن الشاب يجب أن يتكلم  
بصورة أكثر تواضعا.

**ليو** : (بسرعة، متقدما خطوة تجاه بن) أوه، انني لم أقصد  
ياسيدي...

**مارشال** : أوه، مسز هابارد، أين برنامج حفل فاجنر الذي  
وعدتني برؤيته. إن قطاري قد قارب مواعده و...

**بيردى** : برنامج الحفل؟ أوه، حسنا. حقيقي ياسيد مارشال  
انني لم أقصد أن أثرت كثيرا بهذا الخصوص، حقا

إنني... (ناظرة إلى أوسكار بعصبية) يجب أن تعذرني.  
أنني لم أحضره بسبب، حسنا، بسبب صدا ع خفيف  
انتابني و...

- أوسكار** : إن زوجتي ضحية بأئسة لحالات الصدا ع.
- ريجينا** : (بسرعة) لقد قال السيد مارشال أثناء العشاء إنه  
يرغب في أن تعرفي بعض الموسيقى له يا أليكساندرا.
- اليكساندرا** : (والتي كانت تنتظر إلى بيردي) لست أنا التي أعزف  
جيدا ياسيدي، بل هي عمتي، إنها تعزف بإبداع تام،  
إنها معلمتي، (تنهض بهمة)، أيمكننا أن نعزف اللحن  
الثنائي يا أمي؟ أيمكننا ذلك؟
- بيردي** : (تأخذ بيد أليكساندرا) شكرا يا عزيزتي، ولكنني  
أعاني من الصدا ع الآن، وأنا...
- أوسكار** : (بحدة) لا تكوني عنيدة يا بيردي، ان مستر مارشال  
يريدك أن تعرفي له.
- مارشال** : بالفعل اني أرغب في ذلك. إذا لم تكن حالة الصدا ع  
عندك...
- بيردي** : (تتردد، عندك تنهض في حالة من البهجة) ولكنني  
أرغب في ذلك ياسيدي. أرغب في ذلك جدا (تذهب هي  
واليكساندرا إلى البيانو).

مارشال : إنه شيء عظيم جدا أن تتقاربوا بهذه الصورة  
يامعشر الأرستقراطيين الجنوبيين. تتقاربون  
وتحافظون على ممتلكاتكم.

بن : إنك تسيء الفهم ياسيدي، إن الأرستقراطيين  
الجنوبيين لم يتقاربوا ولم يحافظوا أبدا على  
ممتلكاتهم.

مارشال : (يضحك، يشير للحجرة) ألا تسمى هذا الحفاظ على  
ممتلكاتكم...؟

بن : ولكننا لسنا أرستقراطيين. (يشير إلى بيردي جالسة  
أمام البيانو) إن زوجة أخينا هي الوحيدة بيننا التي  
تنتمي إلى أرستقراط الجنوب. (بيردي تنظر تجاه بن).

مارشال : (يبتسم) إن معلوماتي تقول إنكم أناس عشتم هنا،  
ورسخت أقدامكم هنا منذ وقت طويل.

أوسكار : نعم، لقد رسخت أقدامنا هنا منذ جدنا الأول.

بن : (يبتسم) الذي لم يكن أبدا من طبقة الأرستقراطيين،  
مثل بيردي.

مارشال : (محتدا قليلا) إنكم تقيمون فروقا طبقية كبيرة.

**بن :** أوه، إن هذه الفروق أقيمت من أجلنا. وربما كانت هذه الفروق هامة جدا (يتكئ للامام، وبصورة تبعث على الألفة) فلتأخذ أسرة بيردي كمثال. فعندما حضر جدي الأول هنا كانوا من أرفع ملاكي المزارع منزلة وأرستقراطية في هذه البلدة.

**ليو :** (يتقدم تجاه مارشال، بفخر) ان جد أُمي كان حاكم هذه الولاية قبل الحرب.

**أوسكار :** لقد كانوا يمتلكون مزرعة «ليونيت»؟ اعتقد أنك سمعت عنها ياسيدي؟

**مارشال :** (يضحك) كلا، انني لم أسمع عن أي شيء، قط إلا بيوت الحجارة المنتشرة على ضفة البحيرة وعن طواحين القطن.

**بن :** لقد كانت «ليونيت» في تلك الأيام من أفضل الأراضي الصالحة لزراعة القطن في الجنوب، ومازالت تعود علينا بمحصول طيب. (يعود للجلوس) أه، لقد كانت أيامهم عظيمة (هؤلاء الناس)، لقد كان لديهم أطيب الأشياء، (تستدير بيردي نحوهم) الملابس من باريس، والرحلات إلى أوروبا، والخيول التي لا يمكن تربيتها مرة أخرى، وذنوج لرفع أناملهم..



**بيردى** : (فجأة) لقد كنا نحب الخير لأهلنا... إن كل فرد كان  
يعني ذلك. كنا نحب الخير لهم أكثر من... (يرفع  
مارشال بصره إلى بيردى).

**ريجينا** : لماذا لا تعزفين الموسيقى يا بيردى.

**بن** : ولكن عندما تندلع الحرب يرحل هؤلاء الرجال  
المهذبون ويتركون القطن ليصيبه العفن، ويتركون  
النساء أيضا لنفس المصير.

**بيردى** : لقد قتل والدي في الحرب. لقد كان جنديا رائعا  
ياسيد مارشال. وكان رجلا رائعا.

**ريجينا** : أوه، بكل تأكيد يا بيردى. لقد كان جنديا مشهورا.

**بن** : (لبيردى) ولكن هذه ليست هي القصة التي أحكيها  
للسيد مارشال. (مارشال) حسنا، ياسيدي، تنتهي  
الحرب. (ترجع بيردى للبيانو) وتوشك «ليونيت» على  
الدمار، إلى أن يأتي الأبناء ليكملوا تدميرها، وكان  
هناك الآلاف من أمثالهم، لماذا؟ (يتكىء للأمام) لأن  
الفرد الأرستقراطي الجنوبي لا يستطيع أن يكيف ذاته  
مع أي شيء. إن عجزته عالية لدرجة لا تسمح له  
بذلك.

مارشال

: أحيانا يكون من الصعب أن نتعلم وسائل جديدة (تبدأ  
بيريدي وأليكساندرا في عزف الموسيقى، يتكىء  
مارشال للامام منصتا).

بن

: ربما، ربما، (يرى أن مارشال ينصت إلى الموسيقى،  
يحس بالضيق، يتحول نحو بيردي وأليكساندرا عند  
البيانو، ثم يعود ببصره إلى مارشال)، إنك على  
صواب ياسيد مارشال. من الصعب أن نتعلم أساليب  
جديدة، ولكننا قد نستفيد لوفعلنا. ان جدنا وأبانا  
تعلموا الوسائل الجديدة وتعلموا كيف يجنون ثمارها،  
وهم الآن يعملون (يبتسم بطريقة كريمة) لقد عملوا  
بالتجارة. أولاد هابارد، عملوا في مجال ترويج السلع،  
أما الآخرون، أسرة بيردي مثلا، فينظرون إليهم  
بازدراء. (يعتدل في مقعده) ولكن نختصر الحكاية،  
فإن «ليونيت» الآن تخصصنا نحن. (تتوقف بيردي عن  
العزف) لقد استولينا على أرضهم منذ عشرين عاما،  
واستولينا على قطنهم، وعلى إحدى بناتهم. (تنهض  
بيريدي وتقف متصلة بجانب البيانو، أما مارشال الذي  
كان يراقبها فينهض واقفا).

مارشال

: أسمحين لي بأن أحضر لك كأسا من البورت يامسر  
هابارد.

- بيردي** : (برقة) كلا، شكرا ياسيدي. إنك في غاية اللطف.
- ريجينا** : (مخاطبة بن بحدة) إنك تولد الضجر في نفس السيد مارشال بحكايات الأسرة القديمة.
- بن** : أرجو ألا يكون الأمر كذلك. أرجو ألا يكون الأمر كذلك. انني أحاول أن أوضح مسألة (ينحني لمارشال) من أجل شريكنا في العمل مستقبلا.
- أوسكار** : (لمارشال) إن أخي يقول دائما إن الناس من أمثالنا هم الذين كافحوا وقاتلوا من أجل أن يعيدوا لأرضينا بعض الرخاء الموجود في أراضيكم.
- بن** : يطلق بعض الناس على ذلك اسم الوطنية.
- ريجينا** : (تضحك بابتهاج) أرجو ألا تجد إخوتي واضحين في التعبير عن أنفسهم أكثر من اللازم ياسيد مارشال. أنا أخشى أنهم يقصدون أنه قد أن الأوان للسيدات أن يتركن السادة للحديث عن الأعمال التجارية.
- مارشال** : (بسرعة) أبدأ، مطلقا. لقد انتهينا من العمل ظهيرة اليوم. (ينظر مارشال إلى ساعته) لم يتبق لدي سوى بضع دقائق قبل أن اضطر للمغادرة لألحق بالقطار (يبتسم لها) وأنا أصر على أن أقضي هذه الدقائق المتبقية معك.

**ريجينا** : ومع كأس آخر من البورت.

**مارشال** : شكرا.

**بن** : (الريجينا) ان أختي على حق. (لمارشال) انني رجل صريح وأحاول أن أتكلم بكل صراحة. ان الرجل لا يشتغل بالأعمال التجارية من أجل ما يجنيه من ورائها فقط. ولكن لما يجني من العمل في هذا المكان. (يضع يده على صدره) وينطبق هذا الأمر تماما على الزنجي الذي يعمل في قطف زهرات القطن من أجل ربع دولار فضي، كما ينطبق عليك وعلي. (ريجينا تناول مارشال كأسا من البورت)

إن لم يعد عليه الأمر بشيء ما هنا، فلن يقطع زهرات القطن بالشكل اللائم ليس المال كل شيء في هذه الحياة حتى وإن كان آخر شيء يمكن أن نمتلكه.

**مارشال** : حقا؟ حسنا، لقد كنت دائما اعتقد انه أمر شديد الأهمية.

**ريجينا** : وكذا أنا ياسيد مارشال.

**مارشال** : (يتكئ للامام، بطريقة مبهجة وإن كانت ذات مغزى) والآن ليس هناك ما يجبرك على إقناعي بأنكم أفضل طرف لهذه الصفقة. ولو لم تقومي بإقناعي منذ ستة

أشهر لما كنت أنا هنا الآن. أنت تريدين موقع الطاحونة  
هنا وأنا أريدها هناك، وليس من شأنني أن اكتشف  
السبب الذي تريدينها من أجله.

بن : لإحضار الماكينة لموقع القطن وليس إحضار القطن  
لموقع الماكينة.

مارشال : (بمرح) إنك شغوف بالعبارات البراقة ياهابارد،  
حسناً، فإذا كانت دوافعك عظيمة الشأن فإن دوافعي  
بسيطة. انني أود أن أحصل على ثروة واعتقد انني  
سأحصل عليها منك. (يبتسم عندما يبدأ بن في  
الكلام)، ليكن معلوما لديك، أنه ليس لدي أي اعتراض  
على الدوافع التي تدعمها المشاعر النبيلة إن هذه  
الأسباب ذات قيمة عظيمة في مجال العمل، وإنه لأمر  
حسن أن يكون للإنسان شركاء ممن يتبعون تعاليم  
السيد المسيح بدقة. (ينهض) والآن يجب أن أغادركم  
لألحق بالقطار.

ريجينا : انني أسفة لأنك لن تطيل البقاء معنا يا سيد مارشال.  
ولكن أرجو أن تحضر ثانية في أي وقت يحلو لك.

بن : (يقوم بالإيماء لليو مشيراً للزجاجة) املا الكؤوس  
يا ولدي، املاهم. (يتحرك ليو هنا وهناك مالتاً الكؤوس  
بينما بن مستمر في الكلام) هنا في هذه الناحية

ياسيدي، إن لدينا عادة غريبة، إننا نشرب الكأس الأخير كنخب وهذا لكي نثبت أن إنسان الجنوب دائما يقف على قدميه حتى الكأس الأخير. (يلتقط كأسه) إنه هنري فريك، السيد هنري فريك الذي تعرفه، هو الذي قال: إن «السلك الحديدية في قيمة لوحات رمبرانت عندما نتحدث عن الاستثمار، حسنا، أما أنا فاقول:» إن طواحين القطن تضاهي في قيمتها لوحات رمبرانت في الاستثمار»، وبهذا فأني سأشرب نخب شركة أولاد هابارد ومارشال لطواحين القطن، من أجل حياة طويلة مزدهرة.

(يلتقطون جميعا كؤوسهم، ينظر مارشال إليهم بمرح، ثم يرفع هو أيضا كأسه ويبتسم).

**أوسكار :** سيقوم الأولاد بتوصيلك لمحطة القطار. ليو.. أليكساندرا.. ستوصلون السيد مارشال.

**ليو :** (ينظر بلهفة إلى بن، يومئ بن برأسه) حاضر ياسيدي. (لمارشال) لا يسمح لي العم بن بقيادة الجياد إلا فيما ندر. إنهما زوج جميل من الجياد. (يبدأ في التوجه نحو الردهة) هيا يازان.

**أليكساندرا :** أسمح لي أن أقود المركبة ياعم بن من فضلك.. إنني أود ذلك و...

بن : (يهز رأسه، ويضحك) وأنت ترتدين ملابس السهرة؟  
أوه، كلا، ياعزيزتي.

اليكساندرا : ولكن ليو دائما ... (تتوقف، تخرج مسرعة).

ريجينا : إني لا أود أن أقول لك وداعا ياسيد مارشال.

مارشال : إنن فلن نقول وداعا . لقد وعدت بأنك ستحضرين  
وتسمحين لي بأن أصحبك في جولة لرؤية معالم  
شيكاغو. هل سيتطلب الأمر أن أجعلك تعديني ثانية؟

ريجينا : (تنظر إليه وهو يضغط على يدها) إني أعدك ثانية.

مارشال : (يلمس يدها مرة أخرى، ويتجه لـ بيردي) إلى اللقاء  
يامسن هابارد.

بيردي : (بخجل ورقة وحياء) مع السلامة ياسيدي.

مارشال : (وهو يمر بريجينا) تذكرني وعدك.

ريجينا : بالتأكيد، سأتذكر.

أوسكار : سنرافقك حتى المركبة. (يخرج مارشال، يتبعه بن  
وأوسكار، وتقف ريجينا وبيردي لبرهة ناظرتان نحو  
الرجال، بعدئذ تلقي ريجينا بذراعيها في الهواء  
وتضحك بسرور).

**ريجينا :** وهكذا يا بيردي.. يذهب الرجل الذي سيفتح لنا أبواب المستقبل.

**بيردي :** (تندesh لروح المودة غير العادية) لماذا؟

**ريجينا :** (تستدير نحوها) مستقبلنا، مستقبلك ومستقبلي. مستقبل بن وأوسكار والأولاد. (تنظر إلى وجه بيردي المرتبك ثم تضحك) مستقبلنا! (ببهجة) لقد كنت رائعة أثناء العشاء يا بيردي. لقد كان هذا رأي السيد مارشال بالتأكيد.

**بيردي :** (مسرورة) لماذا يا ريجينا؟ لماذا تعتقد أن كان كذلك؟

**ريجينا :** ألا تعرفين اللحظة التي يعجب بك فيها الآخرون.

**بيردي :** لقد قال أوسكار إنني أضجرت السيد مارشال (بعدئذ بهدوء)، ولكنه أعجب بك أنت. لقد أخبرني بذلك.

**ريجينا :** ماذا قال لك؟

**بيردي :** لقد قال لي: «أتمنى أن تحضر زوجة أخيك لشيكاغو»، «ستكون شيكاغو تحت أمرها»، وقال إن السيدات سوف تتحني لسلوكك الحسن والرجال سوف ينحنون لجمالك.

**ريجينا :** هل قال هذا؟ إنه يبدو رجلاً وحيداً. هل تتخيلين الوحدة مع كل هذه الثروة. إنني لا اعتقد أنه يحب زوجته.



**بيردي :** لا يحب زوجته؟ ماهذا الذي تقولين؟

**ريجينا :** إنها بعيدة عنه بمسافة كبيرة. لقد قال ذلك مرات عديدة. وذات مرة سخر من كونها اجتماعية وأرستقراطية بدرجة كبيرة. ولكن هذا يتلاءم مع كل ماسمعناه (تعاود الجلوس وتضع ذراعيها على مؤخرة الأريكة، وترخي جسمها) أعني أن ذلك يتلاءم مع كونها اجتماعية. انها تستطيع أن تقدمني للمجتمع، وبعد ذلك لن يستغرق الأمر مني وقتا طويلا.

**بيردي :** (في حيرة) تقدمك للمجتمع؟ في شيكاغو؟ أتقصدين أنك يمكن أن تذهبي إلى هناك فعلا؟ أوه يارجينا، انك لا تستطيعين مغادرة هذا المكان. وماذا عن هوراس؟

**ريجينا :** لماذا تبدين مرتاعة من كل شيء يا بيردي. سأذهب لأعيش في شيكاغو. لقد تمنيت ذلك كثيرا. والآن أصبح لدي الكثير من النقود التي تمكنني من ذلك.

**بيردي :** ولكن هوراس لن يكون قادرا على الترحال. أنت تعلمين أوامر الطبيب.

**ريجينا :** سيكون لدينا الملايين يا بيردي، الملايين. أتعرفين ماذا كنت أقول دائما عندما يقول لي الناس إننا أغنياء؟ لقد قلت إنني اعتقد أن الإنسان اما أن يكون زنجيا خادما

أو مليونيرا. أما من يعيشون -بين- مثلنا...  
فلماذا؟ (تضحك، ناظرة إلى بيردي) ولكني لن أرحل  
غدا يا بيردي. إن لدي الوقت الكافي لأفكر في أمر  
هوراس عندما يعود للمنزل. هذا إذا قرر أن يعود في  
الأصل.

**بيردي :** هل سنذهب كلنا لشيكاغو أعني أوسكار وليو وأنا؟

**ريجينا :** أنتم؟ لا اعتقد كذلك. (تضحك). حسنا. يجب أن  
نتذكر الليلة أنها أمسية هامة جدا ويجب ألا ننسى ذلك  
مطلقا. سوف نخطط لكل الأشياء التي يجب أن نمثلها  
وبعدئذ سوف نحصل عليها حقا. تمنى أمنية يا بيردي،  
أية أمنية، فلا بد أنها ستصبح الآن. (يدخل بن  
وأوسكار).

**بيردي :** (تضحك) حسنا، حسنا، لا أعرف، ربما. (ريجينا  
تستدير لتتأمل إلى بن) حسنا، اعتقد أنني أعرف ما  
أتمناه في هذه اللحظة. (أوسكار يقف أمام النافذة  
البعيدة عن الباب ملوحا للمركبة الراحلة).

**ريجينا :** (تنظر إلى بن، تبسم، يبتسم هو أيضا لها) على أية  
حال لقد تمنيت فعلا.

**بن :** إن الأمر يبدو وكأننا جميعا قد فعلنا ذلك.

**ريجينا :** (تثب، تضحك) يبدو كذلك. لا تتظاهري. إنك تبدين كقطعة انتهت لقوتها من لعق بعض الكريمة. (تذهب لزجاجة النبيذ) الآن يجب أن نشرب جميعا لنحتفل بهذا.

**أوسكار :** إن الولدين، أليكساندرا وليو، يكونان ثنائيا رائعا ياريجينا. ان مارشال قال بنفسه إنهما كذلك، وأنهما يلتقيان ببعضهما إلى أبعد مدى.

**ريجينا :** (بحدة) نعم، لقد قلت هذا من قبل يا أوسكار.

**بن :** نعم ياسيدي، لقد بدأنا الآن نشعر وكأن الصفة قد أعدت تماما.

ولكن... (يستدير نحوهم، بعد لحظة) والآن يسألني شخص ما كيف عرفت أن الصفة قد أعدت.

**أوسكار :** ماذا تعني يا بن؟

**بن :** هل تتذكر عندما قلت له إننا نشرب الكأس الأخير كنخب؟

**أوسكار :** (مفكرا) نعم، انتي لم أسمع بذلك قط.

**بن :** لم يسمع بذلك أحد قط من قبل. لقد حصلت على التوقيع بالفعل. ولكننا نتعامل دائما مع أناس كلمتهم

مع كأس الشراب أفضل من السند أو الوثيقة، ولكن  
على أية حال فإنه لا يضر أن تحصل على الاثنين.

**أوسكار** : (يستدير لريجينا) هل تفهمي ما يقصده بن؟

**بن** : (ينظر إليها بإعجاب) أحقا ياريجينا؟ حسنا، عندما  
رفع كأسه ليشربها، أغمضت عيني وتخيلت قطع  
الحجارة وهي توضع في أماكنها.

**ريجينا** : وأنا رأيت ماهو أكثر من ذلك.

**بن** : مهلا.. مهلا.. فحتى الآن ليس لدينا سوى بعض  
الآمال.

**ريجينا** : بيردي وأنا كنا نخطط لما نريد. أنا أعرف ما أريد. ما  
الذي تصبو إليه يابن؟

**بن** : حذاري، لا تبدأ في عد البيض الذي في السلة (يتكىء  
للخلف، يضحك) حسنا لا بأس ببعض من أحلام  
اليقظة. بل إنه مفيد للنفس عندما يعمل المرء كثيرا ثم  
يحتاج لبعض الراحة. (يفكر مليا) اعتقد انني أريد أن  
أحصل على اصطبل. منذ مدة طويلة وأنا أضع عيني  
على اصطبل «كارتير» في «السافانا». إنها متعة الرجل  
الغني، رياضة الملوك، لماذا لا تكون رياضة أسرة  
هابارد؟ لم لا؟

- ريجينا** : (تبتسم) لم لا؟ وما الذي تصبو إليه يا أوسكار؟
- أوسكار** : لا أدري. (مفكرا) إن متعة رؤية قطع الحجارة هذه وهي ترتفع كافية بالنسبة لي.
- بن** : أوه، بالطبع، إن أمنيّتنا القصوى هي أن نرى هذه الحجارة وهي ترتفع. ولكنه من حقنا جميعا أن نتساهل مع أنفسنا قليلا.
- أوسكار** : نعم، اعتقد هذا. حسنا، حينئذ ، اعتقد أنه يجب علينا القيام ببعض الرحلات هنا وهناك، ايه، يابيردي؟
- بيردي** : (تندesh لكونها تستشار في أمر ما). نعم يا أوسكار. لكم أود ذلك.
- أوسكار** : بل يمكننا حتى أن نقوم برحلة اعتيادية إلى جزيرة «جيكل». لقد سمعت أن أرض «كورنيللي» معروضة للبيع ربما نفكر في شرائها. إن هذا التغيير شيء طيب. وسوف يفيدك يابيردي تغيير الطقس. إن جيكل هي أفضل مكان لممارسة القنص.
- بيردي** : إني أود....
- أوسكار** : (باستغراق) ماهي رغباتك؟
- بيردي** : شينان، هناك أمران أرغب فيهما أكثر من أي شيء.

**ريجينا :** اثنان! لو كنت مكانك لرغبت في ألف شيء. إنك متواضعة يا بيردي.

**بيردي :** (بدهاء، مفتبطة بالاهتمام غير المتوقع) اني أود أن تعود ليونيت إلينا. أنا أعرف أنك تملكها الآن. ولكنني أود أن أراها في أحسن حال من جديد، بالطريقة التي كانت عليها في عهد أبي وأمي. كل عام كانت تحظى بطلاء جديد، لقد كان أبي يهتم كثيرا بالطلاء، وكانت المروج الخضراء تمتد بنعومتها على طول الطريق حتى النهر يتبث على حوافها نبات (الزينة) المزدان بالريش الأحمر. وكذلك ثمار التين وثمار البرقوق الصغيرة بلونها الأزرق والعنب الأمريكي (تبتسم، تستدير لريجينا) ان الأرغن مازال موجودا هناك ولن يكلفنا إصلاحه الكثير، وبإمكاننا أن نقيم الحفلات لزان مثلما تعودت أُمي على إقامة الحفلات لي.

**بن :** إنها لصورة رائعة يا بيردي. لابد وأنها من أفضل صور الحياة. (يحول بصره عن بيردي). وأنت ياريجينا، ماذا ترغبين؟

**بيردي :** (بسرور شديد، دون أن تلاحظ أنهم لم يعودوا يستمعون لها) أود الحصول على حديقة لشتلات النباتات. في نفس المكان الذي تعودت أُمي أن تكون فيه.

أوه، اني اعتقد بالفعل أننا سنكون في أسعد حال  
هناك. كان أبي يقول دائما إنه لم يحدث أن فقد  
شخص واحد أعصابه قط في ليونيت وأن ذلك لن  
يحدث أبدا لأي شخص. ولم يكن أبي ليسمح لأي فرد  
بأن يتكلم بطريقة بذيئة أو أن يكون ضيعا. كلا  
ياسيدي، إنه لم يكن يحب ذلك أبدا.

بن : ما الذي ترغبين فيه ياريجينا؟

ريجينا : سأذهب إلى شيكاغو. وعندما استقر هناك وأتعرف  
على الأناس المناسبين والأشياء المناسبة للشراء -  
لأنني بالفعل لا أعرف ذلك الآن - سأذهب إلى باريس  
واشتري تلك الأشياء (تضحك) وسأتركك أنت  
وأوسكار لعد الحجارة.

بيردى : أوسكار، من فضلك أعد إلينا ليونيت.

أوسكار : (الريجينا) أنت جادة فيما يتعلق بالرحيل لشيكاغو.

بن : إنها ستذهب لترى العالم العظيم، وتتركنا في هذا  
العالم الصغير. حسنا، سوف نأتي لنزورك ونقابل كل  
هؤلاء الأشخاص العظماء وساعتها سنحس بالفخر  
لأنك أختنا.

**ريجينا :** (ببهجة) بالتأكيد. ولست مضطرا إلى أن تتعلم كيف تكون حائقا يابن، فابقوا على ما أنتم عليه فستصبحون أغنياء وليس على الأغنياء أن يكونوا حائقين.

**أوسكار :** ولكن ماذا عن أليكساندرا؟ إنها بلغت السابعة عشرة من عمرها. وهو السن المناسب للتفكير في أمر الزواج.

**بيردي :** ويا أوسكار ان لدي رغبة أخرى. رغبة أخرى وحيدة.

**أوسكار :** (يستدير) ماهي يا بيردي؟ ماذا تريدان أن تقولي؟

**بيردي :** أريدك أن تتوقف عن القنص، أعني الإكثار منه. إنني لا أحب رؤية الحيوانات والطيور وهي تقتل لمجرد القتل. إنك تتخلص منها بعد ذلك...

**بن :** (لريجينا) إن الأمر يتطلب مالا كثيرا لكي تعيشين كما تخططين ياريجينا.

**ريجينا :** بالتأكيد. ولكن سيكون لدينا الكثير من المال. إن تقديرك للأرباح مرتفع جدا..

**بن :** أنا قدرت...

**بيردي :** (ينظر إليها أوسكار بغضب) ويجب ألا تسمح لأي فرد آخر بالقنص. وسيحتاج الزوج لذلك كثيرا



ليحميهم من الموت جوعا. إنه أمر شرير أن تصطاد  
الطعام بالرصاص لمجرد أنك تحب الرماية في الوقت  
الذي يحتاج فيه الفقراء لهذا الطعام حاجة ماسة...

بن : (يضحك) لقد كان تقديري للأرباح مرتفع بالنسبة  
لشخصي أنا.

ريجينا : ماذا قلت؟

بيردي : لطالما تمنيت أن نتحدث في هذا الأمر يا أوسكار.

أوسكار : (ببطء وعناية) فيم تثرثرين؟

بيردي : (بعصبية) إنني كنت أتحدث عن ليونيت و... وعن  
ممارستك للقنص.

أوسكار : إنك تثيرين نفسك.

ريجينا : (لبن) إنني لم أسمعك. لقد كان الكلام كثيرا هنا.

أوسكار : (لبيردي) لقد كنت تتصرفين بطريقة صبيانية جدا،  
كنت في حالة إثارة شديدة طوال الأمسية.

بيردي : لقد سألتني ريجينا عما أُرغب.

ريجينا : ماذا قلت يا بن؟

**بيردى :** بما أننا سنصبح أغنياء جداً، كل فرد يعبر عما يرغبه، وأنا عبرت عما أُرغب أيضاً.

**بن :** لقد قلت.. (يقاطعه أوسكار)

**أوسكار :** (البيردى) حسناً جداً. لقد سمعناك جميعاً. وهذا يكفي الآن.

**بن :** إنني أنتظر (يتوقفون) إنني أنتظر حتى تنتهين أنت وبيردى. إن إجراء أربع محادثات مرة واحدة ليزيد عن الحد المطلوب بثلاث. (تجلس بيردى بهدوء، يتسمم بن لريجينا). لقد قلت ومازلت أقول أنني قدرت الأرباح تقديراً مرتفعاً جداً بالنسبة لي ولأوسكار بالطبع.

**ريجينا :** (بأنانة) وماذا يعني هذا؟

(يهز بن كتفيه بلا مبالاة وينظر تجاه أوسكار)

**أوسكار :** (ينظر إلى بن، يتنحنح). حسناً يا ريجينا. سأوضح لك الأمر. سيدفع السيد مارشال أربعمائة ألف دولار لكي يصل نصيبه إلى تسع وأربعين في المئة. أما نسبة الواحد وخمسين في المئة المتبقية وهي حصة الإدارة، تذكرني ذلك .. سندفع مئتين وخمسة وعشرين ألف دولار إلى جانب تقديم مزايا معينة، والتي (ينظر لبن) يسمح لنا مركزنا المحلي بتدبيرها، أن بن يعني أن مبلغ المئتين وخمسة وعشرين ألف دولار يعتبر قدراً كبيراً من المال.

**ريجينا** : أنا أعرف الشروط وأعرف أن هذا قدر كبير من المال.

**بن** : (يوميء برأسه) إنه كذلك.

**أوسكار** : بن يعني أننا جاهزون ومعنا ثلثي المبلغ. أما الثلث

الخاص بك.. أعني الخاص بهوراس فيبدو أنه لم يتوفر

بعد. (يرفع يده عندما تبدأ ريجينا في الكلام) لقد كتب

بن رسالة لهوراس، وأنا كتبت له، وأنت كذلك. وأجاب

على هذه الرسائل، ولكنه لم يذكر شيئاً عن هذا العمل

التجاري، ولكننا أوضحنا له الأمر بكامل تفاصيله

وقلنا له إن الأمر عاجل جداً. ولكنه يصر على عدم ذكر

نلك الأمر في رسائله. لقد كان بن صبوراً جداً

ياريجينا. فمن الطبيعي أنك أختنا ونحن نحب أن يعود

عليك أي شيء نقوم بعمله بالخير..

**ريجينا** : وبالإضافة لاهتمامك بي فإنك لا تريد أن يفلت زمام

الأمر من بين يدي العائلة. (لبن) اليس كذلك يا بن؟

**بن** : إنه لأمر بيعث على التهكم (يبتسم) إن التهكم هو أحد

الوسائل لقول الحقيقة، وإن كان وسيلة كريهة.

**أوسكار** : لاداعي للتهكم. إننا لن نجد أي صعوبة في توفير قيمة

الحصة الثالثة، الحصة التي تريدينها.

**ريجينا** : أنا متأكدة أنك تستطيع توفير الحصة الثالثة، الحصة الذي كنت تدخرها لي، ولكن ذلك سيجعلك تتعامل مع شريك غريب. وأحياناً يطلب الشركاء الغرياء القدر الكبير. (يبتسم بعدم الرضا)، ولكن ربما يكون من الأفضل لك أن تبحث عن هذا الشريك.

**أوسكار** : مهلاً، مهلاً. لا أحد يقول إننا نود فعل ذلك حقاً. اننا نريدك معنا وأنت تودين الانضمام لنا.

**ريجينا** : نعم، أنا أود ذلك بالتأكيد.

**بن** : (يضحك، رافعا يده)، ولكننا لم نسمع رأي هوراس.

**ريجينا** : لقد أعطيتك كلمتي بأن هوراس سيدبر المبلغ وهذا يكفي.

**بن** : أوه، لقد كان الكلام كافياً فيما مضى، وقد وضعت كلامك موضع الاعتبار. إلا أنني الآن أريد ما هو أكثر من الكلام. سيتم توقيع العقود هذا الأسبوع وسوف يطلب مارشال بالطبع رؤية التقود بعدها مباشرة. ان هوراس ياريجينا كان في بالتيemor لمدة خمسة أشهر. أنا أعرف أنك أرسلت إليه لكي يعود إلى البيت. ولكنه لم يحضر.

**أوسكار** : لقد بدأ يتضح لنا كما لو كان هوراس غير راغب في العودة.

**ريجينا** : بالطبع، هو يود العودة للبيت، فلا يستطيع المراء  
المريض بالقلب أن يتجول هنا وهناك في أي وقت  
يشاء... أنت تعرف كيف يتصرف الأطباء عندما  
يضعون أيديهم على حالة كهذه...

**أوسكار** : إنهم لا يستطيعون أبدا أن يمنعه من الرد على  
الرسائل. أليس كذلك؟ (ريجينا تستدير لبن) كما أنهم  
لا يستطيعون منعه من تدبير المبلغ اللازم لو أنه رغب  
في ذلك.

**ريجينا** : هل خطر ببالك أن هوراس يعتبر من رجال الأعمال  
الممتازين؟

**بن** : بالتأكيد، فهو تاجر داهية. هذا عهد دائما. والبنك  
دليل صادق على ماقلت.

**ريجينا** : إذا فمن المحتمل أنه يلتزم الصمت لأنه لا يعتقد أنه  
سيحصل على عائد كاف مقابل النقود التي سيدفعها،  
(تنظر لأوسكار) إن عليه أن يدفع خمسة وسبعين ألف  
دولار، وهو قدر كبير من المال أيضا.

**أوسكار** : هراء... إنه يعرف الصفقة الجيدة بمجرد السماع  
عنها. وهو يعرف أننا نستطيع أن نحقق أرباحا  
مضاعفة من منتجات القطن المصنوعة هنا أكثر من  
المنتجات التي يمكن صناعتها في الشمال.

بن : ليس هذا ماتعنيه ريجينا . (يبتسم) اتسمحين لي  
بتفسير وجهة نظرك ياريجينا؟ (لأوسكار) ريجينا تقول  
إن هوراس يريد أكثر من ثلث نصيبنا .

أوسكار : ولكنه لن يدفع إلا ثلث المبلغ فقط. أنت تدفع الثلث  
فتحصل على الثلث. ما الذي يمكن أن يتوقعه أكثر من  
ذلك؟

ريجينا : حسنا، أنا لا أعرف، أنا لا أبري شيئا عن هذه  
الأمور. انه من الواضح أن من يدفع الثلث فهو لا  
يحصل على أكثر من الثلث. ولكنني أود أن أكرر القول  
بأنه لا يوجد قانون ينص على ذلك... اليس الأمر كهذا؟  
إنني اعتقد أنه عندما يحس المرء أن الآخرين يحتاجون  
إلى نقوده بصورة ماسة، عندئذ قد يقول المرء لنفسه،  
حسنا، انني أريد المزيد، أريد حصة أكبر، لقد فعلتم  
هذا يا أولاد من قبل، وقد سمعتمكم تقولون هذا .

بن : (بعد تفكير، يضحك) ولهذا تعتقدين أنه لهذا السبب  
يرفض التفاهم معنا عن قصد؟ كل هذا من أجل  
نصيب أكبر؟ (يتكىء للامام) حسنا، انني لا أصدق  
هذا أبدا، ولكنني اعتقد تماما بأن هذا هو ماتريدن.  
الست على حق ياريجينا؟

**ريجينا :** أوه، أنا لا أريد أن تكون كلماتي قاطعة تماما، ولكني أود القول بأنني لا أحب أن أقنع هوراس بالقبول إن لم يحصل على حصة أكبر، فإن علي رعاية مصالحه، واعتقد أن الأمر يبدو طبيعيا...

**أوسكار :** ومن أين تقتطع الحصة الأكبر؟

**ريجينا :** لا أدري، هذا ليس من اختصاصي.(تقهقه) ولكن ربما تقتطع من نصيبك يا أوسكار، (ريجينا وبن يضحكان).

**أوسكار :** (ينهض، يندفع بغضب عليهما بينما هما يضحكان) ما هذا الهراء؟

**بن :** انني لم أقل شيئا.

**أوسكار :** (لريجينا) أراك تتكلمين بزهو وتبجح هذه الليلة.

**ريجينا :** (تتوقف عن الضحك) أحقا؟ حسنا، إن كنت تعرفني حقا فأنت تعلم انني لا أسعى في طلب شيء إلا إذا كنت اعتقد أنه بإمكانني الحصول عليه.

**أوسكار :** اصغي إلي، أنا لا اعتقد بأنك تستطيعين حتى أن تعيدي هوراس للبيت، وبالتالي فليس بمقدورك أن تحصلتي منه على النقود، أو تكثيرين من الحديث عما تريدينه.

- ريجينا** : أوه، انتي استطيع إعادته للبيت.
- أوسكار** : إذا لماذا لم تفعلي ذلك حتى الآن؟
- ريجينا** : فكرت في أنه يجب علي أن أخوض له معاركه قبل عودته للبيت. فهوراس رجل مريض جداً وحتى إن لم يكن يعنيكم مدى خطورة مرضه فإن ذلك يعنيني أنا.
- بن** : كفوا عن الشجار من أجل هذه الأمور التافهة، كيف يمكنك إحضاره إلى البيت؟
- ريجينا** : سأرسل أليكساندرا إلى «بالتيمور»، وستطلب منه العودة. ستقول له إنها هي التي تريده أن يعود وانني أنا أيضا أريده أن يعود.
- بيردي** : (فجأة) حسنا، بالطبع هي تريده هنا، ولكنه مريض وربما كان سعيدا بالمكان الذي هو موجود فيه.
- ريجينا** : (تتجاهل بيردي موجهة حديثها لبن) هل توافق على أنه سوف يحضر إذا ما طلبت أليكساندرا منه ذلك، إذا قالت له إنني أفتقده كثيرا وانني أريده...
- بن** : (ينظر إليها، يبتسم) انتي معجب بك ياريجينا وانتي أوافق على ذلك. لقد اتفقنا إذا الآن و... (يبدأ في النهوض).



ريجينا : (بسرعة) ولكن قبل أن تحضره أليكساندرا إلى البيت  
أود أن أعرف ما الذي سوف يحصل عليه.

بن : ماذا تريدان؟

ريجينا : أريد ضعف العرض الذي عرضتموه.

بن : حسنا، لن تحصلني على ذلك.

أوسكار : (لريجينا) اعتقد أنك جنتت.

ريجينا : انني لا أود المشاجرة، يابن...

بن : ولا أنا أيضا، لكنك لن تحصلني على ذلك، ليس هناك  
أي فرصة لذلك. (بخبث) إنك تعوقين طريقنا وهذا ليس  
بالشيء اللطيف ياريجينا، ليس بالشيء اللطيف. (يرفع  
يده عندما يراها على وشك الكلام) ولكننا نحتاجك،  
وأنا لا أريد الشجار، وإليك ماسأقوم بعمله، سأعطي  
هوراس نسبة ٤٠٪ بدلا من الثلث والتي من المفروض  
أن يحصل عليها حقا. سأقوم بذلك، بشرط أن يعود  
إلى البيت ويكون قد أعد نفوده في خلال أسبوعين، ما  
رأيك في قلبي هذا؟

ريجينا : اتفقنا.

أوسكار : لقد سألت من قبل. من أين ستأتي تلك الحصة  
الزائدة.

بن : (بسرور) من نصيبك أنت.

أوسكار : (بغضب) مني أنا، حقيقي؟ هذا أمر رائع وممتاز جدا. هذا هو جزائي. لقد عملت طوال خمسة وثلاثين عاما بذلت فيها كل غال من أجلكم. لمدة خمسة وثلاثين عاما قمت بممارسة كل الأشياء التي كنتم لا تودون عملها، وهذا هو ما...

بن : (يستدير ببطء لينظر إلى أوسكار، يتوقف أوسكار فجأة)عجبا، عجبا، انني اتلقى الهجوم من جميع الأطراف هذه الليلة. أولا من أختي ثم من أخي. وأنا رجل لا يحب أن يهاجمه الآخرون. انني لا اعتقد أن الله يحب أن يتباهى الأقوياء بقوتهم، ولكن لا مانع عندي في ذلك إذا لزم الأمر. (يتكىء على مقعده) يجب أن تأخذ هذه الأمور بصورة أفضل يا أوسكار. لقد كسبت مالا كثيرا بسببي من قبل، وسوف أجعلك تكسب مالا أكثر الآن. ستصبح رجلا ثريا جدا. ماذا يعني الأمر لأي منا إذا ما حدثت زيادة طفيفة في نصيب أحدها أو نقص في نصيب الآخر. إن الأمر كله داخل نطاق الأسرة، ولن يخرج عن نطاق الأسرة. انني لن أتزوج مطلقا.

(تدخل ادي وتبدأ في جمع الكؤوس من على المنضدة.

يستدير أوسكار لبن). وهكذا فإن نقودي ستذهب  
لألكيساندرا وليو.. ربما يتزوجان في يوم ما و...  
(تتظر أدي إلى بن).

بيردي : (تنهض واقفة) يتزوجان.. زان وليو.

اوسكار : (بحذر) ان ذلك سيؤثر كثيرا على مشاعري.. لو أنهما  
تزوجا.

بن : نعم، هذا هو ما أعنيه بالطبع، فإن هذا سيكون له  
تأثير.

اوسكار : (بحذر) هل هذا هو ما تقصدينه أنت يارجينا؟

ريجينا : أوه، هذا أمر يتعلق بالمستقبل البعيد. وسوف نتحدث  
في هذا الأمر في السنوات القليلة القادمة.

اوسكار : إنني أود الحديث عن ذلك الآن.

بن : (يوميء برأسه) هذا أمر طبيعي.

ريجينا : إن هناك العديد من الأمور يجب أن نضعها في  
الاعتبار. فهم أولاد عم من الدرجة الأولى، و...

اوسكار : هذا ليس بالأمر الشاذ، إن جدنا وجدتنا كانا أولاد عم  
من الدرجة الأولى.

(تقهقه) إذا فتأمل حالنا الآن. (بن يضحك بصوت عال  
أيضا)

أوسكار : (بغضب) إن كلاكما سعيد جدا بحصوله على نقودي.  
بن : (يتنهد) هذا الشجار.. انني أمقت هذا الشجار. (يميل  
للأمام تجاه ريجينا)، إن الزواج يمكن أن يكون نظاما  
حكيمًا للعديد من الأسباب. وساعتها سوف يترك لك  
أوسكار بعض المال. فيجب أن تحاولي التصرف  
بطريقة ترضيه.

ريجينا : أنا لم أقل انني أعارض ذلك، ولكن ليو هذا فتى  
طائش. فقد حدث عدة مرات أن أخذ مبالغ صغيرة من  
البنك و...

أوسكار : إن كل هذه قصص من الماضي الغابر.

ريجينا : أوه، أنا أعلم ذلك. وأعلم أن كل الشباب متهورين.  
انني اذكر ذلك فقط لأوضح لك بأن هناك بعض  
الاعتبارات التي....

بن : (يحبس بالضييق لأنها لم تفهم أنه يحاول أن يهدي،  
أوسكار) حسنا، هناك بعض الاعتبارات التي يجب  
دراستها. ولكن أرجوك أن تؤكدني لأوسكار أنك  
ستفكرين في الأمر على نحو جاد.

**ريجينا** : (تبتسم وتومئ برأسها) حسنا، حسنا. انني أؤكد لأوسكار انني سأفكر في الأمر بجدية تامة..

**أوسكار** : (بحدة) هذه ليست إجابة مقبولة.

**ريجينا** : (تنهض) يا إلهي، إنك متعكر المزاج وسوف تتسبب في تعكر مزاجي أنا أيضا. لقد قلت كل ما أرغب في قوله الآن. وعلى أية حال فإن علي هوراس أن يبدي موافقته أيضا.

**أوسكار** : إن هوراس سوف ياتمر بأمرك.

**ريجينا** : نعم، اعتقد أن الأمر كذلك.

**أوسكار** : أما أنا فقد أعطيتني وعدا بأنك ستحاولين أن..

**ريجينا** : (بصبر) نعم يا أوسكار. لقد أعطيتك وعدا بأنني سأفكر في ذلك. والآن أرجوك أن تترككني وشأني.  
(يسمع صوت إغلاق الباب الامامي)

**بيردي** : أنا... إن أليكساندرا تبلغ من العمر سبعة عشر عاما فقط. وهي...

**ريجينا** : (تنادي) أليكساندرا؟ هل رجعت.

**أليكساندرا** : نعم يا أمي.

**ليو :** (يدخل الغرفة) السيد مارشال وصل بالسلامة والعافية. ألم تكن تلك الملابس التي يرتديها رائعة؟ يمكنك دائما أن تتعرفي على الملابس المصنوعة في بيوت الأزياء الراقية. يبدو الأمر وكأنما قد صنعت ملابس في إنجلترا. إن العديد من الناس في الجنوب يتكلفون مشقة إرسال طلباتهم إلى إنجلترا من أجل الحصول على الملابس التي يحتاجونها.

**بن :** (لليو) هل كنت حريصا في قيادتك للجياد؟

**ليو :** نعم ياسيدي، لقد قدتها بحرص. (تدخل اليكساندرا في اللحظة التي سأل فيها بن سؤاله، تسمع الإجابة، تنظر بغضب إلى ليو).

**اليكساندرا :** إنها ليلة جميلة. كان يجب عليك أن تحضري ياخالتي بيردي.

**ريجينا :** هل كنت لطيفة مع السيد مارشال؟

**اليكساندرا :** اعتقد ذلك ياامي. لقد أحببته.

**ريجينا :** حسنا، والآن عندي أخبار عظيمة لك. ستذهبن إلى بالتيمور في الصباح من أجل إحضار والدك.

اليكساندرا : (تلثث، ثم تشعر بالسرور) أنا؟ هل قال والدي أنه يتعين علي الذهاب إليه؟ اعتقد أن ذلك يعني... (تستدير لأدي) أدي، اعتقد أن أبي بصحة جيدة.. تصوري ذلك، سيعود أبي للبيت مرة ثانية، سنذهب لإحضاره للبيت.

ريجينا : سنذهبين بمفردك يا اليكساندرا.

أدي : (اليكساندرا تستدير في دهشة) تذهب بمفردها؟ تذهب وحدها؟ طفلة في مثل هذا العمر! اعتقد أن السيد هوراس لن يحبذ فكرة أن يرى زان وهي تتسكع بمفردها هناك.

ريجينا : (بنبرة حادة) اذهبي إلى الطابق العلوي ورتبي حاجيات اليكساندرا.

أدي : لسوف يتوقع حضوري مع...

ريجينا : سألحق بك في الطابق العلوي في خلال دقائق معدودة لأخبرك بما يجب أن ترتبيه من الأمتعة.(تبدأ أدي في صعود السلم ببطء، تخاطب ريجينا اليكساندرا) اعتقد أنك تودين الذهاب بمفردك. لو كنت في مثل سنك لشعرت بسعادة غامرة. إنك فتاة غريبة يا اليكساندرا. لقد بللتك أدي كثيرا.

- أليكساندرا** : اعتقد أن كل مافي الأمر هو أن الرحلة ستكون أكثر متعة وتشويقا لو أن أدي ذهبت معي.
- بيردي** : (بخجل) ربما كان من الأفضل أن أذهب أنا معها ياريجينا. انتي أود ذلك حقا.
- ريجينا** : قلت ستذهب بمفردها لقد كبرت بالقدر الكافي الذي يوجب عليها تحمل بعض المسئوليات.
- أوسكار** : من الأفضل أن تتعلم الآن. لقد كبرت بالقدر الذي يسمح لها حتى بالزواج. (يخاطب ليو بمرح وهو يربت على كتفه) أليس كذلك يا بني؟
- ليو** : ماذا قلت؟
- أوسكار** : (يتضايق من ليو لعدم فهمه) لقد كبرت أليكساندرا ووصلت لسن الزواج ألا تعتقد ذلك، هل فهمت؟
- ليو** : أوه، نعم ياسيدي. (بلا اهتمام) إن الثكير من الفتيات يتزوجن في عمر زان. فهناك ماري بريستر وجوهانا و... .
- ريجينا** : على أية حال فهي لن تتزوج بين يوم وليلة، ولكنها ستذهب إلى بالتي مور غدا، إذن فلنتحدث في هذا الأمر (لأليكساندرا) ستكونين سعيدة بعودة أبيك غدا للبيت مرة أخرى.



**اليكساندرا** : لقد وددت الذهاب من قبل يا أمي، هل تتذكرين ذلك، ولكنك قلت إنك أنت لا تستطيعين الذهاب، كما انني لا أستطيع الذهاب بمفردي.

**ريجينا** : لقد غيرت رأيي. (ببساطة زائدة عن الحد) عليك أن تقول لي لأبيك إنك تفتقدينه كثيرا، وأنه يجب أن يعود للبيت من أجلك.. أخبريه بأنك تحتاجين لوجوده في البيت.

**اليكساندرا** : أحتاج لوجوده في البيت. أنا لا أفهم ما تعنين.

**ريجينا** : دعك من مسألة الفهم هذه. وكل ما عليك هو أن تعيدي على مسامحه ما أخبرتك به.

**بيردي** : (تنهض) ربما كان مريضا مرضا شديدا، فيكون ماتفعله أليكساندرا به في هذه الحالة هو...

**اليكساندرا** : نعم. قد يكون مريضا بدرجة تعوقه عن السفر. وأنا لا أستطيع أن أجعله يعتقد أن عليه أن يعود للبيت من أجلي إذا كان مرضه شديدا لدرجة...

**ريجينا** : (ناظرة إليها بحدة، ويتحد) أترفضين أن تقومي بما أطلبه منك يا أليكساندرا؟

**اليكساندرا** : (بهدهوء) كلا. لا أستطيع أن أرفض طالما سيتسبب ذلك في إيلاكم.

**ريجينيا**

: (بعد برهة من الصمت تبتسم بسرور) ولكنك ستقومين بهذا العمل من أجل صالح أبيك (تمسك بيد اليكساندرا) دعيني أنصب نفسي قاضيا في هذا الموقف. إن أفضل علاج ممكن لأبيك هو أن يعود للبيت ويوجد من يرعاه هنا. ولا يجب أن تطول به الإقامة في ذلك المكان أكثر من ذلك، يحيطه هؤلاء الأطباء الذين يثيرون مخاوفه بغير داع. إنك تقومين بهذا العمل لأجل صالحه وليس لأي سبب آخر. وأخبري أبيك بانني أرغب في عودته إلينا وأنني افنتقده لأقصى درجة.

**اليكساندرا**

: (ببطء) حاضر يا أمي.

**ريجينيا**

: (تنهض وهي تخاطب الآخرين) يتوجب علي أن أنهب الآن لكي اعاون اليكساندرا في تهيئة امورها. لم لا تذهبون... كل إلى بيته؟

**بن**

: (ينهض) أنا سأهتم بمسألة حجز تذكرة القطار. وسأبحث بها إليكم مع أحد الصبية. تصبحون على خير جميعا. أتمنى لك رحلة سعيدة يا اليكساندرا. إن الطعام في القطار شهى جدا. ونبات الكرفس ناضر جدا.. أتمنى لك قضاء وقت سعيد، وأرجو أن تتصرفي كأنسة من أنسات المجتمع (يتركها ويخرج).

**ريجينا** : تصبح على خير يابن. تصبح على خير يا أوسكار.  
(مازحة) لا تكون كثيبا هكذا يا أوسكار. إن هذا الوجه  
العابس يجعلك تبدو كمن أصيب بعسر هضم مزمن.

**بيردي** : تصبحين على خير ياريجينا.

**ريجينا** : تصبحين على خير يابيردي. (تصعد للطابق العلوي)

**اوسكار** : (يتحرك نحو الردهة) هيا بنا.

**ليو** : (لأليكساندرا) تخيلي لو أنك لا ترغبين في الذهاب! يا  
لك من حمقاء صغيرة. لقد تمنيت أن أكون بدلا منك.  
فهناك أشياء كثيرة يمكن أن أفعلها في مكان مثل  
بالتيمور.

**اليكساندرا** : (بغضب، معرضة عنه) دعني وشأني. فانا أستطيع أن  
أخمن نوع الأمور التي يمكنك عملها.

**ليو** : (يضحك) أوه، كلا، يمكنك ذلك (يخرج)

**ريجينا** : (تنادي من أعلى السلم) هيا بنا يا أليكساندرا

**بيردي** : (بسرعة ورقة) زان.

**اليكساندرا** : إنني لا أفهم معنى ذهابي يا خالتي بيردي. (تهز  
كففيها) ولكن على أية حال سيعود أبي للبيت مرة ثانية  
(تربت على يد بيردي) لا تقلقي بشأنني. أستطيع أن  
أهتم بنفسني. حقا أستطيع ذلك.

**بيردى :** (تهز رأسها برقة) ان هذا ليس هو ما يقلقني.  
يازان...

**اليكساندرا :** (تقترب منها) ماذا بك؟

**بيردى :** إنه بخصوص ليو.

**اليكساندرا :** (هامسة) انه يضرب الجياد. وهذا هو السبب في تأخرنا في طريق العودة. كان علينا أن ننتظر حتى تهدأ. إنه دائما يضرب الجياد كما لو...

**بيردى :** (تهمس بهياج شديد ممسكة بيدي اليكساندر) إنه ابني، ابني حقا، ولكنك تعنين الكثير بالنسبة لي، أكثر من ابني نفسه، إني أحبك أكثر من أي إنسان آخر في الدنيا..

**اليكساندرا :** لا تقلقي على الجياد، انني أسفة لأني حدثتك بهذا الأمر.

**بيردى :** (صوتها يرتفع) أنا لست قلقة إطلاقا على الجياد. انني قلقة عليك أنت. لم أسمع لك بالزواج من ليو. لن أدعهم يفعلون ذلك بك.

**اليكساندرا :** أتزوج؟ من ليو؟ (تضحك) لن أتزوج ياخالتي بيردى  
إن هذه الفكرة لم تخطر لي على بال مطلقا...

**بيردي :** ولكنهم فكروا في ذلك. (بغضب شديد) يازان انني لا  
استطيع أن أطيق مجرد التفكير في ذلك. أنت و....

(أوسكار يصل إلى مدخل الباب عند حديث  
اليكساندرا، يقف هادئا ويستمع لما يدور).

**اليكساندرا :** (تضحك) ولكني لن أتزوج. وبالتأكيد فأنني لن أتزوج  
ليو.

**بيردي :** ألا تفهمين سيجبرونك على ذلك. سيجبرونك على  
ذلك...

**اليكساندرا :** (تأخذ بيد بيردي بهدوء وثبات) إن هذا الأمر لمن  
الأفعال الحمقاء ياخالتي بيردي. لقد كبرت الآن، ولن  
يجرؤ أحد على إرغامي بأن أفعل ما لا أريد.

**بيردي :** كل مافي الأمر انني لم استطع أن أتحمل...

**أوسكار :** (بحدة) بيردي. (بيردي تنظر إليه. ثم تتبعد بسرعة  
عن اليكساندرا، تقف متصلبة، خائفة، يتحدث أوسكار  
بهدهوء) بيردي.. احضري قبعتك ومعطفك.

**آدي :** (تنادى من أعلى) هيا يا حبيبتي، إن أمك تنتظرك. ولا  
يليق أن تتركها هكذا.

**اليكساندرا :** حسنا (عندئذ تحتضن بيردي برقة) تصبحين على  
خير ياخالتي بيردي.

(وهي تمر بأوسكار) تصبح على خير يا خالي أوسكار.  
(تبدأ بيردي في التحرك ببطء تجاه الباب بينما  
اليكساندرا تصعد السلم، تتوارى اليكساندرا عن  
الأنظار عندما تصل بيردي إلى أوسكار قرب مدخل  
الباب. وبينما بيردي تهم بأن تجتازه، يصفعها بشدة  
على وجهها، تصرخ بيردي، وتضع يديها على وجهها،  
وعند سماع الصرخة تستدير اليكساندرا وتجري  
أسفل السلم) خالتي بيردي! ماذا حدث؟ ماذا حدث؟  
أنا...

بيردي : (بهدهوء) لاشيء يا عزيزتي، لم يحدث شيء. (بسرعة  
حتى لا تدع اليكساندرا تقترب منها).

والآن انذهبي إلى فراشك. (يخرج أوسكار) لم يحدث  
شيء.

(تتحول لاليكساندرا التي تمسك بيدها) كل ما حدث  
هو.. لقد التوى رسغ قدمي. (تخرج، بينما تقف  
اليكساندرا على السلم ناظرة إليها نظرة المشدوه  
الخائف).

## يسدل الستار

## الفصل الثاني

### المشهد

نفس مشهد الفصل الأول، بعد ذلك بأسبوع وفي الصباح ساعة الشروق .. ينساب الضوء من الجانب المفتوح للنافذة اليمني أما الجوانب الأخرى فكانت مغلقة بإحكام. تقف أدي عند النافذة تنظر خارجها، ويجوار أبواب حجرة الطعام توجد مكانس وقطع قماش للتنظيف.. إلخ. فترة قصيرة يحضر أوسكار إلى مدخل القاعة، ناظرا في الحجرة وهو يرتعد، ثم يقرر ألا يخلع قبعته أو معطفه، ثم يدخل الغرفة. تستدير أدي لتتعرف على الشخص القادم عندما تسمع صوت الباب.

أدي : (بلا اهتمام) أوه، إنه أنت يا أوسكار.

أوسكار : ماهذا؟ ليس الوقت ليلا. ما الذي يحدث هنا. (وهو يرتعد) إنه لشيء غريب ما تفعلونه في هذا الوقت من الصباح مصاريع النوافذ كلها مغلقة. (تبدأ أدي في فتح مصراعي النافذة) أين الأنسة ريجينا؟ إن الجو بارد هنا بالداخل.

أدي : الأنسة ريجينا لم تنزل من غرفتها حتى الآن.

أوسكار : هل قالت أي شيء؟

- أدي : (متعبة) لا ياسيدي.
- أوسكار : ألا تعتقدين أن فتاة في مثل هذا العمر تستطيع أن تستقل قطارا من أي مكان وأن يكون عندها الإدراك الكافي بأن تنزل منه في مكان آخر.
- أدي : لابد أن شيئا ما قد حدث. لو أن زان قالت إنها ستأتي الليلة الماضية لحضرت الليلة الماضية إن لم يطرأ شيء ما. إنه لأمر مخجل جدا أن تدع طفلة مثلها تذهب كل هذه المسافة بمفردها من أجل أن تعيد رجلا مريضا إلي بيته، دون أن...
- أوسكار : إنك يا أدي تصدريين الكثير من الأحكام هنا، أليس كذلك؟ أعني الحكم على الناس البيض مثلك.
- أدي : (تنظر إليه وتتنهد) انني متعبة، لقد ظلت متيقظة طيلة الليلة الماضية لأراقب أحوالهم.
- ريجينيا : (تتكلم من القاعة العلوية) من بالطابق الأسفل يا أدي؟ (تظهر مرتدية رداء منزليا، وتحقق بناظريها من أسفل السلم. وتلتقط أدي المكنسة وسلّة المهملات وتخرج) أوه، إنه أنت يا أوسكار. ما الذي تفعله هنا في هذه الساعة المبكرة؟ انني لم أنزل للطابق الأرضي ولم أنتهي من ارتداء ملابسني بعد.
- أوسكار : (يكلمها بصوت عال) هل حدثوك بأي شيء ؟



- ريجينا** : كلا .
- أوسكار** : إذا فلا بد أن شيئاً ما قد حدث، بالتأكيد. فالمرء عادة لا يقول إنه سيحضر مساء يوم الخميس ثم يظل غائبا حتى صباح يوم الجمعة. لابد أن شيئاً قد حدث.
- ريجينا** : أوه، لم يحدث أي شيء، كل مافي الأمر أن أليكساندرا لم يكن لديها الحكمة الكافية لأن تبعث بالرسالة
- أوسكار** : إذا لم يكن قد حدث شيء ما فلماذا لم يحضروا؟
- ريجينا** : لقد سألتني نفس السؤال عشر مرات الليلة الماضية. يا إلهي، إنك تتميز غيظا يا أوسكار. ربما حدث شيء ما. قد يكون الاتصال فيما بينهم لم يتم في أتلانتا، ربما تأخر القطار عن مواعده، أوه، هناك مائة سبب لتأخرهم.
- أوسكار** : أين بن؟
- ريجينا** : (بينما هي تتوارى عن الأنظار وهي متجهة إلى الطابق العلوي) أين يكون في اعتقادك؟ ربما كان في بيته حقيقة يا أوسكار فأنني لا أخذه لقراشه كالطفل، كما انني لا أخذه منه. تناول بعض القهوة ولا تقلق نفسك كثيراً.

**أوسكار** : أتناول بعض القهوة؟ لا يوجد أية قهوة. (ينظر في ساعته، يهز رأسه، ويعد لحظة يدخل كال حاملا صينية فضية كبيرة وعليها وعاء قهوة وبعض الفناجين الصغيرة، وإحدى الصحف) أوه هامي القهوة. هل كل شيء في هذا المنزل العجيب يأتي دوما متأخراً.

**كال** : (ينظر إليه في دهشة) ألن تذهب للقنص هذا الصباح ياسيد أوسكار؟

**أوسكار** : إنه أول يوم أغفل فيه عن عملية القنص هذه منذ أن أصبت بالبرد في رأسي. أول يوم منذ ثمان سنوات.

**كال** : نعم ياسيدي. اني واثق من ذلك. يقول سيمون إنك استمتعت بيوم عظيم صباح أمس. هذا ما قاله سيمون. (يحضر القهوة والصحيفة لأوسكار).

**أوسكار** : عظيم، عظيم.

**كال** : (يضحك بخبث) أراهنك أن لديك من طيور الحجل والسناجب ما يكفي كل زنجي في البلدة لكي يقيم حفلة عظيمة. إن أغلب هؤلاء لم يتنوقوا اللحم منذ انتهاء موسم جني القطن. أراهن أنهم مستعدون للتضحية بأي شيء في سبيل قطعة من هذا اللحم...

**أوسكار** : (يدير رأسه لينظر إلى كال) كال، لو أنني رأيت زنجيا في هذا البلد ذاهبا للقنص فانت تعرف ما الذي يمكن أن يحدث له. (يدخل ليو).

**كال :** (بسرعة) سمعا وطاعة ياسيدي أوسكار. انني لم  
أذكر شيئا عن أي شيء. إنه سيمون الذي قال لي و..  
صباح الخير ياسيد ليو. أيها السادة هل ستتناولون  
إفطاركم معنا هنا؟

**ليو :** إن الأولاد في البنك لا يعلمون أي شيء. وهم لم يتلقوا  
آية رسالة (ينتظر كال أن يجيبه أحد، ولكن لا أحد  
يجيبه، يهز كتفه، يتجه ناحية الباب ويخرج).

**أوسكار :** (ينظر لليو) ماذا تفعل هنا يا بني؟

**ليو :** لقد طلبت مني أن استفسر عما إذا كان الأولاد في  
البنك قد تلقوا آية رسالة من العم هوراس أو من  
زان...

**أوسكار :** لقد قلت لك إن تحضر أي رسالة قد استلموها، وقلت  
لك أن تظل في البنك وتمارس عملك إذا لم يكن هناك  
آية رسائل.

**ليو :** اعتقد انني أسأت الفهم.

**أوسكار :** إنك لم تسيء الفهم. إنك تخلق العذر لتحصل على  
ساعة راحة (يصب ليو فنجانا من القهوة) عليك أن  
تتوقف عن مثل هذا السلوك. يجب أن تبدأ في تهينة  
نفسك لحياة الاستقرار فإنك ستصبح رجلا متزوجا  
في يوم من الأيام.

- ليو** : حاضر ياسيدي.
- اوسكار** : وعليك أيضا ان تضع حدا لعلاقتك بتلك المرأة المقيمة في «موبيل» (وعندما يهم ليو بالكلام) إنك شاب وليس لدي أية اعتراضات على إقامة علاقة مع سيدة من خارج بلدتنا. أعني أنه ليس لدي أية اعتراضات طالما لا يتعارض هذا مع الأمور الجادة. فلا بأس من التعرف على سيدة من خارج البلدة، إذا كان كل شيء يأتي في محله وفي وقته. ولكن في اللحظة الحالية فلا محل ولا وقت لذلك. ويجب أن تدرك هذا تماما.
- ليو** : (يوميء برأسه) حاضر ياسيدي. سأخبرها بذلك، وسوف تعرف كيف تدبر أمرها بالطريقة اللائقة.
- اوسكار** : كما يجب أيضا أن تبدأ في العمل بجد في البنك، وأن تثبت للعم هوراس بأنك ستصبح زوجا مناسباً لاليكساندرا.
- ليو** : ترى ما الذي حدث لهما؟ لقد كان من المفروض أن يصلا بالأمس.
- (يضحك) انني واثق من أن العم بن قلق إلى أقصى حد. قلق بما يساوي خمسة وسبعين ألف دولار.
- اوسكار** : (يبتسم بسعادة) من حقه أن يقلق. لديه العذر الكافي لأن يقلق. فهو في بادئ الأمر لا يجيب على الرسائل. وبعد ذلك لا يعود إلى بيته (يضحك بصوت عال).

**ليو** : ما الذي سيحدث لو أن العم هوراس لم يعد إلى بيته  
أو لم....

**أوسكار** : أو لم يدبر النقود؟ أوه، سوف نحصل عليها من  
مصدر خارجي. هذا أمر في غاية السهولة واليسر.

**ليو** : (مندهشا) ولكنك أنت لا تحب إشراك الغرباء في  
العمل.

**أوسكار** : ولماذا يعنيني أمر الشخص الذي سيحصل على  
حصتي؟ لقد قشروا جلدي بالفعل. أما بن فسوف ينال  
الجزء الذي يستحقه إذا اضطر للتنازل عن جزء من  
حصته.

**ليو** : إنه لأمر مخجل هذا الذي فعلوه بك.

**أوسكار** : (ينظر أعلى السلم) لا تتكلم بصوت عال هكذا، ولا  
تقلق كثيرا. فعندما أموت ستحصل على نفس القدر  
الذي يحصل عليه الآخرون. ويمكن أن تحصل على  
نصيبك بالإضافة لنصيب أليكساندرا. فأنني لا انهزم  
بسهولة.

**ليو** : انني لم أكن أفكر في نفسي يا أبي.

**أوسكار** : حسنا، ولكن يجب أن تفكر في نفسك. يجب ذلك. إنه  
واجب على كل إنسان أن يفكر في نفسه.

**ليو** : هل تعتقد أن العم هوراس لا يريد أن ينضم إلينا في هذا الأمر؟

**أوسكار** : (يقهقه) هذا هو ما أظن. فهو لم يظهر أي بادرة تبين تعلقه بهذا الموضوع.

**ليو** : (يضحك) ولكنه بالمقابل لم يستمع لرأي العمة ريجينا حتى الآن. أوه، لسوف ينضم إلينا. إنه أمر طيب جدا. فلماذا لا يرغب في ذلك؟ إن لديه ما يكفي للاستثمار ويزيد. وهو ليس مجبرا على أن يبيع أي شيء. إن قيمة سندات «الاتحاد الباسيفيكي» والتي تبلغ ثمانية وثمانين ألف دولار قابضة في صندوق خزانة الإيداع الخاصة به. وكل ما عليه هو فتح الصندوق.

**أوسكار** : (بعد لحظة، ينظر إلى ساعة يده) إن الإفطار يتأخر كثيرا في هذا المنزل العجيب. نعم، إن هذه السندات في حوزته منذ خمسة عشر عاما. اشتراها عندما كان سعرها منخفضا وكل ما فعله هو أن وضعها في الصندوق وتركها.

**ليو** : نعم، كل ما عليه هو فتح الصندوق وإخراج السندات. هذا هو كل ما في الأمر. لأشئ أيسر من ذلك. (يضحك) يا لها من أشياء كثيرة في هذا الصندوق! فهناك كل تلك السندات تبدو جميلة إلى أقصى حد. (يضع أوسكار الصحيفة على المنضدة ببطء ويتحول إلى ليو) وإلى جانب هذه السندات توجد فردة حذاء

لزان وهي طفلة، وحجر كريم نو نقوش بارزة، وهو حجر قديم ورخيص معلق بخيط و.. أيضا، ولا يمكن لأحد أن يصدق ماسأقول.. أن بالخزينة أحد أجزاء الآلة كمان قديمة. ليست الآلة كمان كاملة، ولكنها قطعة من شيء قديم لا أكثر، جزء من الآلة كمان.

**أوسكار :** (بهدهو كما لو كان يحاول أن يتحكم في نبرة صوته) جزء من الآلة كمان! ماذا تظن بشيء كهذا؟!

**ليو :** نعم ياسيدي، والعديد من الأشياء الغريبة الأخرى أيضا. توجد كذلك قصيدة، على ما اعتقد، موقعة باسم أمه وكتابين مدرسين قديمين ومذكرات و... (يلحظ ليو نظرة أوسكار، فيخفض من صوته، ويدير رأسه بعيدا).

**أوسكار :** (بهدهو شديدا) كيف عرفت محتويات الصندوق يا ابني؟

**ليو :** (يتوقف، يرجع للوراء مرتعبا، مدركا معنى ما قاله) أوه، حسنا، حسنا، إنه أحد الأولاد ياسيدي. أحد الأولاد الذين يعملون في البنك. لقد أخذ مفاتيح العجوز ما ندرز. إنه جو هورنز. كل ما فعله هو أنه نهض وأخذ مفاتيح ما ندرز و.. حسنا، أخرج الصندوق من موضعه. (بسرعة) وسألوني كلهم إذا

ماكنت أود رؤيته أيضا . فآلقيت نظرة سريعة، على ما اعتقد، وبعدئذ طلبت منهم إغلاق الصندوق بسرعة وأخبرتهم بالآ يقوموا أبدا...

**أوسكار** : (ناظرا إليه) هل قلت ان جو هورنز؟ هو الذي فتح الصندوق؟

**ليو** : نعم ياسيدي، نعم، هو الذي فعل ذلك. أقسم بشرفي. (يتحدث بعصبية شديدة ويشيح بناظره) اعتقد أن هذا ليس مبررا لي أنا لكي أنظر في الصندوق. (ينظر لأوسكار) ولكني أرغمته على إغلاقه وأن يعيد المفاتيح إلى درج ماندرز

**أوسكار** : (يتكى، للأمام، بركة شديدة) قل لي الحق يا ليو. فأنا لن أغضب منك. هل قمت بفتح الصندوق بنفسك.

**ليو** : كلا ياسيدي، لم أفعل ذلك أبدا. لقد قلت لك انني لم أفعل ذلك. كلا أنا..

**أوسكار** : (بضيق وبصبر) لن أغضب منك، (يراقب ليو بعناية) فأحيانا يستحق الفرد الثناء عندما يبحث هنا وهناك ليعرف ما الذي يدور من حوله وأحيانا تكون هذه صفة حميدة لشاب في مثل عمرك. (ينهض أوسكار). إن الكثيرين من عظماء الرجال كونوا ثرواتهم عن طريق أعينهم المفتوحة.. هل فتحت الصندوق؟



- ليو** : (بارتباك شديد) كلا، انا...
- أوسكار** : (يتجه لليو) هل فتحت الصندوق؟ قد يكون هذا..  
حسنا.. قد يكون هذا أمرا طيبا لو أنك فعلت ذلك...
- ليو** : (بعد فترة صمت طويلة) لقد فتحت.
- أوسكار** : (بسرعة) هل هذه هي الحقيقة؟ (يومئ ليو برأسه)  
هل هناك من يعرف أنك فتحت؟ تعال ياليو، لا تخشى  
شيئا وأخبرني بالحقيقة.
- ليو** : كلا لم يعرف أحد... لم يكن هناك أحد في البنك  
عندما فعلت ذلك. ولكن..
- أوسكار** : هل علم العم هوراس من قبل بأنك فتحت؟
- ليو** : (يهز رأسه) إنه لا يفتحه إلا مرة واحدة كل ستة  
أشهر عندما يقوم بقطع الكوبونات وأحيانا يقوم  
ماندرز بذلك نيابة عنه. فالعم هوراس لا يحتفظ حتى  
بالمفاتيح. إن ماندرز هو الذي يحتفظ بهم بالنيابة عنه.  
يمكنك أن تتخيل كيف أنه لا ينظر إليها قط. أؤكد لك  
أنه لو كانت هذه السندات ملكا لي لأولييتها عناية  
شديدة كما لو كانت....
- أوسكار** : لو كانت السندات ملكا لك (يراقبه) لو كنت تملكهم. لو  
حدث ذلك لأصبح لديك حصّة في الطاحونة، أنت وأنا

حصة كبيرة رائعة أيضا. (يفكر، يهز كتفيه). حسنا،  
إن الإنسان لا يجب أن يحكم عليه بالإعدام لمجرد أنه  
يرغب في رؤية ابنه وهو ينجح في الحياة. اليس كذلك  
يابني.

**ليو :** (يرفع عينيه، يبدأ في الإدراك). كلا، لا يجب أن يصيبه  
ذلك، ان هذا امر طبيعي جدا. (يضحك). ولكني لا  
أملك هذه السندات .. إن الذي يملكها هو العم  
هوراس، والأآن كل ما عليه هو أن يجلس مستريحا إلى  
أن يجد نفسه قد أصبح مليونيرا.

**أوسكار :** (ببراءة) هل تعتقد أن العم هوراس يحبك بدرجة كافية  
تسمح له بإقراضك هذه السندات لو أنه قرر عدم  
الاستفادة بها لنفسه.

**ليو :** ياأبي، اعتقد أن كل هذا يعود إلى أنك لم تتناول  
إفطارك بعد. (يضحك بصوت عال) يقرضني  
السندات. يا إلهي.

**أوسكار :** (شاعرا بخيبة الأمل) كلا، انني لا اعتقد ذلك. المسألة  
كلها من صنع خيالي أنا. ولكننا لو حصلنا عليها في  
صورة قرض لمدة ثلاثة أشهر، او ربما أربعة، لكان من  
السهل علينا جدا تسديد قيمتها فيما بعد. على أية  
حال نحن لانزال في شهر أبريل.

(يعد الأشهر على أصابعه ببطء) وإذا لم يكن سيلقي  
نظرة على تلك السندات حتى حلول الخريف فإنه لن  
يعلم بأن أحدا أخذها من الصندوق.

**ليو :** هذا هو الحل. إنه لن يعلم بأنها فقدت، أه، حسنا...

**أوسكار :** كلا ياسيدي، لن يعلم بغيابها مطلقا.. وكيف يعلم  
بذلك إذا كان لا ينظر إليها أبدا. (يتنهد بينما يحرق  
فيه ليو) حسنا، إننا الآن نجلس هنا.. ننتظر أن يعود  
وأن يستثمر أمواله في عمل تجاري لم يأنه حتى بأن  
يفكر في الحصول عليه. إنني لا أملك إلا أن أفكر في  
أنه يتصرف بطريقة غريبة. إنك تضحك عندما أقول لك  
إنه يمكن أن يقرضك السندات إذا لم يكن ينوي  
استخدامها بنفسه. ولكن هل سيضيره هذا؟

**ليو :** (يدير نظره ببطء إلى أوسكار) كلا، كلا، لن يضره  
هذا في شيء.

**أوسكار :** يجب على الناس أن يمدوا يد العون للآخرين. لكن  
هذا لا يحدث في جميع الأحوال. (يدخل بن ويعلق  
معطفه وقبعته في الصالة. يتكلم أوسكار بحذر) ولذلك  
يجب عليك أحيانا أن تفكر في نفسك. (وعندما يحلق  
ليو فيه، يظهر بن في المر) صباح الخير يابن.

**بن :** (يدخل، ممسكا بصحيفته) يا له من صباح مشمس  
بديع، هل هناك أية أخبار عن الهاريين.

**ريجينا** : (على أول درجات السلم) ليس هناك أية أخبار جديدة  
والا كنت عرفتھا أنت. يا له من اجتماع عجيب في هذه  
الساعة المبكرة من الصباح، أستم جميعا مجتمعون؟  
(تذهب إلى وعاء القهوة).

**أوسكار** : أنت تستيقظين متأخرة جدا هذه الأيام. أهذه هي  
الطريقة التي يتدبر بها أفراد مجتمعات شيكاغو  
الراقية أمورهم؟

**بن** : (ينظر إلى صحيفته) لقد توفي العجوز كارتر في  
«سينات فيل». إن سن الواحدة والثمانين يعتبر سنا  
مناسبا لنا جميعا. أليس كذلك؟ ما الذي تظنين قد  
حدث حقا لهوراس ياريجينا؟

**ريجينا** : لا شيء.

**بن** : (دون أية مبالاة) أنت لا تعتقدين أنه ربما لم يشرع في  
مغادرة بالتيمور، ولن يشرع مطلقا في مغادرتها؟

**ريجينا** : (بضيق) مما لاشك فيه أنهم شرعوا في الرحيل ألم  
تصلني رسالة من أليكساندرا؟ ماهو الغريب في الأمر  
إذا تأخر بعض الناس عن موعد وصولهم؟ إن له ابن  
عم في سافانا، وهو مولع به جدا. قد يكون قد توقف  
هناك لرؤيته. وسيصلون اليوم في أي وقت،  
وسيحسون بالإطراء لكونك أنت وأوسكار قد ساورك  
القلق بسبب تأخرهم.

بن : انني قلق بطبيعتي. ولاسيما عندما اكون مستعدا لإنهاء صفقة عمل بينما أحد شركائي يظل صامتا ولا يظهر له أثر.

ريجينا : (تضحك) أوه، هل الأمر كذلك؟ لقد ظننت أنك قلق على حالة هوراس الصحية.

اوسكار : أوه، وهذا سبب آخر، من منا لا يملك إلا أن يحس بالقلق؟ انني قلق. إنه أول يوم أمارس فيه القنص منذ إصابتي بالبرد.

ريجينا : (تبدأ في الاتجاه نحو غرفة الطعام) إذا فأنتم لم تتناولوا طعام الإفطار. هيا بنا (يتبعها اوسكار وليو).

بن : ريجينا (تتجه إلى باب غرفة الطعام) إن ابن عم هوراس هذا قد توفي منذ سنوات وعلى أية حال فإن قطارهم لا يمر بمنطقة السافانا.

ريجينا : (تضحك، تستمر في سيرها تجاه حجرة الطعام. تجلس) هل توفي؟ إنك دائما تتذكرين من توفي من البشر (يقف بن) الآن أنوي أن أتناول إفطاري بهدوء، ويمكنني قراءة صحيفتي.

بن : (يتجه تجاه حجرة الطعام وهو يتحدث) هذه هي وجبة الإفطار الثانية بالنسبة لي. فقد كانت الوجبة الاولى سيئة. لم تعد سيلييا طبخة ماهرة مثلما كانت من قبل. لقد كبرت لدرجة لم تعد تتذوق الاكل جيدا. لو لم تكن

تخصني أُمي لأرسلتها إلى الريف. (يبدأ أوسكار وليو في تناول الأكل، بن يجلس).

ليو : إن العم هوراس سيكون لديه بعض الحكايات ليرويها لنا. إنني أراهن على ذلك. فبلدة بالتيمور من الأماكن المفعمة بالحياة.

ريجينا : (لكال) إن البرغل ليس ساخنا بالدرجة الكافية، عد به.

كال : حاضر ياسيديتي. (ينادي من بالمطبخ وهو خارج) إن البرغل لم يأخذ درجة كافية من السخونة.

ليو : عندما كنت طالبا في المدرسة أخذت (أنا وثلاثة من الأولاد) ذات مرة القطار وذهبنا إلى بالتيمور. لقد كانت كبيرة جدا لدرجة أننا اعتقدنا أننا في أوروبا. لقد كنت صبييا في ذلك الوقت..

ريجينا : إن الأمر يروق لي جدا (أدي تدخل) عندما أتناول الإفطار بمفردي. انني أكره كثرة الكلام قبل تناولي لأي شراب ساخن. (يقفل كال أبواب غرفة الطعام) أرجوك أن تلتزم الصمت ياليو. (تحضر أدي للغرفة وتبدأ في جمع الفناجين وتحملها إلى الصينية الكبيرة. تأتي من الخارج أصداء أصوات، وبسرعة تجري أدي إلى البهو، وبعد دقائق قليلة تظهر مرة أخرى في المدخل ويدها حول كتفي هوراس جيدينز لتسنده.

وهوراس رجل فارغ الطول يبلغ من العمر حوالي الخامسة والأربعين. ولقد كان وسيما من قبل أما الآن فإن آثار التعب والمرض تبدو على وجهه. وهوراس يمشي بتصلب كما لو كان المشي يكلفه جهدا كبيرا، يمشي بحرص وكأنه ليس واثقا من حفظ توازنه على الأرض. تخلع له أدي المعطف وتعلقه على عامود في البهو. ثم تساعد به بعد ذلك على الجلوس في أحد المقاعد).

هوراس : كيف حالك يا أدي؟ وكيف كان حالك في الفترة الماضية ؟

أدي : أنا بخير ياسيد هوراس، كل مافي الأمر انني كنت قلقة بشأنك.

(تدخل اليكساندرا، وجهها متورد خجلا وحماسا، قبعتها منحرفة، وجهها يكسوه التراب، ذراعاها مثقلة بالرزم، ولكنها تجري بسرعة نحو أدي).

اليكساندرا : والآن لا تقولي انك كنت قلقة جداً بسببي. لم يكن باستطاعتنا عمل أي شيء. ولم تكن هناك طريقة نبعث بها برسالة إليكم.

أدي : (تبدأ في أخذ الرزم من اليكساندرا) نعم ياسيدي، لقد كنت في غاية القلق.

**أليكساندرا :** لقد اضطررنا إلى التوقف في موبایل والمبيت هناك. وأبي (تتظر إليه). ولم تكن صحة أبي على مايرام. فقد كانت الرحلة مضنية بالنسبة له وأنا التي أرغمته على التوقف والراحة.

(بينما أدي تأخذ منها آخر رزمة) كلا لا تأخذي هذا هذا هو الدواء الخاص بأبي. سأمسكه أنا. يجب ألا يتعرض للكسر. والآن فيما يتعلق بالأشياء التي بالخارج فيجب إحضار الكرسي المتحرك لأبي. سأحضر له ذلك وسأحضر حقائب السفر...

**أدي :** (بسعادة غامرة، وهي تمسك زراعي أليكساندرا) منذ متى تحملين أنت حقائبك الخاصة؟ هل أصبحت عجوزا لدرجة لا تستطيع معها حمل زجاجة دواء. (هوراس يكح) هل أنت بخير ياسيد هوراس؟

**هوراس :** (يوميء برأسه) إني سعيد بالجلوس.

**أليكساندرا :** (تفتح علبة دواء) إن صحته ليست على مايرام (أدي تتنظر إليها ثم إلى هوراس) هذا هو مايقوله. لقد كان للرحلة أثر سييء عليه، أما الآن فيجب أن يذهب للفراش في الحال.

**أدي :** (ناظرة إليه بتمعن) هؤلاء الأطباء الخياليون، أحقا يمدون لك يد المساعدة؟

**هوراس :** لقد فعلوا كل ما بوسعهم.



اليكساندرا : وقد بدأت قسمع الأصوات التي في غرفة الطعام) أنا واثقة من أن أمي كانت قلقة. من الأفضل أن أخبرها بأننا قد وصلنا الآن (تهم بالخروج).

هوراس : يازان (تتوقف) لا تتغيبي طويلا يا عزيزتي.

اليكساندرا : أوه يا أبي، هل تحس بتعب مرة أخرى؟ لقد كنت أعلم بذلك. هل تريد دواءك؟

هوراس : انني لا أحس بذلك. انني فقط مجهد، دعيني استرح لفترة.

اليكساندرا : حاضر ولكن أمي ستجن إذا لم أخبرها بأننا قد وصلنا.

أدي : إنهم جميعا يتناولون إفطارهم هناك.

اليكساندرا : أوه، هل جميعهم هنا؟ ما الذي جمعهم دائما سويا هنا؟ لقد تمنيت ألا يضطر أبي لرؤية أحد منهم فإن هذا سيكون من الأفضل له، وسيوفر له جوا من الهدوء.

أدي : إذن دعي أباك يستريح قليلا.

هوراس : إنني أراهم أن قهوتك مازالت ممتازة مثل عهدي بها دائما. إنهم في الشمال لا يصنعون مثل هذه القهوة الجيدة. (ينظر إلى وعاء القهوة). هل هي جيدة بنفس القدر يا أدي؟ (تذهب أدي إلى وعاء القهوة).

اليكساندرا : كلا، لقد أوصى الدكتور ريفز بعدم تناول الكثير من القهوة. فقط ما بين الحين والآخر. تذكر يا أدي أنني أنا الممرضة الآن.

أدي : ستكونين ممرضة أفضل لو لم تبدي هكذا مغطاة بالتراب. الآن يجب أن تذهبي للاغتسال أيتها الأنسة الرشيدة، غيري ملابسك وارتي رداء جديدا، وسوي شعرك جيدا، هيا...

اليكساندرا : هل ستكون على مايرام يا أبي؟

أدي : اذهبي.

اليكساندرا : (على السلم، تتحدث وهي تصعد) يجب أن يتناول أبي الأقراص كل أربع ساعات، أما الدواء الذي في الزجاجة فيتناوله فقط لو... لو ساء حاله جدا والآن لا تحركي يا أدي من هنا حتى أعود، ولا تتحدثي معه كثيرا، وتذكرني الدواء يا أدي.

أدي : دقي الجرس لتحضر بل إليك وتساعدك، وسوف أعد لك وجبة إفطار طازجة.

اليكساندرا : (وهي تختفي من على المسرح) كيف حال الخالة بيردي؟ هل هي هنا؟

أدي : ليس من الصواب أن تتناول القهوة؟ أهي مضرة بصحتك؟

هوراس

: (يتكلم ببطء) إن الأمر سيان عندي الآن، فاحضري لي  
فنجانا يا أدي. (تنتظر إليه، تذهب لوعاء القهوة، تصب  
له فنجاناً). إنه أمر مضحك. إنهم لا يقومون بإعداد  
قهوة جيدة في الشمال (تحضر له أدي فنجان قهوة)  
وهم لا يحبون الفلفل الأحمر أيضاً. (يأخذ الفنجان  
ويتجرعه بنهم) يا إلهي، إنها قهوة جيدة. هل تذكرين  
كيف كنت معتاداً على تناولها؟

عشرة أو اثني عشر فنجاناً في اليوم. كانت قوية  
لدرجة أنها كانت تصبغ الفنجان بلونها. (عندئذ  
بهدهو) أدي، قبل أن أرى أي شخص آخر، أود أن  
أعرف السبب الذي حضرت زان من أجله لتعيني إلى  
البيت. لقد كانت متعبة لدرجة لم تتمكن من إخباري  
بالسبب، ولكن يبدو أنها لا تعرف السبب هي نفسها.

أدي

: (تتحول عنه) لا أعلم، كل ما أعرفه أن هناك أمورا  
خطيرة تجري هنا. كل فرد هنا سيصبح واسع الثراء.  
فاحش الثراء.

وكذلك أنت أيضاً. وكل هذا بسبب ما يقال عن بناء  
مبنى لم يبدأ حتى في الارتفاع عن الأرض إلى هذه  
اللحظة.

هوراس

: لقد سمعت عن ذلك.

- أدي : و... (تتردد، تتقدم خطوة ناحيته) و... حسنا، زان،  
إنها سوف تتزوج السيد ليو في خلال فترة وجيزة.
- هوراس : (ينظر إليها، ثم يتكلم ببطء شديد) ما هذا الذي  
تحدثين عنه؟
- أدي : هذا صحيح. هذا هو ما يتحدثون عنه. ساعدنا  
يا إلهي.
- هوراس : (غاضبا) ماهو هذا الذي يتحدث عنه الجميع هنا؟
- أدي : هذا هو ما أقوله لك. إنه سيتم تدبير حفل زفاف.  
(تدير وجهها بغضب) لن يحدث هذا إلا على جثتي.
- هوراس : (بعد لحظة، وبهدوء) اذهبي وأخبريهم أنني عدت إلى  
البيت.
- أدي : (تتردد) أرجو ألا تجهد نفسك بالانفعال. المفروض أن  
تتواجد في فراشك..
- هوراس : اذهبي يا أدي، اذهبي وأخبريهم بعودتي، (تفتح أدي  
أبواب غرفة الطعام) ينهض بصعوبة، يقف متصلباً كما  
لو كان يحس بآلم، مواجهها غرفة الطعام).
- أدي : أنسة ريجينا، لقد وصلوا للبيت. لقد حضروا إلى هنا.

**ريجينا** : هوراس! (تنهض ريجينا بسرعة، تجري إلى الغرفة، ويدفع) هوراس! لقد وصلت أخيراً. (وهي تقبله، يتقدم الجميع وهم يتحدثون سوياً).

**بن** : (وهو في المدخل، حاملاً منديلاً من الورق) حسناً ياسيدي، لقد قلقنا عليك غاية القلق.

(يتقدم خطوة للأمام، يتصافحون، أدي تخرج)

**أوسكار** : يا لسعادتي البالغة برؤية محياك.

**هوراس** : أهلاً يا بن. (يدخل ليو، يتناول البسكويت).

**أوسكار** : وكيف تشعر الآن؟ إنك لفي قمة العافية والصحة. أراهن على هذا، لأن هذا ما يدل عليه منظر.

**هوراس** : (ببرود، يحس بالضيق بسبب كذب أوسكار) أهلاً يا أوسكار، أهلاً يا ليو، كيف حالكم؟

**ليو** : (يصافحه) إنني بخير يا سيدي، ولكنني أشعر أنني أحسن حالا مع عودتك للبيت

**ريجينا** : والآن اجلسوا. مالذي حدث لك وأين اليكساندرا؟ لقد انفعلت جداً برؤيتك لدرجة أنني نسيت السؤال عنها.

**هوراس** : لم تكن صحتي على مايرام، ربما كنت أحس بشيء من الضعف، ولقد توقفنا ليلة لأخذ قسط من الراحة، إن زان بالطابق العلوي لتنظف ما علق بها من تراب القطار.

ريجينا : أوه، إنني أسفة لأنك عانيت كثيرا من الرحلة. لم أكن  
أعتقد أنك...

هوراس : حسنا، إن الأمر يبدو وكأنني لم أترك البيت مطلقا،  
جميعكم هنا....

بن : في انتظار الترحيب بقدمك. (تدخل بيردي فجأة،  
مرتدية زيا يابانيا فضفاضا، وجهها يتورد بالخجل  
والحماس الشديد).

بيردي : (تجري نحوه وهي تقبله) هوراس!

هوراس : (يضغط على نراعها برفء) كنت أتماسل لتوي أين  
تكونين يا بيردي.

بيردي : (تملؤها روح الإثارة) بالتأكيد كنت ساكون هنا. إنني  
لم أعرف بعويتك إلا عندما قال لي سيمون إنه رأى  
عريتك. (ترجع للخلف قليلا لتتظر إليه، يكسو وجهها  
الرزانة والامتنان). أوه، إنك لا تبدو بخير يا هوراس،  
كلا، إنك لا تبدو كذلك.

ريجينا : (تضحك) ما هذا الذي تقولينه يا بيردي.

هوراس : (ناظرا إلى أوسكار) أوسكار يعتقد أنني أبدو بصحة  
جيدة جدا.

أوسكار : (يتضايق، يستدير للميو) لا تقف هكذا ممسكا  
بالبسكويت في يديك.

**ليو :** أوه، حسنا، لسوف أنهي وجبة إفطاري حالا يا عمي هوراس وسأوافيك بكل أخبار البنك....

(يخرج إلى غرفة الطعام).

**أوسكار :** وما هذه السترة التي ترتدينها.

**بيردى :** (ناظرا إلى هوراس) والآن بما أنك عدت إلى البيت، فسوف تشعر بتحسّن، ستأخذ قسطا وافرا من الراحة، وسنعتني بك، ونرعاك كثيرا، (تتوقف) ولكن أين زان؟ لقد افقدتها كثيرا.

**أوسكار :** إنني أسألك ما هذه السترة الغريبة التي تعرضين نفسك بها هنا، في هذا المكان.

**بيردى :** (بعضيية، تتراجع تجاه السلم) أنا؟ أوه! إنه إزاري، لقد أثارني موضوع هوراس ولهذا اندفعت خارج البيت.

**أوسكار :** هل عبرت الساحة وأنت مرتدية هذا الذي يا عزيزتي بيردى. إنني....

**هوراس :** (إلى ريجينا، متعبا) نعم، لقد عدنا للأيام الخوالي.

**ريجينا :** (بسرعة لأوسكار) والآن توقفوا عن الشجار، اليوم عطلة.

**بيردى :** (تجري بسرعة على السلم) زان، زان صغيرتي..

- أوسكار** : بيردي! (تتوقف)
- بيريدي** : أوه، أرجو إخبار زان بأنني سأعود بعد برهة قصيرة.  
(تهمس) أسفة يا أوسكار (تخرج).
- ريجينا** : (إلى أوسكار وبين) لماذا لا تذهبان لاستكمال إفطاركما، وتتركين هوراس يستريح لفترة (يعبر الصالة متجها إلى غرفة الطعام مع أوسكار) يجب ألا تترك وجبة دون أن تكملها. إن هناك الكثير من الفقراء الذين هم بحاجة للطعام. إنني لشديد الغبطة برؤيتك يا هوراس شيء رائع أن تعود إلينا.. شيء رائع أن تعود إلينا.
- أوسكار** : (اليو بينما بن يفلق أبواب غرفة الطعام) لقد أصيبت أمك بالجنون... إنها تجري في الشوارع كما لو كانت امرأة. (في اللحظة التي أصبح فيها هوراس وريجينا بمفردهما، يشعران بالارتباك، والخجل).
- ريجينا** : (تضحك بارتباك) حسنا، ها نحن الآن. لقد مضى وقت طويل على فراقنا (هوراس يبتسم) خمسة أشهر أتدري يا هوراس، لقد كنت أود الذهاب إليك والبقاء بجانبك في المستشفى، ولكني لم أكن أعني أين يكون واجبي، هنا، أم معك، ولكنك تدري كم كنت أود الذهاب إليك.
- هوراس** : إنني أقدر كرمك يا ريجينا. لم يكن هناك داع لحضورك.



- ريجينا** : ولكن كان يلزم علي ذلك، لقد أمضيت خمسة أشهر وأنت ترقد بمفردك بلا أقارب ولا أصدقاء، لا تقل أنك لن تعاني خلال تلك الفترة.
- هوراس** : كلا لن أعاني مطلقا (بينما هي تهز رأسها، يصبح هو أكثر إصرارا). كلا لن أعاني يا ريجينا. أوه في بادئ الأمر، عندما.. عندما سمعت الخبر الذي يخصني، ولكن عندما تعودت على ذلك، أحببت وجودي هناك.
- ريجينا** : أحببت ذلك؟ (ببرود) ألا يبدو هذا غريبا، أحببت بقاءك هناك لدرجة أنك لم ترغب في العودة إلينا
- هوراس** : ليس هذا هو ما أعنيه بالضبط (عندئذ يكلمها بعطف عندما يراها تشيح بوجهها) ولكنني كنت هناك وبدأت في التعود على ذلك، التعود على الاسترخاء والتأمل (يبتسم) لم يكن لدي أي وقت للتأمل من قبل. كما أن الوقت أصبح ذا قيمة بالنسبة لي
- ريجينا** : إن الأمر يبدو وكأنك كنت في عطلة.
- هوراس** : (يضحك) كانت كذلك. شيئا من هذا القبيل. أول عطلة استحقها منذ كنت صبيا.
- ريجينا** : وأنا هنا معتقدة أنك تقاسي و....
- هوراس** : (بهدهوء) لقد كنت أقاسي
- ريجينا** : وبدلا من ذلك كنت تقضي عطلة! اجازة للتأمل. ألم يكن باستطاعتك القيام بالتأمل هنا؟

**هوراس** : أريد أن أقوم بهذا قبل حضوري إلى هنا . لقد كنت أتأمل في أمرنا سويا .

**ريجينا** : أمرنا! أنا وأنت؟ تفكر في شأني وشأنك بعد كل هذه السنين الطوال .

(بإحساس بعدم الرضا) في يوم ما ، سوف تخبرني عن كل ما كنت تفكر فيه .

**هوراس** : (يسود الصمت للحظة) ريجينا (تستدير لمواجهته) لماذا أرسلت زان إلى بالتيموور؟

**ريجينا** : لماذا؟ لأنني رغبت في عودتك للبيت . لن تجد في هذا الدافع شيئا يثير الشك أليس كذلك؟

**هوراس** : لم أقصد إثارة الشكوك من وراء ذلك (بتردد . يمسك بيدها) لقد قالت لي زان أنك تودين عودتي للبيت . لقد سررت بذلك وتأثرت به جدا . وجعلني هذا أشعر بأنني أحسن حالا .

**ريجينا** : (تجذب يدها ، تستدير) أحسست بالتأثر لأنني وددت رجوعك للبيت؟

**هوراس** : (يتنهد) إنني دائما أقول الأشياء الخاطئة كالاعتاد . دعينا نحاول أن نتوافق سويا بصورة أفضل . لم يعد هناك الكثير من الوقت يا ريجينا . ما كل هذه الأخبار الغريبة التي اسمعها بخصوص زان وليو؟ زان وليو يتزوجان؟

**ريجينا** : (تستدير له بحدة) من الذي ينشر الإشاعات كثيرا هنا؟

**هوراس** : (مصعوقا) ريجينا!

**ريجينا** : (تتصايق، تتلهف لتهديته) إنه أمر أحمق فكر فيه أوسكار. سأوضح لك ذلك فيما بعد. فليس لدي النية للسماح بمثل هذا الترتيب. الأمر ببساطة هو مجرد وسيلة لتهديئة أوسكار بخصوص العمل التجاري الذي كنت أكتب لك بخصوصه...

**هوراس** : (يحذر) وما دخل زان بأي عمل من أعمال هوراس؟ ومهما كان الحال، فعليك أن تنفزعني مثل هذه الأفكار من رأس أوسكار فورا. فأنت تعلمين رأيي في ليو.

**ريجينا** : ولكن ليس هناك من داع للتحديث في مثل هذا الأمر الآن.

**هوراس** : ليس هناك من داع للتحديث في هذا مطلقا... طالما أنا على قيد الحياة. لقد بقيت في المستشفى لمدة خمسة أشهر. ورغما عن ذلك فمئذ حضوري إلى هنا لم تسأليني ولو لمرة واحدة عن صحتي (عندئذ برقة) حسنا، اعتقد أنهم قد كتبوا لك عن أخباري. إنني لن أعيش طويلا.

**ريجينا** : (ببرود) أنا لا أفهم مطلقا لماذا يتحدث الناس عن أمور كهذه.

**هوراس** : (يسود الصمت، عندئذ يرفع بصره إليها، وجهه يكسوه البرود) أنت تسيئين الفهم. انني لا أود أن أثرثر كثيرا عن مرضي. لقد فكرت في أنه يجب علي أن أجدك إحقاقا للحق، لا أكثر. إنني لم أكن استجدي حنانك.

**ريجينا** : (بحدة، تستدير نحوه) ما الذي يعتقد الأطباء أنه السبب فيما ألم بقلبك من سوء؟

**هوراس** : ماذا تعنين؟

**ريجينا** : لم يعتقدوا أنه من الممكن. ان نساءك الجميلات قد... اليس كذلك..

**هوراس** : (يبتسم ابتسامة كريمة) تسبب فيما ألم بقلبي من سوء؟ أنا لا اعتقد أن هذا يشكل نظرية علمية مقبولة، لا يمكن أن يصاب قلبك بأذى وأنت في الفراش.

**ريجينا** : (بغضب) لم اعتقد أن ذلك يمكن أن يصيبك. أنا اعتقدت فقط أنه من المرجح أن تصاب بوخز ضمير وأن في الفراش، مثلما قلت.

**هوراس** : إنني لم أخبرهم عن شعوري بالذنب ولا عن نساني الجميلات. ولم أقل لهم إن زوجتي رفضت أن تقاسمني الفراش لمدة... (بحدة) منذ متى يا ريجينا؟ (تستدير ريجينا له) عشر سنوات؟ هل رغبت في عودتي للبيت من أجل ذلك، لتجعليني أحس بالذنب

مرة أخرى؟ إن هذا يعني أنك تريدني شيئاً ما، ولكنك لن تجعليني أحس بالذنب مرة أخرى بعد الآن. إن «التفكير» الذي كنت أقوم به قد غير كثيراً من الأمور.

**ريجينا :** من الواضح أن الأمر كذلك (تنظر نحو باب غرفة الطعام، ثم تتجه نحوه، سلوكها يتسم بالدفء والمودة) إنه لمن الحماسة أن نتشاجر هكذا. إنني لم أقصد أن أكون غير لطيفة. لقد كنت غبية.

**هوراس :** (بتعب) الله يعلم أنني لم أقصد ذلك أيضاً. لقد حضرت إلى البيت وكلي رغبة في عدم الشجار. وفجأة ها نحن هنا نتشاجر. لقد شعرت بالإهانة و...

**ريجينا :** (بسرعة) إن الخطأ خطئي أنا. أنا لم أسألك عن... عن مرضك لأنني لم أود أن أذكرك به. وعلى أية حال فإنني لا أصدق ما يقوله الأطباء مطلقاً عندما يتحدثون عن .. (ببهجة وسعادة) عندما يتحدثون بهذه الطريقة.

**هوراس :** (مشيحاً بوجهه عنها) حسناً، سيبدأ كل منا قصارى جهده (ينهض).

**ريجينا :** (بسرعة) أنا سأحاول. أعدك بأمانة أنني سأحاول، هوراس.... هوراس. أنا أعلم أنك متعب ولكن، ولكن، ألا يمكنك البقاء هنا لعدة دقائق أخرى؟ إنني أريد أن أخبرك بأمر ما.

**هوراس :** غدا.

ريجينا : إنني أود لو تم هذا الآن. إن هذا الأمر هام جدا بالنسبة لي. هام جدا لنا جميعا. (ببهجة، بينما تتجه نحو غرفة الطعام) هام بالنسبة لابنتك العزيزة فستكون وريثة عظيمة....

هوراس : حقا، هذا جميل.

ريجينا : (تفتح الأبواب) بن، هل انتهيت من إفطارك.

هوراس : هل الأمر يتعلق بمسألة الطاحونة التي تلقيت بصدها العديد من الرسائل؟

ريجينا : (إلى بن) هوراس يود أن يتحدث معك الآن.

هوراس : هوراس لا يود أن يتحدث معك الآن، أنا متعب جدا، يا ريجينا....

ريجينا : (تذهب إليه) من فضلك، لقد قلت ان كلا منا سيبنل قصارى جهده من أجل الآخر، سأحاول.. حقيقة سأحاول.. أرجوك أن تفعل ما أطلبه منك الآن.

سترى ما الذي كنت أفعله من أجلك وأنت غائب.. كيف كنت اهتم بمتابعة أمورك. (تضحك ببهجة) ولقد أنجزت هذا بشكل رائع أيضا. ولكن لا يمكن أن يتم تأجيل الموضوع لأكثر من ذلك. يجب حسم كل شيء، هذا الأسبوع. (هوراس يجلس، يدخل بن، أوسكار مازال في غرفة الطعام، رأسه متجهة نحوهم لمراقبتهم،

يتظاهر ليو بقراءة الصحيفة)، والآن يجب أن تخبر هوراس عن كل شيء. ولكن بسرعة لأنه متعب ويجب أن يأوي إلى الفراش. (يرفع هوراس نظره إليها، يصبح وجهه قاسيا عندما تتكلم) ولكنني اعتقد أن الأخبار التي تحملها له ستكون أفضل من أي دواء في العالم.

بن : (ينظر لهوراس) من الممكن الانتظار. فقد لا يشعر هوراس بالرغبة في الحديث اليوم.

ريجينا : يا لك من أفاق عجوز! أنت تعلم جيدا أن الأمر لا يحتمل التأجيل، وتعلم أن هذا الأمر يجب حسمه هذا الأسبوع. لقد كنت تتحرق شوقا لعودة هوراس منجلي تماما.

بن : (بسرور غامر) اعتقد أنني كنت كذلك. ولم لا؟ لقد قدم هوراس لأولاد هابارد العديد من الأعمال الجليلة. لما لا اتحرق شوقا لمساعدته الآن؟

ريجينا : (تضحك) تساعده! تساعده وأنت بحاجة إليه، هذا ما كنت تقصده.

بن : يا لها من سيدة تلك التي تزوجتها يا هوراس! (يضحك بارتباك عندما لا يجيبه هوراس) حسنا، سأعرض الأمر بسرعة عليك. أنت تعلم ما الذي كنت أحدثك به منذ سنوات عديدة. كنت أريد دوما أن كل

فرد منا - رجال الأعمال الصغار من أهالي الجنوب - يملك بين يديه أشياء عظيمة. (يعد ذراعيه) بين أطراف أصابعنا بالضبط. لقد كان حلما لي، حلما بأن أجعل هذه الأصابع تمتد للامام، إنني رجل سعيد الحظ يا هوراس، رجل سعيد الحظ. أن أحلم وأعيش لأحقق ماكنت أحلم به. هذه هي فكرتي عن الرجل سعيد الحظ. (ينظر إلى أصابعه بينما تنزل ذراعاها ببطء) لمدة ثلاثين عاما وأنا أصبح قائلا احضروا طواحين القطن إلى المكان الذي يتواجد فيه القطن (يفتح هوراس علبة الدواء) حسنا، وأخيرا واتتني الجراة للذهاب إلى شركة مارشال في شيكاغو.

**هوراس** : أنا أعلم بكل هذا. (يأخذ الدواء، ريجينا تقوم، تتقدم خطوة إليه).

**بن** : هل تريدني أن أحضر لك شيئا ما؟

**هوراس** : بعض الماء، من فضلك.

**ريجينا** : (تستدير بسرعة) أوه، أنا أسفة، دعني أقوم بذلك. (تحضر كوبا من الماء، يشرب الماء بينما هم ينتظرون في صمت) هل أنت على ما يرام الآن؟

**هوراس** : نعم، لقد كتبت لي من قبل. أنا أعرف كل هذا (يدخل أوسكار من غرفة الطعام).

**ريجينا** : (بإحساس المنتصر) ولكنك لا تعرف أنه في الأيام



القليلة الماضية قد وافق بن على أن يعطينا، أقصد، يعطيك أنت، حصة أكبر بكثير.

هوراس : حقا؟ إن هذا لكرم كبير منه.

بن : (يضحك) لم يكن هذا كرما مني. ولكنها براعة ريجينا.

ريجينا : (كما لو كانت تشير لهوراس) لقد أوضحت لن أنه يكون السبب وراء عدم إجابتك على رسائله أن العرض الذي قدمه لك لم يكن كافيا بدرجة مقبولة. وأن الوقت يمر بسرعة، ويمكنك أن تخمن مدى حاجته لمساعدتك....

هوراس : (يبتسم لها ويومئ برأسه) ويمكنني أن أخمن أنه يود أن تبقى الإدارة في أيدي الأسرة.

ريجينا : (لبن، بإحساس المنتصر) بالضبط (لهوراس) ولهذا فإنني قمت ببعض المساومات من أجلك وأقنعت إخوتي بأنهم ليسوا الوحيديين من بين آل هابارد الذين يملكون حاسة رجال الأعمال.

هوراس : وهل هناك ما أجبرك على إقناعهم بذلك؟ إنني أتعجب كيف يطلع صغار القوم على شئون بعضهم البعض! (يضحك) ولكنك ستعرف المزيد عن ريجينا فيما بعد، أليس كذلك يا بن؟ (بن وريجينا وهوراس يضحكون سويا، يبدو الغضب على وجه أوسكار) والآن دعنا

نرى الأمر. إننا سنحصل على حصة أكبر. (ينظر  
لأوسكار) ومن الذي سيحصل على حصة أقل؟

بن : أوسكار.

هوراس : حسنا يا أوسكار. إنني أرى أنك لم تعد أتانينا أبدا.  
ما الذي حدث لك؟

(ليو يدخل من غرفة الطعام).

بن : (بسرعة قبل أن يتمكن أوسكار من الإجابة) إن  
أوسكار لا يمانع. فالأمر لا يستحق منا المشاجرة  
الآن.. أليس كذلك يا أوسكار؟

أوسكار : (بغضب) سأحصل على نصيبي في النهاية. كن واثقا  
من ذلك. إن ما يشغلني هو مستقبل ابني الذي يجب  
أن أفكر فيه.

هوراس : (بحدة) ليو؟ أوه، لقد فهمت. (يرجع برأسه للخلف،  
يضحك، ريجينا تنتظر إليه بعصبية) لقد بدأت الآن في  
إدراك هذا الأمر. كل فرد سيحصل على حصته.

بن : كنت واثقا من أنك ستترك الأمر جيدا كل ما عليك  
هو دفع خمسة وسبعين ألف دولار، وهذا المبلغ سيعود  
عليك بمليون.

ريجينا : (تتقدم تجاه المنضدة منحنية للأمام) بالتأكيد

يا هوراس.. بالتاكيد.

**هوراس** : إني أصدقك (بعد لحظة) والآن يمكنني أن أفهم سبب  
تضحية أوسكار ولكن ما الذي وعدتم به شركة  
مارشال، إضافة إلى المبالغ التي تساهمون بها.

**بن** : إنهم لم يقبلوا أي وعود. بل طلبوا ضمانات.

**هوراس** : ضمانات لماذا؟

**بن** : (يوميء برأسه) حق المياه الذي تملكه الطاحونة،  
بلا مقابل وبالقدر الكافي.

**هوراس** : وبالطبع فإنك حصلت لهم على ذلك.

**بن** : بئس بخس. وقد تظن أن محافظ إحدى الولايات  
الكبرى قد يجعل أسعاره مرتفعة قليلا. من قبيل  
الكبراء لا أكثر.

(يبتسم هوراس، يبتسم بن) أجور بخسة. «ما الذي  
تعنيه بالأجور البخسة؟ هذا هو السؤال الذي وجهته  
لمارشال وأجابني قائلا: «أقل من الأجور التي تدفع في  
ماساتشوستس، وهذا يصل في المتوسط إلى ثمانية  
دولارات في الأسبوع». فقلت له: «ثمانية دولارات في  
الأسبوع، يا إلهي، إنني مستعد لأن أعمل بنفسني  
مقابل ثمانية دولارات في الأسبوع». لماذا، فلا يوجد  
هناك رجل أبيض من رجال الجبل ولا زنجي من زنج  
المدينة يرفض أن يمد نراعه الأيمن لكي يعمل مقابل

ثلاثة دولارات قضية في الأسبوع، اليس كذلك  
يا هوراس؟

**هوراس :** بالتأكيد، وسيحصلون على أجر أقل من ذلك عندما  
تبدأ في التلاعب بهم، طرف على حساب الطرف  
الأخر. وبهذه الطريقة يمكنك توفير بعض النقود يا بن  
(بغضب) وتجعلهم يكرهون بعضهم البعض أكثر قليلا  
مما هم عليه الآن.

**ريجينا :** ما الذي تحدثون عنه؟

**بن :** (يضحك) لن يكون هناك مشاكل يسببها أي فرد.  
سواء كان أبيض أم أسود. لقد قال لي مارشال هذا  
الكلام، وقال أيضا: «وماذا بشأن الإضرابات إن هذا  
هو كل ما فرزنا به في ماساتشوستس طيلة الأعوام  
الثلاثة الماضية». فقلت له: «ما هو الإضراب؟ إنني لم  
أسمع مطلقا بهذا الشيء». تعال إلى الجنوب يا  
مارشال. إن لدينا شعبا طيبا ونحن لانقبل أية حماقات  
خيالية».

**هوراس :** إنك على صواب (يتحدث ببطء) حسنا، يبدو أنكم فرتم  
بصفقة طيبة لأنفسكم، ولمارشال أيضا. (محدثا بن)  
لقد اعتاد والدك أن يقول إنه كان يجمع الآلاف وأن  
عليكم أيها الأولاد أن تجمعوا الملايين. اعتقد انه كان  
على صواب. (ينهض).

**ريجينا** : (ينظر جميعهم إلى هوراس، ريجينا تضحك بعصبية)  
والملايين لنا نحن أيضا؟

**هوراس** : نحن؟ أنت وأنا؟ لا اعتقد ذلك. إن لدينا ما يكفي من  
النقود يا ريجينا. كل ما علينا هو أن نجلس بلا عمل  
ونشاهد الأولاد وهم يجنون الثروات (يراقبون هوراس  
بانفعال بينما هو يبدأ في التحرك تجاه السلم، يمر  
بليو، ينظر إليه للحظة) كيف تسيّر الأمور بالبنك يا ليو؟

**ليو** : على ما يرام يا سيدي. كل شيء على ما يرام.

**هوراس** : كيف حال السيدات في «موبيل»؟ (يستدير هوراس  
لريجينا بحدة) ما الذي جعلك تعتقدين أنني سأسمح  
لزان بالزواج .

**ريجينا** : هل تعني أنك سترفض هذا الأمر؟ هل من الممكن أن  
يكون هذا هو ما تعنيه؟

**بن** : كلا، ليس هذا ما يعنيه إنه يرفض ثروة، لقد تعب  
هوراس. لعله يفضل الحديث في هذا الأمر غدا....

**ريجينا** : لا يمكننا أن نؤجل هذا الأمر المرة تلو الأخرى بهذه  
الطريقة. فإن على أوسكار أن يعود إلى شيكاغو قبل  
نهاية الأسبوع ومعه النقود والعقود.

**أوسكار** : (يضحك بصوت عال، ببهجة) نعم يا سيدي. يجب أن أكون هناك في نهاية الأسبوع. ولا معنى لذهابي دون أن تكون معي النقود.

**ريجينا** : (بحدة) لقد انتظرت طويلا من أجل سماع جوابك. ولم يعد بوسعي الانتظار أكثر من ذلك.

**هوراس** : (بتأن تام) إنني متعب جداً يا ريجينا.

**بن** : (بسرعة) الآن، ربما كان لهوراس أسبابه الخاصة أشياء يريد إيضاها. وغدا يمكننا تسوية الأمر، أنا أستطيع...

**ريجينا** : (تتحول إلى بن، بحدة) أريد أن أعرف أسبابه الآن! (تستدير للخلف نحو هوراس).

**هوراس** : (بينما يصعد السلم) أنا نفسي لا أعرف كل هذه الأسباب. فلنترك الأمر عند هذا الحد.

**ريجينا** : لن نترك الأمر عند هذا الحد. لقد ظللنا ننتظر هنا كالأطفال. انتظروا عودتك إلى البيت.

**هوراس** : من أجل أن تتمكنوا من استثمار نقودي. إذا فلهذا كنت تودين عودتي إلى البيت؟ حسنا، لقد كنت أمل... (بهدهو) إذا كنت قد أصبت بنوع من خيبة الأمل ياريجينا فانا أسف. ولكن يجب أن أفعل ما اعتقد أنه الأفضل. سوف نتحدث في هذا الأمر في يوم آخر.

- ريجينا** : سنتحدث عن هذا الأمر الآن، أنت وأنا فقط.
- هوراس** : (ينظر لأسفل نحوها. يحد صوته) أرجوك يا ريجينا، لقد كانت الرحلة شاقة، أنا لا أحس أنني على مايرام، أرجو أن تدعيني وشأني الآن.
- ريجينا** : (بهدهوء) أود أن أتحدث معك يا هوراس. سأحضر إليك الآن. (ينظر إليها للحظة، عندئذ يتحرك مرة أخرى صاعدا السلم، يختفي عن الأنظار، تبدأ هي في صعود السلم).
- بن** : (برقة، ريجينا تستدير له عندما يتكلم) إنه من الأفضل أحيانا أن ننتظر الشمس لتشرق مرة أخرى، (لا تجاوبه) وأحيانا أخرى، مثلما تعودت أننا أن نقول لك، (تبدأ ريجينا في صعود السلم)، ليس من الحكمة لامرأة جميلة أن تتجههم. (ينهض بن، يتحرك تجاه السلم) إن الرقة والابتسامة لهما تأثير أكبر على قلوب الرجال. (تختفي ريجينا، يقف بن متطلعا إلى السلم، يسود المكان صمت طويل، عندئذ وفجأة، يضحك أوسكار بصوت عال).
- أوسكار** : دعنا نأمل في أن تتمكن من جعله يغير رأيه. فلنأمل في ذلك. (بعد لحظة، يعبر بن الصالة نحو المنضدة، يلتقط صحيفته، ينظر أوسكار لبن. ينتاب ليو الإحساس بعدم الراحة لهذا الصمت).

**ليو :** تقول الصحيفة إن هناك سبعة وعشرين حالة إصابة بالحمى الصفراء في نيو أورليانز. اعتقد أن فيضانات المياه هي السبب في ذلك، (لا يبدي أحد انتباهاً له) كنت اعتقد أنهم يشيدون سدود منع الفيضانات بارتفاعات كافية لقد كان الرنوج يقولون دائماً انه ليس بإمكان أي رجل ولده امرأة أن يشيد بناء يقدر في ارتفاعه على مقاومة الميسيسيبي.

(لا يتلقى أي جواب، يطلق ضحكة يشوبها الارتباك).  
(يسمع بالطابق الأعلى صدى أصوات. الأصوات ليست عالية ولكن بن وأوسكار وليو يبدوون في سماع هذه الأصوات. يتجه ليو لقاعدة السلم، ينظر لأعلى، ينصت).

**أوسكار :** (مشيراً) والآن فلنفترض أنها لم تتمكن من أن تجعله يغير رأيه؟ فلنفترض فقط أنه تمادى في رفضه؟

**بن :** (بلا اقتناع) انه متعب لقد كان من الخطأ أن نتحدث معه اليوم. إنه رجل مريض ولكنه ليس رجلاً مجنوناً.

**أوسكار :** (يضحك بصوت عال) ولكن فلنفترض فقط أنه مجنون. ما الذي يحدث إذا؟

**بن :** (يضع الصحيفة على المنضدة، يعمن النظر في أوسكار) عندئذ سنبحث عن مصدر خارجي للحصول على المال اللازم، هناك الكثيرون ممن قد يرغبون في إعطائنا ما نريد.



أوسكار : والكثيرون أيضا ممن سيطلبون الكثير مقابل ما يعطون. ان الأغنياء القادرين على الإقراض بدرجة كافية يكونون أيضا أنكباء بنفس الدرجة في مطالبتهم. وهذا يعني أننا سنعمل كأجراء عندهم، ليس كذلك يا بن؟

بن : لا داعي لأن تخبرني بالأشياء التي أخبرتك بها منذ ستة أشهر مضت.

أوسكار : أوه، إنك محق في عدم القلق. إنها ستجعله يغير رأيه. لظالما فعلت ذلك. (يسود الصمت، وفجأة يصبح صوت ريجينا أكثر علوا وحدة، الجميع ينصتون الآن، ينهض بن ببطء، يذهب للإنصات من عند السلم، يشاهده أوسكار ويضحك. بينما هم ينصتون يصبح صوت ريجينا عاليا جدا. بينما لا يسمع لهوراس أي صوت). ربما ، ولكنني لا اعتقد كذلك. ولم اعتقد أبدا في الماضي أنه سينضم إلينا.

بن : (يستدير نحوه) وما الذي تتوقع مني عمله بحق السماء؟

أوسكار : (بلطف) لا شيء. لقد قدمت أفضل ما عندك. لن يلومك أحد لو أن الأمر كله تسرب من بين أصابعنا. لن نستطيع أن تفعل شيئا، ولكن ربما كان هناك ما يمكنني أنا عمله من أجلنا جميعا.

(اوسكار ينهض) ربما كان أو بعبارة أفضل، ما يمكن  
لليو أن يعمل من أجلنا. (يتوقف بن، يستدير، ينظر  
لاوسكار، يحدق ليو بأوسكار) أليس هذا صحيح يا  
بني؟ أليس حقيقي أنه بإمكانك أن تقدم العون لأقاربك؟

**ليو** : (يتقدم خطوة نحوه بعصبية) أبي، إني....

**بن** : (يتكلم ببطء) كيف يمكنه مساعدتنا يا أوسكار؟

**اوسكار** : إن لليو صديقاً. وصديقه هذا يملك ثمانية وثمانين  
ألف دولار كسندات في الاتحاد الباسيفيكي. (بن  
يستدير لينظر إلى ليو) وصديق ليو نادرا ما يعير تلك  
السندات انتباهها، فقط كل خمسة أو ستة أشهر.

**بن** : (بعد تفكير) الاتحاد الباسيفيكي، أه، نعم. دعني أفكر  
في ذلك. إن صديق ليو سوف... سوف يقرضه تلك  
السندات وهو....

**اوسكار** : (يوميء برأسه) سيتقدم مشكورا بإقراضها لنا.

**بن** : ليو.

**ليو** : (متحمسا، يأتي نحوه). نعم يا سيدي.

**بن** : متى سيطلب صديقك استرجاع هذه السندات؟

**ليو** : (بصورة عصبية جدا) لا أعرف، أنا... حسنا... أنا.

اوسكار : (بحدة، يتقدم خطوة نحوه) لقد قلت لي إنه لن يلقي نظرة عليها حتى حلول الخريف.

ليو : أوه، هذا صحيح. ولكن أنا... ليس قبل حلول الخريف. العم هوراس لا..

بن : (محتدا) اهدا.

اوسكار : (يمتسم لليو) ان عمك لا يرغب في معرفة اسم صديقك.

ليو : (يبدأ في الضحك) هذه مزحة لطيفة. لا يود معرفة اسمه...

اوسكار : اصمت يا ليو! (ليو يشيح بوجهه ببطء. يتجه نحو المنضدة، يتحول بن لأوسكار) إنه لن ينظر إلى تلك السندات حتى سبتمبر. وهذا يعطينا فترة خمسة أشهر. وليو سيعيد السندات في خلال ثلاثة أشهر. ولن يكون لدينا مشكلة في تدبير النقود عندما تبدأ الطواحين في العمل. هل يقبل مارشال هذه السندات؟

(يتوقف بن منصتا لأصوات حادة مفاجئة تأتي من الطابق الأعلى. تصبح الأصوات الآن غاضبة جدا وعالية جدا).

بن : (مبتسما) ولم لا؟ لم لا؟ (يضحك) حسنا. إننا لسعداء الحظ. سوف نأخذ هذا القرض من صديق ليو، واعتقد

انه سيكون شريكا أجدر بالثقة من اختنا. (يوميء  
برأسه ناحية السلم. يتحول لليو). ماهو أقرب وقت  
يمكنك فيه الحصول على هذه السندات؟

**ليو** : اليوم، وبالتحديد الآن. هذه السندات موجودة في  
صندوق خزانة الإيداعات و.....

**بن** : (بحدة) لا أريد معرفة مكانها.

**أوسكار** : (يضحك) حسنا. سنبقي الأمر سراً عنك. (يربت على  
فراع بن)

**بن** : (يبتسم) حسنا. يمكنك أن تستقل القطار الليلي المتجه  
لشيكاغو. حسنا يا أوسكار. (يمد له يده) حظ سعيد  
لنا جميعا.

**أوسكار** : هل سيجد ليو من يعتني بأمره؟

**ليو** : إن حصة العم هوراس حق لي وسوف استمتع  
بكوني شريكا ل.....

**بن** : (يستدير لينظر إليه بحدة) ستستمتع بكونك شريكا؟  
فلتذهب إلى الجحيم، أيها الصغير... (يبدأ في التحرك  
تجاه ليو).

**أوسكار** : (بعصبية) والآن، الآن. إنه لم يقصد هذا، أنا أود فقط  
أن أتيقن من أنه سيناله شيء من هذا الأمر كله.

بن : بالطبع. سوف نهتم بأمره. ليس هناك أية مشاكل بهذا الشأن. سأراك في المخزن.

أوسكار : (يوميء برأسه) اتفقنا إذا. هيا بنا يا بني. (يسير صوب الباب).

ليو : (يمد يده) لم أكن أقصد هذا بالتحديد. لكنني أردت فقط أن أقول إنه ليوم مشهود بالنسبة لي و... (بن يتجاهل يده).

بن : استمر (ينظر ليو إليه، يستدير، يتبع أوسكار خارجا. يقف بن في مكانه، يأخذ في التفكير، مرة أخرى تسمع الأصوات من أعلى. صوت ريجينا عال وغاضب. يرفع بن نظره، يبتسم، غير حافل بالأصوات).

اليكساندرا : (من أعلى) أمي، أمي، لا تفعلني ذلك...

(تصل إلى الأسماع صوت خطوات تركض.. وتأتي اليكساندرا راكضة للطابق الأرضي على السلم، تتحدث وهي مقبلة) عمي بن، عمي بن، من فضلك اصعد لأعلى، أرجو أن تجعل أمي تتوقف. عمي بن، أبي مريض. مريض جدا. كيف يمكن لأمي أن تتحدث إليه بهذه الطريقة، من فضلك أوقفها... إنها...

بن : إن لك قلبا رقيقا يا اليكساندرا.

**اليكساندرا :** (تبكي) اصعد يا عمي بن، أرجوك.. (فجأة تتوقف الأصوات، بعدها بلحظة يسمع صوت باب وهو يفلق بشدة).

**بن :** والآن كما تشاهدين. لقد انتهى كل شيء. لا تقلقي. (يتجه نحو الباب) انني أريدك يا اليكساندرا أن تبلقي أمك عن مدى أسفي لاضطراري للمغادرة، ولا تقلقي هكذا يا عزيزتي، فكثيرا ما يتعالى صوت الأزواج، لسوء الحظ.

(يبدأ في ارتداء قبعته في اللحظة التي تظهر فيها ريجينا على السلم).

**اليكساندرا :** (بغضب) كيف يمكنك أن تعاملني أبي بهذه الطريقة؟ إنه مريض، مريض جدا، ألا تعرفين هذا؟ إنني لا أسمع لك...

**ريجينا :** لا تتدخل في شئوني يا اليكساندرا. (إلى بن، صوتها يتميز بالبرودة والهدوء) إلى أي مدى يمكنك الانتظار للحصول على النقود؟

**بن :** (يرتدي قبعته) هل رفض؟ يا إلهي، هذا أمر سيئ، جدا.

**ريجينا :** سيغير رايه، سأجد طريقة لذلك. إلى أي مدى يمكنك الانتظار؟

بن : يمكنني الانتظار حتى الأسبوع القادم، ولكنني لن انتظر حتى الأسبوع القادم.

(يضحك بصوت عال، معبراً عن سروره بهذه الدعاية)  
يمكنني الانتظار، ولكنني لا أستطيع الانتظار. ممكن وغير ممكن. حسناً، يجب أن انصرف الآن. لقد تأخرت كثيراً.

ريجينا : (تنزل على السلم متجهة نحوه) لن تذهب. أريد أن أتحدث معك.

بن : لقد كنت على وشك أن أترك رسالة لك مع أليكساندرا. أردت أن أخبرك بأن أوسكار سيذهب إلى شيكاغو هذه الليلة. ولهذا فلن نتواجد هنا من أجل تناول عشاء يوم الجمعة المعتاد.

ريجينا : (محتدة) أوسكار سيذهب إلى شي... (برقة) ماذا تعني؟

بن : هذا هو ما أعنيه بالتحديد. لقد اتفقنا على كل شيء. سيذهب ليسلم مارشال..

ريجينا : (تتقدم خطوة ناحيته) إنني أطالبك بأن تخبرني ب... أنت تكذب. إنك تريد إفزازي. فأنتم لا تملكون المال... لا تملكون المال. كيف يمكنكم الحصول عليه (بن يضحك) ستمتظرون حتى.. (يظهر هوراس على قاعدة السلم).

بن : لقد أصبح من الصعب السيطرة عليك. منذ متى وأنا  
أتلقى منك الأوامر؟

ريجينا : انتظر، أنت... (يتوقف بن) كيف يكون باستطاعته أن  
يذهب إلى شيكاغو؟

هل أتى شبح وأحضر لكم النقود (يبدأ بن في التحرك  
نحو الصالة) أنا لا أصدقك. عد إلى هنا (ريجينا تأتي  
خلفه) عد إلى هنا... أنت (يفلق الباب بشدة، تقف في  
مدخل الباب، مطبقة قبضتيها بإحكام، تحملق، بعد  
برهة تستدير ببطء).

هوراس : (بهدهء شديد) إنه ليوم عظيم أن تتبارزي أنت وبين  
لطالما انتظرت هذا اليوم منذ سنين عديدة.

اليكساندرا : أبي، أبي، أرجوك ارجع! لسوف....

هوراس : وهكذا ترين أنهم لا يحتاجون إليه. وبهذا فلن تحصيلي  
على ملايينك في نهاية الأمر.

ريجينا : (تستدير ببطء) إنك تكره أن ترى شخصا يستمتع  
بحياته الآن، اليس كذلك؟ إنك تكره أن تفكر في أنني  
سوف استمتع بحياتي وأحصل على ما أريد.

هوراس : كان علي أن أعرف أنك تعتقدين بأن هذا هو السبب.



ريجينا : لأنك سوف تموت. وأنت تعرف أنك سوف تموت.

اليكسافدرا : (تصيح بقوة) أمي، لا، لا، لا تستمع إليها يا أبي. لا تستمع إليها وكفى... اذهب بعيدا....

هوراس : ولكن هذا لن يقف في طريقك للحصول على ما تريد... (يستند على حاجز السلم) لقد سئمت من رؤياك، وسئمت من العيش في هذا البيت، وسئمت من الحياة التي أحيانا هنا.

لقد سئمت من إخوتك ومن الاعيهم القذرة من أجل الحصول ولو على مقدار ضئيل من المال. لا بد وأن هناك طريقا أفضل للإثراء غير أساليب خداع الزنوج من أجل الحصول على رطل من لحم الخنزير. ما الذي يدفعني إلى إعطائك النقود؟

(بغضب شديد) من أجل أن تسحق عظام أهالي هذه المدينة لكي تحسلي على عوائد أرباح كافية لنفقاتك؟ أنت تخربين المدينة، أنت وإخوتك، تخربين المدينة وتعيشين فوق حطامها. ليس أنا الذي يفعل ذلك. ربما كان من السهل على الذين يحتضرون أن يكونوا أمناء، ولكن الخطأ ليس خطئي في أنني احتضر. (تدخل ادي، وتقف عند الباب بهدوء) لن يكون بوسعي إيذاء أي شخص بعد الآن. لقد فعلت ما يكفي. وسأمت

بالطريقة التي أحب أن أمون بها . وسوف انجز ذلك من دون أن أجعل العالم أكثر سوءا مما هو عليه . وسأترك هذه المهمة لك أنت.

ريجينا : (ترفع بصرها إليه ببطء ويهدوء) كم أتمنى موتك . كم أتمنى موتك سريعا . (تبتسم) وسوف انتظر موتك.

اليكساندرا : (تصرخ بأعلى صوتها) . أبي! كلا.. لا تستمع لكلامها .. لا تستمع..

أدي : تعالي هنا يا زان . تعالي خارج هذه الغرفة.

(تجري اليكساندرا بسرعة إلى أدي التي تحتضنها . يستدير هوراس ببطء ويبدأ في صعود السلم).

## نهاية الفصل الثاني

## الفصل الثالث

### المشهد

نفس المشهد في الفصل الأول. بعد انقضاء أسبوعين في وقت متأخر بعد الظهر والجو ممطر. وعند رفع الستار نجد هوراس جالسا على كرسي متحرك بالقرب من النافذة وعلى المنضدة المجاورة له يوجد صندوق لحفظ الودائع وزجاجة دواء صغيرة الحجم. تعزف بيردي واليكساندرا على البيانو كما توجد سلة كبيرة تحوي معدات الحياكة على أحد الكراسي.

**بيردي :** (تعد النغمات لاليكساندرا) واحد واثنين وثلاثة وأربعة. واحد واثنين وثلاثة وأربعة (تومي برأسها ثم تستدير لهوراس) لقد عزفنا سويا ذات مرة يا هوراس.. أتذكر ذلك؟

**هوراس :** (الذي كان ينظر إلى خارج النافذة) ماذا تقولين يا بيردي؟

**بيردي :** لقد عزفنا سويا... أنت وأنا

**اليكساندرا :** هل كان أبي معتادا على عزف الموسيقى؟

**بيردي :** بالطبع كان معتادا على ذلك. (تظهر أدي على الباب وهي ترتدي مريلة مطبخ ذات حجم كبير وتمسح يديها بمنشفة) لقد كان يعزف على آلة الكمان وبصورة جيدة جدا أيضا.

اليكساندرا : (تستدير لتبتسم في وجه هوراس) لم أكن أعرف مطلقا...

أدي : أين أمي يا اليكساندرا؟

اليكساندرا : لقد توجهت إلى منزل الأنسة سافرونيا من أجل ضبط ثيابها.

(تومى أدي برأسها وتبدأ في الخروج).

هوراس : يا أدي.

أدي : نعم يا سيد هوراس.

هوراس : (يتكلم كما لو كان قد اتخذ قرارا مفاجئا). أخبري كال بأن يهيئ نفسه. إنني أود أن أرسله في مهمة ما (أدي تومى برأسها وتخرج. هوراس يتحرك بعصبية في كرسيه، وينظر إلى الخارج النافذة)

اليكساندرا : (التي كانت ترقبه). إنه لأمر سيئ أن المطر ينهمر طوال اليوم يا أبي. ولكن بإمكانك الخروج إلى فناء البيت غدا. لا تكن قلقا.

هوراس : إنني لست قلقا يا حبيبتي.

بيردى : إنني أتذكر جيدا الأوقات التي كنا نعرّف فيها الموسيقى سويا، والدك وأنا لقد كانت المرة الأولى

التي أحضرني فيها أوسكار إلى هنا لتناول طعام العشاء. ولم أكن قد رأيت آل هابارد مجتمعين معا من قبل وأنت تعلمين كم أنا خجولة وكم أنا ساذجة. (تستدير لتتظر إلى هوراس). وقد قلت لي إن بإمكانك العزف على الكمان وسوف تكون ممثنا لي كثيرا لو أنني عرفت معك. لقد كنت أنا الذي أشعر بالامتنان لك. حسنا. حسنا. (تضحك عندما لا يجيب عليها) يا هوراس أنت لم تسمع كلمة واحدة من كلامي كله.

هوراس : متى عاد أوسكار من شيكاغو يا بيردي؟

بيردي : بالأمس ألم يصل إلى هنا حتى الآن؟

اليكساندرا : (تتوقف عن العزف) كلا. ولا العم بن أيضا. منذ... منذ ذلك اليوم

بيردي : أوه، إنني لم أكن أدري أن الأمر بهذا السوء. أن أوسكار لا يخبرني مطلقا بأي شيء.

هوراس : (يبتسم، يوميء برأسه) لقد تشاجر آل هابارد مشاجرتهم الكبيرة وقد كنت أعلم أن هذا سيحدث في يوم من الأيام (يضحك) ولقد جاء هذا اليوم.

اليكساندرا : لقد جاء هذا اليوم. جاء هذا اليوم بالتأكيد.

بيردي : (مندهشة) ولكن أوسكار كان في أحسن حالاته عندما حضر إلى البيت، إنني لم أكن...

**هوراس** : نعم، يمكنني أن أفهم هذا الأمر. (تدخل أدي حاملة صينية عليها أكواب، وإبريق زجاجي مليء بنبيد مصنوع من ثمر الخمان وطبق من الكعك المحلي، ثم تضعها على المنضدة).

**اليكساندرا** : أدي! هذه حفلة! ماهي المناسبة؟

**أدي** : لا توجد مناسبة. كان عندي الزبد طازج، ولذا صنعت الكعك كما أن القليل من نبيد ثمر الخمان يفيد المعدة في هذا الجو المطير.

**بيردي** : اليس هذا رائعاً! حفلة خاصة بنا فقط، هيا نعزف موسيقى الحفلات يا زان. (تبدأ اليكساندرا في عزف مقطوعة موسيقية مبهجة للنفس).

**أدي** : (تتحدث إلى هوراس بينما تقوم بتحريك كرسيه إلى منتصف الغرفة) تعال إلى هنا يا سيد هوراس ولا تستغرق في التفكير كثيراً. إن كأساً من نبيد ثمر الخمان هذا سوف يفيدك أكثر.

تمد اليكساندرا يدها إلى قطع الكعك بينما تقوم بيردي بصب كأس من النبيد لنفسها).

**اليكساندرا** : يا لها من كعكات رائعة يا أدي. إن كل شيء جميل هنا. ولا أحد معنا. ليت كل شيء يدوم على هذا الحال.

بيردى : (تومىء برأسها في سعادة) الإحساس بالهدوء والأمان.

أدى : حسنا، ولكن الحال لن يدوم على ما هو عليه طويلا. فبعد فترة وجيزة من الآن وأثناء جلوسنا في هذا المكان سيكون بإمكانك سماع صوت قطع الحجارة الحمراء وهي توضع فوق بعضها. وفي اليوم التالي سوف يندفع الدخان من المداخل وعندما يحين موعد الذهاب إلى الكنيسة يوم الأحد فإن كل من ولدته أمه سوف يتقاضى أجراً تافها هزئيا. هذه هي الطريقة التي كان السيد بن يسرد بها حكايته.

هوراس : (ينظر إليها) وهل ينظرون إلى الأمر على هذا النحو؟

أدى : ينظرون إلى الأمر؟ لقد تعودوا على تصديق كل ما يأمر به السيد بن. لم يدر الكثير من الحديث هنا منذ ابتعاد جيش شيرمان عن هذا المكان.

هوراس : (برقة) يا لهم من حمقى.

أدى : (تومىء برأسها وتجلس ومعها سلة الحياكة) إنك لا تولد في الجنوب إلا إذا كنت أحمقا.

بيردى : (بعد أن شربت كأسا آخر من النبيذ) ولكننا لم نعزف الموسيقى بعد تلك الأمسية. لقد قال لي أوسكار انه لا يحب أن يراني أعزف على البيانو (تستدير لايكساندرا) أتعرفين ما الذي قاله في تلك الليلة؟

اليكساندرا : من؟

بيردى : أوسكار. لقد قال لي أن الموسيقى تجعله عصيبا. لقد قال لي أن كل ما يفعله هو أنه كان يجلس بانتظار أن تنتهي المعزوفة ثم تليها واحدة أخرى.

(تضحك اليكساندرا) إنه لم يكن يطلق مزحة وإنما كان يعني ما يقوله... أه... حسنا. (تفرغ من كأس النبيذ وتهز رأسها... ينظر إليها هوراس، ويبتسم) إن أباك لا يحب أن يعترف بذلك، ولكنه كان عطوفا جدا على طوال السنوات الماضية. (تتحسس بمؤخرة يدها طرف قميصه) غالبا ما كان يدخل علينا عندما يكون أحد الأشخاص يتحدث بشيء ما وذات مرة.. (تتوقف عن الحديث، وتشيح بوجهها، الذي يبدو متصلبا) وذات مرة منع أوسكار من.. (تتوقف مرة ثانية عن الحديث وتستدير بسرعة) اعتذر لكم عن كل ما قلت. لماذا أفكر في الأمور السيئة وأنا أحس بالسعادة هنا (تضحك بعصبية) إن هذا ليس بالتصرف الصحيح في الوقت الحالي. أليس كذلك؟ (تصب كأسا لنفسها. يظهر كال على الباب. مرتديا معطفا قديما وحاملا مظلة بالية في يديه).

اليكساندرا : تفضل كعكة يا كال.



- كال : (يدخل ويتناول كعكة) شكرا يا سيدتي. هل أرسلت  
في طلبي يا سيد هوراس؟
- هوراس : كم الساعة الآن يا كال؟
- كال : الساعة هي الخامسة إلا عشر دقائق تقريبا.
- هوراس : حسنا. والآن يمكنك أن تتوجه بنفسك إلى البنك.
- كال : سيكون البنك مغلقا. ولن يتواجد هناك أحد إلا السيد  
ماندرز والسيد جو هورنز والسيد ليو.....
- هوراس : ادخل من الممر الخلفي. وستجدهم جميعا جالسين  
حول الموائد يراجعون ما تم في حركة العمل اليومية  
(يشير إلى صندوق الایداع) هل ترى هذا الصندوق؟
- كال : (يوميء برأسه) نعم يا سيدي.
- هوراس : عليك بإخبار السيد ماندرز بأن السيد هوراس يعرب  
عن جزيل امتنانه لك لإحضار هذا الصندوق، فلقد  
وصل سالما
- كال : (في حيرة) إنه يعرف أنك استلمت الصندوق، فقد  
أحضره بنفسه يوم الأربعاء. وأنا فتحت له الباب، وقال  
لي: «أهلا يا كال.. لقد اقترب موعد حلول الطقس  
الصيفي».

هوراس : كل ما عليك هو أن تقول له ما أخبرك به. أفهمت؟

(تصب بيردي كأساً آخر من الشراب وتقف عند المنضدة).

كال : كلا يا سيدي. لا يمكنني القول بأنني قد فهمت. كيف أذهب إلى مكان ما وأخبر شخصاً ما أنه أعطاك شيئاً ما في الوقت الذي يعلم فيه أنه أعطاك هذا الشيء فعلاً. ثم تقول لي «فهمت».

هوراس : ماذا بك يا كال.

كال : نعم يا سيدي. كل ما سأفعله هو أنني سأقول له أنك ممتن له لوصلك الصندوق سالماً.. حقيقي أنه ليس بإمكانني فهم هذا الأمر، ولكن هذا هو ما سوف أقوله.

هوراس : وعليك بإخباره أنني أريده أن يأتي إلى هنا بعد العشاء على أن يحضر مع السيد سول فاوولر

كال : (يوميء برأسه) عليه أن يأتي إلى هنا بعد العشاء ويحضر مع السيد سول فاوولر محاميك الخاص.

هوراس : (يبتسم) تمام. كل ما عليك هو التوجه إلى الغرفة الخلفية وإبلاغه هذه الرسالة. (ببطء) على أن يكون ذلك على مشهد من كل الحاضرين.

كال : حاضري يا سيدي (يتمتم لنفسه بكلمات مبهمه بينما يسلك طريقه خارجا).

اليكساندرا : (والتي كانت ترقب هوراس) هل هناك في الأمر من سوء يا أبي؟

هوراس : أوه، كلا، لا شيء.

أدي : يا أنسة بيردي.. ان شراب ثمر الخمان هذا سوف يسبب لك نوبة صداع.

بيردي : (والتي بدأت تشمل من تأثير الشراب، ترد بابتهاج) كلا، لا اعتقد كذلك. ولا اعتقد أن هذا سيحدث.

اليكساندرا : (بينما يضع هوراس يده على حلقه) هل تريد أن أحضر لك الدواء يا أبي؟

هوراس : كلا، كلا، انني بخير يا حبيبتي.

بيردي : لقد اعتادت أمي على إعطائي نبيذ ثمر الخمان عندما كنت طفلة صغيرة. كعلاج للفواق (تضحك). أتدرون، أنا اعتقد أنه لم يعد هناك من يصاب بالفواق. اليس هذا أمرا مضحكا؟ (تضحك بيردي ويضحك معها هوراس واليكساندرا) لقد اعتدت أن أصاب بالفواق فقط حين كان يجب ألا أصاب به.

أدي

: (توميء برأسها) كما أنه لم يعد هناك من يقاسي من  
الآلام الشديدة. هذا أمر مضحك. كما لو كان المرء  
يصاب بالمرض الذي يليق به. ففي سنة معينة يكون  
طراز المرض لاتقا وفي السنة التالية لا يكون كذلك.

بيردى

: (تستدير) انني أتذكر ذلك. لقد كانت حفلتي الأولى  
الكبيرة، أعني في «ليونيت» وكنت فيها في قمة الإثارة،  
وفجأة انتابني الفواق وأخذت أمي تضحك لذلك.  
(بهدهوء وهي تنظر الى الإيريق الزجاجي) كانت أمي  
تضحك دائما. (تلتقط الإيريق الزجاجي) لقد كانت  
حفلة فخمة وكنت ارتدي ثوبا جميلا من محلات  
«وورث» الباريسية في فرنسا وكنت مصابة بالفواق.  
(تصب الشراب) وكان أخي يثق على ظهري أما أمي  
فكانت تمسك بزجاجة النبيذ المصنوع من ثمر الخمان  
وتضحك علي. كان الجميع قد أوشكوا على الحضور  
أما أنا فكنت أبدو كطفلة ساذجة مصابة بالفواق.  
(تتناول الشراب) أتدرون، لقد كانت هي المرة الأولى  
التي أرى فيها أوسكار هابارد. كان أفراد أسرة  
«بالونجز» يقومون ببيع جياهم وكان هو متجها إلى  
هناك للشراء. فمرّ من أمامنا ورفع قبعته للتحية.. وقد  
كان بإمكاننا رؤيته من خلال النافذة. أما أخي فقد قال  
لأمي من قبيل إغاضتها انه كان يجب علينا دعوة آل  
هابارد إلى الحفلة. وأضاف قائلا ان أمي لا تميل  
إليهم لأنهم يملكون حانوتا. وأن طريقة تفكيرها هذه لم

تعد شيئاً عسرياً . (يشرق وجهها بالبهجة) وبعد ذلك رأيت أمي ينتابها الغضب للمرة الأولى في حياتي . وقالت ان هذا ليس هو السبب، فهي وإن كانت تنتمي للجيل القديم المحافظ إلا أن الأمر لم يكن ليفسر على هذا النحو . إنها محافظة بالدرجة التي تجعلها تكره الذين يقتلون الحيوانات التي لا تعود عليهم بالنفع . تكره الذين يكونون ثرواتهم عن طريق أخذ الربا من الزنوج الفقراء السذج، ويخدعونهم فيما يقومون بشرائه . لقد غضبت أمي أشد الغضب . لم يسبق لي أن رأيت وجهها يتقد غضباً على هذه الصورة . وفجأة وبدون سابق إنذار ضحكت وهي تقول : « انظروا لقد افزعني بيردي مما جعلها تشفى من الفواق » . (تخفض رأسها ثم تتكلم بهدوء) وهكذا شفقتني من هذا المرض، ثم انصرف الجميع . (تتجه إلى الأريكة ثم تجلس) .

أدي : نعم، لابد وأنهم أثروا ثراء فاحشاً من وراء خداع الزنوج . نعم، إنهم أناس يستطيعون أن يبتلعوا الأرض وكل من عليها من البشر كالجراد الذي ذكر في الإنجيل .

وهناك أيضاً أناس يقفون لكي يشاهدوا هؤلاء وهم يفعلون فعلتهم هذه . (بهدوء) أحياناً ينتابني الشعور بأنه من الخطأ أن يقتصر دورنا على المشاهدة في مثل هذه المواقف .

**بيردى :** (بتفكير وتمعن) كما قلت لك، لو امكنا فقط أن نعود إلى ليونيت. لأصبح الجميع في أحسن حال هناك. سيصبحون كلهم صالحين وكرماء (تصب الشراب). ألا تحب، ألا تحب يا هوراس أن ترى الآخرين كرماء؟

**هوراس :** نعم يا بيردى.

**بيردى :** (وقد شملت تماما من فرط الشراب) نعم، لقد كان هذا هو أول يوم أرى فيه أوسكار. من الذي كان يمكن أن يعتقد.... (بسرعة) أتريدون جميعا أن تعلموا شيئا ما؟ حسنا، أنا لا أحب ليو، إنه ابني أنا، ولكنني لا أحبه... (تضحك مبتهجة) يا إلهي. اعتقد أنني أحب أوسكار أكثر منه.

**اليكساندرا :** لماذا تزوجت العم أوسكار؟

**أدى :** (بحدة) ليس من حقك توجيه مثل هذا السؤال؟

**هوراس :** (بحدة) ولم لا؟ لقد امتلات أذناها بالكثير من الأقاويل هنا، وهذا يدعوها إلى التساؤل.

**اليكساندرا :** يا عمتي بيردى، لماذا تزوجت العم أوسكار؟

**بيردى :** لست أدري. لقد ساورني الاعتقاد بأنني أحبه. لقد كان عطوفا في تصرفاته معي ومن ناحيتي أحسست أن هذا التعاطف ينبع من حبه لي أيضا. ولكن السبب في الزواج لم يكن ذلك. (تستدير لاليكساندرا) يمكنك

التساؤل عن السبب الذي من أجله تزوجني هو. ويمكن  
أن أرد على ذلك. لقد ذكر لي هذا السبب مرات كثيرة  
وعديدة.

أدي : (تتكئ للامام) يا أنسة بيردي، لا...

بيريدي : (تحدث بسرعة شديدة وينبرة حادة) لقد كانت  
أسرتي في أحسن حال ومحصول القطن في مزارع  
ليونيت كان طيبا. لقد كان بن هابارد يريد الحصول  
على محصول القطن (تنهض) ولهذا فإن أوسكار  
هابارد تقدم للزواج من أجل القطن وليس من أجلي.  
وكان عطوفا معي في تلك الآونة، ودائم الابتسام عندما  
يراني، ولكنه لم يبتسم منذ ذلك الحين. إن الجميع  
يعرفون السبب الذي تزوجني من أجله. (تنهض أدي)  
الجميع يعرفون إلا أنا. أنا الغبية.. الغبية..

اليكساندرا : (موجهة حديثها إلى هوراس بينما تمسك يده برقة).  
فهمت. (بتردد) يا أبي، أنا أقصد... عندما تحس  
بتحسن، هلا توافق على أن نرحل سويا؟ أقصد...  
نرحل بمفردنا. اليس هنا من وسيلة لكي نرحل..

هوراس : نعم، أنا أعلم ما تقصدينه. سنحاول أن نجد سبيلا  
إلى ذلك. أعدك بذلك يا حبيبتي.

أدي : (تتجه إلى بيردي) استريح قليلا يا أنسة بيردي.  
إذا تحدثت بمثل هذه الطريقة لفترة أطول فإنك  
ستصابين بالصداع و...

**بيردى :** (بحدة، مستديرة لها) إنني لم أصب بالصداع طوال حياتي (تبدأ في البكاء بصورة هستيرية) أنت تعلمين ذلك مثلما أعلمه أنا جيدا. (تستدير لأليكساندرا) إنني لم أصب بالصداع مطلقا يا زان. إنها أكذوبة يرددونها عني. إنني أتناول الشراب ولكن بمفردي، في غرفتي، بمفردي، أتناول الشراب. ثم عندما يرغبون في إخفاء هذا الأمر فإنهم يقولون إن «بيردى أصيبت بالصداع مرة أخرى».

**اليكساندرا :** (تأتي إليها بسرعة) عمتي بيردى.

**بيردى :** (تشيح بوجهها) وحتى أنت فلن تحبينني الآن... لن تحبينني مطلقا بعد ذلك..

**اليكساندرا :** إنني أحبك.. وسوف أحبك على الدوام.

**بيردى :** (بحنق) على أية حال لا تفعلني ذلك.. لا تحبينني... لأنك في خلال عشرين عاما ستصبحين مثلي تماما. سوف يفعلون بك نفس الشيء الذي فعلوه بي. (تبدأ بالضحك في صورة هستيرية)، هل تعلمين؟ إنني لم أحظ بيوم سعيد واحد خلال اثنين وعشرين عاما. أوه... ربما للحظات قليلة.. مثل اليوم الذي أقضيه معكم جميعا الآن، ولكنني لم استمتع بيوم واحد كامل في حياتي. إنني أقول لنفسى: أه لو سعدت بيوم كامل مرة أخرى، عندئذ... (يتوقف الضحك) وهذا هو الحال الذي ستصبحين عليه.



وسوف تسيرون في ركبهم، مثلي تماما، على أمل ألا يتصرفوا معك بدناءة في ذلك اليوم، وألا يقولوا لك أي شيء يسمى إليك، ولكنك ستكونين فقط في حالة أسوأ لأنه ليس لديك أم مثل أمي التي هي في ذاكرتي...

(تشيح بوجهها، تطأى رأسها، تقف بهدوء. تترنح قليلا، تستند على أحد الأرائك، تنحني اليكساندرا لتضع خدها على نراع بيردي).

أليكساندرا : (إلى بيردي) اعتقد أننا جميعا كنا نحاول أن نجعل هذا اليوم سعيدا. هل تدرين؟ اننا نجلس هنا ونحاول التظاهر بأن شيئا لم يحدث مطلقا... التظاهر بأننا لسنا موجودين في هذا المكان، التظاهر بأننا نخلو إلى بعضنا في مكان آخر، ولكن هذه الطريقة على ما يبدو غير مجدية. (تقبل يد بيردي) تعالي الآن يا عمتي بيردي... سوف أصحبك إلى البيت. أنت وأنا فقط.

(تمسك بذراع بيردي ويتحرك الاثنان ببطء إلى الخارج).

بيردي : (بصوت رقيق وهما يخرجان) أنت وأنا.

أدي : (بعد دقيقة) حسنا. إنها المرة الأولى التي أسمع فيها الأنسة بيردي تتفوه بكلمة واحدة. (ينظر إليها هوراس) ربما يكون هذا مفيدا لها. إنني نادمة فقط لأن زان اضطرت لسماع هذا الكلام. (يحرك هوراس رأسه كما لو كان يحس بعدم الارتياح) أنت تشعر بالتعب. أليس كذلك؟ (يهز كتفيه بلا مبالاة).

هوراس : إذا فأنت لم تحبي لزان أن تسمع هذا الكلام؟ إنه لأمر طيب أن تظل الفتاة على براعتها مثلما كانت بيردي في مثل عمرها ... دعيها تسمع الآن. دعيها ترى كل شيء.. فإذا لم تسمع وترى فكيف يتسنى لها أن تعرف أن عليها أن ترحل بعيداً عن هذا المكان؟ إنني أحاول أن أجعلها تدرك هذه الأمور. إنني أحاول، ولكن الوقت المتبقي لدي قليل جداً. ولربما كرهتني عندما أموت.. إذا ما استطاعت فقط أن تتعلم كيف تكره ذلك وتخاف منه.

أدي : يا سيد هوراس..

هوراس : قريباً جداً لن يكون إلى جوارها إلا أنت لتقديم يد العون والمساعدة.

أدي : (تعبّر الصلاة في اتجاهه) ما الذي يمكنني فعله؟

هوراس : خذنها بعيداً عن هنا.

أدي : وكيف يمكنني القيام بذلك؟ هل تعتقد أنهم سيسمحون لي بالرحيل معها بعيداً عن هنا؟

هوراس : سوف أقوم بترتيب كل شيء بحيث لا يمكنهم منعكم من الرحيل عندما تكونان على أهبة الاستعداد. هل سترحلان يا أدي؟

أدي : (بعد لحظة، ويصوت هادئاً رقيقاً) نعم يا سيدي. أعدك بذلك (يلمس نراعها ويوميء برأسه)

هوراس : (بهدهوء) سوف أجعل سول فاوولر يقوم بإعداد وصية جديدة لي. وسوف يسحبون المتاعب، ولكن يجب أن تجعلني زان حازمة معهم وسيتكفل فاوولر بالباقي. كما أنني أرغب في أن أترك لك شيئاً يا أدي، شيئاً خاصاً بك. وقد كانت هذه رغبتني دائماً.

أدي : (تضحك) لا تفعل ذلك يا سيد هوراس. فكيف لامرأة زنجية أن تدخل في وصية رجل أبيض. على أية حال فإنني لن أحصل على أي شيء توصي به مطلقاً.

هوراس : أعلم ذلك. ولكن يوجد في الطابق العلوي داخل أحد أدراج الخزنة الكبيرة أوراق مالية قيمتها ألف وسبعمائة دولار. إنه المبلغ المتبقى من رحلتي، والمبلغ موضوع في ظرف مكتوب عليه اسمك، وهذه النقود نقودك.

أدي : أوراق مالية قيمتها ألف وسبعمائة دولار! يا إلهي! يا سيد هوراس إنني لن أعرف حتى أحصي مبلغاً من النقود بهذا القدر.

(بخجل) إنه لكرم شديد منك يا سيد هوراس وتصرف طيب. لا أنري كيف أعبر عن امتناني لك و....

كال : (يظهر في مدخل الباب) لقد عدت. (لا احد يجيب) لقد عدت.

أدي : عرفنا ذلك.

هوراس : حسنا؟

كال : لا شيء. لقد توجهت إلى هناك وأبلغته نص الرسالة، كما أخبرتني تماما. لقد قلت: إن السيد هوراس يشكرك كثيرا جدا لأن صندوق الخزانة قد وصله سالما وأنت تريد أن يحضر بعد العشاء مباشرة إلى منزلك وأن يحضر معه السيد سول فاوولر المحامي. ثم قمت بمسح يدي في معطفي.. ففي كل مرة أقول فيها أمرا كاذبا أمسح يدي في معطفي بعد ذلك. لا يمكنني أن أقاوم ذلك. حسنا، وبينما أنا أمسح يدي في معطفي قفز السيد ليو من على مقعده وقال لي: أي صندوق؟ مالذي تتحدث عنه؟

هوراس : (يبتسم) هل فعل ذلك؟

كال : ثم قال السيد ليو إن عليه مغادرة المكان قبل الموعد بقليل لأن لديه بعض الأمور التي يود إنجازها. بعدها قال السيد ماندرز للسيد ليو أن عليه الجلوس في مكانه والانتهاه من العمل الموكل إليه وأن يتوقف عن التصرف كما لو كان أحد الأفراد قد نصبه مديرا للبنك. وعليه فقد جلس السيد ليو.

وكما قلت لك يا سيدي بالضبط فإن السيد ماندرز قد أصابته دهشة شديدة من هذه الرسالة نظرا لأنه يدري تماما أنه قام بإحضار الصندوق (يشير بيده إلى الصندوق، ويتنهد) ولكنه تقبل الأمر بشكل طبيعي. بعض الناس يتقبلون المسائل ببساطة شديدة والبعض الآخر لا يفعل كذلك.

**هوراس :** (يريح رأسه للخلف ويضحك) إن السيد ليو يقول الحقيقة. إذ إن لديه أمرا يتعين عليه أن ينجزه. وأتضمنه الآن يؤخره ماندرز كثيرا في العمل. (تسمع جلبة أصوات في الخارج، يخرج كال، تعبر أدي الصالة بسرعة تجاه هوراس، تضع سلة على المنضدة، تبدأ في دفع مقعده المتحرك تجاه السلم، يتكلم هوراس بجدّة) كلا أتركيني حيث كنت.

**أدي :** ولكنها الأنسة ريجينا قد عادت.

**هوراس :** (يوميء برأسه، ينظر إلى الباب) أخرجني يا أدي.

**أدي :** (تتردد) يا سيد هوراس. لا تتكلم أكثر من ذلك اليوم. أنت لست على ما يرام وسوف يضر بصحتك أن...

**هوراس :** (بينما هو يسمع وقع الأقدام في البهو) أكملني كلامك (تنظر إليه للحظة ثم تتناول أدوات الحياكة من على

المنضدة وتخرج في اللحظة التي تدخل فيها ريجينا من البهر. مقعد السيد هوراس يصبح الآن في مواجهة المنضدة التي وضع عليها الدواء. تقف ريجينا في الصلاة وهي تهز مظلتها ثم تقف في أحد الأركان وتخلع عبايتها وتلقيها على حاجز السلم ثم تحملق في هوراس).

ريجينا : (بينما هي تخلع قفازها) لقد اتفقنا سويا على أن نلزم مكانك في هذا البيت وألزم أنا مكاني. وهذه الغرفة هي في الجزء الذي يخصني. أرجوك ألا تنزل إلى هنا ثانية.

هوراس : لن أفعل ذلك.

ريجينا : (تعبر الصلاة نحو حبل الجرس) سوف استدعي كال ليأخذك إلى الطابق العلوي.

هوراس : (يبتسم) قبل أن تفعل ذلك أود أن أقول لك أننا في نهاية الأمر قد استثمرنا أموالنا في شركة أولاد هابارد ومارشال لتصنيع القطن.

ريجينا : (تتوقف، تستدير، تحملق فيه) ما هذا الذي تحدث عنه؟ أنك حتى لم تقابل بن.. متى غيرت رأيك؟

هوراس : إنني لم أغير رأيي. فأنا لم استثمر الأموال. (يبتسم) لقد تم استثمارها لأجلي.

ريجينا : (بغضب) ماذا.....؟

هوراس : لقد كان لدي سندات للاتحاد الباسيفيكي قيمتها ثمانية وثمانون ألف دولار وهذه السندات كانت موضوعة في صندوق خزانة الإيداع. أما الآن فإن هذه السندات قد اختفت. يمكنك أن تنهبي وتنظري في الصندوق. (بينما هي تحملق فيه، يشير هو بإصبعه إلى الصندوق). انهبي وألقي نظرة يا ريجينا. (تتجه بسرعة إلى الصندوق وتفتحه) إن هذه السندات المالية من الممكن مياضتها بالنقود.

ريجينا : (تستدير نحوه) وما هذه المزحة التي تقوم بها الآن؟ هل هذا لصالحي؟

هوراس : إنني لا أنظر في محتويات هذا الصندوق كثيرا، ولكنني من ثلاثة أيام مضت وبالتحديد يوم الأربعاء، قمت باتخاذ قرار..

ريجينا : أريد أن أعرف ما الذي تحدث عنه.

هوراس : (بحدة) لا تقاطعيني مرة ثانية. لأنني اتخذت قرارا.. فقد أرسلت في طلب الصندوق، واكتشفت أن السندات قد اختفت. ثمانية وثمانون ألف دولار اختفت. (ينظر إليها مبتسما).

ريجينا : (بعد لحظة من الصمت، ويهدوء) هل تظن أنني  
مجنونة بالدرجة التي أصدق بها ما تقوله؟

هوراس : (يهز كتفيه) صدقي ما تصدقين.

ريجينا : (تحملق فيه، تتكلم ببطء) أين ذهبت هذه الأموال؟

هوراس : الأموال الآن في شيكاغو، مع السيد مارشال، على  
ما اعتقد.

ريجينا : ماذا فعلت هذه الأموال؟ هل سارت إلى شيكاغو؟ هل  
أصابك مس من الجنون؟

هوراس : ليو هو الذي أخذ السندات.

ريجينا : (تستدير بحدة، ثم تتكلم بلهجة رقيقة دون أي اقتناع  
من جانبها) إنني لا أصدق ما تقول.

هوراس : (يتكىء للامام) إنني لم أكن موجودا هناك، ولكن

يمكنني أن أخمن حقيقة ما حدث. ان هذا الرجل  
المهذب الذي كنت ترغبين في تزويج ابنتك منه قد أخذ  
المفاتيح وفتح الصندوق. هل تتذكرين ليلة المشاجرة  
التي ذهب فيها أوسكار إلى شيكاغو؟ حسنا، لقد توجه  
إلى هناك بالسندات الخاصة بي والتي قام ليو  
بسرقتهما لصالحه. (بسرور) ولصالح بن أيضا بالطبع



ريجينا : (ببطء، توميء برأسها) متى اكتشفت اختفاء  
السندات؟

هوراس : مساء يوم الأربعاء..

ريجينا : هذا ما اعتقدت أنك قلت. وما الذي جعلك تنتظر ثلاثة  
أيام دون أن تفعل أي شيء؟ (فجأة تضحك) إن هذا  
الامر سيتحول إلى قصة رائعة.

هوراس : (يوميء برأسه) اليس كذلك؟

ريجينا : (لاتزال تضحك) قصة رائعة سوف تتمكن من رقابهم.  
كيف يمكن أن يتصرفوا بهذه الصورة الحمقاء؟  
(تستدير له).

هوراس : ولكنني لن أجعل هذا الامر يحوم حول رقابهم.

ريجينا : (تتوقف عن الضحك) ماذا؟

هوراس : (يدير مقعده لمواجهتها) إنني سأجعلهم يحتفظون  
بهذه السندات على اعتبارها قرضا منك. قرض قيمته  
ثمانية وثمانون ألف دولار. ولذا سوف يشعرون  
بالامتنان لك. سوف يشعرون بذلك على ما اعتقد.

ريجينا : (ببطء، تبتسم) فهمت، إنك تقوم بمعاقبتي، ولكنني لن  
أسمح لك بذلك، إذا لم تتخذ أنت أي إجراء فسأفعل  
أنا ذلك الآن. (تبدأ في الاتجاه نحو الباب).

هوراس : لن تفعلني شيئاً لأنه لن يمكنك ذلك. (تتوقف ريجينا)  
ولن يفيدك بشيء خلق المتاعب لأنني ببساطة سأقول  
إنني أقرضتهم السندات.

ريجينا : (ببطء) هل ستفعل ذلك؟

هوراس : نعم، إنها المرة الأولى طوال حياتك التي استطيع فيها  
أن أقيد يديك. لن يمكنك أن تفعلني أي شيء. (يسود  
المكان صمت ثم تجلس ريجينا).

ريجينا : فهمت. سوف تقوم بإقراضهم السندات وتدعهم  
يحتفظون لأنفسهم بكل الأرباح التي سيحصلون  
عليها، ولن يكون بوسعي فعل أي شيء. أهذا صحيح؟

هوراس : نعم.

ريجينا : (برقة) ولماذا قلت إنني قمت بإعداد هذه الهدية؟

هذا هو ما سوف أوضحه. إنني سأقوم بكتابة وصية  
جديدة يا ريجينا، وسأترك لك في هذه الوصية سندات  
الاتحاد الباسيفيكي التي تبلغ قيمتها ثمانية وثمانون  
ألف دولار. أما باقي ممتلكاتي فستؤول إلى زان. وفي  
الحقيقة فإن إخوتك قد اقترضوا نصيبك لفترة  
قصيرة. ولكن بعد وفاتي أنصحك بالتحدث إلى بن

وأوسكار.. وهم لن يعترفوا بأي شيء. أما بن ففي اعتقادي أنه سيكون ذكيا بالدرجة التي تجعله يفكر في تأمين نفسه. والسبب في ذلك هو أنني عرفت بأمر السرقة، ولكنني لم أتفوه بكلمة واحدة. كما أنني لن أتحدث مطلقا عن هذا الأمر طالما أنا على قيد الحياة. هل اتضح لك الأمر الآن؟

ريجينا : (تومئ برأسها، بهدوء، وبدون أن تنظر إليه) لن نتحدث عن هذا مطلقا طالما أنت على قيد الحياة.

هوراس : هذا صحيح. وحتى حين ذلك الوقت.. ربما أعادوا سنداتك المالية إلى مكانها وحينئذ تؤول إليك، ولن يعلم أحد بما حدث سوانا. (يتوقف، يبتسم) لسوف يعودون الآن في أي لحظة ليعرفوا ما الذي سأقدم عليه. لقد حرصت جيدا بأن تصل كلماتي إلى سمع ليو، وبالطبع فإنهم سيتنفسون الصعداء عندما يعلمون أنني لن أفعل أي شيء، وبالطبع فإن بن سيعتقد أنها نكتة قاتلة لك، وبهذا ينتهي الأمر كله. لن يكون بإمكانك أن تفعل شيئا يضر بهم، أو أن تفعل شيئا يضر بي.

ريجينا : إنك تبغضني بغضاً شديداً.

هوراس : كلا.

**ريجينا** : أوه، نعم اعتقد أنك تفضلني بشدة.

(تريح رأسها للخلف، تتنهد) حسنا، إننا لم نكن على وفاق سويا. وعلى أية حال فإنني لا أبغضك أيضا. إن ما بداخلي تجاهك هو الاحتقار. وهذا هو ما كنت أكنه لك دائما.

**هوراس** : منذ البداية الأولى؟

**ريجينا** : اعتقد ذلك.

**هوراس** : لقد كنت أحبك أنت. ولكن لماذا تزوجتني أنا؟

**ريجينا** : لقد كنت أحس بالوحدة وأنا صغيرة.

**هوراس** : هل كنت وحيدة أنت؟

**ريجينا** : ليس بالمعنى الذي يؤمن به الناس عادة. كنت وحيدة

بسبب حرمانني من الأشياء التي ليس بإمكانني الحصول عليها. لقد كان جميع أفراد هذا البيت منشغلين بأمورهم لدرجة أنه لم يكن هناك سبيل للتعبير عن الأشياء التي أريدها. كنت أريد امتلاك هذا العالم. ويدها... ويعد ذلك (تبتسم) توفي أبي وترك الأموال لأوسكار وين.

- هوراس : ثم تزوجتني؟
- ريجينيا : نعم، كنت اعتقد... ولكنني كنت مخطئة. لقد كنت موظفا صغيرا وقتها. إنك لم تتغير عن ذي قبل.
- هوراس : (يوميء برأسه، يبتسم) ولم يكن هذا بالشيء الذي ترغبين فيه.
- ريجينيا : كلا، كلا، لقد استغرق الأمر بعض الوقت لكي أدرك أنني ارتكبت خطأ. أما بالنسبة لك... فأنا لا أدري. لقد كان شعوري كما لو كنت غير قادرة على أن أتحمل نوعك من الرجال. (تبتسم، بركة) كنت أرقد هناك في المساء، أصلي وأدعو بالآ تقربيني..
- هوراس : حقا؟ هل كانت المسألة بهذا السوء؟
- ريجينيا : (توميء برأسها) هل تتذكر عندما ذهبت إلى الدكتور سلون وأخبرتك بعدها أنني أعاني من شيء ما وأنه لا يجب عليك أن تلمسني بعد ذلك؟
- هوراس : أتذكر ذلك.
- ريجينيا : ولكنك صدقت ما قلته لك. وهذا ما لم أتمكن من فهمه. لم يكن بإمكانني أن أفهم كيف يمكن لأحد أن يكون أحق لهذه الدرجة. تلك هي اللحظة التي بدأت احتفرك فيها.

**هوراس** : (يضع يده علي حلقه، ينظر إلى علبة الدواء الموضوعه على المنضدة). ولماذا لم تتركيني وترحلي؟

**ريجينا** : لقد قلت إنني تزوجتك لغرض ما. ولقد اتضح الأمر أنه لم يكن إلا لهذا السبب. (بحرص) لم يكن هذا هو ما أنشده، ولكن كان هناك شيء ما. إنني لم أفكر كثيرا في هذا الأمر، ولكنني لو فكرت في ذلك (يضع هوراس يده على حلقه) لعلمت أنك سوف تموت قبل أن أحقق ذلك) ولكن لم يكن باستطاعتي أن أعلم أنك ستعاني من مرض القلب في وقت مبكر وبهذه الصورة الخطيرة. إنني محظوظة يا هوراس. لقد كنت محظوظة دوما. (يستدير هوراس ببطء نحو الدواء) وسأكون محظوظة مرة أخرى. (ينظر هوراس إليها ثم يضع يده على حلقه.. ونظرا لعدم قدرته على تناول زجاجة الدواء الموضوعه على المنضدة فإنه يحرك مقعده مقتربا من المنضدة يمد يده نحو الدواء ثم يرفع الغطاء ويتناول الملعقة. تنزلق الزجاجة من يده وتنكسر فوق المنضدة. يسحب أنفاسه ويشهق).

**هوراس** : من فضلك. قللي لأدي ان الزجاجة الاخرى موجودة في الطابق العلوي. (لم تتحرك ريجينا من مكانها، كما أنها تقف جامدة في تلك اللحظة. يحملق هوراس فيها.

وفجأة وكأنه تدارك الموقف، يرفع صوته، ولكنه بدا  
كالهمس الذي أصابه الذعر، لذا فصوته ضعيف بحيث  
لا يمكن لأي شخص خارج الغرفة أن يسمعه). أدي!  
أدي! تعالي... (يتوقف عندما يدرك أن صوته ضعيف).

ثم يقفز فجأة وبصورة غاضبة من على المقعد متجها  
إلى السلم صاعدا درجات السلم الأولى القليلة كما لو  
كان عداء أصابه اليأس. وعند وصوله إلى درجة السلم  
الرابعة، ينزلق، ويشهق، ويمسك بحاجز السلم، ثم  
يبذل جهدا عظيما في محاولته العودة إلى بداية  
السلم، وعندما يصل إلى بداية السلم نجده راكعا على  
ركبتيه. وتستسلم ركبتيه لثقله ويسقط هوراس على  
أول الدرج ثم يتوارى عن النظر. لم تتحرك ريجينا  
أثناء صعوده السلم. أما الآن فإنها تنتظر للحظة ثم  
تذهب إلى أسفل السلم وتتكلم).

**ريجينا :** هوراس. هوراس. (وعندما لم تسمع جوابا، تستدير،  
وتنادي).

أدي! كال! تعالوا إلى هنا. (تبدأ في صعود درجات  
السلم. يظهر كال وأدي وكلاهما يجري نحو السلم).  
لقد أصيب بنوبة قلبية. تعالوا إلى هنا.

(يتجهون نحو السلم بسرعة).

كال : يا إلهي. يا سيد هوراس. (يتوارى الجميع عن الأنظار الآن).

ريجينا : (يأتي صوتها من أعلى السلم). اثبت يا كال. احضره إلى هنا. (قبل أن يتلاشى صوت وقع الأقدام، وقبل أن تخفت الأصوات تماما، تظهر اليكساندرا على باب الصلاة، وهي ترتدي معطف المطر والقلنسوة. تأتي اليكساندرا إلى الغرفة، وتبدأ في خلع المعطف، ثم تستدير حولها فجأة، وتلاحظ المقعد المتحرك الفارغ، وتحملق وتبدأ في التحرك بسرعة كما لو كانت ستبحث في غرفة الطعام. وفي نفس اللحظة تجري أدي أسفل السلم. تستدير اليكساندرا وتحملق في أدي).

اليكساندرا : أدي! ماذا حدث؟

أدي : (تمسك بكتفي اليكساندرا) إنني ذاهبة لإحضار الطبيب. توجهي إلى الطابق العلوي. (تنظر إليها اليكساندرا، ثم تتحرر منها بسرعة وتجري أعلى السلم. تخرج أدي. تظل خشبة المسرح خالية للحظة. ثم يبدأ جرس الباب الأمامي في الرنين. يرق الجرس مرة أخرى عندما لا يجيب أحد. بعدها بلحظة يظهر ليو في الصلاة، وهو يتحدث أثناء دخوله).



**ليو :** (بعصبية شديدة). هالو. (بتوتر) إنني لا أدري ما فائدة قرع جرس الباب عندما يكون الباب مفتوحا. وعندما تقرع جرس الباب يجب أن يكون هناك شخص ليجيب عليك. (يدخل الحجرة، ينظر حوله، يبدو حائرا، يرهف السمع، ولكنه لا يسمع أي صوت) يا عمتي ريجينا.

(يستدير حوله بقلق) يا أدى (ينتظر) أين بحق الجحيم (يعبر الصالة متجها إلى حبل الجرس، يدق الجرس بنفاذ صبر، ينتظر، ليس هناك من مجيب، ينادي) يا كال! يا كال! (يظهر كال على الدرج)

**كال :** (بصوت ضعيف وبتأثر) السيد ليو. الأنسة ريجينا تقول لك توقف عن هذا الصراخ المزعج.

**ليو :** (بغضب) أين الجميع؟  
**كال :** لقد أصيب السيد هوراس بنوبة قلبية. إن حالته سيئة، والأنسة ريجينا تطلب منك التوقف عن هذا الإزعاج.

**ليو :** العم هوراس - ماذا - ماذا حدث؟

(يبدأ كال في هبوط السلم، يهز رأسه، يبدأ في التحرك بسرعة. ينظر ليو حوله بوحشية) ولكن متى حدث ذلك. هل رايت السيد أوسكار أو السيد بن؟ (كال يهز رأسه ويمشي، يمسك به ليو من ذراعه). أجبني. هل تسمع؟

**كال :** كلا، لم أرهم. ليس لدي الوقت لأجاوبك. يجب أن أحضر بعض الأشياء. (ينطلق كال).

**ليو :** ولكن ماذا حدث له؟ ومتى حدث ذلك (ينادي كال بعد خروجه) هل تعتقد أن أبي موجود في مكان يمكنك أن تصل إليه. إنني أطارده طوال فترة ما بعد الظهر. يدخل أوسكار وبين الغرفة وهما يتحدثان بحماس).

**أوسكار :** أتمنى ألا تكون هذه النوبة القلبية شديدة.

**بن :** إنها المرة الأولى التي يصاب فيها بهذه النوبة القلبية منذ حضوره إلى البيت.

**ليو :** أبي.. إنني أبحث عنك في جميع أرجاء المدينة، أنت والعم بن....

**بن :** أين هو؟

**أوسكار :** تقول أدي ان النوبة كانت مفاجئة.

**بن :** (إلى ليو) أين هو؟ متى حدث هذا الأمر؟

**ليو :** في الطابق العلوي. هل تسمعني من فضلك؟ لقد بحثت عنك في كل مكان من أجل....

**أوسكار :** (إلى بن) هل تعتقد أنه يجب علينا أن نصعد إلى الطابق العلوي. (يتطلع بن إلى السلم، يهز رأسه)

- بن : لست أدري. لست أدري.
- أوسكار : (يهز رأسه) ولكنه كان في أحسن حال...
- ليو : (يصرخ) هلا تستمع لي؟
- أوسكار : (بحدة) ماذا بك؟
- ليو : إنني أحاول أن أخبرك. لقد كنت أبحث عنك منذ ساعة...
- أوسكار : تقول لي ماذا؟
- ليو : إن العم هوراس يعرف كل شيء عن السندات. إنه يعرف كل شيء عنها. لقد كان الصندوق في حوزته منذ يوم الأربعاء.
- بن : (بحدة) كف عن الصراخ! ما الذي تتحدث عنه بحق الجحيم؟
- ليو : (بغضب جامح) إنني أقول لك أنه يعلم كل شيء عن السندات. أليس هذا واضحا بالدرجة الكافية...
- أوسكار : (يقبض على ذراع ليو) أيها الأحمق المغفل! كف عن الصراخ!
- بن : والآن ماذا حدث؟ تكلم بهدوء.

- ليو** : لقد سمعتني.. العم هوراس يعلم كل شيء عن السندات.. لقد كان يدري بأمرها منذ يوم الأربعاء.
- بن** : (بعد لحظة) كيف علمت ذلك؟
- ليو** : لأن كمال حضر إلى ماندرز وقال له إن الصندوق وصل بأمان و....
- أوسكار** : (يرتعد) إن هذا قد لا يعني أي شيء.
- ليو** : (بغضب) كلا؟ قد لا يعني شيئاً.. حقاً؟.. ثم بعدها يقول إنه يتعين على ماندرز الحضور هنا الليلة وأن يصطحب معه سول فاوولر. اعتقد أن هذا لا يعني أي شيء أيضاً...
- أوسكار** : (إلى بن) بن.... ماذا.... هل تعتقد أنه قد رأى...
- بن** : (يشير إلى الصندوق) هذا هو الصندوق.
- (يستدير كل من أوسكار وليو بحدة. يقفز ليو نحو الصندوق).
- أيها الأبله.. ضعه مكانه.. ماذا عساك أن تفعل بالصندوق.. هل ستأكله؟
- ليو** : أنا سوف.. (يبدأ في التحرك).

بن : (بغضب جامح) ضعه مكانه.. لا تلمسه مرة ثانية.  
والآن اجلس واخرس لسانك للحظة واحدة..

اوسكار : منذ يوم الاربعاء. (إلى ليو) هل قلت إن الصندوق في  
حوزته منذ يوم الأربعاء. لماذا إذا لم ينطق بأي شيء..  
(إلى بن) أنا لا أفهم...

ليو : (يتحرك خطوة) يمكنني أن أعيد السندات. يمكنني أن  
أعيدها إلى مكانها قبل أن يبري أي شخص.

بن : (الذي كان يقف بالقرب من المنضدة، بصوت هادئ)  
الصندوق بحوزته منذ يوم الأربعاء. ومع ذلك فإنه لم  
يتفوه بكلمة لأي شخص منا.

اوسكار : لماذا؟ لماذا؟

ليو : هل تغير كلمة لماذا من الأمر في شيء؟ لقد كان  
يستعد لأن يفصح لنا بالكثير. وكان سيفصح عن ذلك  
لفاولر الليلة.

اوسكار : (بغضب) اصمت تماما. (يستدير إلى بن، ينظر إليه،  
ينتظر).

بن : (بعد دقيقة) لا يمكنني أن أصدق هذا الأمر.

ليو : (بغضب عنيف) أنت لا تصدق ذلك؟ وما الذي يهمني  
إذا كنت تصدق ذلك أم لا؟ أنا الذي قمت بارتكاب هذا  
الفعل القذر وبعدهذا...

بن : (يدير رأسه بحدة إلى ليو) إنني أتذكر ذلك. إنني أتذكر ذلك يا ليو...

أوسكار : ماذا تعني؟

ليو : أنت...

بن : (إلى أوسكار) إذا لم تخرس هذا الأحمق الصغير لبينت لك ما الذي أعنيه. لقد كان يعرف كل شيء، ولسبب ما لم يرغب في التفوه بكلمة واحدة.

أوسكار : ربما لم يكن يعلم أننا...

بن : (بسرعة) ان ليو هذا... إنه ليس بالأحمق. هل يعلم ماندرز أن السفنات قد فقدت؟

ليو : كيف يتسنى لي معرفة ذلك؟ لقد افتابني شيء من الجنون ، ولكنني لا اعتقد ذلك، لأن ماندرز بدا حائرا مرتبكا و ..

أوسكار : ولكننا يجب أن نكتشف... (يصمت فجأة عندما يأتي كال إلى الغرفة وهو يحمل إبريق الماء الساخن).

بن : كيف حاله يا كال؟

كال : لست أدري يا سيد بن. لقد كانت حالته سيئة. (يتجه نحو السلم).

- أوسكار** : ولكن متى حدث كل هذا؟
- كال** : (يهز كتفيه) لم يكن يحس بالتعب في أول الأمر. (تأتي أدي بسرعة من الصالة) ثم أجده فجأة واقعا من على السلم وعيناه جامدتان...
- أدي** : (إلى كال) إن الدكتور سلون موجود الآن عند آل بالونجرز. خذ العربة وأحضره. (تأخذ الإبريق وقطعة القماش منه، تدفعه للخارج وتجري أعلى السلم). اذهب بسرعة. (تختفي أدي، يخرج كال).
- بن** : لا يمكنك أن تعثر على سلون عندما تكون في حاجة إليه
- أوسكار** : (برقة) يبدو أن الأمر سييء.
- ليو** : لابد وأنه أخبرها عن كل شيء. العمة ريجينا. لابد وأنه أخبر زوجته.
- بن** : (يستدير إلى ليو) نعم، ربما أخبرها. ولكنهما ليسا على توافق، ومن المحتمل أنه لم يخبرها. ربما لم يخبرها. (يتجه سريعا إلى ليو) والآن اسمعني. إذا لم تكن قد علمت بالأمر فقد تسير الأمور في مجراها الطبيعي. أما إذا كانت على علم بما جرى فعليك أن تقول لها إنه اقترضك السندات.

- ليو** : أقرضني السندات! من الذي سيصدق هذا الكلام؟
- بن** : لن يصدقه أحد.
- أوسكار** : (إلى ليو) ألا يمكنك أن تعقل الأمر؟ ليس هناك ضرر من قول ذلك.
- ليو** : ولماذا يجب أن أقول أنه أقرضني أنا السندات؟ لم لا أقول أنه أقرضها لك أنت؟ (بحذر) ولم لا أقول أنه أقرضها للعم بن؟
- بن** : (يبتسم) السبب ببساطة هو أنه لم يقرضني أنا إياها. تذكر ذلك.
- ليو** : ولكنه لن يملك إلا أن يقول أنه لم يقرضني هذه السندات.
- بن** : (بغضب شديد) ولكن لسبب ما، يبدو أن هوراس قد أحجم عن الكلام في هذا الأمر، اليس كذلك؟
- (يسمع وقع أقدام في الطابق العلوي، يقفوا جميعا ناظرين إلى السلم، تبدأ ريجينا في النزول على درجات السلم ببطء).
- بن** : ماذا حدث؟



- ريجينا** : لقد أصيب بنوبة قلبية سيئة.
- اوسكار** : هذا أمر سيء. أنا أسف.. إننا لم نكن موجودين هنا عندما ... عندما كان هوراس بحاجة إلينا.
- بن** : عندما كنت أنت بحاجة إلينا.
- ريجينا** : (تتظر إليه) نعم.
- بن** : كيف حاله؟ هل بإمكاننا.. هل بإمكاننا الصعود؟
- ريجينا** : (تهز رأسها) انه ليس في وعيه.
- اوسكار** : (يدور حول نفسه) هل المسألة... هل المسألة بهذه الخطورة؟
- هل تعتقدين انه بالإمكان العثور على سلون بسرعة ولو لمرة واحدة، ولو لمرة واحدة؟
- ريجينا** : لا اعتقد أن سلون سيكون بوسعه فعل أي شيء..
- بن** : أوه، لا تتحدثي بهذه الطريقة. لقد تعافى من نوبات قلبية كثيرة من قبل. سوف يتعافى الآن.
- (تجلس ريجينا. بعد لحظة تتحدث بصوت خفيض).
- ريجينا** : حسنا، اننا لم نر بعضنا البعض منذ اليوم الذي تشاجرنا فيه.

بن : (بعطف) هذا شيء نافع. لطالما اعتدنا (أنت وأوسكار وأنا) على الشجار منذ كنا أطفالا صغارا.

أوسكار : (بسرعة) ألا تعتقدين أنه يجب علينا أن نصعد إليه؟ هل هناك أي شيء يمكننا عمله من أجل هوراس؟

بن : أنت لست على مايرام..... أه.

ريجينا : (دون أن تنظر إليهم). كلا، لست على مايرام. (بعد لحظة صمت) لقد أخبرني هوراس بأمر السندات بعد ظهر اليوم. (يتلو ذلك صمت فوري صاعق).

ليو : السندات. ماذا تقصدين؟ أي سندات. أي... .

بن : (ينظر إليه بغضب جامح، ثم إلى ريجينا) سندات الاتحاد الباسيفيكي؟ سندات الاتحاد الباسيفيكي الخاصة بهوراس؟

ريجينا : نعم.

أوسكار : (يتقدم بخطاه نحوها ويعصبية شديدة) حسنا حسنا. ماذا عن هذه السندات؟ ماذا، ماذا عساه أن يقول؟

ريجينا : قال إن ليو قد قام بسرقة السندات وأنه أعطاها لك

اوسكار : (بذعر، ويصوت عال) هذا امر لا يصدق يا ريجينا. لا يصدق تماما...

ليو : انا لا اعلم عن أي شيء تحدثون، ماذا عساي.. لماذا..

ريجينا : (إلى بن بتعب وإرهاق) ألم يكفني أنه سرقهم مني؟ لماذا يزيد الأمر سوءا بكلامه هذا؟

اوسكار : أنت تتكلمين...

ليو : انا لم أسرق أي شيء. انا لا أدري لماذا...؟

ريجينا : (إلى بن) من فضلك، اطلب منهم أن يتوقفوا عن ذلك (يسود المكان صمت لمدة دقيقة. يحلق بن في اوسكار وليو).

بن : لقد بدانا من بداية خاطئة يا ريجينا.. ماذا قال لك هوراس؟

ريجينا : (تبتسم له) لقد قال لي إن ليو سرق السندات.

ليو : انا لم أسرق...

ريجينا : ارجوك، دعني انهي كلامي. ثم قال لي انه سيتظاهر بأنه قام بإقراضك هذه السندات (يستدير ليو بحدة

تجاه ريجينا، ثم ينظر إلى أوسكار، ثم يعود بنظره إلى ريجينا) باعتبارها هدية مني.. إلى إختوتي. وقال إنه ليس بوسعي فعل أي شيء حيال ذلك. ثم قال إن البقية المتبقية من أمواله ستؤول إلى أليكساندرا. هذا هو كل ما في الأمر.

(يسود الصمت للحظة، أوسكار يسعل، يبتسم ليو بخبث ولؤم).

**ليو :** (يخطو خطوة نحوها) لقد قلت لك إنه قام بإقراضها.. كان يمكنني أن أخبرك بذلك...

**ريجينا :** (تتجاهله وتبتسم لبن ابتسامة حزينة)

وهكذا فابنتي ساكون في حالة إفلاس تام، كما ترى. (بحذر) ولكن هوراس قال لي إنه ليس بإمكانني فعل أي شيء طالما هو على قيد الحياة، وطالما أن بإمكانه القول بأنه قام بإقراضكم السندات.

**بن :** لا يجب أن تنظري للأمر على هذا النحو. بالإمكان إيضاح كل شيء.

من الممكن إصلاح كل شيء. ليس الأمر بهذا السوء الذي ....

**ريجينا :** وهكذا فانت لا تمنع في نهاية الأمر بالاعتراف بأن السندات قد سرقت.

بن : (أوسكار يضحك بعصبية) إنني لا اعترف بأي شيء من هذا القبيل. أنه لمن المحتمل أن يكون هوراس قد اختلق هذا الجزء من الرواية لكي يضايقك. (ينظر إليها) أو ربما لكي يعاقبك. لكي يعاقبك.

ريجينا : (بحزن) إنها ليست رواية مسلية. وأنا مستاءة بالطبع. فأننا لم اعتقد أبدا....

بن : الآن سوف تستردين كل السندات بأمانة. كان هذا هو اتفاقنا، أليس كذلك يا أوسكار؟

أوسكار : نعم.

ريجينا : إنني سعيدة بمعرفة ذلك. (تبتسم) اه، كم كانت تغمرني الآمال ..

بن : لا تتكلمي بهذه الطريقة. هذا الأسلوب يتصف بالحماسة. (ينظر إلى ساعة يده) اعتقد أنه يجب علينا التوجه إلى سلون بأنفسنا. وإذا لم نعثر عليه، فإننا سنتوجه إلى «سيناتفيل» من أجل إحضار الدكتور موريس. ولا تعتقدي أنني بذلك أتهرب من الحديث عن هذا الأمر. فليس الأمر كذلك. فسوف نناقش هذا الأمر من كافة وجوهه في يوم آخر أكثر ملاءمة

ريجينا : (تتطلع إليه وتتكلم بهدوء) لا اعتقد أنه من الأفضل لك أن تذهب الآن. بل من الأفضل لك أن تبقى هنا وتجلس في مكانك.

- بن : سوف تعود ومعنا سلون.
- ريجينا : لقد ذهب كال إله. وأنا لا أريدكم أن تذهبوا.
- بن : يجب ألا تقلقي الآن و ....
- ريجينا : أريدك أن تعود إلى هذه الغرفة وتجلس في مكانك،  
فإنني أود أن أحدثك بالمزيد.
- بن : (يستدير، يأتي نحوها) منذ متى أتلقى الأوامر منك؟
- ريجينا : (تبتسم) أنت لم تتلق الأوامر بعد. (بحدة) تعالى هنا  
يا أوسكار وأنت أيضا يا ليو.
- اوسكار : واثقا من نفسه، يضحك). يا عزيزتي ريجينا...
- بن : (بلطف، يريت على يدها) لقد قام هوراس فعليا بقص  
أجنحتك وبذكاء عظيم. فهل يتعين علي أن أقص  
أجنحتك أنا أيضا؟ (ينظر إليها مبتسما) سوف يبدو  
منظرك أجمل وأنت مبتسمة يا ريجينا. إنني رجل رقيق  
القلب تأسره ابتسامة امرأة.
- ريجينا : إنني ابتسم يا بن. إنني ابتسم لأنك ستكون في امان  
تام طالما كان هوراس على قيد الحياة. ولكني لا اعتقد  
أن هوراس سيعيش. وفي حالة وفاة هوراس فإنني  
سأطلب منكم ٧٥٪ في مقابل هذه السندات.

بن : (يرجع خطوة للخلف، يصفر، يضحك) يا للجشع، يا لك من فتاة جشعة! أنت ترغبين في الحصول على أكبر قسط من كل شيء.

ريجينا : نعم، وإذا لم أحصل على ما أريد فإنني سأضع ثلاثكم في السجن.

أوسكار : (بحق) لا بد وأنك جنت. لقد وافقت من لحظة...

بن : وما هو الدليل الذي تملكينه لوضع أوسكار وليو في السجن؟

ريجينا : (تضحك، مبتهجة) استمع إليه يا أوسكار. إنه يعد نفسه ليقسم أن الأمر يضحك أنت وليو! ما رأيك في ذلك؟ (يستدير أوسكار بهياج تجاه بن) أوه، لا تغضب يا أوسكار. سوف أتدبر مسألة زهابه معك إلى السجن.

بن : افعلي كل ما في وسعك يا ريجينا. (محتدا) والآن يمكن أن تنتهي كل هذا الأمر وأن نستودعك السلامة. (تنزل أليكساندرا من على درجات السلم) إنها أمواله ومما لاشك فيه أنه راغب تماما في إقراضنا هذه الاموال. (بفرحة أكثر) تعلمي ألا توجهي التهديدات إلا عندما تملكين القدرة على تنفيذها. كم قلت لك مرارا

ونكراروا ان المرأة البشوشة تفوز أكثر إذا كانت رقيقة ومحبوبة؟ كانت أمي تقول لك ذلك دائما . (ينظر إلى ساعة يده) أين سلون الآن بحق الجحيم؟ (متحدثا إلى أوسكار) خذ العربة و... (وبينما يستدير بن إلى أوسكار إذا به يلمح اليكساندرا. تمشي اليكساندرا ببطء رقيقة جامدة. تتجه ببطء صوب النافذة السفلى ورأسها مطأطأ. الجميع يستديرون للنظر إليها).

**أوسكار :** (بعد لحظة، يتجه إليها) ماذا حدث يا اليكساندرا؟ (لم تجب على سؤاله. بعدها بلحظة تأتي أدي ببطء من أعلى السلم وتتحرك كما لو كانت متعبة جدا. عند وصولها إلى آخر السلم تنظر أدي إلى اليكساندرا ثم تستدير وتتجه نحو الباب ثم تخرج. تنهض ريجينا. ينظر بن بعصبية إلى اليكساندرا ثم إلى ريجينا).

**أوسكار :** (بينما أدي تمر أمامه، يتحدث إلى اليكساندرا بضيق) حسنا، ماذا... (يستدير نحو الغرفة، ويرى أدي عند آخر درجات السلم) ماذا حدث؟ (يرفع بن يده ويهز رأسه) يا إلهي، لم أكن أعلم... من كان يدري بذلك...إنني لم أكن أعرف أنه مريض بهذه الصورة الخطيرة. حسنا، حسنا، أنا.. (تقف ريجينا بهدوء، وتظهرها لهم).



بن : (بهدهو ويصدق) وكائننا مازلنا بالأمس عندما حضر  
إلى هنا.

أوسكار : (بصدق، وبعصبية) نعم، هذا صحيح. (يستدير نحو  
بن) كانت البلدة كلها تحبه وتحترمه.

اليكساندرا : (تستدير) هل كنت تحبه يا عم أوسكار؟

أوسكار : بالتأكيد. أنا. ما هذا السؤال الغريب الذي توجهينه  
إلي! أنا....

اليكساندرا : هل كنت تحبه يا عم بن؟

بن : (ببساطة) لقد كان...

اليكساندرا<sup>٥</sup> : (تبدأ فجأة في الضحك بصوت عال) وأنت يا أمي،  
هل كنت تحبينه أيضا؟

ريجينا : أنا أدري حقيقة شعورك الآن يا اليكساندرا، ولكنني  
أرجوك أن تتمالكى نفسك.

اليكساندرا : (لاتزال تضحك) إنني أحاول يا أمي. إنني أحاول  
جاهدة.

بن : إن الحزن يدفع البعض إلى الضحك والبعض الآخر  
إلى البكاء. من الأفضل أن تبكي يا اليكساندرا.

**اليكساندرا :** (تتوقف عن الضحك، وتتجه بحدة نحو ريجينا). ماذا

كان أبي يفعل على درجات السلم؟

(يستدير بن لينظر إلى اليكساندرا).

**ريجينا :** أرجوك أن تذهبي وترقدي في فراشك يا حبيبتي. إننا

جميعا بحاجة لبعض الوقت لنتعافى من تأثير مثل هذه الصدمات.

(اليكساندرا لا تتحرك من مكانها. يلين صوت ريجينا

أكثر ويصبح أكثر إصراراً) أرجوك أن تذهبي  
يا اليكساندرا.

**اليكساندرا :** كلا يا أمي. سوف انتظر هنا. يجب أن اتكلم معك.

**ريجينا :** فيما بعد. انهبي الآن واستريحي.

**اليكساندرا :** (بهدهو) سأنتظر يا أمي. إن لدي متسعاً من الوقت.

**ريجينا :** (تتردد، تحملق، تهز جزءاً من كتفها، تستدير إلى

بن). كما كنت أقول فأنتي سأتوجه في الصباح الباكر  
إلى القاضي سيمز. وسوف أخبره بأمر ليو.

**بن :** (يشير نحو اليكساندرا) ليس أمام البنت يا ريجينا،

أنا...

**ريجينا** : (تستدير إليه وبحدة) إتنني لم أطلب منها البقاء هنا.  
صباح الغد سوف أتوجه إلى القاضي سيمز.

**اوسكار** : وما هو الدليل؟ ماهو الدليل على كل ما تقولين.

**ريجينا** : (تستدير بحدة) لا دليل. لست بحاجة إلى دليل.  
السندات قد فقدت وهي موجودة الآن عند مارشال.  
هذا دليل كاف جدا، وإذا لم يكن هذا الدليل كافيا فإن  
بإمكانني إضافة كل ما يلزم.

**بن** : أنا واثق من ذلك...

**ريجينا** : (تستدير إلى بن) يجب أن تكون متاكدا تماما من  
ذلك.

**اوسكار** : سوف ننكر ذلك.

**ريجينا** : عليكم أن تتبرأوا من أنفسكم. لن تجدوا مطلقا هيئة  
محلفين لا تتعاطف مع امرأة قام إخوتها بسرقتها. ولن  
تعدموا وجود اثني عشر شخصا من الرجال لم يقوموا  
بغشهم ويكرهونكم لهذا السبب.

**اوسكار** : ما هذا الكلام الذي تقولينه؟ لا يمكنك أن تفعل شيئا  
كهذا! نحن إخوتك أنت. (يشير إلى الطابق العلوي)  
كيف تتحدثين بهذه الطريقة بينما منذ خمس دقائق  
لا أكثر وفي الطابق العلوي...

: (بهدهوء) هناك نوع من الناس لا يرجع عن طريقه مطلقا، نوع من الناس لابد وأن ينهي الطريق الذي بدأه. وأنا واحدة من هؤلاء يا أوسكار. (بعد فترة صمت قصيرة) أين كنت في حديثي؟ (تبتسم في وجه بن) بالطبع سوف يدينونك. ولكن لا يهمني كثيرا إذا لم يدينوك.

(تتكى للأمام، بسرور) لأنه بحلول ذلك الوقت فسوف تكون حياتك قد دمرت تماما. وسوف أحكي قصتي أيضا للسيد مارشال. الذي يعيل إلي، على ما اعتقد، والذي لن يرغب في التورط في هذه الفضيحة. شركة محترمة مرموقة مثل مارشال وشركاه لن ترغب في ذلك. وهكذا فإن هذه الصفقة سوف يتم إلغاؤها في أقل من ساعة. (تستدير لهم بغضب) وجميعكم يدرك ما أقول. والآن فإنني لست راغبة في أن أسمع المزيد من أي فرد منكم. فليس بوسع أي واحد منكم بعد الآن أن يستغل هذا البيت في عقد الصفقات الرابحة. سوف أحصل على نسبة الخمسة وسبعين في المئة التي تخصني ثم نظوي هذا الأمر وننساه تماما. هذا هو أحد الطرق المناسبة لحل هذه المسألة، وهو الطريق الذي أفضله. وبالطبع أنتم تعرفونني جيدا... تعرفون أنني لا أمانع في سلوك الطريق الآخر.

بن : (بعد لحظة، وببطء) لم يعرفك أحد منا قط حق المعرفة  
يا ريجينا.

ريجينا : أنت تتقدم في السن يا بن، ولم تعد الأعيبك بنفس  
الدهاء الذي كانت عليه من قبل. (لا يسمع أي رد،  
تنتظر ريجينا، ثم تبتسم) حسنا، سأعتبر المسألة  
منتهية وسأحصل على ما أريد.

أوسكار : (بهيح إلى بن) هل ستدعها تفعل هذا بنا.

بن : (يستدير لينظر إليه، وببطء) هل لديك أي اقتراح؟

ريجينا : (تضع يديها فوق رأسها، تمدد جسدها، تضحك)  
كلا، ليس لديه أي اقتراح. حسنا، والآن يا ليو فإنني  
سأنتسى أن عينيك قد وقعت على هذه السندات طوال  
حياتك. (بخبث إلى أوسكار وبن) وطالما أنكم أيها  
الشبان سوف تتصرفون بصورة مهذبة فإنني سأنتسى  
تماما أننا تناولنا هذا الموضوع في حديثنا. ويمكنكم  
إعداد الأوراق اللازمة لذلك غدا.

(يضحك بن، يحملق ليو فيه، يبدأ في الاتجاه صوب  
الباب، يخرج. يتحرك أوسكار وهو غاضب نحو الباب،  
ريجينا تنظر إلى بن، تومئ برأسها، تضحك معه.  
وللمحظة يقف أوسكار على مدخل الباب ناظرا خلفه  
نحوهما ثم يخرج).

**ريجينا** : إن لك قدرة عظيمة على أن تكون الخاسر يا بن. إنني أحب ذلك.

**بن** : (يلتقط معطفه ثم يستدير إليها) حسنا، إنني أقول لنفسى: ما هي الفائدة من وراء كل هذا؟ فانت وأنا لسنا على شاكلة أوسكار. لسنا من طراز الناس، المشاكسين السيئين. اعتقد أن السبب وراء كل هذا هو الفهم الطيب للأمور. وكذلك أيضا فإن الذي يخسر اليوم قد يفوز غدا. لقد قلت لنفسى ان علي أن أقضي بعض السنوات في تخطيط الأمور ومن ثم أحصل بعدها على كل ما أريد. ولكن الذي يحدث أنني لا أحصل على كل ما أريد. ولكن هذا لم يثبط همتي. ان عجلة الزمان تدور والعالم يفتح أمامنا. يفتح لمن هم مثلي ومثلك. العالم يتأهب للقيانا. العالم في انتظارنا. وعلى أية حال فإن تلك هي مجرد البداية، ليس إلا. فهناك مئات من أمثال هاباردز يجلسون مثلنا في غرف مثل هذه الغرفة، في جميع أرجاء البلدة. إن أسماءهم ليست كلها هابارد، ولكنهم جميعا على شاكلة هابارد تماما وسوف يمتلكون هذه البلدة في يوم من الأيام. وسوف نسير في الركاب.

**ريجينا** : (تبتسم) اعتقد كذلك.

**بن** : كما أقول لنفسي أيضا انه من الجائز أن تتغير الأمور. (ينظر إلى اليكساندرا) أنا متفق مع اليكساندرا. ما الذي كان يفعله رجل في مقعد متحرك على درجة من درجات السلم؟ إنني أسأل نفسي هذا السؤال.

**ريجينا** : (ترفع بصرها إليه) وكيف تجيب على ذلك؟

**بن** : ليس لدي من جواب، ولكن ربما وجدت الجواب يوما ما، وربما لم أجده أبدا، ولكنني قد أجده في يوم من الأيام. (تبتسم، يريت على ذراعها) وعندما أجد الجواب سوف أخبرك به. (يتجه صوب الصالة).

**ريجينا** : عندما تعرف الجواب أرجو أن تبعث به إلي. ساكون موجودة في شيكاغو. (ببهجة) أه يا بن لو أن أبي كان قد ترك أمواله لي!

**بن** : سأراك في الغد.

**ريجينا** : أوه، نعم بالتأكيد. فانت الآن أشبه ما يكون بواحد من الذين يعملون لدي.

**بن** : (بينما هو يمر أمام اليكساندرا، يبتسم في وجهها) لقد أصبحت فتاة مثيرة ورائعة يا اليكساندرا. (ينظر إلى ريجينا) على أية حال، تصبحون جميعا على خير. (يخرج بن)

**ريجينا :** (تجلس هادئة للحظة، تمد جسدها، تستدير لتتأمل إلى اليكساندرا) ما الذي كنت ترغبين في التحدث معي بخصوصه يا اليكساندرا؟

**اليكساندرا :** (ببطء) لقد غيرت رأيي. لست راغبة في الحديث. لم يعد هناك أي شيء يستحق الكلام الآن.

**ريجينا :** إنك تتصرفين بصورة غريبة جدا. تتصرفين بصورة مغايرة لشخصيتك. لقد كان وقع الصدمة اليوم شديدا عليك. أنا أدري ذلك، وكنت تحبين أباك، كما أنك لا بد أن تتوقعي حدوث ذلك في يوم من الأيام. فقد كنت تدركين خطورة حالته المرضية.

**اليكساندرا :** أنا أعرف، وكلنا كان يعرف ذلك.

**ريجينا :** لذا فإن من الأفضل لك أن تبتعدي عن هذا المكان، وهو أفضل لي أنا أيضا، إن الزمن يداوي معظم الجراح يا اليكساندرا. أنت صغيرة وسوف تحصلين على كل ما كنت أتمناه. وسوف أهيئ لك العالم كله كما كنت أتمناه لنفسني. (بعدم ارتياح) لا تجلسي هناك وتحملقي في. لقد تعودت على الجلوس مع بيردي كثيرا لدرجة أنك كدت تتصرفي مثلها تماما.

**اليكساندرا :** (توميء برأسها) هذا شيء مضحك. فهو نفس ما قالت عمتي بيردي اليوم.



**ريجينا :** (تومىء براسها) سوف يفيدك كثيرا ان ترحلي بعيداً عن كل هذا.

(تدخل أدي)

**أدي :** لقد عاد كال يا انسة ريجينا، وهو يقول إن دكتور سلون سيكون هنا في خلال دقائق معدودة.

**ريجينا :** سوف نرحل بعيدا عن هذا المكان في خلال اسابيع قليلة. اسابيع قليلة! (تتنهد) حسنا، أنا متعبة جدا. سوف أوي إلى فراشي. إنني لا أرغب في تناول أي طعام للعشاء. أطفئي الأنوار وأغلقي الأبواب. (تتجه أدي إلى لبة البيانو وتطفئها).

وأنت اذهبي إلى غرفتك يا اليكساندرا، وسوف تحضر لك أدي شرابا ساخنا لأنك تبدين متعبة ومرهقة. (تنهض، تتحدث إلى أدي) ناديني عندما يحضر دكتور سلون. أنا لا أريد أن أرى أي شخص آخر، ولست راغبة في تلقي أية مكالمات هاتفية للتعزية هذه الليلة. سوف نفرغ من أمر هذه المدينة كلها.

**اليكساندرا :** أمي، لا أريد أن أذهب معك. لا أريد أن أذهب إلى شيكاغو.

**ريجينا :** (تستدير لها) أنت مضطربة جدا يا اليكساندرا.

- اليكساندرا :** (بهذه) إنني أعني ما أقول. أعنيه من صميم قلبي.
- ريجينا :** سوف نتحدث في هذا الأمر غدا. سوف تتغير نظرتك للأمور بحلول الصباح.
- اليكساندرا :** لن يكون هناك أي فارق وليس هناك ما يمكن أن نتحدث بشأنه. إنني سأرحل بعيدا، وهذا لأنني راغبة في ذلك، لأنني أعلم أن أبي كان يود لي ذلك..
- ريجينا :** (مرتبكة، تتكلم بحذر ويلهجة مؤدبة) هل كنت تعرفين أن أباك كان يريدني أن ترحلي بعيدا عني.
- اليكساندرا :** نعم.
- ريجينا :** (برقة) وإذا قلت لك لا؟
- اليكساندرا :** (تنظر إليها) قولها يا أمي. قولها. وسترين ما سوف يحدث.
- ريجينا :** (بنبرة رقيقة، ويعد فترة صمت قصيرة) وإذا أجبرتك على البقاء..
- اليكساندرا :** سوف يكون هذا من الأفعال الحمقاء ولن يجدي في النهاية.
- ريجينا :** أنت جادة جدا فيما تقولين. اليس كذلك؟ (تعبر الصالة نحو السلم) حسنا، سوف تغيرين رأيك في خلال أيام قليلة.

**اليكساندرا :** لا يغير الإنسان من رأيه إلا عندما يرغب في ذلك، وأنا غير راغبة في تغيير رأيي.

**ريجينا :** (تصعد درجات السلم) لقد وصلت إلى نهاية المطاف يا أليكساندرا.. ولابد وأن يكون هناك مكان لـرغباتي أنا أيضا. إن الحياة تمضي بسرعة. افعلني ما يروق لك وفكري كما يحلو لك، واذهبي إلى حيث تريدن. ولكنني أود أن تكوني معي، ولكنني لن أرغمك على ذلك. لطالما أجبرني الكثيرون على أن أفعل أشياء كثيرة. كلا، لن أرغمك على البقاء.

**اليكساندرا :** لم يكن باستطاعتك يا أمي، لأنني أرغب في الرحيل عن هنا، أرغب في ذلك كما لو كنت لم يسبق لي الرغبة في إتيان أي أمر آخر في حياتي من قبل، لأنني أفهم ما الذي كان أبي يود أن يخبرني به. (فترة صمت) كل هذا يحدث في يوم واحد. لقد قالت أدي إن هناك أناس يأكلون العالم من حولهم، وهناك أناس آخرون لا يفعلون سوى مشاهدتهم وهم يفعلون ذلك. ومنذ هنيهة قال العم بن نفس الشيء.

حقا، قال نفس الشيء (بحدة) حسنا، قللي له يا أمي بالإجابة عني إنني لم أقف عاطلة لأشاهده وهو يفعل ذلك. قللي له إنني سأقاتل بنفس القوة التي سيقا تل هو بها (تنهض) في مكان ما حيث لا يقف الناس عاطلين ليلعبوا دور المتفرجين.

**ريجينا :** حسنا، أنت تتحلين بالشجاعة على أية حال. لقد كنت اعتقد أنك هشة وضعيفة. ويمكن الآن تنفصم عرى الصداقة بيننا. أنا لا أرب في أن تنفصم عرى الصداقة بيننا يا ألكساندرا. (تنهض، تتوقف، تستدير لألكساندرا) هل ترغبين في أن تأتي معي وتحدثين إلي يا ألكساندرا؟ هل ترغبين في ذلك... هل ترغبين في المبيت في حجرتي الليلة؟

**ألكساندرا :** (تتقدم خطوة نحوها) هل أنت خائفة يا أمي؟ (لا تجيب ريجينا عليها. تتحرك ببطء وتغيب عن الأنظار. تأتي أدى إلى ألكساندرا وتضغط على ذراعها)

**يسدل الستار**

## صدر من هذه السلسلة

- ١ - سمك عسير الهضم
- ٢ - القبرة (جان دارك)
- ٣ - البرج
- ٤ - عاصفة الرعد
- ٥ - الخادم الأخرس -
- ٦ - التشكيلة أو عرض الأزياء
- ٧ - الاسكندر المقدوني أو قصة مغامرة
- ٨ - سباق الملوك
- ٩ - استعدوا لركوب الطائرة وغيرها
- ١٠ - النيازك
- ١١ - دراما اللامعقول
- ١٢ - مس جوليا - الأب
- ١٣ - عطيل يعود
- ١٤ - أنشودة أنجولا
- ١٥ - تواضعت فظفرت
- ١٦ - مدرسة الزوجات -
- نقد مدرسة الزوجات - ارتجالية فرساي
- ١٧ - عسكر ولصوص أونيد كيللي
- ١٨ - العين بالعين
- ١٩ - الطريق إلى دمشق - ثلاثية
- ٢٠ - ١٤ يوليو
- ٢١ - شجرة التوت
- ٢٢ - روس أولورانس العرب
- ٢٣ - حلاق أشبيلية
- ٢٤ - هاملت
- ٢٥ - الحياة الشخصية
- ٢٦ - نساء تراخيس
- ٢٧ - رجل الله - القلوب النهمة
- ٢٨ - ليلة ساهرة من ليالي الربيع
- ٢٩ - الأقوى - الرباط -
- الجرانم - موسيقى الشبح
- تأليف: مانويل جاليتش
- تأليف: جان انوي
- تأليف: هال بورتر
- تأليف: تساويو
- تأليف: هارولد بنتر
- تأليف: جون ويستر
- تأليف: تيرانس راتيجان
- تأليف: تيرانس راتيجان
- تأليف: جون مورتيمر
- تأليف: فريديش دورينماث
- تأليف: يونسكو - اداموف - أرابال - البي
- تأليف: أوجست سترندبرج
- تأليف: نيقوس كازندزافي
- تأليف: بيتر فايس
- تأليف: أوليفر جولد سميث
- تأليف: موليير
- تأليف: دوجلاس سيقوارت
- تأليف: وليم شكسبير
- تأليف: أوجست سترندبرج
- تأليف: رومان رولان
- تأليف: انجس ويلسون
- تأليف: تيرانس راتيجان
- تأليف: كارون دي بومارشيه
- تأليف: وليم شكسبير
- تأليف: نويل كوارد
- تأليف: سوفوكل
- تأليف: جبريل مارسل
- تأليف: انريكي خارديل بونتلا
- تأليف: أوجست سترندبرج

- ٢٠ - اصطلياد الشمس  
تأليف: بيتر شافر
- ٢١ - حكاية فاسكو - السيد نويل  
تأليف: جورج شحادة
- ٢٢ - انتصار حورس  
تأليف: هـ. و. فيرمان
- ٢٣ - بيوت الأرامل - العايت  
تأليف: جورج برنارد شو
- ٢٤ - ثلاث مسرحيات طليعية :  
قراءة السيارات - فاندو وليز -  
الشجرة المقدسة
- ٢٥ - أوديب الملك - أوديب في كولون -  
اليكترا  
تأليف: سوفوكل
- ٢٦ - اليكترا - لن تقع حرب طروادة  
تأليف: جان جيروود
- ٢٧ - المغنية الصلحاء - الدرس -  
جاك أو الامتثال - المستقبل في البيض -  
الكراسي
- ٢٨ - مسرحيات إذاعية  
تأليف: يوجين يونسكو
- ٢٩ - روما لم تعد في روما -  
الحراب المضيء أو (مصباح النعش)  
تأليف: كويل - تشيرشل - شارب - مانج
- ٤٠ - شيطان الغابة - الخال فانيا  
تأليف: جبريل مارسل
- ٤١ - مهاجر بريسبان - البنفسج  
تأليف: أنطون تشيخوف
- ٤٢ - نيانا والمثال - الحياة عطاء - لذة الأمانة  
تأليف: جورج شحادة
- ٤٣ - ستيفن «د» - منفزيون  
تأليف: لويجي بيرنولو
- ٤٤ - الفرما - الأميرة البيضاء -  
عيد الفصح
- ٤٥ - أنتيجونه - أجاكس - فيلوكتيت  
تأليف: جيمس جويس
- ٤٦ - سدوم وعمورة - مجفونة شايو  
تأليف: أوجست ستوندرج
- ٤٧ - ضحايا الواجب - مرتجلة الماء -  
سفاح بلا كراء
- ٤٨ - طريق القمة - العالم المكسور  
تأليف: سوفوكل
- ٤٩ - الحلم الأمريكي - الطابعان على الآلة  
تأليف: جبريل مارسل
- ٥٠ - الأرض كروية  
تأليف: اليم شمسير
- ٥١ - السلاح والإنسان - كانديدا -  
رجل المقادير
- ٥٢ - الحارس  
تأليف: أومان سالاكرو
- ٥٣ - ابن أمية أو ثورة المورسكيين  
تأليف: جورج برنارد شو
- ٥٤ - مسألة كريولانس  
تأليف: هارولد بنتر
- ٥٥ - القصة المزدوجة للدكتور بالمي  
تأليف: مارتينيس دي لاروزا
- ٥٥ - القصة المزدوجة للدكتور بالمي  
تأليف: وليم شكسبير
- ٥٥ - القصة المزدوجة للدكتور بالمي  
تأليف: أنطونيو بوينو بايخو

- ٥٦ - الكترا - أورستيس  
٥٧ - هرثاني  
٥٨ - المستيريون  
٥٩ - سجاناريل - المتحلفات المضحكات -  
مدرسة الأزواج - الطبيب الطائر -  
غيرة الباربييه  
٦٠ - الطريق إلى روما  
٦١ - المهرجون - قصة فلادلفيا  
٦٢ - قصة حياة  
٦٣ - أوبرا الصعلوك  
٦٤ - الابن الطبيعي  
٦٥ - رقصة الموت - الطريق الكبير  
٦٦ - أيام العمر - سكان الكهف  
٦٧ - العارض - بيرينيس المصرية  
٦٨ - المعصرة - أداء الأنوار - أبوزهرة بقمه  
٦٩ - حالة طوارئ  
٧٠ - حياة جاليليو - طبول في الليل  
٧١ - غرفة المعيشة  
٧٢ - المستاجر الجديد - اللوحة - الخريت تاليف: يوجين يونسكو  
٧٣ - السفر - سهرة الأمثال  
٧٤ - نجونا بأعجوبة  
٧٥ - تلميذ الشيطان - هداية القبطان براسباوند تاليف: جورج برنارد شو  
٧٦ - الملك لير  
٧٧ - الطريق  
٧٨ - عزيزي مارات المسكين  
٧٩ - زفاف زبيدة  
٨٠ - مياه بابل - رقصة العريف  
٨١ - رويسبير  
٨٢ - أوديب  
٨٣ - ظلمة - عبودية - ضباب -  
مبحرون شرقا إلى كارديف -  
في المنطقة - بدر على البحر الكاريبي  
٨٤ - فرسان المائدة المستديرة - الآباء الأشقياء  
٨٥ - تعلم الفرنسية بلا نموع - المر المضيء  
٨٦ - العرس الدموي  
تاليف: يوربيديس  
تاليف: فيكتور هيجو  
تاليف: ليو تولستوي  
تاليف: موليير  
تاليف: روبرت شيرود  
تاليف: فيليب باري  
تاليف: ماكس فريش  
تاليف: جون جي  
تاليف: دنيس ديرو  
تاليف: أوجست سترندبرج  
تاليف: وليم سارويان  
تاليف: أندريه شديد  
تاليف: لويجي بيرندلو  
تاليف: البير كامبي  
تاليف: برتولت برشت  
تاليف: جراهام جرين  
تاليف: جورج شحادة  
تاليف: ثورنتون وايلدر  
تاليف: جورج برنارد شو  
تاليف: وليم شكسبير  
تاليف: وول شوينكا  
تاليف: إلكسي أريوزف  
تاليف: هوجوفون هومانزاتال  
تاليف: جون آرين  
تاليف: رومان رولان  
تاليف: سنكا  
تاليف: يوجين أونيل  
تاليف: جان كوكو  
تاليف: تيرانس راتيجان  
تاليف: فيديريكو غرسيلا لوركا

- ٨٧ - الحياة حلم  
تأليف: كالديرون دي لباركا
- ٨٨ - يوليوس قيصر  
تأليف: وليم شكسبير
- ٨٩ - الفينيقيات - المستجيرات  
تأليف: يوريبسيس
- ٩٠ - لكل عالم هفوة  
تأليف: الكسندر استروفسكي
- ٩١ - ظل الوادي - الراكبون إلى البحر -  
تأليف: جون ميلنجتون سنج
- ٩٢ - فتى الغرب اللال - ديريرا فتاة الأحزان -  
تأليف: جون ميلنجتون سنج
- عندما غاب القمر  
تأليف: آرثر ميللر
- ٩٣ - كلهم أبنائي - الثمن  
تأليف: آرثر ميللر
- ٩٤ - أويرا القروش الثلاثة -  
تأليف: برتولت برشت
- لوكولوس - بعل  
تأليف: وليم شكسبير
- ٩٥ - تيمون الاثيني  
تأليف: كارلو جولوني
- ٩٦ - خادم سيدين  
تأليف: أوجين لايش
- ٩٧ - رحلة السيد بريشون  
تأليف: يوجين يونسكو
- ٩٨ - فتاة في سن الزواج - مشاجرة رباعية -  
تأليف: يوجين يونسكو
- تخريف ثنائي - الثفرة - لعبة الموت  
تأليف: لويجي بيرنلو
- ٩٩ - ست شخصيات تبحث عن مؤلف -  
تأليف: لويجي بيرنلو
- كل شيخ له طريقة - الليلة نرتجل  
تأليف: تشيكا ماتسو
- ١٠٠ - انتحار الحبيبين في سونيرلكي -  
تأليف: يوجين أونيل
- معارك كوكسينجا  
تأليف: جون أوردن
- ١٠١ - وراء الأفق - أنا كريستي  
تأليف: وليم شكسبير
- ١٠٢ - الحرية المغلوقة - صعود البطل  
تأليف: وليم شكسبير
- ١٠٣ - مأساة عطيل  
تأليف: وليم شكسبير
- ١٠٤ - الطلبة المشاغبون -  
تأليف: جانلز كوبر - كولن فينيو
- قبل يوم الاثنين الموعد -  
تأليف: برانيسلاف نوشيتش
- الليلة يوم الجمعة  
تأليف: دنيس جونسون
- ١٠٥ - حرم سعادة الوزير - الدكتور  
تأليف: تيرانس راتيغان
- ١٠٦ - القمر في النهر الأصفر  
تأليف: فرانسواز ساجان
- ١٠٧ - بينما تسطع الشمس - المهرجون  
تأليف: تشيكا ماتسو
- ١٠٨ - الحصان المغمى عليه - الشوكة  
تأليف: تشيكا ماتسو
- ١٠٩ - الصنوبرية المجتثة -  
تأليف: تشيكا ماتسو
- انتحار الحبيبين في اميجيما  
تأليف: برتولت برشت
- ١١٠ - الأم الشجاعة -  
تأليف: برتولت برشت
- السيد بنتلا وخادمه ماتي  
تأليف: يوجين يونسكو
- ١١١ - الغضب - الملك يموت -  
العطش والجوع



- ١١٢ - العاصفة  
تأليف: وليم شكسبير
- ١١٣ - هكذا الدنيا تسير  
تأليف: وليم كونجراف
- ١١٤ - الدراما الثورية الإسبانية -  
فصيلة على طريق الموت -  
النطحة - الكمامة
- ١١٥ - مرحلة الواقعة الأولى -  
رغبة تحت شجر الدردار
- ١١٦ - الآلة الجهنمية  
تأليف: يوجين أونيل
- ١١٧ - جيتس فون برلشجن  
تأليف: يوهان فلفجانج جيته
- ١١٨ - مأساة طيبة أو الشقيقان فيدر  
تأليف: جان راسين
- ١١٩ - ليوكاديا  
تأليف: جان انوي
- ١٢٠ - الشر يستطير - الصابرون  
تأليف: جاك أوديبيرتي
- ١٢١ - مضيفة النزلاء  
تأليف: جاك أوديبيرتي
- ١٢٢ - أسطورة دون كيشوت ١٩٦٨  
تأليف: بويرو بايخو
- ١٢٣ - حلم العقل  
تأليف: بويرو بايخو
- ١٢٤ - مكبث  
تأليف: وليم شكسبير
- ١٢٥ - القيثارة الحديدية  
تأليف: جوزيف أوكترو
- ١٢٦ - عائلتي - الأشياء  
تأليف: ادواردو دي فيليبو
- ١٢٧ - الزملاء الثلاثة  
تأليف: جيمس بروم لين
- ١٢٨ - ممثل الشعب  
تأليف: برانيسلاف نوشيتس
- ١٢٩ - الناشرون  
تأليف: آرثر ميللر
- ١٣٠ - العائلة - خيال مريض  
تأليف: إيفان سرجيفتش - تورجنيف
- ١٣١ - الكرز المزهر  
تأليف: روبرت بولت
- ١٣٢ - توركوواتو تاسو  
تأليف: يوهان فلفجانج جيته
- ١٣٣ - مشهد في الطريق  
تأليف: ألر رايس
- ١٣٤ - حبا يحب  
تأليف: وليم كونجراف
- ١٣٥ - تحيا الملكة  
تأليف: روبرت بولت
- ١٣٦ - لورانس الشو  
تأليف: ألفريد دي موسيه
- ١٣٧ - الإمبراطور جونز - الفوريلا  
تأليف: يوجين أونيل
- ١٣٨ - هرقل فوق جبل أوبتا  
تأليف: سينيكا
- ١٣٩ - دنيا زوال  
تأليف: موسى هارت - جورج كوفمان
- ١٤٠ - ميليت - السيد  
تأليف: بيير كورني
- ١٤١ - قفزة في الخلاء أو - العجوز المرافق  
تأليف: دونا ماكونا
- ١٤٢ - المستر دولار  
تأليف: برانيسلاف نوشيتس
- ١٤٣ - زوجة كريح  
تأليف: جورج كيللي

- ١٤٤ - التطلع إلى المصيف -  
مغامرات المصيف - العوبة من المصيف  
١٤٥ - اللصوص  
١٤٦ - ثلاث قبعات كويا  
١٤٧ - القلب المحطم  
١٤٨ - جريمة قتل في الكاندينية  
١٤٩ - حفل كوكتيل  
١٥٠ - نقيب كويينيك  
١٥١ - الآله الكبير براون  
١٥٢ - مختارات من المسرح الاقريقي:  
- الخادم  
- الزنزانة  
١٥٣ - شهر في القرية  
١٥٤ - الجدة الأولى  
١٥٥ - المرحوم  
١٥٦ - النمر والحصان  
١٥٧ - حملة الدكتوراه  
١٥٨ - فلهم تل ١٨٠٤  
١٥٩ - عيد الميلاد في بيت كوييلو  
١٦٠ - إنسان روسوم الآلي  
١٦١ - أول من صنع الخمر -  
ليلة تبكي الملائكة  
١٦٢ - زواج لوترو هانيك  
١٦٣ - سلطان الظلام  
١٦٤ - الأعزب  
١٦٥ - الأنسة روزيتا العانس أولفة الزهور  
١٦٦ - افيجينيا في أوليس -  
افيجينيا في تاوريس  
١٦٧ - أندرو ماخي - الطرواديات  
١٦٨ - سابفو  
١٦٩ - أصوات الأعماق  
١٧٠ - أبوالهول الحي  
١٧١ - الريفية  
١٧٢ - الآلة الحاسبة
- تأليف: كارلو جولدنوني  
تأليف: فريدرش شلر  
تأليف: ميغيل ميورا  
تأليف: جون فورد  
تأليف: ت. س. إليوت  
تأليف: ت. س. إليوت  
تأليف: كارل توكماير  
تأليف: يوجين أونيل  
تأليف: فرديناند أويونو  
تأليف: هارولد كمل  
تأليف: إيفان تورجينيف  
تأليف: فرانس جريليا رتسر  
تأليف: برانيسلاف نوشيتس  
تأليف: روبرت بولت  
تأليف: موريل سبارك  
تأليف: فريدرش شلر  
تأليف: إدوارد دي فيليبو  
تأليف: كاريل تشايك  
تأليف: تولستوي  
تأليف: بيتر ليرسوف  
تأليف: جول رومان  
تأليف: إيفان تورجينيف  
تأليف: فديريكو غريسيه لوركا  
تأليف: يوربيديس  
تأليف: يوربيديس  
تأليف: فرانس جريليا رتسر  
تأليف: إدوارد دي فيليبو  
تأليف: رجب تشوسيا  
تأليف: إيفان تورجينيف  
تأليف: المل. رايس

- ١٧٢ - الناسك الأسود  
 - ولد للموت  
 - الخروج  
 ١٧٤ - مصرع كاسير هاوزر  
 ١٧٥ - الغاية  
 ١٧٦ - الدكتاتور  
 ١٧٧ - خاتمان من أجل سيدة  
 ١٧٨ - انحراف في قصر العدالة  
 ١٧٩ - أغسطس من أجل الشعب  
 ١٨٠ - عابدات باخوس  
 ١٨١ - أيون  
 ١٨٢ - هيبوليتوس  
 ١٨٣ - طوباز  
 ١٨٤ - عمود النار - الكلايدوسكوب -  
 نفير الضباب  
 ١٨٥ - جريمة في جزيرة الماعز  
 ١٨٦ - ميديا  
 ١٨٧ - الفتى المذهب  
 ١٨٨ - عصر الجليد  
 ١٨٩ - الكذاب  
 ١٩٠ - العدالة  
 ١٩١ - أوبو ملكا  
 ١٩٢ - أوبو عبدا  
 ١٩٣ - أوبو فوق القل - أوبو زوجا مضموعا  
 ١٩٤ - ما ثمن المجد  
 ١٩٥ - نجمة أشبيلية  
 ١٩٦ - وحش طوروس  
 ١٩٧ - افعل شيئا يامت  
 ١٩٨ - المتعامون  
 ١٩٩ - هرج ومرج في المنزل  
 ٢٠٠ - الجزء الأول من حكاية الملك هنري الرابع  
 ٢٠١ - الأشباح  
 ٢٠٢ - البطة البرية  
 ٢٠٣ - اعمدة المجتمع  
 ٢٠٤ - نابولي مليونيرة
- تأليف: جيمس نجوجي  
 تأليف: سام توليا موهيكا  
 تأليف: توم أوامارا  
 تأليف: ديتز فورته  
 تأليف: الكسندر استروفسكي  
 تأليف: جول رومان  
 تأليف: انطونيو جالا  
 تأليف: أوجويثي  
 تأليف: نيجل دنيس  
 تأليف: يوربيديس  
 تأليف: يوربيديس  
 تأليف: يوربيديس  
 تأليف: مارسيل بانويل  
 تأليف: راي برابوري  
 تأليف: أوجويثي  
 تأليف: بيير كورني  
 تأليف: كليفور أوبيتس  
 تأليف: تانكرد نورست  
 تأليف: بيير كورني  
 تأليف: جون جوارزود ذي  
 تأليف: الفريد جاري  
 تأليف: الفريد جاري  
 تأليف: الفريد جاري  
 تأليف: ماكسويل أندرسون  
 تأليف: لوبي دي فيجا  
 تأليف: عزيز نسيم  
 تأليف: عزيز نسيم  
 تأليف: كويناسكي  
 تأليف: كويسمي كادي  
 تأليف: وليم شكسبير  
 تأليف: هنريك إبسن  
 تأليف: هنريك إبسن  
 تأليف: هنريك إبسن  
 تأليف: انداردو دي فيليبو

- ٢٠٥ - عطلة الإسكافي  
 ٢٠٦ - الحبل المتهدل أو اغنية للقطار الشبح  
 ٢٠٧ - ماريوس  
 ٢٠٨ - جثة حية  
 ٢٠٩ - السكن الكبير  
 ٢١٠ - الأرض الحرام  
 ٢١١ - مننبون بلا ذنب  
 ٢١٢ - رحلة النهار الطويلة خلال الليل  
 ٢١٣ - سيدات مقاعدات  
 ٢١٤ - الهارب  
 ٢١٥ - السحب - ١  
 ٢١٦ - السحب - ٢  
 ٢١٧ - مجانين واختصاصيون  
 ٢١٨ - الموت وفارس الملك  
 ٢١٩ - لون بشرتنا  
 ٢٢٠ - توركاريه  
 ٢٢١ - السيد دي ساد  
 ٢٢٢ - الايام الخوالي  
 ٢٢٣ - الالية  
 ٢٢٤ - شروق الشمس  
 ٢٢٥ - الحياة الجديدة للملك أوزالد - المؤامرة  
 ٢٢٦ - العاصفة الرعدية  
 ٢٢٧ - الضوء يسطع في الظلام  
 ٢٢٨ - سيدة الفجر  
 ٢٢٩ - منحنى خطر  
 ٢٣٠ - توراندوت  
 ٢٣١ - الجمعية الابنية  
 - جواهر المعبد  
 ٢٣٢ - فاوست - الجزء الاول - المقدمة  
 ٢٣٣ - فاوست - الجزء الثاني - نص مسرحي  
 ٢٣٤ - فاوست - الجزء الثالث - نص مسرحي  
 ٢٣٥ - القفص - الانتحار  
 ٢٣٦ - ملكة الليل في بحر حجري  
 ٢٣٧ - افتتاحية الهادي
- تأليف: توماس دكر  
 تأليف: فرناندو أرابال  
 تأليف: مارسيل باينول  
 تأليف: تولستوي  
 تأليف: كيلفورد أودنيس  
 تأليف: هارولد بنتر  
 تأليف: الكسندر استروفسكي  
 تأليف: يوجين أونيل  
 تأليف: ابرارد بيرسي وريجنالد ننهام  
 تأليف: جون جوارنرودي  
 تأليف: اريستوفانيس  
 تأليف: اريستوفانيس  
 تأليف: وول شوينكا  
 تأليف: وول شوينكا  
 تأليف: ثيلستينو جورستينا  
 تأليف: ألان رينيه لوساج  
 تأليف: يوكيو ميشما  
 تأليف: هارولد بنتر  
 تأليف: صوفي تريديول  
 تأليف: تساوويوي  
 تأليف: فيليمير لوكيتش  
 تأليف: الكسندر استروفسكي  
 تأليف: ليون تولستوي  
 تأليف: اليخاندر كاسونا  
 تأليف: ج. ب. بريستي  
 تأليف: فريدريك شيلر  
 تأليف: هنري أفوري  
 تأليف: جيمس اين هنشو  
 تأليف: جيته  
 تأليف: جيته  
 تأليف: جيته  
 تأليف: ماريو فراتي  
 تأليف: يان سولوفيتش  
 تأليف: جون ويدمان

- ٢٣٨ - كازانوف  
٢٣٩ - نهذا تريزاس - لون الزمن  
٢٤٠ - وظيفة مريحة  
٢٤١ - مطعم القرية الحية  
٢٤٢ - الخزان العظيم  
٢٤٣ - كنت هنا من قبل  
٢٤٤ - بيت آل روزمر  
٢٤٥ - حورية من البحر  
٢٤٦ - أيولف الصغير  
٢٤٧ - بيركليس  
٢٤٨ - حورية المدينة  
٢٤٩ - بنات تراخيس  
٢٥٠ - المرأة - اليقظ دائما  
٢٥١ - البيت الذي شيده سوفيت  
٢٥٢ - ميدان بيركلي  
٢٥٣ - مؤامرة الإمبراطورة  
٢٥٤ - قضية روبرت أوبينهايمو  
٢٥٥ - نساء لهن ماض  
٢٥٦ - هيكابي  
٢٥٧ - الناووس أو التابوت الحجري  
٢٥٨ - نهاية اللعبة  
٢٥٩ - سيمبلين  
٢٦٠ - وداع في يونيو  
٢٦١ - النبي المقنع  
٢٦٢ - بلا لبس - دماء آل بامبيرغ  
٢٦٣ - الرجل المنسي  
٢٦٤ - باولو وفرانتشيسكا  
٢٦٥ - ليالي الغضب  
٢٦٦ - لا  
٢٦٧ - حمام روماني  
٢٦٨ - المفتش  
٢٦٩ - الرجل الأحزن  
٢٧٠/٢٧١ - في انتظار جودو  
- الرحلة الجانبية
- تأليف: جييوم أبولينير  
تأليف: جييوم أبولينير  
تأليف: الكسندر استروفسكي  
تأليف: غونكور ديلمان  
تأليف: بيتر ترسون  
تأليف: ج. ب. بريستلي  
تأليف: هنريك إبسن  
تأليف: هنريك إبسن  
تأليف: هنريك إبسن  
تأليف: وليم شكسبير  
تأليف: براين فرايل  
تأليف: سوفوكليس  
تأليف: جواد فهمي باشكوت  
تأليف: غريغوري غورين  
تأليف: جون بولدرستون  
تأليف: إلكسي تالسوفي  
تأليف: هاينز كيهارت  
تأليف: ديميتري ديموف  
تأليف: يوربيديس  
تأليف: فلاجمير جويريف  
تأليف: صمويل بيكيت  
تأليف: وليم شكسبير  
تأليف: الكسندر فاميلوف  
تأليف: عبد الكريم الخطابي  
تأليف: جون أوزبورن  
تأليف: ناظم حكمت  
تأليف: ستيفن فيليبس  
تأليف: أرمان سالاكروا  
تأليف: ماكس أوب  
تأليف: ستانسلان سترانيف  
تأليف: نيقولا غوغول  
تأليف: بيرج زيتونتيان  
تأليف: صمويل بيكيت  
تأليف: مارتن فالسر

- ٢٧٢/٢٧٣ - في سبيل الحرية  
- صحيفة الشيخ شريز  
٢٧٤/٢٧٥ - عندما تبعث نحن الموتى  
- غرائب عندليب  
٢٧٦/٢٧٧ - الجزيرة القرمزية  
- بريس جويونوف  
٢٧٨/٢٧٩ - المؤامرة والحب  
- لا مزاح في الحب  
٢٨٠/٢٨١ - سترة من المخملين  
- شارلوتا - عائشة  
٢٨٢/٢٨٣ - شارع دوران  
- اقتسام الظهيرة  
٢٨٤/٢٨٥ - العائلة الحزينة  
- في عرض البحر  
٢٨٦/٢٨٧ - العقد  
- عمدة حي سانيتا  
٢٨٨/٢٨٩ - جدة للأكل  
- عروس بلا دوة  
٢٩٠/٢٩١ - القميص  
- المخادع الذي لا يخدع  
٢٩٢/٢٩٣ - ١٧٨٩ - ١٧٩٣  
- نيكراسوف  
٢٩٤/٢٩٥ - بطرس الأول  
- الحرب والسلام  
٢٩٦/٢٩٧ - التصريحات الكاذبة  
- الخادعات  
٢٩٨/٢٩٩ - آلهة البرق  
- أكواس أو الحصان  
٣٠٠/٣٠١ - الأسد والجمهرة  
- العودة إلى الديار  
٣٠٢/٣٠٣ - الشلال - المنبوذة  
- خاتم الزفاف
- تأليف : جوهر مراد  
تأليف : بهرام بيضاني  
تأليف : هنريك إبسن  
تأليف : تينيسي ويليامز  
تأليف : ميخائيل بولفاكوف  
تأليف : ألكسندر بوشكين  
تأليف : فريدريش فون شلر  
تأليف : ألفريد دي موسيه  
تأليف : ستانيسلاف ستراتيف  
تأليف : شحابلوق عيسى  
تأليف : أرمان سالاكرو  
تأليف : بول كلوديل  
تأليف : برانيسلاف نوشيتش  
تأليف : ادوارد دي فيليبو  
تأليف : لوبومير فيليك  
تأليف : ألكسندر استروفسكي  
تأليف : لاورو أولو  
تأليف : خاشنتو جراو  
تأليف : جماعة مسرح الشمس  
تأليف : جان بول سارتر  
تأليف : ألكسي تالستوي  
تأليف : ميخائيل بولجاكوف  
تأليف : ماريغو  
تأليف : جان جينيه  
تأليف : ماكسويل أندرسون  
تأليف : بيتر شافر  
تأليف : ويل شوينكا  
تأليف : هارولد بنتر  
تأليف : رابندرانات طاغور  
تأليف : كاليداسا

## سلسلة من المخرج العالمي

سلسلة شهرية محكمة.. تعنى بنشر الترجمات الإبداعية  
الراقية من اللغات المختلفة لأهم ما يصدر من مسرحيات عالمية.

### قواعد النشر بالسلسلة

- ١- أن يكون النص ذا قيمة فنية عالية، والمؤلف من كبار الكتاب،  
أو المتميزين على الساحة المسرحية العالمية.
  - ٢- ألا تكون قد نشرت من قبل ترجمة للنص بالعربية.
  - ٣- أن تكون الترجمة عن اللغة الأصلية للنص، وليس عن لغة  
وسيلة.
  - ٤- تقبل النصوص المترجمة المقدمة للنشر من نسختين على الآلة  
الطابعة، مع نسخة من النص الأصلي. ولا ترد الأصول إلى  
أصحابها سواء نشرت أو لم تنشر.
  - ٥- تخضع النصوص المترجمة للتحكيم العلمي على نحو سري.
  - ٦- تحال النصوص عند الموافقة المبدئية عليها إلى المراجعة قبل  
النشر. وتجرى الإشارة إلى اسم المراجع مع المترجم.
  - ٧- يمكن للسلسلة أن تنشر مقدمة للمترجم أو للمراجع مع نص  
المسرحية وفق صلاحيتها الفنية.
- \* تقدم السلسلة مكافأة مالية عن النصوص التي تقبل للنشر،  
وذلك وفقا لقواعد المكافآت الخاصة بها.

ترسل النصوص باسم :

الأمين العام للمجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب

ص.ب. ٢٣٦٦٩ الصفاة ١٣١٠٠ الكويت

## في الأعداد القادمة

ادوارد بوند

● لير

شون أوكيزي

● خيال مقاتل

● من مسرح النوء الياباني



## قسمية اشتراك



| البيان                           |  | سلسلة المسرح العالمي |       | سلسلة الثقافة العالمية |       | سلسلة عالم الفكر |       | سلسلة عالم المعرفة |       |
|----------------------------------|--|----------------------|-------|------------------------|-------|------------------|-------|--------------------|-------|
|                                  |  | د.ك                  | دولار | د.ك                    | دولار | د.ك              | دولار | د.ك                | دولار |
| المؤسسات داخل الكويت             |  | ٢٠                   | -     | ١٢                     | -     | ١٢               | -     | ٢٥                 | -     |
| الأفراد داخل الكويت              |  | ١٠                   | -     | ٦                      | -     | ٦                | -     | ١٥                 | -     |
| المؤسسات في دول الخليج العربي    |  | ٢٤                   | -     | ١٦                     | -     | ١٦               | -     | ٣٠                 | -     |
| الأفراد في دول الخليج العربي     |  | ١٢                   | -     | ٨                      | -     | ٨                | -     | ١٧                 | -     |
| المؤسسات في الدول العربية الأخرى |  | ٥٠                   | -     | ٣٠                     | -     | ٣٠               | -     | ٥٠                 | -     |
| الأفراد في الدول العربية الأخرى  |  | ٢٥                   | -     | ١٥                     | -     | ١٥               | -     | ٢٥                 | -     |
| المؤسسات خارج الوطن العربي       |  | ١٠٠                  | -     | ٥٠                     | -     | ٥٠               | -     | ١٠٠                | -     |
| الأفراد خارج الوطن العربي        |  | ٥٠                   | -     | ٢٥                     | -     | ٢٥               | -     | ٥٠                 | -     |

الرجاء ملء البيانات في حالة رغبتكم في : تسجيل اشتراك ☐ تجديد اشتراك ☐

|                      |
|----------------------|
| الاسم :              |
| العنوان :            |
| اسم المطبوعة :       |
| مدة الاشتراك :       |
| المبلغ المرسل :      |
| نقدًا / شيك رقم :    |
| التوقيع :            |
| التاريخ : / / ١٩٩٩ م |

تسدد الاشتراكات مقدما بحوالة مصرفية باسم المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب مع مراعاة سداد عمولة البنك المحول عليه المبلغ في الكويت .

وترسل على العنوان التالي :

السيد الأمين العام للمجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب

ص. ب. : ٢٣٩٩٦ - الصفاة - الرمز البريدي ١٣١٠٠

دولة الكويت





## بعد السقوط

مثلت هذه المسرحية تحولا جوهريا في حياة ميللر وفنه المسرحي، حيث أتت بعد مسرحياته التي عنيت بمأساوية حياة الإنسان العادي وشخصيته، مثل: (الثلثون) و(كلهم أبنائي) و(موت بائع متجول) و(البوتقة). إنها وليدة احتضان ومعاناة دامت تسع سنوات، توقف فيها ميللر عن الكتابة، وعانى من ظروف حياتية قاهرة. إن أبرز ما يميز هذه المسرحية ابتعاد ميللر عن الزمن الحقيقي أو الموضوعي، واستبداله بالزمن الداخلي لـ (كونتن) بطل المسرحية، الذي يرفض فكرة الخطيئة الأولى، لتفسير معاناة الوجود الإنساني، ويقرر أن الجواب هو الحرية!!

## الشعالب الصغيرة

مع أن المؤلفة عاصرت المراحل الذهبية للدراما الأمريكية بين عشرينيات وخمسينيات هذا القرن، إلا أنها أيضا كانت ضمن بوتقة من أعظم كتاب المسرح الأمريكي مثل: أونيل ووايلدر وأندرسون وميللر وويليامز. إضافة إلى الظروف والأحداث الكبيرة مثل: الحرب العالمية الأولى، وأزمة الركود الاقتصادي الشهيرة في أمريكا. ومهما كان لهذه الظروف من أثر على ليليان ميلمان، إلا أننا لا يمكن إلا الإشادة بموهبتها الذاتية في فنها المسرحي، ومواقفها الإنسانية الواضحة، وخاصة من موضوع العدالة الاجتماعية، والتي عبرت عنها بأسلوبها المسرحي الذي يجمع بين الميلودراما ومواقف الحدة والعنف الإنساني.

### سعر النسخة :

٥٠٠ فلس

ما يعادل دولارا أمريكيا

دولاران أمريكيا

الكويت ودول الخليج

الدول العربية الأخرى

خارج الوطن العربي

Bibliotheca Alexandrina



0401434

